THE

Italian Reviv'd:

OR, THE

INTRODUCTION

TO THE

Italian Tongue.

CONTAINING

Such Grounds as are moſt immediately uſeful and neceſſary for the ſpeedy and eaſie attaining of the ſame.

As alſo a new STORE-HOUSE of

Proper and Choice Dialogues,

Moſt Uſeful for ſuch as deſire the Speaking part, and intend to travel into *Italy*, or the *Levant*.

Together with

The Modern Way of Addreſſing Letters and Styling of Perſons, as well in actual Diſcourſe as in Writing.

With Alterations and Additions.

By *GIO. TORRIANO*, an Italian, And Profeſſor of the *Italian Tongue*, &c. in *London*.

LONDON,
Printed for *R. Chiſwell*, *T. Sawbridge* and *R. Bentley*, 1689.

Italian Revived:

OR, THE

INTRODUCTION

TO THE

Italian Tongue.

CONTAINING

Such Grounds as are more particularly ne-
ful and necessary for the speedy and easie attaining
of the same.

As also a new STOREHOUSE of
Proper and Choice Dialogues,
Most Useful for Each as desire the speaking
part, and intend to travel in Italy, or the Levant.

The Modern Way of Attaining Letters and
Perfons, as well in Actual Conference as in Writing.

Engl. Bd Bodleian 30 Dec 36 Fletcher a 3 vol 1 Jones 110 27

458
T631

THE PREFACE TO THE READER.

HAD not the late dismal Fire destroy-'d all the Printed Books which concern the Italian, as to Grammar or Dictionary, (the Book-Trade in General having suffered irreparable loss, above any other whatsoever,) and I my self in particular being involved in the same Fate, as it is well known to many, made a considerable sufferer; there would have been no need for one while of more Books of that nature; but for want of them, the Italian declining, and almost expiring, I thought it necessary to revive it in time, by Re-printing the Introduction to the Italian Tongue, that is, the Abridgment of my Introduction in Octavo, 1657. affix'd to the last Edition of Resolute John Florio's Dictionary, corrected, revised and reverst by me 1659. The

961359

English

English before the Italian not being in the former Editions.

The Additions are some small Histories, Fables and Jests, cull'd and collected out of several of our Italian Authors, namely such as I thought might have most Propriety of Language in them, Transitions and Links of Discourse, fit for Imitation; and all I presume, more or less, useful, delightful, and inoffensive, reduc'd into a Century. And this I have done, because there is a want of Italian Books fit for to initiate a Scholar in: It may be expected that the English of them should be placed opposite to them; but I thought it best to omit that, lest the Learner should grow lazy: The English must be pump'd and wrought out with Industry, as of other Original Italian Authors; specially from the whole continued Piece, Dialogues are but snips to them, and best learnt at last; and now by this means, two or more may learn together, which could not be so conveniently done before; for want of Books as aforesaid.

I have added also some Dialogues which I have newly composed, much like the former Dialogues, and the Language of the same Webb, only those were made for Italy, *these for the Meridian of* England; *yet still with the design in chief, to teach the English Nation Italian; not intending, as some might imagine, by a reverst*

method,

method, to teach an Italian, or any other Forrainer English; (though much benefit may be had by them so,) wherefore I have made the Italian *to lead all along: I feign an* Italian, *though not the same Person always, to have had some Friendship or Acquaintance at least with some* English *man in* Italy, *not the same Person neither; and so the* Italian *coming over into* England, *meets with one occasionally; another he purposely visits, and entertains discourse with him; as in the first* Dialogue, *I suppose an* Italian *newly come to a Pension or Ordinary, where many Strangers lodge and board, and* English *Batchelors dine, and so renew their former acquaintance, &c. And I have done this the rather, because of late there are more* Italians *come over than usual; that so the Practick part of speaking may go on almost as well as if it were in* Italy; *by meeting upon the* Royal Exchange *at the usual hours. These* Dialogues, *as my former, consist of general Phrases, familiar but not vulgar, fit for imitation with small alteration, only I, here and there, have made bold, to make the Colloquutors to speak of the re-building of the City of* London, *and some other signal Places of* England; *occasionally and cursorily touching upon them, not pretending to describe them or set them out as they deserve, for that would require a far better Pen than mine,*

mine, and another kind of Style than what is usual in Dialogues; besides it would require a Volume to comprehend what might truly be said of the City of London *as now it stands. And I may safely aver that it is past any flattery of Pen or Pencil. If I have any ways transgress'd by omission or otherwise, in what I have done, I humbly crave pardon: My meaning was good, and I pray let that be accepted; my desire is, that where-ever this small Piece shall happen to be transported beyond Seas, such as have not seen this Wonder of the World, by this glimmering light of mine, may be invited Personally to come over and take a more ample and full satisfaction by their own view.*

I shall, if God give me Life and Health, proceed to the re-printing of the Larger Pieces of Italian, *as the* Dictionary, *if put upon't by him who hath the Interest in the Copy; and my* Piazza Universale di Proverbii Italiani, *made abortive, as to publishing, by the said Fire, if encouraged by a kind Reception of this small Piece.*

A Minimis ad Maxima.

Therefore I'll end with an *Italian* Motto,

Si patisce il male, sperando il bene.

Bad Fortune is endured in hopes of Good.

An

An Advertiſement.

FOR the avoiding or mending of a vulgar Error or fault very predominant in many, namely of being over haſty to be ſpeaking of a Language before it be well underſtood; I thought it not amiſs to produce the Quotation of one Mr. William Awfeild, *once relating, by way of Tutor, to his Grace the late Duke of* Buckingham, *and to his Grace the preſent Duke in his Minority; as may appear in his Dedicatory Epiſtle to his Grace of the Tranſlation of Mr.* Maupas *his French Grammar into Engliſh, as very pertinent. Thus he ſays in the Preface.* Be not greedy (if I may adviſe) to be thought a ſpeaker of French, before you are ſure you underſtand what you read. It may be that they who take another way, may ſpeak more words in half a year than you ſhall in a twelvemonth; but in a years ſpace you may, with diligence and induſtry, ſpeak better, and after a while more than any other ſhall do all his lifetime, unleſs there be a vaſt diſparity between the abilities of the mind.

The ſame may be ſaid in Parallel and Proportion of any of the modern Languages; excepting that the Italian may be ſooner learnt by much, providing the Scholar mind his buſineſs and be reſolved to make ſomething of it.

Quodcunq; ſibi imperavit animus, obtinuit. *Senec.*

But ſtill I jump with him, That they who are laſt at ſpeaking, ſpeak the beſt and ſureſt; and ſo much I find by my Experience among my Scholars: *Experientia docet.*

The

An Advertisement.

FOR the avoiding or shunning of a vulgar Error or Fault very prodigious are the pains, travails of Letters over hasty to be Printing of a Language before it be well under Hood: I thought it not amiss to produce the Oration of one Mr. William Awbrey, once returning by way of Tutor, to his Grace the late Duke of Buckingham, and to his Grace the present Duke, in Matrimony; as my apteness in his Declamatory Style to his Grace of the Translation of Mr. Mapes, the French Grammar into English, a very portion. Thus he says in the Preface. Be not greedy (till may advise) to be thought a Speaker of French, before you are sure you understand what you read. It may be that they who take another way, may speak more words in half a year than you shall in a twelvemonth; but in a years space you may, with diligence and industry, speak better, and after a while more than any other shall do all his lifetime, unless there be a vast disparity between the abilities of the mind.

The same may be said in Art, and Profession of any of the modern Languages; excepting that the Italian may be sooner learnt by much, proceeding the Scholar in mind but perfect, and be resolved to make something of it.

Quodcunque; tibi imperavit animus, obtinuit. Seneca.

But this I jump with him. That they who are slack at speaking, speak the best and surest, and so much I find by my Experience among my Scholars:

The

A Brief *INTRODUCTION* TO THE *ITALIAN TONGUE.*

The manner of pronouncing the Alphabet, as to the nomination of the single Letters, comprehending even those which are not in use, yet necessary to be nominated according to the *Romans* and *Thuscans.*

A	A
B	be
C	ce
D	de
E	e
F	effe
G	ge
H	acca
I	I
K	Kappa
L	el
M	emme
N	enne
O	o
P	pe
Q	qu
R	erre
S	esse
T	te
U	u
X	ix
Y	Ypsilon, y. greca.
Z	Zeta.

OR

A	A
B	bi
C	ci
D	di
E	e
F	effe
G	gi
H	acca, Chiappa
I	i
K	cappa
L	elle
M	emme
N	enne
O	o
P	pi
Q	qu
R	erre
S	esse
T	ti
U	u
X	Iccase
Y	Iffilon
Z	Zeta.

Such as have not the benefit of a Master, must peruse the following observations, before they pronounce this well.

The *ITALIAN* Letters are Twenty.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, z.

Instead of *x.* we use single or double *ſ.* or *c.* saying *Aleſſandro*, not *Alexandro*, *Serſe* not *Xerxe*; *Eccitare*, not *excitare*; but *Xanto* a mans name is written with an *x.* to diſtinguiſh it from *Santo* holy.

A.

A Sounded broad, as in the Engliſh word, pawn; *pane* bread, ſound *pawne*,

C.

Before *a. o. u.* is ſounded as Engliſh *K.* Before *e.* or *i.* as Engliſh *ch*, as in the words, cherry, children; *céna*, a ſupper, ſound *chéna*, *città*, ſound *chittà*, a City. *Ch.* is always pronounced as *k*, in Engliſh, and if *c.* come double before the (*h.*) or before *a, o, u.* ſound them ſmartly; *ſpécchi*: looking-glaſſes, *vácca*, a Cow, *ſtrácco* weary, ſound *ſpekky*, *vakka*, *ſtrákko*, but if before *e.* or *i.* the firſt *e.* muſt have a touch of a *ſ*, *eccettuáre*, ſound *ecchettuáre*, to except, *ſtrácci*, ſound *ſtratchi*, rags.

E.

Sometimes is pronounc'd open; *fiéle* gall, as in the Engliſh word, *mealy*; ſometimes cloſe, *béllo* fair, ſound as in the Engliſh word, *mellow*. The pronounciation of theſe is beſt gotten by the ear.

G.

Before, *a, o u*, as in Engliſh, but before *e*, or *i.* as an Engliſh *j* conſonant; *género*, a ſon in law, ſound *jénero*, *girándola*, a circle, or fire work, ſound *jeerándola*. If it come between two vowels, the latter of which is either

ther (e) or (i) it is pronounc'd as if (i) were before it: *vigilante*, found *vidgilante*, watchful, *regente*, found *redgente*, regent, or in government, as in the English words, *wedge* or *ridge*.

If it come double before *a*, *o*, *u*, the same as in English, only a little stronger, and if double before (e) or (i) the same as when single before (e) or (i) only sounding it a little more, as in the words *Leize*, *Luigi*, found *Ledze*, *Luidgi*.

If (h) come between, g, and i, or g, and e, then gi is pronounc'd as *gue*, or, *gui*, in English, in the words *guile*, or, *guide*; *botteghe* Shops, found *botegue*, *luoghi*, places, found, *louguis*.

If it come before (l) then it is melted into another (l) *figlio*, a son, found *filio*, except in these words, *baglio*, *globo*, *negligenza*, *neglere*, *vaghezza*, where the, found in the same as in English.

If it come before (n) it is melted as it were into another (n), and as if an (i) should follow the latter, *regni*, found *renni*.

The English words, *onion*, and, *companion*, will harmony this pronunciation.

Gua, *gue*, *gui*, are sounded as *qua*, *que*, *qui*; *guastare* to spoil, found *gwastare*; *guardare* to look, found *gwardare*; *guida* a guide, found, *gwida*.

H.

IN it self is no Letter, but rather a note of distinction to avoid equivocation, as appears in (ci) us, from (chi) who? (ce) us, from, (che) which, *anno*, a year, from *hanno* they have.

Ai, to the, from (hai) thou hast, (*à*) to, from (ha) he hath.

Amo, I love, from *hamo*, a fish-hook.

Giáccio, I lie down, from *ghiáccio*, ice, *veggia* a vessel, from *veghia*, a watching.

I.

IS sounded as English (e) *minimo*, the least, found *menimo*. It is never used by good Italians as a consonant, but

but instead of it (*z*) is put before it, saying, *Giovánni*, John; not *Jovánni*, *Giuseppe*, Joseph, not *Jouseppe*.

O.

SOmetimes is pronounc'd open, as *torre*, to take away, sound as in the English word *torrent*, sometimes close, as *torre*, a tower, as in the English word *turret*, or near upon that sound.

The general observations of the close (*o*) are these that follow.

1. Where (*ó*) is accented it is close, as *amò* he loved, *orò* prayer, *quattrino*, sometimes *Signóre*, Lord, or Sir, *colóre*, close, *amorósa* amorous, except when (*u*) goes before, as *buono* good, then it is pronounc'd as in the English word bone, *cuore*, a heart, as in the English word, kore, or fruit.

2. If it come before *l. m. n. r.* it is close; *colmo* top full, *Róma*, Rome, *ponta*, a point, *tondo* round: except when sometimes before it, as *chiomo* a head of hair, *Duomo* a Cathedral Church.

3. If it come before *gn* it is close, as *Bologna*, sound *bolonnia*, my those may be guest, any other observation of the close (*o*.) And where it doth not come within the compass of these observations, it is to be sounded open.

Q.

IS ever pronounc'd as English *k*, when (*z*) goes before it, and smartly, *piacque*, it pleased, *acqua*, water, sound *piackwe*, *ackwa*, otherwise as the English *inquest* as in the word Inquest.

S.

COming between two vowels is sounded like an (*z*) *misero*, sound *mizero*, miserable, *desio*, sound *dezio* a desire; except *così*, so, *altresì*, also, and all words that have (*si*) added to them as, *scrivesi*, it is written, where its sound is natural. (*Sce*) or (*sci*) pronounced as, *sh*. *scelta* choice, sound *shelta*, *scintilla*, a spark, sound *shintilla*.

tilla. Before *b. f. p. c.* it is pronounced also in its natural sound as, *scála* a ladder or pair of stairs, *sfacciato* brazen fac'd, *vespa* a waspe, *stúdio* a study or Universitey, but before *d. g. l. m. n. r. v.* as *s.* as *sbárra*, a fence, *sdégno* disdain, *sguárdo* a look, *sfurtare*, to wean, *smánia* madness, frowardness, *snodáre* to untie, *sradicare* to pluck up by the roots, *sventurato* misfortune.

T.

WOrds that have *tia, tie*, or *tio, tii*, in the middle or ending, are pronounced as *ts*, as *gratia* sound *grátsia* grace, *grátie*, sound, *gnatsie*, graces; *otio, ozio*, idleness, *vitii, vitsi* vices, except *ambáscia* an Excuse, *saettia* a pinnace, *malatia*, a sickness, *questione* a question, *quistione*, a quarrel, *molestia*, trouble, *v.* preceding *i*, *tiéne*, he holdeth, *potáte* ye may be able, *patiámo*, we may suffer, *patiáte*, ye may suffer, and some other verbs, which use will discover.

V.

SOund as, *oo*, in English, *luna* sound, *loóna*, the moon, and when it is a consonant, then it ought to be character'd thus *v.* and is pronounced as in English, as *vitio, virtù*, vice, vertue.

Z.

WHen it comes single betwixt two vowels, is pronounc'd as if a (*d*) were before it, *mézo* sound *médzo* the middle, *azáro*, sound *adzáro* blew.

If it come double between two vowels, then it is pronounc'd as, *ts. bellezza*, sound, *bellétsa* beauty.

If it come after *l. n. v.* it is also sounded as (*ts.*) *milza* sound *miltsa*, the spleen, *ronzino*, sound *rontsino* a Nag, *forza* sound *fortsa* strength.

Divers words that begin with *z.* are pronounc'd with the sound of *ts.* others with *ds.* as *zio* sound *tsio*, an uncle, *zoppo*, sound, *tsoppo*, lame, *zéro*, sound *dséro* the figure of nought in Arithmetick.

The letters *b. d. f. l. m. n. p. r.* are pronounced as in the English; instead of (k) we use (*ch*) instead of (ph) (*f*).

And thus much for Pronunciation, which being observed, with the Accents, there will be no difficulty in pronouncing the language; for generally the Italian tongue is pronounced as it is written, and written as it is pronounced, without losing any letter or syllable.

Observations.

ALL our words for the most part end in vowels, as *anima* the soul, *fede* faith, or trust, *Luigi*, Lewis, *corpo*, a body, *virtù* vertue.

Yet observe that *E*, or *O*, are not pronounc'd when they follow *l*, *n*, *r*, and often not express'd in writing, nor sometimes when they follow *s*, *d*, or *m*, as for example.

Mo.	*habbiam hormai finito.*	We have at last made an end, not *habbiamo.*
Le.	*Un mal non vien sole.*	A mischief comes not alone, not, *male.*
Lo.	*Bel tempo fa.*	It is fair weather, not *bello.*
Ne.	*Per raggion di stato.*	Out of State Policy, not *ragione.*
No.	*Di buon ingegno.*	Of a good wit, not *Buono.*
Re.	*Muor di voglia.*	He dies with longing, not *Muore.*
Ro.	*Il ver odiato.*	The truth hated, not *Vero.*
Te.	*Fra Bernardo.*	Brother *Bernard*, for *Frate.*
De.	*Gran Soggetto.*	An eminent man, not *Grande.*
To.	*San Pietro.*	Saint *Peter*, not *Santo.*

But if they end the sentence, they are written at length.

Observe

Obſerve that theſe words are never abbreviated.

Apollo	the God Apollo.
Chiaro	clear.
Duro	hard.
Oſcuro	obſcure.
Collo	a neck.
Affanno	ſorrow.
Strano	ſtrange.
Soſtegno	a prop.
Volo	a flight or ſoaring.
Inganno	deceit.
Polo	the Poleſtar.
Animo	the mind.
Abiſſo	a borromleſs pit.
Pegno	a pawn.
Regno	a Kingdom.
Hora	an hour
Nolo	frieght or hire.
Legno	timber.

For it were abſurd to ſay, *Apol ſiede nel trono*, Apollo ſitteth in the throne, but *Apollo ſiede*, &c. and ſo of the reſt.

The following particles are uſually contracted if the word following begin with a vowel.

La. Le. Lo. Di. Mi. Ti. Si. Ci. Ne. Vi.

L' anima è immortale. The ſoul is immortal, for *la anima*, &c.

L' eterne pene, the eternal pains, for *le eterne*, &c.

L' amore accieca l' animo, Love blinds the mind, for *lo amore*, &c.

Egli è l' uſanza d' imitar altrui. It is the faſhion to imitate another, for *di imitare*, &c.

M' intendi? Doſt underſtand me? for *mi intendi?*

T' intendo, I underſtand thee, for *ti intendo*.

S' intende, it's underſtood, for *ſi intende*.

L' emulatione c' incita, emulation ſtirreth us, for, *ci incita*.

Me n' andrò, I will go my ways, for, *me ne andrò*.

V' impiegai, gl' amici, I imployed friends therein, for, *vi impiegai*, &c.

I might enlarge my ſelf yet farther with other examples but aiming at brevity; I think theſe ſufficient.

A Table of the moſt uſual abbreviations or contractions, with their explanations.

Al, for, *à il*, to the.
Ai, *a'*, for, *alli*, to the.
Bei, *be'*, for, *belli*, fair, beautiful.
Bell' amante, for, *bello amante*, a fair lover.
Ch' for, *che*, that, or which.
Coi, *co'*, for, *con li* or *congli*, with the.
Colla, for, *conla*, with the.
Colle, for *conle*, with the.
D', for, *di*, of.
Del, for *di il*, of the.
De', *dei*, for *delli* or *degli*, of the pl.
Ei, *e'*, for *egli*, he or it.
E'l, for *& il*, and it, and the.
Fra', for, *fra li*, among the.
Fè, for *fece*, he did, or made.
Fè, for *fedefaith*.
Foſs', *Io*, for *foſſi*, *Io*, were I.
Gl', for *gli*, the.
Huomin' da bene, for *huomini da bene*, honeſt men,
Huomin' ingrati, for *huomini ingrati*, ungrateful men.
Lo'mperatore, for *lo Imperatore*, the Emperour.
Lo'nventore, for *lo inventore*, the inventor.
Madonna, for *mia donna*, my woman; in ordinary compellation, as much as, *goody* or *gammer* in Engliſh, but in extraordinary compellation, applyed to the bleſſed Virgin Mary.
Me' meglio, better.
Me'l, for *a me il*, to meet it.

Mie'

Mie' for *miei*, mine.
Moli' anni, for *molti anni*, many years.
Nel, for *in li*, in the.
Ne'l, for *ne il*, nor the, or for it.
No'l, for *non il*, not the.
Nollo, for *non lo*, not the.
Pel, for *per il*, or *per lo*, or the, or through the.
Pel, for *per lo*, idem.
Puo, for *puoi*, thou canſt.
Quai, for *quali*, which.
Quei, for *quelli*, thoſe.
Quand' il, for *quando il*, when the.
Sant' Antonio, for *Santo Antonio*.
Suo', for *ſuoi*, his.
Se', for *ſei*, thou art.
Se'l for *a ſe il*, to himſelf, or, if it.
Su'l, for *ſopra il*, upon the.
Tra', for *tra li*, among the.
Te'l for *a te il*, to thee it.
Tuo', for *tuoi*, thine.
Tu'l, for *tu il*, thou it.
Tra'l, for *tra il*, twixt the.

Theſe following words ought alwaies to have Accents expreſt upon them.

Ciò, that.
Coſtì, there.
Coſtà, thither.
Dà, he giveth.
Dò, I give.
Dì, a day.
è, is.
Europa, Europe.
Eufrate, Euphrates.
Fà, he doth, or makes.
Fò, I do, or make.
Fù, hath been.
Frà, betwixt; alſo a contract, or abbreviation, of *Frate*, a Fryer.
Già, formerly, or now.

Gieſù,

Giesù, Jesus.
Grù, a crane.
Giù, down, below.
Honestà, honesty.
Horsù, come away.
Fuggîro, they fled, for *fuggîrono*.
Là, there, thither.
Lì, there, or here.
Mò, presently.
Nè, neither, or nor.
Nò, not.
Oibò, fy.
Perchè? because, why, or wherefore.
Però, therefore, yet.
Più, more.
Piè, a foot, or feet.
Podestà, a Governour.
Può, he can, or is able.
Quà, hither.
Quì, here.
Rè, a King, or Kings.
Stà, he stands, dwells, or is.
Stò, I stand, or am, or dwell.
Sà, he knows.
Sè, himself.
Sò, I know.
Sù, up.
Tè, thee.
Trà, betwixt.
Trè, three.
Tò, for *togli*, take thou, also mark, or observe.
Tù, thou.
Và, he goeth.
Vò, I go.
Vièi, } more : pronounc'd all in a sound.
Vîa, }
Virtù, vertue.

The Apostrophus is chiefly used upon the Articles coming before vowels, as hath been already hinted.

The

The Definite Article, *Il.* or *Lo.* the or a. Maſculine. *La.* the or a Feminine.

Singular.	*N. Il.* the or a.	Plural.	*N. i.* or *li.* the.
	G. del. of the or of a.		*G. dei* or *delli* of the.
	D. al. to the or to a.		*D. ai* or *alli* to the.
	Ac. il. the or a.		*Ac. i* or *li.* the.
	V. o. O.		*V.* o. O.
	Ab. dal from the or from a.		*Ab. dai* or *dalli* from the.

Singular.	*N. lo.* the or a.	Plural.	*N. gli.* the.
	G. dello. of the or of a.		*G. degli.* of the.
	D. allo. to the or to a.		*D. agli* to the.
	A. lo. the or a.		*Ac. gli.* the.
	V. o. O.		*Vo.* o. O.
	Ab. dallo. from the or from a.		*Ab. dagli.* from the.

Singular.	*N. la.* the or a.	Plural.	*N. le.* the.
	G. della. of the or of a.		*G. delle.* of the.
	D. alla. to the or to a.		*D. alle.* to the.
	Ac. la. the or a.		*Ac. le.* the.
	V. o. O.		*V.* o. O.
	Ab. dalla. from the or from a.		*Ab. dalle.* from the.

The uſe of theſe Articles may be underſtood by the following obſervations.

Il, and *lo*, ſerve to the maſculine ſingular, *i*, and *gli*, to the maſculine plural.

La, to the feminine ſingular.

Le, to the feminine plural.

As, *Il cavallo*, a horſe, &c. *li cavalli*, horſes.

Lo Spirito, a ſpirit, *gli ſpiriti*, ſpirits.

La ſcala, a ladder, *le ſcale*, ladders.

Il, is uſed before words, beginning with a ſingle conſonant; as *il cavallo*, a horſe, *il libro*, a book, and ſo is, *li*, as *li cavalli*, Horſes: but if the following word begins with an *l*, it is uſed for better ſound ſake, *i libri*, not *li libri*, books.

Lo,

Lo, is uſed before words beginning with a double conſonant, the firſt whereof is an *s*, as *lo ſpirito*, a ſpirit, *lo ſtrale*, an arrow or dart. It is alſo uſed before words beginning with a vowel, and then it is contracted thus, *l' amore*, love, *l'odio*, hatred.

Gli, is uſed before words beginning with a double conſonant: as hath been ſaid of *lo*? and alſo before words beginning with a vowel, as *gli amori*, the loves, *gli honori*, the honours: but before *i*, it is contracted as *gl'inimici*, the enemies, *gl' infedeli*, the infidels.

I, is uſed before words, beginning with a ſingle conſonant, as *i fiori*, the flowers, *i fiati*, the blaſts, *i libri*, the books.

La, is uſed before words beginning with either ſingle, or double conſonants, *la torre*, the Tower, *la ſpada*, the ſword, but if before a vowel, then it is uſually contracted thus *l' anima*, the ſoul, *l' arte*, the trade, or art.

Le, uſed before words beginning with either ſingle, or double conſonants, as *le torri*, the Towers, *le ſpade*, the ſwords, but if before a vowel, it may either be contracted, or not, ſaying, *l' inimicitie*, the enmities, or *le inimicitie*.

La, *le*, *li*, *lo*, coming after *de*, *a*, *da*, *ne*, double their *l*, as *dello*, of the, not *de lo*, *allo* to the, not *a lo*, *dallo*, from the, not *da lo*, *nella*, in the, not *ne la*, unleſs in Poetry.

Obſerve that, *il*, and *lo*, ſometimes relate to perſons, ſometimes to things, and ſignifie him, or that, as *il vedo*, I ſee him, or ſee that, *lo vedo*, I ſee him, or that.

Gli, and *li*, likewiſe relate to perſons, or things, either in the ſingular, or plural number.

Gli parlai, I ſpake to him.

Gli ſentii, I heard them.

Gli hò venduti quei libri, I have ſold him thoſe books.

Limandai avviſo, I ſent him advice.

Li ſcopettai ben bene quei veſtimenti, I bruſht thoſe cloathes very well.

Li viddi tutti quanti affogare, I ſaw them every one drowned.

Il,

Il, la, li, le, before, *mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro,* &c. have no signification, and serve only for ornament as with the Greeks; *il mio cappello*, my hat, *la mia frusta*, my whip; the my hat, were non-sense.

Observe that *g* is gracefully put between *gli*, and *o*, *gli*, and *a*, *gli*, and *i*, *gli*, and *e*, *gli*, and *ne*.

Gliela, to him it, masculine.

Gliela, to him it, feminine.

Gliela, to him them, masculine.

Gliele, to him them, feminine.

Gliene, to him thereof, or therewith. And most commonly, it is used speaking to men, but sometimes to women: and this is to avoid repetition; as *meno certi cani all Imperatore, & presentogliele*, or *presentogliene*, he brought certain dogs to the Emperour and presented them him, or him therewith, to avoid saying, *meno certi cani all' Imperatore, & quelli presento a lui*, he brought certain dogs to the Emperour, and them presented unto him.

Observe that *la* and *le* sometimes relate to persons, sometimes to things, as hath been hinted upon, *ti, t' arma la lingua forte*, the weapon I hold it fast, *le vedi quelle arme?* dost see those weapons? *pace, non le basta*, its little, it is not sufficient for you, *le*, being a contract of, *alei*, which implies as much as, to her, to your Lordship, or Ladyship, &c. *le bacio le mani*. I kiss your Lordships, or Ladyships hands.

Observe that, *mi, ci, ti, vi, si*, coming before *la, lo, li, le*, are changed into *e*.

Saying instead of

mi lo	*me lo*	*me la*	*me li*	*me le*	*me ne*
ci lo	*ce lo*	*ce la*	*ce li*	*ce le*	*ce ne*
ti lo	*te lo*	*te la*	*te li*	*te le*	*te ne*
vi lo	*ve lo*	*ve la*	*ve li*	*ve le*	*ve ne*
si lo	*se lo*	*se la*	*se li*	*se le*	*se ne*

The indefinite Articles (*Di*) of (*A*) to (*Da*) from or by are indifferently applied to person or place.

Note that the difference of the Finite article and the indefinite is chiefly comprehended in this point.

The

The definite article represent a thing limited and restrained, the indefinite leaves it in its full extent, *as un ſervitor di Principe*, a Prince's ſervant, ſpeaking of any Prince in general, not limited to any one particular Prince: But *un ſervitor del Principe*, is a ſervant of the Prince, where is meant ſome particular Prince, and ſo conſequently of the reſt of the articles.

The terminations of nouns ſubſtantives and adjectives which are our declenſions.

A.

Words ending in *a.* in the ſingular, make *e.* in the plural, and are feminines, *la porta*, a gate, *le porte*, gates.

Except names of offices and dignities, which are maſculine and make *i.* in the plural, as *il profeta*, a prophet, *li profeti*, prophets; but if it be accepted then it is the ſame in the plural, as in the ſingular, whether maſculine or feminine, as *la citta*, a city, *le citta*, cities, *il Podeſta*, a governour, *li Podeſta*, governours: ſome have two plurals, *ala*, a wing, *ale*, or *ali*, wings, *arma*, a weapon, *armi*, or *arme*, weapons.

E.

Makes *i* in the plural, whether maſculine or feminine, *il piede*, a foot, *li piedi*, feet, *la mente*, the mind, *le menti*, minds; *bue*, an oxe, makes *buoi*.

Note, that ſome words are both maſculine and feminine.

Fune, a rope.
Carcere, a priſon.
Fante, a ſervant.
Fine, an end.
Fonte, a ſpring.
Conſorte, a husband, or wife.
Nobile, noble.
Facile, eaſie.
Sottile, ſmall.
Poſſibile, poſſible.

Corteſe

Cortese, courteous, &c.

Saying, *il*, or, *la fune*, a rope, *li*, or, *le funi*, ropes, and so the rest.

Il consorte cortese, a courteous husband.
Li consorti cortesi, courteous husbands.
La consorte cortese, a courteous wife.
Le consorti cortesi, courteous wives.

Il, *li*, *la* and *le* making only the difference.

Note also that words ending in *ie*, make the same in the plural as in the singular.

La effigie, the effigies, pl. *le effigie*, the effigies.
La specie, the kind, pl. *le specie*, the kinds.
La superficie, the superficies, *le superficie*, the superficies.
La temperie, the season, or temperament.
Le temperie, the seasons, or temperaments.

But *moglie*, a wife, makes *mogli*, wives.

And *mille*, a thousand, makes *mila*, thousands.

I.

Makes *i*. in the plural.
Il pari, the like; pl. *li pari*, masculine.
La pari, the like, pl. *le pari*, feminine.
Il di, a day, *li di*, days.

Indeed all words that have an accent on them, are the same in the plural, as in the singular, and are only distinguished by the article.

O.

Makes *i*, in the plural, and are all masculines, but *mano*, a hand: *la mano*, a hand, *le mani*, hands.
Il cavallo, a horse: *li cavalli*, horses.
Il Regno, a Kingdom, *li Regni*, Kingdoms.

Some words have their singular, both in (*o*) and in (*e*) as *corriero*, or *corriere*, a Post that carries letters, *Cavaliero*, or *Cavagliere*, a Gendeman, or Knight, *pensiero*, or *pensiere*, a thought, *destriero*, or *destriere*, a steed, *vermo*, or *verme*, a worm.

Words ending in *io*, make their plural by taking away *o*,

as

as *occhio*, an eye, *occhi*, eyes, *savio*, a wiseman, *savi*, wise men, *sacrificio*, a sacrifice, *sacrifici*, sacrifices, *ufficio*, a duty, *uffici*, duties, *specchio*, a looking-glass, *specchi*, looking-glasses, *usurario*, an usurer, *usurari*, usurers, except, *esercitio*, an exercise, *esserciti*, exercises, *tempio*, a temple, *tempii*, temples, *vitio*, a vice, plur. *vitii*, vices, *martirio*, martyrdom, *martirii*, martyrdoms, to make a distinction between *tempo*, time, which makes in the plural, *tempi*, times, *esserciro*, an army, *esserciti*, armies, *vite*, a vine, *viti*, vines, *martire*, a martyr, *martiri*, martyrs.

Note that, *huomo*, a man, makes in the plural, *huomini*, men.

Tuo, thine, plural, *tuoi*, thine, and some words ending in *lo*, make *gli*, in the plural, as *capello*, a hair, *capegli*, hairs, or head of hair, *quello* that, *quegli*, those, &c.

u.

Makes *u*, in the plural, as, *la virtù*, vertu, *le virtù*, vertues.

La grù, a crane, *le grù*, cranes.

Observe, that nouns ending in *co*, *ca*, *go*, *ga*, make their plurals, in *chi*, *che*, *ghi*, *ghe*, as,

Giuoco, a game, pl. *giuochi*, games.

Parca, one of the fatal sisters, pl. *parche*, fatal sisters.

Luogo, a place, pl. *luoghi*, places.

Piaga, a sore, pl. *piaghe*, sores.

Except.

Medico, a physician, pl. *medici*, physicians.

Canonico, a canon of a cathedral, pl. *canonici*, canons.

Greco, a Grecian, pl. *greci*, grecians.

Porco, a hog, pl. *porci*, hogs.

Monaco, a monk, pl. *monaci*, monks.

Mendico, a beggar, pl. *mendici*, beggars.

Proco, a woer, pl. *proci*, woers.

Mago, a wizard, pl. *magi*, wizards.

Salvatico, a wild man, pl. *salvatici*, wild men.

Amico, a friend, pl. *amici*, friends, and some few others.

These

These following words of the masculine gender, have a double plural, the latter whereof seems to be of the feminine, and are now most in use, with the best Italians.

Anello, a ring, pl. *li anelli*, or *le anella*, rings.
Braccio, an arm, pl. *li bracci*, or *le braccia*, arms.
Bricciolo, a crum, pl. *li bricciuli*, or *le bricciola*, crums.
Calcagno, a heel, pl. *li calcagni*, or *le calcagna*, heels.
Castello, a castle, pl. *li castelli*, or *le castella*, castles.
Carro, a chariot, pl. *li carri*, or *le carra*, chariots.
Centenaio, a hundred, pl. *li centenai*, or *le centenaia*, hundreds.
Cerchio, a hoop, pl. *li cerchi* or *le cerchia*, hoops.
Cervello, a brain, pl. *li cervelli*, or *le cervella*, brains.
Chiostro, a cloyster, pl. *li chiostri*, or *le chiostra*.
Ciglio, a brow, pl. *li cigli*, or *le ciglia* brows.
Coltello, a knife, pl. *li coltelli*, or *le coltella*, knives.
Corbello, a basket, pl. *li corbelli*, or *le corbella*, baskets.
Corno, a horn, pl. *li corni*, or *le corna*, horns.
Dito, a finger, pl. *li diti*, or *le dita*, fingers.
Fato, a fate, pl. *li fati*, or *le fata*, the fates.
Fico, a fig, pl. *li fichi*, or *le fica*, figs.
Filo, a thread, pl. *li fili*, or *le fila*, threads.
Fondamento, a foundation, pl. *li fondamenti*, or *le fondamenta*, foundations.
Fossa, a ditch, pl. *li fossi*, or, *le fossa*, ditches.
Frutto, a fruit, pl. *li frutti*, or *le frutta*, fruits.
Ginocchio, a knee, pl. *li ginocchi*, or *le ginocchia*, knees.
Granello, a grain, pl. *li granelli*, or *le granella*, grains.
Grido, a shout, pl. *li gridi*, or *le grida* shouts.
Guscio, a shell, pl. *li gusci*, or *le guscia*, shells.
Interiore, an intral, pl. *gli interiori*, or *le interiora*, intrals.
Labbro, a lip, pl. *li labbri*, or *le labbra*, lips.
Legno, a stick, or billet, pl. *i legni*, or *le legna*, sticks, or billets.
Lenzuolo, a sheet, pl. *i lenzuoli*, or *le lenzuola*, sheets.
Membro, a limb, pl. *i membri*, or *le membra*, limbs.

Miglio, a mile, pl. *i migli*, or *le miglia*, miles.

Migliaio, a thousand, pl. *i migliai*, or *le migliaia*, thousands.

Moggio, a bushel, pl. *i moggi*, or *le moggia*, bushels.

Molino, a mill, pl. *i molini*, or *le molina*, mills.

Muro, a wall, pl. *i muri*, or *le mura*, walls.

Orecchio, an ear, pl. *gli orecchi*, or *le orecchia*, ears.

Osso, a bone, pl. *gli ossi*, or *le ossa*, bones.

Paio } a couple, pl. *i pari* } or *le para* } couples.
Paro }

Peccato, a sin, pl. *i peccati*, or *le peccata*, sins.

Pugno, a fist, pl. *i pugni*, or *le pugna*, fists.

Quadrello, an arrow, pl. *i quadrelli*, or *le quadrella*, arrows.

Rastello, a rake, pl. *i rastelli*, or *le rastella*, rakes.

Riso, a laughter, pl. *i risi*, or *le risa*, laughters.

Sacco, a bag, pl. *i sacchi*, or *le sacca*, bags.

Staio } a bushel, pl. *i stai* } or *le staia* } bushels.
Staro }

Strido, a crying out, pl. *i stridi*, or *le stridia*, cryings out.

Telaro } a loom, pl. *i telari* } or *le telara* } looms.
Telaio }

Tetto, a roof, pl. *i tetti* or *le tetta*, roofs.

Tuorlo, a yelk, pl. *i tuorli*, or *le tuorla*, yelks.

Vaso a vessel, pl. *i vasi*, or *le vasa*, vessels.

Vestiggio, a footsteps, pl. *i vestiggi*, or *le vestiggia*, footsteps.

Vestimento, a garment, pl. *i vestimenti*, or *le vestimenta*, garments.

Uovo, an egg, pl. *gli uovi*, or *le uova*, eggs.

Observe that feminines are made of masculines, by running *o.* into *a*, as *amico*, a he friend, *amica*, a she friend; *bello*, fair, masculine; *bella*, fair, feminine. And generally nouns ending in *a*, are feminines, except some few, as *Duca*, a duke, *Podestà*, a magistrate, *boia*, an executioner, &c.

All nouns ending in *anza*, *enza*, *trice*, and *one*, are of the feminine gender, as, *abondanza*, plenty, *patienza*, patience, *ballatrice*, a woman dancer, except *paltrone*,

a

a coward, *falone*, a great Hall, *boccone*, a morsel.

All nouns ending in *o*, and *ore*, are of the masculine gender, as *amico*, a friend, *il fattore*, the bearer, except *mano*, a hand.

These following nouns are seldom used, but in the plural.

Gl' ampleſſi, embraces.
Le carezze, dalliances, or careſſes.
Le forbici, ſhears.
Le nozze, nuptials.
Le facoltà, *Le ricchezze* } riches!
Merci, wares.

The ſcale how to make nouns ſignifie more or leſs, better or worſe, in their ſeveral ſignifications.

Otto, Nouns ending in *otto*, declare the thing to be handſomely big, indifferently likely, as *capello*, a hat; *capelotto*, a pretty big hat.

One, Nouns ending in *one*, declare the thing ſomething exceeding proportion, yet not ugly or diſpleaſable, as *capello*, a hat; *capellone*, a good big hat.

Accio, Nouns ending in *accio*, declare the thing not only to exceed proportion, but contemptible withal, as *capello*, a hat; *capellaccio*, an ugly great hat.

Etto, Nouns ending in *etto*, declare the ſmallneſs and pretineſs of the thing, as *capello*, a hat; *capelletto*, a pretty little hat.

Ino, Nouns ending in *ino* declare the thing yet ſmaller and prettier; as *capello*, a hat; *capellino*, a very pretty little hat.

Uccio; or *Uzzo*, Nouns ending in *uccio*, or *uzzo*, declare the thing to be of the leaſt and abſolutely deſpicable, and contemptible, as *capello*, a hat; *capelluccio*, or *capellazzo*, a little ſorry ill-favoured hat.

And ſo in a thouſand other examples, which is a very great liberty of the Language.

Now as hath been ſaid of a maſculine Noun, the like may be of a feminine, making of it to end in *a*, as *cavalla*, a mare; *cavallotta*, *cavallona*, *cavallaccia*, *cavalletta*, *cavallina*, *cavalluccia*, or *cavalluzza*.

Moſt of the nick names are made to run upon this termination, as by way of detraction, as *Minicuccio*, from *Dominico*, a mans name ſo called; *Minicuccia*, from *Dominica*, a womans name ſo called; *Carlo*, *Charles*; *Carluccio*, little *Charles*; *Anna*, *Anne*, *Annuccia*, little *Nan*; though ſome run otherwiſe, as *Checco* for *Franceſco*, as *Frank* for *Francis*, *Checca* for *Franceſca*, *Frank* for *Frances*, *Mas* for *Tomaſo*, *Tom* for *Thomas*; as *Mas Aniello*, for *Tomaſo Aniello*, a name ſufficiently noted in *Naples*.

Obſerve, that if the noun that you would diminiſh end in *no*, *na*, or *re*, *ra*, by making the ſame end in *ello*, if maſculine, in *ella*, if feminine, you expreſs a kind of prettineſs of the ſame; as *aſino*, an aſs, *aſinello*, a little pretty aſs; *aſina*, a ſhe aſs; *aſinella*, a pretty ſhe aſs.

Paſtore, a ſhepherd; *paſtorello*, a little ſhepherd; *paſtora*, a ſhepherdeſs; *paſtorella*, a little pretty ſhepherdeſs.

Some diminutives are alſo made to end in *uolo*, *uola*, *uolino*, *uolina*; as *pezzo*, a piece, or while of time; *pezzuolo*, a little piece or while of time; *pezzuolino*, a very little piece, or ſmall while of time; alſo *pezza*, a piece, clout, or hankerchief; *pezzuolina*, a very ſmall piece, &c. Alſo *Chieſa*, a Church, *Chieſuola*, a little Church; *Chieſuolina*, a very little Church, or Chapel.

Some alſo end in *eſſa*, as *Dottore* a Doctor; *Dottoreſſa*, a ſhe-Doctor; *Medicheſſa*, a ſhe-Phyſician, from *Medico*, a Phyſician.

Obſerve, that Nouns ending in *ne*, by taking away the laſt vowel, and adding *cello* to it, you expreſs the ſmallneſs and prettineſs of the ſame; as *limone*, a limon; *limoncello*, a ſmall limon. The like if you add *cino* to it, as *limoncino*, a ſmall limon. If the noun end in *na*, then caſt the (a) and put *cina* to it, and you expreſs the ſmallneſs and prettineſs of it; as *corona*, a crown; *coroncina*, a pretty little crown.

Obſerve that if you make a feminine noun to end in *one*, you expreſs the bigneſs of it, and in a good ſence; as *bel ſalone*, a fair great Hall, from *ſala*, a Hall; *che bel piazzone*, what a fair great place? from *piazza*, a place.

Obſerve, that ſometimes a diminutive is uſed after the augmentative, as *bonacciuolo*, a little ſorry man; *donnacciuola*, a little ſorry woman; and this is uſed in an ill ſence: yet

yet *homaccioto*, a well-set man, is used indifferently. Also, two diminutives are sometimes put together, to express the greater diminution or prettiness of the thing; *camerettina*, a little little closet, or chamber; *sonettino*, a little small sonnet, or ditty.

Observe, that such as end in *o*, or rather in *ro*, commonly make their diminutive to end in *etto*, as *bianco*, white, *bianchetto*, whitish; *chiaro*, clear *chiaretto*, clearish, or pretty clear: *duro*, hard, *duretto*, hardish, or pretty hard.

Observe, that nouns ending in *esco*, or *esca*, are much like the words ending in *ish*, in English *donnesco*, womanish: *fanciullesca*, childish.

Observe, that by putting *ggiare*, or *zare*, to any noun, signifying person, office, beast, or any creature, you express the quality, nature, action or condition of that thing, person or creature: as *pavone*, a Peacock: *pavoneggiare*, to play the Peacock: *Pasqua*, Easter: *Pasqueggiare*, to keep Easter: *Volpe*, a Fox, *Volpeggiare*, to play the Fox, *Pavonezzare*, *pasquezzare*, *volpezzare*, are the same, but not so frequent in that termination.

Observe, that verbs that are made to end in *acchiare*, are meant in an ill sence, and by way of disparagement: *vivacchiare*, to live hardly, to rub out: *sonnacchiare*, to slumber to be drowsy out of lazinesse; *scrivacchiare*, to scribble; *pacchiare*, to feed like a hog. But this caution must be had, that in imitation of these observations one be bold, but not too bold, for the ear and custom must be conductors herein, or else, it is possible to mistake, as custom says, *homicino*, or *homicciuolo*, for a little man, not *hometto*: *donnicciuola*, rather than *donnetta*, a little woman, tho' *donnina* is much in use: *terricciuola*, a little town, rather than *terrina*, or *terretta*: *vecchierello*, a little old man, rather than *vecchietto*, or *vecchino*: *muricciuolo*, a little wall, rather than *muretto*: *fettarella*, a little slice, rather than *fettina*, or *fettetta*: *tortorella*, a turtle dove, rather than *tortorina*: *arditello*, a little bold-face: *frascarello*, a wag, rather than *arditino*, or *frascherto*; *testicciuola*, a little head of any beast: but *testina*, for a little head of any person, or little head in cuts or ingravures. Good attention must master this difficulty.

Observe, that words ending in *ame*, the kind or extream quantity is expressed thereby, as *bestiame*, all manner of cattel: *pollame*, all manner of poultry: *uccellame*, all manner of birds: *legname*, all manner of timber: *rottame*, all manner of rubbish: *ossame*, all manner of bones: *carname*, all manner of flesh, or any carcase.

Of the degrees of comparison.

Buono, good.
Migliore, better.
Ottimo, } best.
Buonissimo, }
Beni, well.
Meglio, better.
Benissimo, } most excellent well.
Ottimamente, }
Cativo, bad.
Peggiore, worse.
Pessimo, } worst of all.
Malissimo, }
Male, ill.
Peggio, worse.
Pessimamente, most ill, or in the worst manner that may be.
Grande, great.
Maggiore, } greater.
Più grande, }
Grandissimo, } most great.
Massimo, }
Grandemente, greatly.
Maggiormente, the rather, or more especially.
Massimamente, most especially.
Piccolo, little.
Minore, } lesser.
Più piccolo, }
Piccolissimo, } least, most little.
Minimo, }
Superiore, above, superiour.
Inferiore, beneath, inferiour.
Supremo, highest.
Infimo, lowest.
Poco, little.

Meno,

Meno, } leſs,
Manco, }
Pochiſſimo, the leaſt of, or extream little.
Alto, high.
Più alto, more high.
Altiſſimo, } moſt high, higheſt.
Sommo, }
Molto, much, or very.
Più, more.
Moltiſſimo, exceeding much, very much, if plur. exceeding many.

Obſerve, that the general way of comparing is by *più*, or *meno*, more or leſs, as *più dotto*, more learned; *men dotto*, leſs learned; and that either *di*, *del*, *che*, or *che non* follows; as *Egli è più avventurato di me*, He is more fortunate than I.

Egli è più accorto del compagno, He is more wary than his fellow-partner.

Egli parla più che neſſuno, He ſpeaks more than any body.

Hanno più guai che non credono, They have more ſorrows than they believe.

The like if you put *meno* inſtead of *più*, as *Egli è men avventurato di me*, He is leſs fortunate than I, &c. The ſame of *meglio* and *peggio*, better and worſe; as *Egli ſcrive peggio di neſſuno*, He writes worſe than any body; *Parla meglio di tutti*, He ſpeaks better than them all.

In certe coſe rieſce meglio del ſolito, In ſome things he comes off better than uſual; *In certe altre peggio*, In ſome others worſe.

La prattica fà meglio che la teorica ſemplice, The practice is better than meer theory.

Gl' Ingleſi parlano meglio la lingua Italiana che non fanno i Franceſi, The Engliſh ſpeak better the Italian Language than the Frenchmen; *Ma pronontiano poi la lingua Latina peggio che non fanno loro*, But then they pronounce the Latin tongue worſe than they do.

Obſerve, that by putting
Molto, }
Aſſai, } You expreſs the ſame which in Engliſh, far, or
Vià, } much.
Viè, }

Molto più ricco, Far more rich.

Assai più letterato, Much more learned.

Vie } *più spedita*, much more ready nimble. And then *di*,
Via } *del*, *che*, or *che non*, may follow, as occation serves. Indeed *vie* or *via*, are not so frequently used as *assai* and *molto*.

The superlative, or highest degree, is exprest as followeth.

Put *il* or *la* to *più* or *meno*, as

Il più dotto di tutti, The learnedst of all.

Il men ricco, The least rich of all.

La più bella di tutte, The handsomest of all.

La men bella, The ill favouredst of all, or the least handsome.

Again, put to words denoting quality, *issimo*, or *issima*, and you expresse the superlative.

Buono, good; *buonissimo*, best or most good; masc. *Buona*, good, *buonissima*, best, or most good, fem.

Utile, profitable; *utilissimo*, most profitable.

Dotto, learned; *dottissimo*, most learned.

Again double words together, and according to the signification of the word you may expresse the superlative of the same; as

Quale volete dire di quelle Signore, quella bella bella? Which do you mean of those Ladies, the who is so extream handsome? *Che ha li denti bianchi bianchi*: Who hath such infinite white teeth; *& li capegli biondi biondi*, and infinite fair hair.

Also, by *quello*, *quella*, *quelli*, *quelle*, &c. and *maggiore* or *minore*, according as the sence imports, you expresse a superlative; *Tornate con quella maggior prestezza che potete*, Come with the greatest speed you can.

Also, *ogni* and *maggiore* imply all possible, as *con Ogni maggior diligenza*, With all possible diligence.

Observe, that by putting *il*, *lo*, or *la*, to any superlative in *issimo* or *issima*, you make as it were yet a further degree; as by super-excellency it is said of God Almighty, *E' Altissimo*, the highest.

Ob-

Observe, that by changing the last letter of the word ending in *issimo* into *amente*, you express an excess in quality: as *sicurissimo*, most sure: *sicurissimamente*, most assuredly; *perfettissimo*, most perfectly: *perfettissimamente*, most perfectly.

The Pronouns.

I.

Pronouns personal with their conjunctive pronouns.

Sing.	*Io*, I.	Plur.	*Noi*, we.
	Di me, of me.		*Di noi*, of us.
	A me or *mi* to me.		*A noi*, *ci*, or *ne*, to us.
	Me, or *mi*, me.		*Noi*, or *ci*, us.
	O me, O me.		*O noi*, O we.
	Da me, from me.		*Da noi*, from us.

Sing.	*Tu*, thou.	Plur.	*Voi*, ye.
	Di te, of thee.		*Di voi*, of ye.
	A te, or *ti* to thee.		*A voi*, or *vi*, to ye.
	Te, or *ti* thee.		*Voi*, or *vi*, ye.
	O tù, O thou.		*O voi*, O ye.
	Da te, from thee.		*Da voi*, from ye.

Sing.	*Egli*, *ei*, *e'*, he.	Plur.	*Loro*, they.
	Di lui, of him.		*Di loro*, of them.
	A lui, or *gli* to him.		*A loro*, or *gli*, to them.
	Lui, him.		*Loro*, or *gli*, them.
	Da lui, from him.		*Da loro*, from them.

Sing.	*Ella*, *lei*, She.	Plur.	*Elleno*, or *loro*, they.
	Di lei, of her.		*Di loro*, of them.
	A lei, or *le*, to her.		*A loro* or *loro*, to them.
	Lei, or *la*, her.		*Loro*, or *le*, them.
	Da lei, from her.		*Da loro*, from them.

II.

The reciprocal Pronoun.

Di ſe, of ones ſelf.
A ſe, or *ſi*, to ones ſelf.
Se, or *ſi*, ones ſelf.
Da ſe, from ones ſelf.

Steſſo, *Medeſimo*, } maſc. ſing. ſelf-ſame.
Steſſa, *Medeſima*, } fem. ſing. ſelf-ſame.
Steſſi, *Medeſimi*, } maſc. plur. ſelf-ſame.
Steſſe, *Medeſime*, } fem. plur. ſelf-ſame.

Ella, or *lei*, is uſed inſtead of *Voſſignoria*, your Worſhip, or Lordſhip, or Ladyſhip.

Sing.
Ella, or *lei*, your Lordſhip, or Ladyſhip.
Di lei, of your Lordſhip, or Ladyſhip.
A lei, to your Lordſhip, or Ladyſhip.
Lei, your Lordſhip, or Ladyſhip.
Da lei, from your Lordſhip or Ladyſhip.

Plur.
Loro, your Lordſhips, or Ladyſhips.
Di loro, of your Lordſhips or Ladyſhips.
A loro, to your Lordſhips or Ladyſhips.
Loro, your Lordſhips or Ladyſhips.
Da loro, from your Lordſhips or Ladyſhips.

But then *Signorie* is commonly put with *loro*, as *Le ſignorie loro m' haurango per iſcuſato*, Your Lordſhips or Ladyſhips ſhall excuſe me; or alſo thus is uſual in diſcourſe.
Lor' altri Signori, Ye my Lords and Gentlemen.
Lor' altre Signore, Ye my Ladies and Gentlewomen.
Di loro, Your Lordſhip's or Ladyſhip's. See the Treatiſe of addreſſing of Letters.

III.

III.

Pronouns poſſeſſive.

Sing. maſc.
- *Il mio*, my.
- *Del mio*, of my.
- *Al mio*, to my.
- *Dal mio*, from my.

Plur.
- *I*, or *li miei*, my.
- *De'*, or *delli miei*, my.
- *Ai*, or *alli miei*, to my.
- *Dai*, or *dalli miei*, from my.

Sing. fem. *La mia*, my, *&c.* Plur. *Le mie*, my *&c.* following the rules of that termination.

Sing. maſc.
- *Il tuo*, thy.
- *Del tuo*, of thy.
- *Al tuo*, to thy.
- *Dal tuo*, from thy.

Plur.
- *I*, or *li tuoi*, thy.
- *De'*, or *delli tuoi*, of thy.
- *Ai*, or *alli tuoi*, to thy.
- *Dai*, or *dalle tuoi*, from thy.

Sing. fem. *La tua*, thy, *&c.* Plur. *Le tue*, thy.

Sing. maſc.
- *Il ſuo*, his.
- *Del ſuo*, of his.
- *Al ſuo*, to his.
- *Dal ſuo*, from his.

Plur.
- *I*, or *li ſuoi*, his.
- *Dei*, or *delli ſuoi*, of his.
- *Ai*, or *alli ſuoi*, to his.
- *Dai*, or *dalli ſuoi*, from his.

Sing. fem. *La ſua*, hers. Plur. *Le ſue*, hers.

Singular. maſcular. *Il noſtro*, our, *&c.*

Plural. *I*, or *li*, *noſtri*, our, *&c.*

Singular. maſcular. *Il voſtro*, your.

Plural. *I*, or *li voſtri*, your.

The

The feminines are made by changing (*o*) into (*a*), as *nostro, nostra, vostro, vostra*, Sing. *nostre, vostre*, plur. as hath been shewn of *la mia, la tua, le mie, le tue*; as *la mia casa*, my house; *le mie case*, my houses.

1. Observe, that if *mio, tuo, suo, mia, tua, sua*, end not a period, that they are pronounced as it were in one sound, as *e mio pensiero*, It is my fancy or invention; *e pensier mio*, It is my care and dury, *&c.* The like in *Dio*, God; *Dio voglia*, God grant; *Volesse Dio*, Would to God.

2. That *il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*, being put without addition, signifies my wealth or estate, thine, his, ours, yours, theirs; *possedo il mio*, I enjoy my own; and *Egli possede il suo*, He enjoys his own.

3. Pronouns possessive must ever have the Article, especially beginning a sentence; *la mia casa*, not *mia casa*, my house; *il mio cavallo*, not *mio cavallo*, my horse.

4. Observe, that *i nostri, i vostri, i miei, i suoi*, is meant neareſt friends, kindred, or domesticks, *viz.* dwelling in the same household.

5. Observe, that speaking to, or of more, whether men, or women, *loro* is indifferent to either; as.

Il loro ben stare, your welfare.
Del loro ben stare, of your welfare.
Al loro ben stare, to your welfare.
Dal loro ben stare, from your welfare.

S. masc. { *Il cui*, whose. / *Del cui*, of whose. / *Al cui*, to whose. / *Dal cui*, from whose. } Plur. { *Li cui*, whose. / *Delli cui*, of whose. / *Alli cui*, to whose. / *Dalli cui*, from whose.

S. fem. { *La cui*, whose. / *Della cui*, of whose. / *Alla cui*, to whose. / *Dalla cui*, from whose. } Plur. { *Le cui*, whose. / *Delle cui*, of whose. / *Alle cui*, to whose. / *Dalle cui*, from whose.

S. masc.

S. masc.
- *L' altrui*, anothers.
- *Del altrui*, of anothers.
- *Al altrui*, to anothers.
- *Dal altrui*, from anothers.

Plur.
- *Gli altrui*, others.
- *Degli altrui*, of others.
- *Agl' altrui*, to others.
- *Dagli altrui*, from others.

And properly *lo*, *del*, *al*, *dal*, belongs not to *altrui*, but to the word following; as *l' altrui potere*, anothers power, that is, *il potere di altri*, or *di alcun altro*, the power of others, or of any other.

Sing. fem.
- *L' altrui*, anothers.
- *Del' altrui*, of anothers.
- *All' altrui*, to anothers.
- *Dall' altrui*, from anothers.

Plur.
- *Le altrui*, others.
- *Delle altrui*, of others.
- *Alle altrui*, to others.
- *Dalle altrui*, from others.

Observe, *Di altrui*, of another, or anothers.
Ad altrui, to another, or to anothers.
Da altrui, from another, or from anothers, is indifferent either for gender or number; as, *La robba altrui*, anothers wealth; *Le robbe altrui*, anothers goods.

The like of *Di cui*, whose, or of whom.
A cui, to whose, or to whom.
Da cui, from whose, or from whom.

Observe this elegancy, that *di cui* comes elegantly between the Article and the noun throughout, and in each number;

number; *Il di cui honore*, Whose honour; *Le di cui richezze*, Whose riches. As may also be said of *lui* and *lei*; *Il di lui sapere, la di lei bellezza*, his knowledge, her beauty.

I V.

Pronouns Demonstrative.

Singular. *Quello*, he, or that, *&c.*

Plural. *Quelli*, they, or those, *&c.*

Singular. *Quella*, she, or that.

Plural. *Quelle*, they, or those.

Quello and *Quella*, being applyed to things as well as persons.

Singular. *Questo*, this man, or thing, *&c.*

Plural. *Questi*, these men, or things, *&c.*

Singular. *Questa*, this woman, or thing, *&c.*

Plural. *Queste*, these women, or things, *&c.*

Questo and *Questa*, indifferently applyed to things or persons.

Sing.
- *Colui*, he, or that man.
- *Di colui*, of him.
- *A colui*, to him.
- *Da colui*, from him.

Plur.
- *Coloro*, they, or those men.
- *Di coloro*, of them.
- *A coloro*, to them.
- *Da coloro*, from them.

Sing.

Sing.
- *Colei*, she, or that woman.
- *Di colei*, of her.
- *A colei*, to her.
- *Da colei*, from her.

Plur.
- *Coloro*, they, or those women.
- *Di coloro*, of them.
- *A coloro*, to them.
- *Da coloro*, from them.

Colui and *colei*, applyed only to persons, and also in a kind of slighting way, as pointing at such a person.

Sing.
- *Costui*, this man.
- *Di costui*, of this man.
- *A costui*, to this man.
- *Da costui*, from this man.

Plur.
- *Costoro*, these men.
- *Di costoro*, of these men.
- *A costoro*, to these men.
- *Da costoro*, from these men.

Sing.
- *Costei*, this woman.
- *Di costei*, of this woman.
- *A costei*, to this woman.
- *Da costei*, from this woman.

Plur.
- *Costoro*, these women.
- *Di costoro*, of these women.
- *A costoro*, to these women.
- *Da costoro*, from these women.

Observe, that *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, sometimes have no Article of their own, but what belongs to the word following, as hath been said of *altrui*, *il cuor di amore*, This man's love, that is, *L' amore di questo*, The love of this man. But this Phrase is not civil, nor is it very frequent.

Costui and *costei* are used only to persons, and in a more slighting manner than *colui* or *colei*.

Sing.
- *Costui*, this man.
- *Di costui*, of this man.
- *A costui*, to this man.
- *Da costui*, from this man.

Plur.
- *Costoro*, these men.
- *Di costoro*, of these men.
- *A costoro*, to these men.
- *Da costoro*, from these men.

Sing.
- *Costei*, this woman.
- *Di costei*, of this woman.
- *A costei*, to this woman.
- *Da costei*, from this woman.

Plur.
- *Costoro*, these women.
- *Di costoro*, of these women.
- *A costoro*, to these women.
- *Da costoro*, from these women.

Costui and *costei*, used as *costui* and *costei*.

Sing.
- *Costo*, that man or thing.
- *Di costo*, of that man or thing.
- *A costo*, to that man or thing.
- *Da costo*, from that man or thing.

Plur.
- *Costi*, these men or things.
- *Di costi*, of these men or things.
- *A costi*, to these men or things.
- *Da costi*, from these men or things.

Sing.
- *Costa*, that woman or thing.
- *Di costa*, of that woman or thing.
- *A costa*, to that woman or thing.
- *Da costa*, from that woman or thing.

Plur. { *Coteſte*, theſe women or things.
Di coteſte, of theſe women or things.
A coteſte, to theſe women or things.
Da coteſte, from theſe women or things.

Coteſto Coteſta uſed as *queſto queſta*.

Coteſti, *queſti*, *quegli*, are oft uſed in a ſingular meaning; as *Coteſti ancor vive*, He yet lives; *Coteſti è quel tal Capitano del qual vi hò parlato*, This is the Captain which I have ſpoken to you of; *Quegli è forastiere pur anch' egli*, He is a ſtranger alſo.

Quegli and *queſti* are uſed in a ſingular ſignification, when two things are required, *quelli* relating to the firſt, *quell i* or *quegli*, to the latter: *Giovanni & Andrea ſon iti in Campagna*, *John* and *Andrew* are gone into the Countrey: *Quelli* or *quegli a cavallo*, *queſti a piedi*, The former on horſeback, the latter on foot. The like of *quella* and *queſta*, ſpeaking in a feminine ſignification; *L' invidia e l' emulatione ſono qualità molto differenti*, *quella è vitio*, *queſta virtù*, Envy and emulation are two different qualities, the former is a vice, the latter a vertue.

Ciò ſtands for *quello*, that; *queſto*, this; as, *Non fate ciò*, Do not that; *Ciò mi dà marcello*, This troubles me, or that troubles me.

Obſerve, that *quello* and *quella*, with the particle (*in*) before either, ſignifies as much as in the interim, or then when; as, *Lo ſchermitore in quello che riceve la botta*, *ſà la riſpoſta*, The fencer in that interim that he receives the blow or thruſt, returns it, or ſtrikes or thruſts again. *Il Caſtellano in quella*, *che vidde entrar gl' inimici*, *rimaſe confuſo*, The Captain in the interim, or when he ſaw the enemies enter in, remained aſtoniſhed.

Obſerve, that *il*, *del*, *al*, *dal*, is never joyned to *quello* or *quello*, nor *la*, *della*, *alla*, *dalla*, to *queſta* or *quella*.

V.

Pronouns Relative.

S. masc.
- *Il quale*, or *cui*, who or which.
- *Del quale*, of whom or which.
- *Al quale*, to whom or which.
- *Dal quale*, from whom or which.

Plu.
- *I quali*, or *cui*, who or which.
- *Delli quali*, of whom or which.
- *Alli quali*, to whom or which.
- *Dalli quali*, from whom or which.

S. fem.
- *La quale*, who or which.
- *Della quale*, of whom or which.
- *Alla quale*, to whom or which.
- *Dalla quale*, from whom or which.

Plur.
- *Le quali*, who or which.
- *Delle quali*, of whom or which.
- *Alle quali*, to whom or which.
- *Dalle quali*, from whom or which.

Being applyed to persons or things indifferently.

S. masc.
- *Tale*, such an one.
- *Del tale*, of such an one,
- *Al tale*, to such an one.
- *Dal tale*, from or by such an one.

Plur.
- *I*, or *li tali*, such ones.
- *De' tali*, of such ones.
- *A' tali*, to such ones.
- *Da' tali*, from or by such ones.

S. fem.
- *La tale*, such an one.
- *Della tale*, of such an one.
- *Alla tale*, to such an one.
- *Dalla tale*, from or by such an one.

Plur.
- *Le tali*, such ones.
- *Delle tali*, of such ones.
- *Alle tali*, to such ones.
- *Dalle tali*, from or by such ones.

Tale with (*a*) signifies, to that pass; as, *E ridotto a tale*, He is brought to that pass.

Tale, many an one, or some one; as, *Tale ti baccia la mano che te la vorebbe mozza*, Many an one, or some one kisses thy hand, who doth wish it off.

Tale, This body, or that body, when it is put with *quale*, *Non si lascia gabbare nè da tale nè da quale*, He suffers not himself to be abused by this body or that body.

Masculine.

Sing.
- *Esso*, he, self-same, or it.
- *Di esso*, of him.
- *Ad esso*, to him.
- *Da esso*, from him, or by him.

Plur.
- *Essi*, they themselves.
- *Di essi*, of them.
- *Ad essi*, to them.
- *Da essi*, from them, or by them.

Feminine.

Sing. fem.
- *Essa*, she or her self, or it.
- *Di essa*, of her.
- *Ad essa*, to her.
- *Da essa*, from her, or by her, or it.

Plur.
- *Esse*, they themselves.
- *Di esse*, of them.
- *Ad esse*, to them.
- *Da esse*, from them, or by them.

Observe, that *esso* is elegantly placed with *con*, and *noi*, *voi*, *loro*, *lei*, as *Con esso noi*, Along with us; *Con esso voi*, Along with you; *Con esso loro*, Along with them; *Con esso lei*, Along with her; also, *Con esso meco*, *teco*, *seco*, Together with me, thee, him, &c.

Che, who or which.
Di che, of whom or which.
A che, to whom or which.
Da che, from whom or which, or by whom or which.

Cui, who or which.
Di cui, of whom or which.
A cui, to whom or which.
Da cui, from whom or which, or by whom or which.

Both these being indifferent either for number or gender.

Il che, which.
Del che, of whom or which.
Al che, to whom or which.
Dal che, from whom or which, or by whom or which, indifferent to person or thing, so either be of the masculine gender.

VI.

Pronouns indefinite.

Chi, who.
Di chi, of whom, or whose.
A chi, to whom.
Da chi, from whom, or by whom, indifferent to either number or gender.

Che, what.
Di che, of what.
A che, to what.
Da che, from what, or by which, indifferent to either number or gender, either of persons or things.

Quale, which or what.
Di quale, of which or of what.
A quale, to which or what.
Da quale, from which or what, or by which or what;

and

and ſo hath been exemplified already: only this is interrogatively, as ſpeaking of two or more; *Quale volete dire* which do you mean?

Sing. { *Altro*, another, maſc. / *Altra*, another, fem. } Plur. { *Altri*, others. / *Altre*, others.

S. maſc.
- *L' altro*, the other.
- *Dell' altro*, of the other.
- *All' altro*, to the other.
- *Dall' altro*, from the other, or by the other.

Plur.
- *Gli altri*, the others.
- *Degli altri*, of the others.
- *Agli altri*, to the others.
- *Dagli altri*, from the others, or by the others.

S. e
- *L' altra*, the other.
- *Dell' altra*, of the other.
- *All' altra*, to the other.
- *Dall' altra*, from the other, or by the other.

Plur.
- *Le altre*, the others.
- *Delle altre*, of the others.
- *Alle altre*, to the others.
- *Dalle altre*, from the others.

Sing.
- *Altro*, any other man or thing.
- *D' altro*, of any other man or thing.
- *Ad altro*, to any other man or thing.
- *Da altro*, from any other man or thing, or by any other man or thing.

Altri, is oft put in the ſingular, as ſignifying any one, any body; *Niſſuno ci và ſe altri non vuole*, None goes there unleſs one will.

Altri repeated, ſignifies ſome, or others; *Altri piangono, altri ridono*, Some weep, ſome laugh, or others weep, others laugh.

chi signifies one, or any body, or a body; *Non si può, chi non volesse contravenire al precetto*, It cannot be, useless one, or a body, would oppose the command.

Chi, if repeated; signifies some; as *Chi si scorruccia*, Some are angry; *Chi si gode*, Some are pleased: and is ever of the singular number, whereas *altri* doubled is of the plural.

Chi, who, and *che*, what, *Non sò chi egli si sia*, I know not who he is: *Nè che egli si faccia*, Nor what he is doing.

Masc. { *Qualch' uno* } some one.
Fem. { *Qualch' una* }

Masc. { *Qualcheduno*, } some one.
Fem. { *Qualcheduna*, }

Observe, that nothing must be added to these words, as it were absurd to say, *Qualcun* or *qualcheduno huomo*, *Qualcuna* or *qualcheduna donna*, *Qualcun cavallo*, or *Qualcuna coa*.

Sing. masc. *Alcuno*, some one man.
Sing. fem. *Alcuna*, some one woman. Also they may be applyed to things as well as persons.

Plur. masc. { *Alcuni*, some ones. / *Alcune*, some ones, referring either to persons or things.

Sing. m.
Alcuno, some one man or thing.
D' alcuno, of some one man or thing.
Ad alcuno, to some one man or thing.
Da alcuno, from some one man or thing, or by some one man or thing.

Plur.
Alcuni, some men or things.
D' alcuni, of some men or things.
Ad alcuni, to some men or things.
Da alcuni, from or by some men or things.

Sing. f.

Sing. f. { *Alcuna*, ſome woman or thing. *D' alcuna*, of ſome woman or thing. *Ad alcuna*, to ſome woman or thing. *Da alcuna*, from or by ſome woman or thing.

Plur. fem. { *Alcune*, ſome women or things. *D' alcune*, of ſome women or things. *Ad alcune*, to ſome women or things. *Da alcune*, from or by ſome women or things.

Ogn' uno, every body, will have no addition: therefore beware of ſaying, *Ogn un' huomo*, Every man; *Ogn un' cavallo*, Every horſe.

Ciaſcuno, maſc. } Each, or every; may be without addi-
Ciaſcuna, fem. } tion, or with, as *Queſto lo ſà ciaſcuno*, Every body knows this: or, *Ciaſcun huomo ſà queſto*, Every man knows this.

Ogni, every, indifferent to perſon or thing, maſculine, or feminine, and is ever in the ſingular number, except before numbers; as, *Ogni ſei meſi*, every ſix months, or *Ogni ſanti*, All Saints, the Feaſt ſo called.

Ogni maggiore, and *ogni qualunque*, is as much as to ſay, all poſſible, or all manner of: *Venite con ogni maggior preſtezza*, Come with all poſſible diligence: *Lo farò con ogni qualunque ſtromento*, I'll do it with all, or any manner of inſtrument.

tutti } Obſerve, that putting, *quanto*, *quanti*, or *quante*,
tutte } as occaſion ſerves, to either, you expreſs all
tutta } without the leaſt exception; as *I quattrini che egli*
tutto } *haveva, ſe gli è giuocati tutti quanti*, The moneys he had, he hath played them all away, to the laſt penny. *Egli venne dal giuoco di palla-corda tutto quanto ſudato*, He came from the Tennis-court all over in a ſweat.

Quanti Signifies as many as; *Gli fermorono quanti erano*, They ſtaid them, or ſtopt them, as many as there were of them.

Quanto alone, without addition, ſignifies, as much as: *Dimandate quanto ſà di biſogno*. Ask as much as is needful.

Alquanto } Signifies ſome: *alquanto tempo*, ſome time;
Alquanti } *alquanti huomini*, ſome men: *alquanta gente*,
Alquanta } ſome people. *alquante caſe*, ſome hou-
Alquante } ſes.

Alquanto, ſomewhat: without addition: *Stà alquanto meglio*, He is ſomewhat better.

Alquanto, ſome, or a part of any thing: *Alquanto di pane*, a part or piece of bread.

Quale, ſometimes expreſſes a way of ſimilitude; as *Egli qual philoſopho arguto diſputa*, He diſputes like a cunning Philoſopher.

E le bacco le mani, qual ſervitore humiliſſimo, And I kiſs your hands in the nature of your moſt humble ſervant.

Maſc. *Niſſuno*, } No one.
Fem. *Niſſuna*, }

Maſc. *Veruno*, No one, or any one.

Fem. *Veruna*, No one, or any one, may be applied either to perſons or things: *Niſſun cavaglier più garbato*, No Gentleman more compleat: *Niſſuna dama più leggiadra*, No Lady more accompliſhed: *Non c' è veruna coſa che ſtia bene coſti*, There is not any thing that is as it ſhould be yonder.

Nulla, } Signifie nothing, or any thing: *Dico nulla*, I
Niente, } ſay nothing: *Volete niente*, Will you have any thing?

Nullo, as in Engliſh null, of no effect: *Il ſuo Teſtamento fù nullo*, His Will and Teſtament was null, of no effect.

Obſerve, that *non* joined to *nulla* or *niente*, denies the more: *Non voglio niente*, I will have nothing at all: *Non ho guſtato niente a modo mio*, I have taſted nothing at all to my liking.

VII.

VII.

Pronouns Conjunctive or particles ſo called.

Ci	to us:
gli	to him or them.
la	her or it.
le	them, to her, or to it.
li	to him or them.
lo	him or it.
mi	to me or me.
ne	to us or us.
ſi	to him ſelf or to her ſelf, himſelf or her ſelf.
ti	to thy ſelf or thy ſelf.
vi	to your ſelf or your ſelf.

If either of theſe come before any words, they are written apart; if after, they are incorporated in the ſame word, the example will clear it: *Ci ſcrive*, he writes unto us: *Scriveci*, *&c.*

Obſerve, that if one command by way of forbiddance, then the particle precedes: as, *Non vi accoſtate più a queſta caſa, per quanto vi è cara la vita*, Come no more near this houſe, as you tender your life, not *Non accoſtatevi*, *&c.* But if one invite or pray, then the particle is put after, and incorporated as aforeſaid: as, *Accoſtatevi al fuoco*, Draw near to the fire: *il* ſignifying him, is put before words, not after: *Il viddi*, I ſaw him, not *viddi il.*

Obſerve, that when a word that is uſually marked with an accent hath any of the aforeſaid particles added unto it, or incorporated with it, inſtead of expreſſing the accent, the letter of the particle is doubled, and the accent omitted: *Lo farò*, I will or ſhall do it; *farollo*: *mi amò*, he loved me, *amommi.*

Obſerve, that when theſe particles are coupled together, they change *i* into *e*, whether they come before the Word

word, or after: *coglierſela*, to ſteal away ſecretly, or ſlink, not *coglierſila: ſe la colſe*, he ſtole away, not *ſi la colſe*.

Avveduteſene, being aware of it, not *avveduteſine*; *ſe n' avvidde*, he was aware of it, not *ſi n' avvidde*. The examples are infinite of this nature.

Of Verbs.

All our verbs in Imitation of the Latins are ranged in four ſquadrons by them named Conjugations.

1. Thoſe of the firſt ſquadron in the infinitive end in *are*, with the accent on the laſt vowel but one; as *amáre*, to love *portáre*, to carry.

2. Thoſe of the ſecond ſquadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the laſt (*e*) ſaving one, as *havére*, to have, *godére*, to enjoy.

3. Thoſe of the third ſquadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the laſt vowel ſaving two, as *córrere*, to run, *léggere*, to read.

4. Thoſe of the fourth ſquadron in the infinitive end in *ire*, with the accent over the laſt vowel ſaving one, as *dormíre*, to ſleep, and ſo forth.

Of theſe verbs moſt are reducible to certain orders and are termed Regular, thoſe which vary or are defective are termed Irregular.

All verbs are either Active, Tranſitive, Paſſive, Reciprocal, Perſonal or Imperſonal, which are immediately known to ſuch as have inſight into the Latin tongue; others may be pleaſed to learn them by rote, who have not that advantage of the Latin tongue.

Now becauſe ſome tenſes of all verbs are conjugated either with the participle and help of the auxiliar verb, *havere*, or elſe with the participle and auxiliar verb, *eſſe-ve*, Note that

Active and tranſitive verbs, that is to ſay, that paſs into the

the jubject treated, meant or ſpoken of, uſe the help of the auxiliar verb *havere*, ſaying, *Io ho veduti e letti molti libri*, I have ſeen and read many books: *e ci ho trovate moltiſſime coſe curioſe*. And have found therein very many curious things.

Paſſive or Reciprocal verbs, that is to ſay, that return into themſelves, with theſe particles, *mi, ti, ſi, ci, vi*. Which anſwer unto, *Io, tu, lui, noi, loro*, uſe ever the help of the Auxiliar verb *eſſere*, ſaying, *Io mi ſono rallegrato del voſtro ben ſtare*, I have rejoic'd at your welfare, *e voi vi ſete doluto del mio*, and you have griev'd at mine, *noi ci ſiamo accoſtati a lui, e voi vi ſete vergognati di farlo*. We drew near unto him, and ye were aſhamed to do it. *Potere*, to be able, and *volere*, to be willing, may in a manner come in as auxiliar verbs, in as much as they are great helps to conjugate moſt verbs.

The

The Scheme of the Auxiliar Verbs, *Havere* and *Essere*, may be as followeth.

Indicative Presente Tense.	*Ho* *Hai* *Ha*	*habbiamo* *havete* *hanno*	I have, *&c.*
The Preter-imperfect Tense.	*Haveo*	*o amo* *i ate* *a ano*	I had or was in possession.
The single Preterperfect Tense.	*Hebbi* *Havesti* *Hebbe*	*havemmo* *haveste* *hebbero*	I have had, or I had.
The compound Preterperfect Tense.	*Ho* *Hai* *Ha*	*habbiamo* *haveto* *hanno*	*havuto.* I have had.
The first compound preterpluperf. Tense.	*Haveuo* *Haueui* *Haueua*	*haveuamo* *haueuate* *haveuano*	*havuto.* I had had.
The second comp. Preterpluperf. Tense.	*Hebbi* *Havesti* *Hebbe*	*havemmo* *haveste* *hebbero*	*havuto.* Idem.
The future.	*Haver*	*ò emo* *ai ete* *à anno*	I shall or will have, *&c.*
Imperative.	*Habb*	*i iamo* *ia iate* *ia iano*	Have thou.
Optative, or Subjunctive present Tense.	*Habb*	*ia iamo* *ia iate* *ia iano*	May I have.

The

The Scheme of Auxiliar Verbs.

Sono	*fiamo*	I am, &c.
Sei	*fete*	
è	*sono*	

Er *o*	*avamo*	I was or was in being.
Er *i*	*avate*	
Er *a*	*ano*	

Fui	*fummo*	I have been or was.
Fuisti	*fuste*	
Fù	*furono*	

Sono	*fiamo*	*ſtato, Sing.*	I have been.
Sei	*fete*		
è	*ſono*	*ſtati, Plur.*	

Fui	*fummo*	*ſtato, Sing.*	I had been.
Fuſte	*fuſte*		
Fù	*furono*	*ſtati, Plur.*	

Er *o*	*avamo*	*ſtato, Sing.*	Idem.
Er *i*	*avate*		
Er *a*	*ano*	*ſtati, Plur.*	

Sar *ò*	*emo*	I ſhall or will be.
Sar *ai*	*ete*	
Sar *à*	*anno*	

Sì	*amo*	Be thou.
Sia	*ate*	
	no	

Si *a*	*amo*	May I be.
Si *a*	*ate*	
Si *a*	*ano*	

The

The Scheme of Auxilias Verbs

Opt. or Subjunct first Preterimperfect Tenſe. *Haveſſ.* { *i imo / i te / e ero* } If I had, or had I. { Note that in *haveſſte* one *s* is onely expreſt, and ſo in *foſſe*. }

Opt. or Subjunctive, ſecond preterimp. Tenſe. *Haver.* { *ei / eſti / ebbe / ia* } or { *emmo / eſte / ebbero / iano* } { I ſhould or would have. }

Opt. or Subjunct. preterperfect Tenſe. *Habbi* { *a / a / a* } { *amo / are / ano* } *havuto* { I may have, had. }

Opt. or Subjunct. firſt preterpluperfect Tenſe. *Haveſſ.* { *i / i / e* } { *imo / te / ero* } *havuto* { had I had, or If I had had. }

Opt. or Subjunctive ſecond preterpluperfect Tenſe. *Haver.* { *éi / eſti / ebbe / ia* } or { *emmo / eſt havuto, / ebbero / iano* } { I ſhould or would have had. }

Subjunct. futur. *Quando.*

Haver { *ò / ai / à* } { *emo / ete / anno* } *havuto* { when I ſhall have had. }

Infinite preſent Tenſe. *Havére*, To have.

Futur. { *Haver ad / Dover / Eſſer per* } *havére.* { to be about to have. }

Gerund.	*Havendo*	Having.
Participle maſc. fem.	*havuto*	i.
Sing. Plur.	a.	e.

Impersonal. *ſi hà : haſſi.* There's had.

The

The Scheme of Auxiliar Verbs.

Foſs { *i imo* / *i te* / *e ero* } If I were or were I.

Sar { *ei emmo* / *eſti eſte* / *ebbe* or *ebbero* or *ia iano* } I ſhould or would be.

Si { *a amo* / *a ate* / *a ano* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* I may have been.

Foſs { *i imo* / *i te* / *e ero* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* Had I been or if I had been.

Sar { *ei emmo* / *eſti eſte* / *ebbe* or *ebbero* or *ia iano* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* I ſhould or would have been.

Quando.

Sa { *rò remo* / *rai rete* / *rà ranno* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* When I ſhall have been.

Eſſere, To be.

Haver ad / *Dover* / *Eſſer per* { *eſſere,* } To be about to be.

Eſſendo, being.
Stato, i, been.
a, e.
Si è : Eſſi, There is.

The

The Scheme of Regular Verbs.

Obſerve that where the terminations miſs in the fourth rank, they are included in the ſecond, and where they miſs in the third and ſecond, they are included in the firſt.

The firſt Conjugation, *Amare*, To love.

Indicative Preſent Tenſe.	*Am*	*o*	*iámo*	I love, &c.
		i	*ate*	
		a	*anò*	

Preterim-perfect Tenſe.	*Am*	*ávo*	*avamo*	I did love or was loving.
		ávi	*avate*	
		áva	*avano*	

The ſingle Preterperf. Tenſe.	*Am*	*ai*	*ammo* or *aſſimo*		I have loved or did love.
		aſti	*aſte*		
		ò	*arono*	or *orono*	

The com-pound Preter-perfect Tenſe.	*Hò*	*habbiamo*	*amato.* I have loved.
	Hai	*havete*	
	Hà	*hanno*	

The firſt pre-terpluperfect Tenſe.	*Havev*	*o*	*amo*	*amato.* I had loved.
		i	*ate*	
		a	*ano*	

The ſecond preterpluper-fect Tenſe.	*Hebbi*	*havemmo*	*amato.*	They loved or had loved.
	Haveſti	*haveſte*		
	Hebbe	*hebbero*		

The future.	*Am*	*erò*	*eremo*
		erai	*erete*
		erà	*eranno*

I am-

The Scheme of Regular Verbs.

The second Conjugation, *Godere*, To enjoy.	The third Conjugation, *Rendere*, To lose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To hear.
God { ete / ono } I enjoy.	Perd { i / e }	Sent { ite / ono }
God { evo, evdi, eviamo / evi or evare / eva, evano } I did enjoy.	Perd { ei or etti, emmo / esti, erono or ettero }	Sent { ii, immo / isti, irono or irono }
God { ei etti, emmo / esti, erono or etterò } I have enjoyed or did enjoy.	Perdu { to / ta / ti / te }	Sentu { to / ta / ti / te }
{ Goduto / Goduta / Godute } I had enjoyed.	{ Perduto / Perduta / Perdute }	{ Sentito / Sentita / Sentite }
{ Goduto / Goduta / Godute } Idem.	{ Perduto / Perduta / Perdute }	{ Sentito / Sentita / Sentite }
God { I shall or will enjoy.	Perd { rò, remo / rai, rete / rà, ranno }	Sent { irò, iremo / irai, irete / irà, iranno }

The first Conjugation, *Amare*, To love.

Imperative.	*Am*	*a* / *i*	*iamo* / *ate* / *ino*	Love thou, &c.
Optative, or Subjunctive present Tense.	*Am*	*i* / *i* / *i*	*iamo* / *iate* / *ino*	May I love or that I may love.
The first preterim. tense of the same moods.	*Am*	*assi* / *assi* / *asse*	*assimo* / *aste* / *assero*	Should I love or could I love, if I should or could love, &c.
The second preterimperfect of the same moods.	*Am*	*erei* / *eresti* / *erebbe* or *eria*	*eremmo* or *eressimo* *ereste* / *erebbero* or *eriano*, *erebbono*	I should or could love.
The preterperf. tense of the same moods.	*Habbi*	*a* / *a* / *a*	*amo* / *ate* / *ano*	*amato.*	May have loved.
The first preterplu. of the same moods.	*Haveſſ*	*i* / *i* / *e*	*imo* / *to* / *ero*	*amato.*	If, or O that I had loved.
The second preterpluperf. tense of the same moods.	*Haver*	*ei* / *eſti* / *ebbe* or *ia*	*emmo*, *eſte* / *ebbero* / *ebbono* / *iano*	*ama-to*	I should would or could have loved.

The

The second Conjugation, *Godere*, To enjoy.	The third Conjugation, *Perdere*, To loose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To heat.
God { *i ete, a ano.* Enjoy thou, &c.	*Perd* {	*Sent* { *ite*
God { *a, a, a ano.*	*Perd* {	*Sent* {
God { *essi essimo, esti este, esse essero* } Should I enjoy, or if I should enjoy.	*Perd* {	*Sent* { *isse issimo, isti iste, isse issero*
God {	*Perd* {	*Sent* { *irei iremmo, iresti ireste, irebbe, irebbono* or *irin iriano*
{ *Goduto* } May have enjoyed.	{ *Perduto*	{ *Sentito*
Goduto { I had enjoyed or might have enjoyed.	{ *Perduto*	{ *Sentito*
Goduto { I should would or could have enjoyed.	{ *Perduto*	{ *Sentito*

The first Conjugation, *Amare*,
To love.

The future of the same moods. *Quando Haver* { *ò ai à* } *emo eto anno* } *amato* { When I shall have loved.

Infinitive present Tense. *Amare.* To love.

Preterimperfect Tense. *Haver amato.* To have loved.

Futur. *Haver ad Dover Esser per* { *amare.* } To be about to love.

Gerund. *Amando*, loving.

Participle. *Amato*: I. a. e. Loved.

The

The second Conjugation, *Godere*, To enjoy.	The third Conjugation, *Perdere*, To lose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To hear.
Goduto } When I shall have enjoyed.	*Perduto* }	*Sentito* }
Godere, To enjoy.	*Perdere*	*Sentire*
Goduto, To have enjoyed.	*Perduto*	*Sentito*
a Godere. } To be about to enjoy.	*a Perdere*	*A sentire*
Godendo. Enjoying.	*Perdendo*	*Sentendo*
Goduto. i. a. c. Enjoyed.	*Perduto* i. a. c.	*Sentito*. i. a. c.

The English of the third and fourth Conjugation is not expreſt foraſmuch as it is eaſie to be made by the example of the two firſt.

Observations about the USE of the TENSES.

1. In the three laſt conjugations in the third perſons ſingular and plural of the preterimperfect tenſe of the Indicative mood, the *v* may be omitted; ſaying *Godea*, for *Godiva*, *Perdea*, for *Perdeva*, *Sentea*, for *Sentiva*, *Godeano*, for *Godevano*, *Perdeano*, for *Perdevano*, *Sentiano*, for *Sentivano*; and in all the Conjugations this tenſe is uſed when one would expreſs the continuing of any action, not the compleatneſs of the ſame as the very word Imperfect intimateth; as *Io Cantava*, I was ſinging, *Godeva*, I was enjoying, *Perdeva*, I was loſing, *Sentiva*, I was hearing: moſt Strangers miſtake this Tenſe for the Single Preterperfect Tenſe.

2. The ſingle preterperfect tenſe of the ſame mood is uſed when we mean to expreſs a certain time paſt, but never the ſame day the action is done; and beſides generally there is an adverb of time prefixt; as *Hieri ſcriſſi lettere per Livorno*, Yeſterday I wrote letters for Leghorn; not *hieri ho ſcritto lettere*, *l' anno ſanto egli fù in Roma*, the holy year he was at Rome, not *egli è ſtato in Roma*.

3. The compound preterperfect tenſe, is made of the preſent tenſe of one of the two auxiliar verbs, *ho*, I have, *ſono*, I am, and the participle of ſome other verb; as *Io ho portato*, I have carried, *ſon rimaſto*, I have ſtay'd; we uſe this tenſe when we intend to uſe any time paſt, but ever within the compaſs of the ſame day, or elſe without ſetting any time, meaning it to have been done a long time ago; as *Hoggi ho ſcritto a Napoli*, To day I have written to *Naples*. Not *Hoggi ſcriſſi a Napoli*. *Il mio parente è morto in Italia*, My kinſman died in *Italy*, not *morì in Italia*.

The preterpluperfect tenſes we uſe when we mean to expreſs a time paſt long ago, and moſt commonly the ſecond confin'd with *pioche*, after that, *Quando*, when, *guari*, long, *allora*, then; as *pioche hebbe havuto Adamo il precetto da Dio*, After that Adam had the command from God, *&c.*

4. The

4. The future tenſe is the eaſieſt of any; for that the termination of all verbs runs alike without exception, as thus: *ro, rai, rà, remo, rete, ranno*, implying, ſhall or will, let the verb ſignifie what it will.

5. The preſent tenſe of the ſubjunctive or optative moods is all one, ſaving as far as the ſigns make a difference, *ò che*, o that, *che* that, *&c. o che Io canti*, o that I may ſing, *è tempo che Io canti*, It's time that I ſing, or were a ſinging; the firſt being the optative, the other the ſubjunctive, *&c.*

6. To the firſt preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood we generally affix ſome ſign, or conditional mark, as *ſe egli haveſſe il modo ſi farebbe valere*, if he had means he would ſet himſelf forth; the ſign is alſo tacitly underſtood in the ſame ſence; ſaying *haveſſe egli il modo, &c.* had he means.

7. The ſecond preterimperfect tenſe hath never any conditional ſign prepoſed unto it, but uſually followeth the firſt preterimperfect tenſe of the ſame mood, as appeareth in the fore-alledged example, *ſe egli haveſſe il modo ſi farebbe valere*, not *ſe egli haveſſe il modo ſi faceſſe valere*. The placing of the ſame is not material, for we may as well ſay, *ſi farebbe valere ſe egli haveſſe il modo*: again *parlerei ſpeſſo ſe haveſſi ben la pronontia*. I would or ſhould ſpeak often if I had the pronuntiation right, not *parlaſſi ſpeſſo ſe havrei là pronontia, &c.* And note that the termination of this tenſe is regular in all verbs whatſoever, and implies would, ſhould, or could, let the verb ſignifie what it will, as *rei, reſti, rebbe*, or *ria, remmo*, or *reſſimo, reſte, rebbero, rebbono*, or *riano*.

8. Note that the preterpluperfect tenſes of the ſubjunctive mood have a particular affinity one with another, and ſeem to play and gingle, as *ſe non foſſe venuto il medico, il poverraccio ſarebbe morto*. If the Phyſician had not come the poor wretch had died. The ſame may be expreſt elegantly by a ſhorter cut; namely, putting both the tenſes into the preterimperfect tenſe of the Indicative mood, and the conditional participle *(ſe)* to it, *ſe non veniva il medico, il poverraccio moriva*, being the ſame in ſignification with the former, *ſe non foſſe venuto, &c.*

9. The future tense of the subjunctive or optative moods is usual with *Quando*, but at pleasure, *Quando* is elegantly supplied with *che*, after the participle, as, *quando Io havrò sentito*, when I shall have heard, *sentito che havrò*; *quando Io havrò pranzato*, when I shall have dined, *pranzato che havrò*.

10. The infinitive present tense elegantly expresseth the present of the Indicative, *Ecco venire il Sig. Cavaglier Pablo*, Behold, or see, Sir *Paul* cometh; and narratively as *Historians* do, the infinitive signifies the present tense, sometimes the preterimperfect tense and preterperfect tense of the Indicative mood, especially upon the heads or contents of Chapters: *I Signori Cardinali vestirsi ò di Rosso ò di Pavonazzo secondo che porta la giornata*; The Cardinals cloath either in Red or Purple as the day beareth.

11. The future of the infinitive confines much with the future in (*rus*) in latin. *Haver ad* } *amare* (*amaturus*) about to love.
Dover }
Esser per }

12. The gerund is not frequent, but is circumscribed with a preposition and the infinitive, *nel morire*, dying or *morendo*.

13. The participle in the first and fourth conjugations is regular, ending the first in (*ato*) the fourth in (*ito*) (some only excepted) the other of the second and third are so ambiguous, that set Rules cannot be gathered as may compleatly satisfie without implication or confusion; as from *rimanere*, to remain, *rimasto*, remained; from *scrivere*, to write, *scritto*, written.

I mean ordinarily; but by strict Grammarians, rules may be had, that may in some sort satisfie one: such I refer to Grammars that interpret by the Latin.

14. The preterperfect tense of the infinitive mood is often used elegantly, by putting the article *il* or *lo* to it, and reduc'd into a substantive, so as that the whole phrase is substantively; *L'haver imparato le scienze rende meno rozzi li costumi*; to have learned, or the learning of Arts sweetens behaviour; alluding to the Latin: *Discisse fideliter artes Emollit mores, nec sinit esse feros.*

THE

THE Manner of Forming VERBS,

Useful for GRAMMARIANS.

1. THE preſent tenſe of the indicative mood, is formed of the infinitive, by changing the three laſt letters into (*o*); as, *cantare*, to ſing, *canto*, I ſing.

2. The preterimperfect tenſe is formed from the infinitive alſo, by changing the two laſt letters into *va*; as *cantare*, to ſing, *cantava*, I did ſing, or was ſinging.

3. The ſingle preterperfect tenſe is formed alſo of the infinitive, by changing in the firſt conjugation *are* into *ai*: in the ſecond, *ere* into *ei*: in the third, the two laſt ſyllables into *ſi*, or *ſſi*: in the fourth, *ire* into *ii*: as *cantare*, to ſing, *cantai*, I ſang; *godere*, to enjoy, *godei*, I enjoyed: *perdere*, to loſe, *perſi*, I loſt; *ſcrivere*, to write, *ſcriſſi*, I wrote, *ſentire*, to hear, *ſentii*, I heard, &c.

4. The

The future is alſo formed of the infinitive, by changing *re* into *rò*; as *cantare*, to ſing; *cantarò*, I ſhall or will ſing; *godere*, to enjoy; *goderò*, I ſhall or will enjoy; *perdere*, to loſe; *perderò*, I ſhall or will loſe; *ſentire*, to hear; *ſentirò*, I ſhall or will hear. Obſerve by the way, that in the firſt conjugation in the future of the indicative and ſecond preterperfect tenſe of the ſubjunctive mood (*a*) is elegantly turned into (*e*) ſaying, *canterò*, I ſhall ſing; rather than *cantarò*; *canterei*, I ſhould ſing, rather than *cantarei*.

5. The Imperative is formed of the firſt perſon of the preſent tenſe of the indicative, by changing (*o*) into (*a*) in the firſt conjugation; as, *canto*, I ſing; *canta*, ſing thou: but in the other three, the imperative is the ſame with the ſecond perſon of the preſent tenſe; as, *godi*, enjoy thou; *ſcrivi*, write thou; *ſenti*, hear thou. The third perſon of the imperative in the firſt conjugation, is the ſame with the ſecond perſon of the preſent tenſe of the indicative mood of the ſame conjugation; as *canti*, thou ſingeſt, *canti*, ſing he; in the other three conjugations, the third perſon is formed from the firſt perſon of the preſent tenſe of the indicative mood, by changing (*o*) into (*a*) as *godo*, I enjoy, *goda*, enjoy he, *perdo*, I loſe, *perda*, loſe he, *ſento*, I hear, *ſenta*, hear he. And in the third perſon plural of the firſt conjugation, *ano* is turned into *ino*; as *cantano*, they ſing, *cantino*, ſing they: in the other three conjugations, *ono* is turned into *ano*; *godono*, they enjoy, *godano*, enjoy they; *perdono*, they loſe, *perdano*, loſe they; *ſentono*, they hear, *ſentano*, hear they.

6. The preſent of the ſubjunctive or optative mood, is the ſame with the third perſon ſingular of the imperative, in the ſeveral conjugations, only the ſigns being added: as, *ò che Io canti*, O that I ſing, or God grant I ſing; *ò che Io goda*, O that I enjoy, or God grant I enjoy; *ò che Io ſcriva*, God grant I write; *ò che Io ſenta*, God grant I hear: and ſo throughout the tenſe to the laſt perſon.

7. The firſt preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood is formed of the ſecond perſon ſingular of the ſingle or uncompounded preterperfect tenſe of the indicative mood, changing *ſti* into *ſſi*: as *cantaſti*, thou ſangeſt, *cantaſſi*, ſhould I ſing, or if I ſang; *godeſti*, thou enjoyedſt, *godeſſi*,

godeſſi, ſhould I enjoy, or if I enjoyed; *pereeſti*, thou loſedſt, *perdeſſi*, ſhould I loſe, or if I did loſe; *ſenti-ſti*, thou heardſt, *ſentiſſi*, ſhould I hear, or if I ſhould hear.

8. The ſecond preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood is formed of the future of the indicative, by changing *ro* into *rei*, or *ria*, in all the four Conjugations: *canterò*, I ſhall ſing, *canterei*, or *canteria*, I ſhould ſing; *goderò*, I ſhall enjoy, *goderei*, or *goderia*, I ſhould enjoy; *perderò*, I ſhall loſe, *perderei*, or *perderia*, I ſhould loſe; *ſentirò*, I ſhall hear, *ſentirei*, or *ſentiria*, I ſhould hear.

9. The gerund, or alſo the active participle, as one may call it, is formed of the infinitive preſent, by changing in the firſt three Conjugations, *re* into *ndo*, or *nte*; as, *cantare*, to ſing, *cantando*, *cantante*, ſinging; *godere*, to enjoy, *godendo*, *godente*, enjoying: *perdere*, to loſe; *perdendo*, *perdente*, loſing: but in the fourth Conjugations, by changing *re* into *endo* or *ente*, and caſting away the (*i*); as *ſentire*, to hear, *ſentendo*, not *ſentiendo*, hearing: though in the participle the (*i*) may be kept, ſaying, *ſentiente*, not *ſentente*.

10. The paſſive participle is alſo formed of the preſent of the infinitive, by changing *re* into *to*; *cantare*, to ſing, *cantato*, ſung; *ſentire*, to hear, *ſentito*, heard. The rule is not general, only in the firſt and fourth Conjugations; in the ſecond and third, the participle varies very much; therefore look in the irregulars of thoſe conjugations, ſome being to form the verbs from the preſent of the indicative, as being more after the Latines: But this way by practice, ſeems to be the eaſier, for as much as the infinitives in Dictionaries, are more obvious to a ſtrangers eye, than the firſt perſon of the indicative: but all is one upon the matter.

A Series of such Verbs as usually trouble those most, who understand the Latin Tongue best, in regard the signification being one and the same, they are notwithstanding of different Conjugations; as,

Lat.	Ital.
Cadere, to fall,	*Cadére.*
Capere, to hold or contain,	*Capére.*
Sapere, to be wise,	*Sapére.*
Evadere, to become, also to profit,	*Evadére.*

Lat.	Ital.
Ardere, to burn,	*Ardere.*
Fulgere, to shine,	*Fólgere.*
Lucere, to shine,	*Lúcere.*
Miscere, to mingle,	*Méscere.*
Mordere, to bite,	*Mórdere.*
Mulgere, to milk,	*Múlcere.*
Movere, to move, or stir,	*Móvere*, and the compounds of the same.
Nocere, to hurt,	*nuócere.*
Pendere, to hang,	*Péndere.*
Respondere, to answer,	*Respóndere.*
Ridere, to laugh,	*Rídere.*
Tondere, to shear,	*Tóndere.*
Urgere, to provoke,	*Urgere.*

The Irregular Verbs of the First Conjugation are four.

Andare, to go, *Dare*, to give;
Fare, to do, or make, *Stare*, to stand, or be.

They

They are Irregular but in some tenses: namely in the present tense of the indicative mood, the first preterperfect tense of the same mood; the present tense of the Imperative, of the optative or subjunctive moods; and the first preterimperfect tense of the optative or subjunctive moods.

Indicative present tense. S. *Io vado, or vò / Tù vai / Egli và* Pl. *Noi andiamo / Voi andate / Essi vanno* I go, &c.

S. *Io dò / Tù dai / Egli dà* Pl. *Noi diamo / Voi date / Essi danno* I give, &c.

S. *Io faccio, or fò / Tù fai / Egli fà* Pl. *Noi facciamo / Voi fate / Essi fanno* I do, or make, &c.

S. *Io stò / Tù stai / Egli stà* Pl. *Noi stiamo / Voi state / Essi stanno* I stand or am, &c.

In the Verb *andare*, the tense following is Regular.

The first preterperf. tense of the Indicative mood. S. *Io diedi, or / Detti, or dieti / Tù desti / Egli diede / Dette, or diè* Pl. *Noi demmo or dessimo / Voi deste: essi diedero, dettero diedono, dier* I gave, &c.

S. *Io feci, or fei / Tù facesti / Egli fece* Pl. *Noi facemmo or facessimo / Voi faceste: essi Fecero ferono, or ferno* I did or made, &c.

S.

S. { Io ſtei, or ſtetti / Tu ſteſti / Egli ſtette, or ſtè } Pl. { Noi ſtemmo, ſteſſimo / Voi ſteſte, eſſi Stettero, or ſtettono, Sterno, } or I ſtood.

The Imperative. S. { Và tù / vadi / or vada / Egli } Pl. { Andiamo noi / Andate voi / Vadino, or / Vadano eſſi } Go thou, &c.

S. { Dà tù / Dia egli } Pl. { Diamo noi / Diate voi / Diano eſſi } Give thou, &c.

S. { Fà tù / Faccia egli } Pl. { facciamo noi / fate voi / facciano eſſi } Do or make thou, &c.

S. { Stà tù / Stia egli } Pl. { ſtiamo noi / ſtate voi / ſtiano eſſi } Stand or be thou, &c.

The preſent tenſe of the optative or ſubjunctive moods. S. O che { Io vada / Tu vada / Egli vada } Pl. { Noi andiamo / Voi andiate / Eſſi vadano / or / vadino } Pray God I go, &c.

S. O che { Io dia / Tu dia, or dii / Egli dia } Pl. { noi diamo / voi diate / eſſi diano } Pray God I give, &c.

S. O che { Io faccia / Tu faccia / Egli faccia } Pl. { noi facciamo / voi facciate / eſſi facciano } Pray God I or make, &c.

S.

S. { *O che* } { *Io ſtia* / *Tu ſtia, or ſtii* / *Egli ſtia* } Pl. { *noi ſtiamo* / *voi ſtiate* / *eſſe ſtiano* } Pray God I ſtand or be, *&c.*

In the Verb *andare*, this following tenſe is Regular.

Se or *o che* } The preterimp. tenſe of the opt. and ſubjunct. S. { *Io deſſi* / *Tu deſſi* / *Egli deſſe* } Pl. { *noi deſſimo* / *voi deſte* / *Eſſi deſſero* } If or O that I gave, *&c.*

Se or *o che* S. { *Io faceſſi* / *Tu faceſſi* / *Egli faceſſe* } Pl. { *noi faceſſimo* / *voi faceſte* / *Eſſi faceſſero* } If or O that I did or make, *&c.*

Se or *o che* S. { *Io ſteſſi* / *Tu ſteſſi* / *Egli ſteſſe* } Pl. { *noi ſteſſimo* / *voi ſteſſe* / *eſſi ſteſſero* } If or O that I ſtood or were, *&c.*

The Irregulars of the ſecond Conjugation, are uſually fifteen in number, and chiefly irregular in the moods and tenſes following.

I.

Dolere, to grieve or complain.

1. The preſent tenſe of the indicative mood. S. { *Io dolgo, or doglio* / *Tu duoli* / *Egli duole* } Pl. { *noi dogliamo* or *dolemo* / *voi dolete* / *eſſi dogliono* or *dolgono* } I grieve, *&c.*

2. The

2. The single preter per. sect tense. { S. *Io dolsi*, *Tu dolesti*, *Egli dolse* } Pl. { *Noi dolemmo* or *dolessimo*, *voi doleste*, *essi dolsero* } I grieved, *&c.*

3. The future of the same mood. { *Io dorrò* } I shall or will grieve, *&c.* rather then *dolerò.*

4. The present tense of the opt. or subjunct. moods. { S. *O che Io dolga* or *doglia*, *Tu dolga* or *doglia*, *Egli dolga* or *doglia* } Pl. { *Noi dolgiamo* or *dogliamo*, *voi dolghiate* or *dogliate*, *Essi dolgano* or *dogliano* } O that I grieve, *&c.*

5. The second preterimperfect tense of the optative and subjunctive moods. *Dorrei* I should could or would grieve, *&c.* rather then *dolerei.*

II.

Dovere, To owe.

1. S. { *Io debbo*, or *devo*, *tu devi*, *egli deve*, or *debbe* } Pl. { *Noi dobbiamo*, *dovemo*, *devi-amo*, *voi dovete*, *essi devono*, or *debbono* } I ought or owe, *&c.*

2. S. { *Io dovetti*, *Tu dovesti*, *Egli dovette* } Pl. { *Noi dovemmo*, or *dovessimo*, *Voi doveste*, *essi dovettero* } I ought or owed, *&c.*

3. *Dovrò*, I shall or will owe, rather then *doverò.*

4. S.

4.S. { O che Io debba / or deggia ; tu debba, or deggia ; egli debba, or deggia } Pl. { noi debbiamo, or deggiamo ; Voi debbiate, or deggiate ; essi debbono, or deggiano } O that I owe, &c.

5. *Dovrei*, I should, could, or would owe, rather than *doverei*.

III.

Parere, to seem.

1.S. { *Io paio* ; *tu pari* ; *egli pare* } Pl. { *Noi paiamo* ; *Voi parete* ; *essi paiono* } I seem.

2.S. { *Io parvi*, or *parsi* ; *tu paresti* ; *egli parve* or *parse* } Pl. { *Noi paremmo*, or *paressimo* ; *Voi pareste* ; *essi parvero*, or *parsero* } I seemed.

3. *Parrò*, I shall or will seem, rather than *parerò*, &c.

4.S. { *O che Io paia* ; *tu paia* ; *egli paia* } Pl. { *Noi paiamo* ; *voi paiate* ; *essi paiano* } O that I may seem.

5. *Parrei*, I should, could, or would seem, rather than *Parerei*.

IV.

Potere, to be able.

1.S. { *Io posso* / *tu puoi* / *egli può* } Pl. { *noi potiamo* / *voi potete* / *essi possono*, or *ponno* } I can, or am able, &c.

2. *Regular.*

3. *Potrò*, I shall or will be able, rather than *poterò*.

4.S. { *O che Io possa* / *tu possa* / *egli possa* } Pl. { *noi possiamo* / *voi possiate* / *essi possano* } O that I may be able.

5. *Potrei*, I should, could, or would be able, rather than *poterei*.

V.

Tenere, To hold.

1.S. { *Io tengo* / *tu tieni* / *egli tiene* } Pl. { *noi teniamo* / *voi tenete* / *essi tengono* } I hold, &c.

2.S. { *Io tenni* / *tu tenesti* / *egli tenne* } Pl. { *noi tenemmo*, or *tenessimo* / *voi teneste* / *esse tennero* } I held, &c.

3. *Terrò*, I shall or will hold, rather than *tenerò*.

4.S. { *O che Io tenga* / *tu tenga* / *egli tenga* } Pl. { *noi tenghiamo*, or *tegniamo* / *voi tenghiate* / *essi tengano* } O that I may hold.

5. *Terrei*, I should, could, or would hold, rather than *tenerei*.

VI.

VI.

Volere, to will.

1.S. { *Io Voglio*, or *vò* / *tu vuoi* / *egli vuole* } Pl. { *noi vogliamo* / *voi volete* / *essi vogliono* } I will, &c.

2.S. { *Io volsi* / *tu volesti* / *egli volse* } Pl. { *noi volemmo*, or *volessimo* / *voi voleste* / *essi vollero* } I would or have been willing.

3. *Io Vorrò*, I shall or will be willing, rather than *volerò*.

4.S. { *O che Io voglia* / *tu voglia* / *egli voglia* } Pl. { *noi vogliamo* / *voi vogliate* / *essi vogliano* } O that I be willing.

5. *Io vorrei*, I would, should or could be willing, rather than *volerei*.

VII.

Sapere, to know.

1.S. { *Io so* / *tu sai* / *egli sà* } Pl. { *noi sapiamo* / *voi sapete* / *essi sanno* } I know.

2.S. { *Io seppi* / *tu sapesti* / *egli seppe* } Pl. { *noi sepemmo*, or *sapessimo* / *voi sapeste* / *esse seppero* } I knew, &c.

3. *Io saprò*, I shall or will know, rather than *saperò*, &c.

4.S. { *O che Io ſappia* / *tu ſappia* / *egli ſappia* } Pl. { *noi ſappiamo* / *voi ſappiate* / *eſſi ſappiano* } O that I may know, &c.

5. *Io ſaprei*, I ſhould, would, or could know, rather than *ſaperei*.

VIII.

Solere, to be wont.

1.S. { *Io ſoglio* / *tu ſuoli* / *egli ſuole* } Pl. { *noi ſogliamo*, or *ſolemo* / *voi ſolete* / *eſſi ſogliono* } I am wont, &c.

2.S. { *ſolſe* / *ſolefti* / *ſolſe* } Pl. { *ſolemmo*, or *ſolſſimo* / *ſoleſte* / *ſolſero* } I wonted.

3.S. { *O che Io ſoglia* / *tu ſoglia* / *egli ſoglia* } Pl. { *noi ſogliamo* / *voi ſogliate* / *eſſi ſogliano* } O that I may be wont.

IX.

Capere, to hold or contain, or to be held or contained.

1.S. { *Io cappio* / *tu capi* / *egli cape* } Pl. { *noi cappiamo* / *voi capete* / *eſſi cappiono*, or *cappono* } I hold, &c.

2. *Io capei*, Regular, &c. I held, &c.

Giacere, To lie down.

1.S.	*Io giaccio* *tu giacci* *Egli giace*	Pl.	*noi giacciamo* *voi giacete* *essi giacciono*	I lie down.	
2.S.	*Io giacqui* *tu giacesti* *egli giacque*	Pl.	*noi giacemmo*, or *giacessimo* *voi giaceste* *essi giacquero*	I lay down, &c.	

XI.

Tacere, to be silent, or to hold one's peace.

1.S.	*Io taccio* *tu taci* *egli tace*	Pl.	*noi tacciamo* *voi tacete* *essi tacciono*	I am silent, or hold my peace.	
2.S.	*Io tacqui* *tu tacesti* *egli tacque*	Pl.	*noi tacemmo*, or *tacessimo* *voi taceste* *essi tacquero*	I held my peace.	

XII.

Piacere, to please.

1.S.	*Io piaccio* *tu piaci* *egli piace*	Pl.	*noi piacciamo* *voi piacete* *essi piacciono*	I please.	

2.S. { *Io piacqui* / *tu piacesti* / *egli piacque* } Pl. { *noi piacemmo*, or *piacessimo* / *voi piaceste* / *essi piacquero* } I pleas'd,

XIII.

Rimanere, to remain.

I.S. { *Io rimango* / *tu rimani* / *egli rimane* } Pl. { *noi rimaniamo*, or *rimanemo* / *voi rimanete* / *essi rimangono* } I remain.

2.S. { *Io rimasi* / *tu rimanesti* / *egli rimase* } Pl. { *noi rimanemmo*, or *rimanessimo* / *voi rimaneste* / *essi rimasero* } I remained.

3. *Io rimarrò*, I shall or will remain, rather than *rimanerò*.

4.S. { *O che io rimanga* / *tu rimanga* / *egli rimanga* } Pl. { *noi rimaniamo* / *voi rimaniate* / *essi rimangano* } O that I may remain.

5. *Rimarrei*, I should, would, or could remain, rather than *rimanerei*.

XIV.

Valere, to be worth.

I.S. { *Io valgo*, or *vaglio* / *tu vali* / *egli vale* } Pl. { *noi vagliamo* / *voi valete* / *essi vagliono*, or *valgono* } I am worth, &c.

2. S.

2.S. { *Io valsi* / *tu valesti* / *egli valse* } Pl. { *noi valemmo*, or *valessimo* / *voi valeste* / *essi valsero* } I was worth.

3. *Io varrò*, I shall or will be worth, rather than *valerò*.

4.S. { *O che Io vaglia* / *tu vaglia* / *egli vaglia* } Pl. { *noi vagliamo* / *voi vagliate* / *essi vagliano* } O that I may be worth.

5. *Io varrei*, I should, would, or could be worth, rather than *valerei*.

XV.

Sedere, to sit.

1.S. { *Io seggio*, or *siedo* / *tu siedi* / *egli siede* } Pl. { *noi sediamo*, or *seggiamo* / *voi sedete* / *essi seggono*, or *siedono* } I sit.

2.S. { *Io sedei* / *tu sedesti* / *egli sedette* } Pl. { *noi sedemmo*, or *sedessimo* / *voi sedeste* / *essi sedettero* } I sate.

3. *Io sedrò*, I shall or will sit, rather than *sederò*.

4.S. { *O che Io segga*, or *seggia* / *tu segga* / *egli segga* } Pl. { *noi sediamo*, or *seggiamo* / *voi sediate*, or *seggiate* / *essi seggano*, or *seggiano* } O that I may sit.

Obſerve, that where the numbers do not follow, but skip, there they are regular, and follow the infinitive mood.

The Irregulars of the third Conjugation, chiefly vary in the Infinitive mood, in the preſent of the Indicative, in the ſecond preterimperfect tenſes of the optative and ſubjunctive moods, being ſyncopated and cut ſhort in many of them; they vary alſo in the ſingle preterperfect tenſe of the Indicative, and in the Participle.

The other tenſes may be framed by the examples of the ſecond conjugation, as having coherency one with another in their terminations; for between the ſecond and third conjugation there is little or no difference, but in the accenting of the infinitive mood.

This following table is neceſſary to be peruſed, containing the Infinitive mood in the firſt place; in the ſecond place, the firſt perſon of the preſent tenſe of the Indicative mood, in the third place, the firſt perſon of the ſingle preterperfect tenſe of the indicative mood; in the fourth place, the Participle: The preſent of the ſubjunctive mood may eaſily be framed of the preſent of the Indicative, changing (*e*) into (*a*) as, *ardo*, *arda*, *&c.*

1 *Ardere* to burn, 2 *ardo* I burn, 3 *arſi* I burnt, 4 *arſo* burnt.
1 *Accorgere* to perceive, 2 *accorgo* I perceive, 3 *accorſi* I perceived, 4 *accorto* perceived.
1 *Acarefcere* to augment, 2 *accreſco* I augment, 3 *accrebbi* I augmented, 4 *accreſciuto* augmented.
1 *Accendere* to kindle, 2 *accendo* I kindle, 3 *acceſi* I kindled, 4 *acceſo* kindled.
1 *Accogliere* to gather, 2 *Accolgo* I gather, 3 *Accolſi* I gathered, 4 *accolto* gather'd.
1 *Affliggere* to afflict, 2 *affliggo* I afflict, 3 *affliſſi* I afflicted, 4 *afflitto* afflicted.
1 *Ammettere* to admit, 2 *ammetto* I admit, 3 *ammeſſi* I admitted, 4 *ammeſſo* admitted.
1 *Appendere* to hang up, 2 *appendo* I hang up, 3 *appeſi* I hung up, 4 *appeſo* hung up.
1 *Aſcondere* to hide, 2 *aſcondo* I hide, 3 *aſcoſi* I hid, 4 *aſcoſto* hidden.

1 *Aſ-*

1 *Aſcendere* to aſcend, 2 *aſcendo* I aſcend, 3 *aſceſi* I aſcended, 4 *aſceſo* aſcended.
1 *Aſſumere* to aſſume, 2 *aſſumo* I aſſume, 3 *aſſunſi* I aſſumed, 4 *aſſunto* aſſumed.
1 *Aſtringere* to bind, 2 *aſtringo* I bind, 3 *aſtrinſi* I bound 4 *aſtretto* bound.
1 *Aſſolvere* to abſolve, 2 *aſſolvo* I abſolve, 3 *aſſolſi*, I abſolved, 4 *aſſolto* abſolved.
1 *Attendere* to mind, 2 *attendo* I mind, 3 *atteſi* I minded, 4 *atteſo* minded.
1 *Avvincere* to bind, 2 *avvinco* I bind, 3 *avvinſi* I bound, 4 *avvinto* bound.
1 *Battere* to beat, 2 *batto* I beat, 3 *battei & battetti* I did beat, 4 *battuto* beaten.
1 *Bevere* to drink, 2 *bevo* I drink, 3 *bevei* or *bebbi*, I drank, 4 *bevuto* drunk.
1 *Cedere* to yield, 2 *cedo* I yield, 3 *cedei*, or *cedetti* I yielded, 4 *cedato* yielded.
1 *Chiedere* to ask, 2 *chiedo* I ask, 3 *chieſi* I asked, 4 *chieſto*, asked.
1 *Chiudere* to ſhut up, 2 *chiudo* I ſhut up, 3 *chiuſi* I did ſhut up, 4 *chiuſo* ſhut up.
1 *Cingere* to gird, 2 *cingo*, or *cigno* I gird, 3 *cinſi* I girded, 4 *cinto* girded.
1 *Cogliere*, or *corre* to gather, 2 *colgo*, or *coglio* I gather, 3 *colſi* I gathered, 4 *colto* gathered.
1 *Concedere* to grant, 2 *concedo* I grant, 3 *conceſſi* I granted, 4 *conceſſo* granted, or *concedato*.
1 *Conchiudere* to conclude, as *chiudere*.
1 *Conducere*, or *condurre*, to conduct, as *ducere*.
1 *Cognoſcere* to know, 2 *Conoſco* I know, 3 *conobbi* I knew, 4 *conoſciuto* known.
1 *Conſtringere* to conſtrain, as *ſtringere*.
1 *Confondere* to confound, 2 *confondo* I confound, 3 *confuſi* I confounded, 4 *confuſo* confounded.
1 *Contendere* to contest, as *tendere*.
1 *Convertere* to convert, 2 *converto* I convert, 3 *converſi* I converted. 4 *converſo* converted.
1 *Correre* to run, 2 *corro* I run, 3 *corſi* I ran, 4 *corſo* ran.
1 *Creſcere* to grow, 2 *creſco* I grow, 3 *crebbi* I grew, 4 *creſciuto* grown.

1 *Croci.*

1 *Crocifiggere* to crucifie, as *figgere*.
1 *Cuocere* to cook, 2 *cuoco* I cook, 3 *cossi* I cook'd, 4 *cotto* cook'd.
1 *Distruggere* to destroy, as *struggere*.
1 *Diffendere* to defend, as *fendere*.
1 *Diffondere* to diffuse, as *fondere*.
1 *Dicidere* to decide, 2 *dicido* I decide, 3 *dicisi* I dicided *diciso* dicided.
1 *Disponere*, or *disporre* to dispose, as *ponere*, *porre*.
1 *Dividere* to divide, 2 *divido* I divide, 3 *divisi* I divided, 4 *diviso* divided.
1 *Ducere* or *durre* to lead, 2 *duco* I lead, 3 *dussi* I did lead, 4 *dutto* led.
1 *Eleggere* to elect, 2 *eleggo* I elect, 3 *elessi* I elected, 4 *eletto* elected.
1 *Ergere* to erect, 2 *ergo* I erect, 3 *ersi* I erected, 4 *erto* erected.
1 *Escludere* to exclude, 2 *escludo* I exclude, 3 *escluss* I excluded, 4 *escluso* excluded.
1 *Esprimere* to expres, 2 *esprimo* I expres, 3 *espressi* I expres, 4 *espresso* expres.
1 *Estinguere* to extinguish, 2 *estinguo* I extinguish, 3 *estinsi* I extinguish, 4 *estinto* extinguished.
1 *Fendere* to cleave, 2 *fendo* I cleave, 3 *fesi* I clove, 4 *feso* cleft or cloven.
1 *Figgere* to fasten, 2 *figgo* I fasten, 3 *fissi* I fastened, 4 *fisso* or *fitto* fastened.
1 *Fingere* to feign, 2 *fingo* I feign, 3 *finsi* I feigned, 4 *finto* feigned.
1 *Frangere* to break, 2 *frango* I break, 3 *franssi* I brake, 4 *franto* broke.
1 *Fremere* to fret, 2 *fremo* I fret, 3 *fremei* I fretted, 4 *fremuto* fretted.
1 *Gemere* to groan, 2 *gemo* I groan, 3 *gemei* I groaned, 4 *gemuto* groaned.
1 *Giugnere* or *giungere* to arrive, 2 *giungo* or *giugno* I arrive 3 *giunsi* I arrived, 4 *giunto* arrived.
1 *Imprimere* to imprint, as *esprimere*.
1 *Immergere* to drown, 2 *immergo* I drown, 3 *immersi* I drowned, 4 *immerso* drowned.
1 *Inducere* to induct, as *ducere*.

1 *In-*

1 *Intendere* to understand, as *tendere*.
1 *Intridere* to bruise, 2 *intrido* I bruise, 3 *intrisi* I bruised, 4 *intriso* bruised.
1 *Involgere*, to involve, as *volgere*.
1 *Leggere*, to read, 2 *leggo* I read, 3 *lessi* I did read, 4 *letto* read.
1 *Mettere* to put, 2 *metto* I put, 3 *misi* I did put, 4 *messo* put.
1 *Mescere* to mingle, 2 *mescio* I mingle, 3 *mescei* I mingled 4 *mesciuto* mingled.
1 *Mietere* to reap, 2 *mieto* I reap, 3 *mietei* I reapt, 4 *mietuto* reapt.
1 *Mordere* to bite, 2 *mordo* I bite, 3 *mordei* or *morsi* I bit, 4 *morso* or *morduto* bitten.
1 *Mongere* to milk, 2 *mongo* I milk, 3 *monsi* I milk'd, 4 *monto* milkt.
1 *Muovere* to move, 2 *muovo* I move, 3 *mossi* I moved, 4 *mosso* moved.
1 *Nascere* to grow, or be born, 2 *nasco* I grow, 3 *nacqui* I grew, 4 *nato* grown or born.
1 *Nascondere* to hide, 2 *nascondo* I hide, 3 *nascosi* I hid, 4 *nascoso*, *nascosto* hidden.
1 *Nuocere* to hurt, 2 *nuoco* I hurt, 3 *nocqui* I did hurt, 4 *nociuto* hurt.
1 *Offendere* to offend, as *fendere*.
1 *Opprimere* to oppress, as *premere*.
1 *Pascere* to feed, 2 *pasco* I feed, 3 *pasci* I fed, 4 *pasciuto* fed.
1 *Pendere* to hang, 2 *pendo* I hang, 3 *pesi* I hung, 4 *peso* hung.
1 *Percuotere* to strike, 2 *percuoto* I strike, 3 *percossi*, I strook, 4 *percosso* strucken.
1 *Perdere* to lose, 2 *perdo* I lose, 3 *perdei* or *persi* I lost, 4 *perso* or *perduto* lost.
1 *Piangere* or *piagnere* to weep, 2 *piango* or *piagno* I weep, 3 *pianfi* I wept, 4 *pianto* wept.
1 *Pingere* or *pignere* to paint, 2 *pingo* or *pigno* I paint, 3 *pinsi* I painted, 4 *pinto* painted.
1 *Piouere* to pour down or rain, 2 *piova* I pour down, *&c.* 3 *piobbi* I poured down, *&c.* 4 *piouuto* poured, *&c.*

1 *Po-*

1 *Ponere* or *porre* to put, 2 *pongo* or *pogno* I put, 3 *posi* I did put, 4 *posto* put.

1 *Porgere* to offer, 2 *porgo* I offer, 3 *porsi* I offered, 4 *porto* offered.

1 *Premere* to press, 2 *premo* I press, 3 *pressi* or *premei* I prest, 4 *presso* or *premuto* prest.

1 *Prendere* to take, 2 *prendo* I take, 3 *presi* I took, 4 *preso* took.

1 *Presumere* to presume, 2 *presumo* I presume, 3 *presonsi* I presumed, 4 *presonto* presumed.

1 *Promettere* to promise, as *mettere*.

1 *Proteggere* to protect, 2 *proteggo*, I protect, 3 *protessi* I protected, 4 *protetto* protected.

1 *Radere* to shave, 2 *rado* I shave, 3 *rasi* I shaved, 4 *raso* shaved.

1 *Reggere* to govern, 2 *reggo* I govern, 3 *ressi* I governed, 4 *retto* governed.

1 *Rendere* to render, 2 *rendo* I render, 3 *resi* I rendred, 4 *reso* rendred.

1 *Ridere* to laugh, 2 *rido* I laugh, 3 *risi* I laugh'd, 4 *riso* laugh'd.

1 *Riflettere* to reflect, 2 *rifletto* I reflect, 3 *riflessi* I reflected, 4 *riflesso* reflected.

1 *Riluere* to shine, 2 *riluco* I shine, 3 *riluſſi* I did shine, 4 *riluto* shined.

1 *Ricevere* to receive, 2 *ricevo* I receive, 3 *ricevei* I received, 4 *ricevuto* & *ricetto* received.

1 *Rispondere* to answer, 2 *rispondo* I answer, 3 *rispos* I answered. 4 *rispoſto* answered.

1 *Risolvere* to resolve, 2 *risolvo* I resolve, 3 *risolsi* I resolved, 4 *risoluto* resolved.

1 *Risorgere* to rise again, as *sorgere*.

1 *Risplendere* to shine, as *splendere*.

1 *Rompere* to break, 2 *rompo* I break, 3 *ruppi* I brake, 4 *rotto* broken.

1 *Ritraere* or *ritrarre* to withdraw, as *trahere*.

1 *Rivolgere* to overturn, as *volgere*.

1 *Scendere* to go down, 2 *scendo* I go down, 3 *scesi* I went down. 4 *sceso* gone down.

1 *Sciegliere* or *scierre* to choose, 2 *scielgo* or *scieglio* I chuse, 3 *scelsi* I chose, 4 *scelto* chosen.

1 *Sciog-*

1 *Sciogliere*, *sciorre* to looſen, 2 *sciolgo*, *scioglio* I looſen, 3 *sciolsi* I looſened, 4 *sciolto* looſe.

1 *Scorgere* to diſcover, 2 *scorgo* I diſcover, 3 *scorsi* I diſcovered, 4 *scorto* diſcovered.

1 *Scrivere* to write, 2 *scrivo* I write, 3 *scrissi* I wrote, 4 *scritto* written.

1 *Scuotere* to ſhake, 2 *scuoto* I ſhake, 3 *scossi* I ſhook, 4 *scosso* ſhooken.

1 *Soccorrere* to ſuccour, as *correre*.

1 *Sommergere* to drown, 2 *sommergo* I drown, 3 *sommersi* I drowned, 4 *sommerso* drowned.

1 *Sorgere* to riſe, 2 *sorgo* I riſe, 3 *sorsi* I roſe, 4 *sorto* riſen.

1 *Spargere* to ſprinkle, 2 *spargo* I ſprinkle, 3 *sparsi* I ſprinkled, *sparso* ſprinkled.

1 *Spandere* to ſpill, 2 *spando* I ſpill, 3 *spansi* I ſpilt, 4 *spanso* ſpilt.

1 *Spendere* to ſpend, 2 *spendo* I ſpend, 3 *spesi* I ſpent, 4 *speso* ſpent.

1 *Spegnere* to quench, 2 *spengo* or *spegno* I quench, 3 *spensi* I quench'd, 4 *spento* quench'd.

1 *Splendere* to glitter, 2 *splendo* I glitter, 3 *splendei* I glittered, 4 *splenduto* glittered.

1 *Spignere* or *spingere* to ſhove, 2 *spingo* or *spigno* I ſhove, 3 *spinsi* I did ſhove, 4 *spinto* ſhoved.

1 *Stendere* to ſtretch, 2 *stendo* I ſtretch, 3 *steſi* I ſtretch'd, 4 *steſo* ſtretch'd.

1 *Stringere* or *strignere* to graſp, 2 *stringo* or *strigno* I graſp, 3 *strinsi* I graſp'd, 4 *stretto* graſped.

1 *Struggere* to waſte, 2 *struggo* I waſte, 3 *strussi* I waſted, 4 *strutto* waſted.

1 *Succedere* to ſucceed, 2 *succedo* I ſucceed, 3 *succeſsi* I ſucceeded, 4 *succeſso* ſucceeded.

1 *Svellere* to pluck, 2 *svello* I pluck, 3 *svelsi* I pluck'd, 4 *svelto* pluck'd.

1 *Tendere* to lay, 2 *tendo* I lay, 3 *teſi* I laid, 4 *teſo* laid.

1 *Teſſere* to weave, 2 *teſſo* I weave, 3 *teſſi* I wove, 4 *teſſuto* woven.

1 *Tingere* to dye, 2 *tingo* I dye, 3 *tinſi* I dyed, 4 *tinto*, dyed.

1 *Togliere* or *torre* to take away, 2 *tolgo* or *toglio* I take away, 3 *tolsi* I took away, 4 *tolto* taken away.

1 *Tra-*

1 *Trahere* or *trarre* to draw, 2 *tragge* I draw, 3 *trassi* I drew, 4 *tratto* drawn.

1 *Torcere* to twist, 2 *torco* I twist, 3 *torsi* I twisted, 4 *torto* twisted.

1 *uccidere* to kill, 2 *uccido* I kill, 3 *uccisi* I killed, 4 *uccisso* kill'd.

1 *Vendere* to sell, 2 *vendo* I sell, 3 *vendei* or *vendetti* I sold, 4 *venduto* sold.

1 *volgere* to turn, 2 *volgo* I turn, 3 *volsi* I turned, 4 *volto* turned.

1 *Vivere* to live, 2 *vivo* I live, 3 *vissi* I lived, 4 *vissuto* or *visso* lived.

1 *Ungere* or *ugnere* to anoint, 2 *ungo* or *ugno* I anoint, 3 *unsi* I anointed, 4 *unto* anointed.

The single preterperfect tense is the main thing to be look't after, and it may be conjugated thus:

S.	*Io arsi*	Pl.	*noi ardemmo*, or *ardesimo*	I burnt.
	tu ardesti		*voi ardeste*	
	egli arse		*essi arsero*	

The Irregulars of the fourth Conjugation.

The chiefest Irregular Verbs of the fourth Conjugation are,

Aprire to open, *coprire* to cover, *dire* to say, *gire* to go, *instruire* to instruct, *morire* to die, *offrire* to offer, *salire* to go up, *soffrire* to suffer, *udire* to hear, *venire* to come, *uscire* to go out: which vary only in the present tense of the indicative, and the first preterfect tense of the same mood, and in the present tense of the optative and subjunctive moods, and in the participles: as,

I

1. S.	*Io apro*	Pl.	*noi aprimo*	I open, &c.
	tu apri		*voi aprite*	
	egli apre		*essi aprono*	

2. S.

2.S. { Io aperſi / tu apriſti / egli aperſe } Pl. { noi aprimmo or apriſſimo / voi apriſte / eſſi apersero } I opened, &c.

3.S. { O che Io apra / tu apra / egli apra } Pl. { noi apriamo / voi apriate / eſſi aprano } O that I may open, &c.

4. *Aperto*, opened, &c.

II.

1.S. { Io copro / tu copri / egli copre } Pl. { noi coprimo / voi copriſte / eſſi coprono } I cover.

2.S. { Io coperſi / tu copriſti / egli coperſe } Pl. { noi coprimmo or copriſſimo / voi copriſte / eſſi copersero } I covered, &c.

3.S. { O che Io copra / tu copra / egli copra } Pl. { noi copriamo / voi copriate / eſſi coprano } O that I may cover, &c.

4. *Coperto*, covered.

III.

1.S. { Io dico / tu dici / egli dice } Pl. { noi diciamo / voi dite / eſſi dicono } I ſay.

2.S.

2.S. { *Io diſſi* / *tu diceſti* / *egli diſſe* } Pl. { *noi dicemmo, or diceſſimo* / *voi diceſte* / *eſſi diſſero* } I ſaid.

3.S. { *O che Io dica* / *tu dica* / *egli dica* } Pl. { *noi diciamo* / *voi diciate* / *eſſi dicano* } O that I may ſay.

4 *Detto* ſaid.

I V.

In the verb *gire*, the preſent is not in uſe.

2.S. { *Io gii* / *tu giſti* / *egli gi* } Pl. { *noi gimmo, or giſſimo* / *voi giſte* / *eſſi girono* } I went.

The preſent of the optative and ſubjunctive moods is alſo out of uſe.

4. *Gito* gone: not ſo much uſed as *ito*, from *ire* of the ſame ſignification.

V.

1.S. { *Io inſtruiſco* / *tu inſtruiſci* / *egli inſtruiſce* } Pl. { *noi inſtruimo* / *voi inſtruite* / *eſſi inſtruiſcono* } I inſtruct.

2.S. { *Io inſtruſſi* / *tu inſtruiſti* / *egli inſtruſſe* } Pl. { *noi inſtruimmo or inſtruiſſimo* / *voi inſtruiſte* / *eſſi inſtruſſero* } I inſtructed.

9. S.

3.S. { *O che Io inſtruiſca* / *tu inſtruiſca* / *egli inſtruiſca* } Pl. { *noi inſtruiamo* / *voi inſtruiate* / *eſſi inſtruiſcano* } O that I may inſtruct.

4. *Inſtruito*, inſtructed.

V I.

1.S. { *Io muoio*, or *muoro* / *tu muori* / *egli muore* } Pl. { *noi muoiamo* or *morimo* / *voi morite* / *eſſi muoiono* or *morono* } I die, *&c.*

2. *Morire*, *udire*, *uſcire*, are in this tenſe regular, as *ſentire*: though abuſively the vulgar will ſay, *morſi* I died, *morſe* he died, *morſero* they died, which belongs directly to the Verb *mordere* to bite.

3.S. { *O che Io muoia*, or *muora* / *tu moia* or *muora* / *egli muoia* or *muora* } Pl. { *noi muoiamo*, or *muoriamo* / *voi muoiate*, or *moriate* / *eſſi muoiano*, or *muorano* } O that I may die.

4. *Morto*, dead, *&c.*

V I I.

1.S. { *Io offero* / *tu offeri* / *egli offre* } Pl. { *noi offrimo* / *voi offrite* / *eſſi offrono* } I offer.

2.S. { Io offersi, / tu offristi, / egli offerse } Pl. { noi offrimmo, or offrissimo / voi offriste / essi offrirono } I offered.

3.S. { O che Io offra, / tu offra / egli offra } Pl. { noi offriamo / voi offriate / essi offrano } O that I may offer.

4. *Offerto*, offered.

VIII.

1.S. { Io salgo, or saglio / tu sali / egli sale } Pl. { noi salimo / voi salite / essi salgono, or sagliono. } I ascend or go up.

2.S. { Io salsi / tu salisti / egli salse } Pl. { noi salimmo, or salissimo / voi saliste / essi salsero } I ascended, or went up.

3.S. { O che Io salga, or saglia / tu salga, or saglia. / egli salga, or saglia } Pl. { noi saliamo, or sagliamo / voi sagliate / essi salgano } O that I may ascend or go up.

4. Regular.

IX.

I X.

1.S. { Io ſoffro / tu ſoffri / egli ſoffre } Pl. { noi ſoffriamo / voi ſoffrite / eſſi ſoffrano } I ſuffer.

2.S. { Io ſofferſi / tu ſoffriſti / egli ſofferſe } Pl. { noi ſoffrimmo / or ſoffriſſimo / voi ſoffriſte / eſſi ſofferſero } I ſuffered.

3.S. { O che Io ſoffra / tu ſoffra / egli ſoffra } Pl. { noi ſoffriamo / voi ſoffriate / eſſi ſoffrano } O that I may ſuffer.

4. *Sofferto*, ſuffered.

X.

1.S. { Io odo / tu odi / egli ode } Pl. { noi udiamo / voi udite / eſſi odono } I heard.

2. Regular.

3.S. { O che Io oda / tu oda / egli oda } Pl. { noi udiamo / voi udiate / eſſi odano } O that I may hear, &c.

4. Regular.

XI.

1.S. { *Io vengo*, or *vegno* / *tu vieni* / *egli viene* } Pl. { *noi venimo* / *voi venite* / *essi vengono* } I come.

2.S. { *Io venni* / *tu venisti* / *egli venne* } Pl. { *noi venimmo*, or *venissimo* / *voi venisse* / *essi vennero* } I came, &c.

3.S. { *O che Io venga*, or *vegna* / *tu venga*, or *vegna* / *egli venga*, or *vegna*. } Pl. { *noi veniamo* / *voi veniate* / *essi vengano* } O that I may come.

4. *Venuto*, come.

XII.

1.S. { *Io esco* / *tu esci* / *egli esce* } Pl. { *noi uscimo* / *voi uscite* / *essi escono* } I go out.

2. Regular.

3.S. { *O che Io esca* / *tu esca* / *egli esca* } Pl. { *noi usciamo* / *voi usciate* / *essi escano* } O that I may go out.

4. Regular.

Note that the vulgar says *apriamo* for *aprimo*, *copriamo* for *coprimo*, &c. in the first person plural of the present of the indicative mood.

Besides

Beſides the aforeſaid verbs, there are ſome of the ſaid conjugations, which are irregular, in that they make uſe of the ſyllable (*ſco*) in four perſons of the preſent tenſes of the Indicative, Imperative, Optative, and Subjunctive moods: that is to ſay, the three perſons ſingular, and the third plural; whoſoever can conjugate one, may eaſily conjugate the reſt, all other tenſes being regular.

As,
Indic. pref. S. *Io ubidiſco, tu ubidiſci, egli ubidiſce* Pl. *noi ubidimo, voi ubidite, eſſi ubidiſcono* — I obey.

Imper. pref. S. *ubidiſci tu, ubidiſca egli* Pl. *ubidiamo noi, ubidite voi, ubidiſcano eſſi* — Obey thou.

Opt. pref. &c. S. *O che Io ubidiſca, tu ubidiſca, egli ubidiſca* Pl. *noi ubidiamo, voi ubidiate, eſſi ubidiſcano* — O that I may obey.

Riuſcire, to prove, or come off in any thing, is conjugated as *uſcire*.

And ſo much of the Irregulars of the four ſeveral Conjugations.

Note, that there are ſome Moods and Tenſes that ſome Verbs of all the four Conjugations are frequently contracted in.

Bere to drink, from *Bevere*.
Corre to gather, from *Cogliere*.
Durre to lead, from *Ducere*, and ſo all the derivatives and compounds of the ſame.
Porre to put, from *Ponere*, and ſo all the derivatives and compounds of the ſame.
Scierre to chuſe, from *Scegliere*.
Sciorre to looſen, from *Sciogliere*.
Torre to take away, from *Togliere*, and ſo any derivative or compound of the ſame.
Trarre to draw, from *trabere*, and ſo any derivative or compound of the ſame.

Berrò I ſhall or will drink.
Corrò I ſhall or will gather.
Durrò I ſhall or will lead.
Porrò I ſhall or put.
Scierrò I ſhall or will chuſe.
Sciorrò I ſhall or will looſen.
Torrò I ſhall or will take.
Trarrò I ſhall or will draw.

Berrei I ſhould or would drink.
Correi I ſhould or would gather.
Durrei I ſhould or would lead.
Porrei I ſhould or would put.
Scierrei I ſhould or would chuſe.
Sciorrei I ſhould or would looſen.
Torrei I ſhould or would take.
Trarrei I ſhould or would draw.

Theſe following are alſo contracted in the future of the Indicative, and the ſecond preterimperfect tenſe of the Optative and Subjunctive moods.

Andare

Andare to go.
Dolere to grieve.
Dovere to owe.
Havere to have.
Morire to die.
Potere to be able.
Rimanere to remain.
Sapere to know.
Tenere to hold.
Valere to be worth or able.
Vedere to see.
Volere to be willing.
Venire to come.

Andrò for *anderò* I shall or will go.
Dorrò for *dolerò* I shall or will grieve.
Dovrò for *doverò* I shall or will owe.
Havrò for *haverò* I shall or will have.
Morrò for *morirò* I shall or will die.
Potrò for *poterò* I shall or will be able.
Rimarrò for *rimanerò* I shall or will remain.
Saprò for *saperò* I shall or will know.
Terrò for *tenerò* I shall or will hold.
Varrò for *valerò* I shall or will be worth.
Vedrò for *vederò* I shall or will see.
Vorrò for *volerò* I shall or will be willing.
Verrò for *venirò* I shall or will come.

Andrei for *anderei* I should or would go.
Dorrei for *dolerei* I should or would grieve.
Dovrei for *doverei* I should or would owe.
Havrei for *haverei* I should or would have.
Morrei for *morirei* I should or would die.
Potrei for *poterei* I should or would be able.
Rimarrei for *rimanerei* I should or would remain.
Saprei for *saperei* I should or would know.
Terrei for *tenerei* I should or would hold.
Varrei for *valerei* I should or would be worth.
Vedrei for *vederei* I should or would see.
Vorrei for *volerei* I should or would be willing.
Verrei for *venerei* I should or would come.

Observe that the contracts are generally more in use than when written at length.

Of the Verb passive.

In all Verbs it is made by putting the Verb *sono* before any passive participle: as for example;

Sing.
- *Io sono amato* I am loved.
- *Tu sei amato* thou art loved,
- *Egli è amato* he is loved.

Plur.
- *Noi siamo amati* we are loved.
- *Voi sete amati* ye are loved.
- *Essi sono amati* they are loved.

And so of all the rest of the Tenses: and if feminine, *amata* or *amate*.

Only in the third person singular and plural by putting *si* before or after, the passivation is expresst; as *si ama, amasi*, he or it is loved; *si amano, amansi*, they, or those things are loved, and so quite through the Verb, *si* being ever written apart, if coming before; if after, incorporated, and the vowel lost, as appears by *amansi* and *amanssi*.

Note, that *si* never comes before Infinitives, Gerunds Participles, as appears in this example, unless *non* or *nè* come immediately before *si*, as *non* or *nè si potendo far di meno*, it not being possible to do otherwise.

Verbs

Verbs Neuters conjugated by the auxiliar Verb *Havere*, To have.

Io ho caminato I have walked.
Io ho devuto I have owed.
Io ho dormito I have slept.
Io ho nocciuto I have hurt.
Io ho seduto I have sate.
Io ho potuto I have been able.
Io ho voluto I have been willing, not *son caminato, son devuto.*

Verbs Neuters conjugated by the Verb *Essere*, To be.

Io sono entrato I have come in, or am come in.
Io son'uscito I am gone out, or have gone out.
Io son nato I am born.
Io son restato I have forborn.
Io son rimasto, Idem.
Io son ritornato I am returned.
Io son volato I have flown, not *ho entrato*, &c.

These Verbs are very frequent in discourse, and therefore good heed ought to be taken that they be not misapplied.

The

The Verb reciprocal how conjugated.

Io mi dico I ſay my ſelf.
Tu ti dici thou ſayeſt thy ſelf.
Egli ſi dice he ſaith himſelf.
Noi ci diciamo we ſay our ſelves.
Voi vi dite ye ſay your ſelves.
Eſſi ſi dicono they ſay themſelves.

And ſo throughout all along, *Io mi dicevo* I ſaid my ſelf, *tu ti dicevi*, thou ſay'dſt thy ſelf, *&c.*

Others are reciprocal with particles, relating to perſons or things, or both.

Io mi fido di I truſt in ——
Tu ti fidi di thou truſteſt in ——
Egli ſi fida di he truſteth in ——
Noi ci fidiamo di we truſt in ——
Voi vi fidate di ye truſt in ——
Eſſi ſi fidano di they truſt in ——

Io me ne rido I laugh at it.
Tu te ne ridi thou laugheſt at it.
Egli ſe ne ride he laughs at it.
Noi ce ne ridiamo we laugh at it.
Voi ve ne ridete ye laugh at it.
Eſſi ſe ne ridono they laugh at it.

Verbs impersonals absolutely without any Particles.

Piove it raineth.
Tuona it thunders.
Nevica it ſnoweth.
Diluvia it pours down amain.
Tempeſta it ſtorms or hails.
Balena, it lightens.

The

The following Verbs are uſed impersonally, viz.

Tocca it concerns,
Cale it's ones care.
Duole it grieves,
Rincresce it's irkſome.
Conviene it's fitting.
Lice it's lawful.
Deve one ought.
Può it is poſſible.
Puole it may be.
Dice it becomes.
Disdice it misbecomes.
Consà it ſuits.
Appartieme it belongs.
Riverte it requires.

But eſpecially with ſome of theſe Particles, *mi, ſi, li, vi, ci, ti*: as for example,

Mi tocca it concerns me, or comes to my ſhare.
Mi toccava it did concern me.
Mi è toccato it hath concerned me.
Mi tocca, it concerned me.
Mi era toccato it had concerned me.
Mi ſu toccato it ſeemed to concern me.
Mi toccherà it will concern me.
Mi tocchi let it concern me.
Che mi tocchi may it concern me.
Che mi toccaſſe would it concerned me.
Mi toccaſſe ſhould it concern me.
Mi toccherebbe it would concern me.
O che mi ſia toccato pray God it hath concerned me.
O che mi foſſe toccato would God it had concerned me.
Mi ſarebbe toccato it would have concerned me.
Quando mi ſarà toccato when it ſhall have concerned me.
Toccarmi to concern me.

Havermi

Havermi a toccare to be about to concern me,
Toccandomi to concerning me.
Toccatomi it having concerned me.
Essermi toccato to have concerned me.
Essendomi toccato it having concerned me.
Essendo per toccarmi it being about to concern me.
And so of the rest.

The Verb *essere* is oft put impersonally with the Particle *ci* or *vi*, signifying as much as *there* in English.

I.

Ci è, ecci, there is, is there? or is there?
Ci sono, sonci, there are, are there? or they are there.

II.

Ci era, there was, was there?
Ci erano or *eranci*, there were, or were there.

And so putting (*vi*) in the like manner, *vi è, evvi, vi era, eravi*, &c. and in the infinitive, *essere* or *esservi*, there to be; *essendoci* or *essendovi*, there being, or being there.

Note that in the Conjugations I have used the pronouns, *Io, Tu, Egli*, quite thorow, on purpose to use the Learner to know the Persons, not that they are always necessary in discourse or writing. Practice will make this clear.

And so much for the Verbs.

The

The Contract Participles of the first Conjugation, which are most frequent both in writing and discourse.

Accetto for *accettato*, acceptable or accepted.
Avvezzo for *avvezzato*, accustomed.
Acconcio for *acconciato*, fit or fitted.
Adorno for *adornato*, trimmed.
Asciutto for *asciuttato*, drained, dried.
Calpesto for *calpestato*, trampled.
Carico for *caricato*, loaded.
Casso for *cassato*, cashiered.
Cerco for *cercato*, sought.
Comincio for *cominciato*, began.
Concavo for *concavato*, hollow.
Confesso for *confessato*, confess'd.
Contento for *contentato*, counted.
Conto for *contato*, contented.
Culto for *culturato*, manured.
Desto for *destato*, awaked.
Dimestico for *dimesticato*, tamed.
Domo for *domato*, idem.
Fermo for *fermato*, stopt.
Franco for *francato*, freed.
Guasto for *guastato*, spoiled.
Gonfio for *gonfiato*, swelled or puft.
Inchino stooped unto, for *inchinato*.
Infetto for *infettato*, infected.
Involto for *involtato*, wrapt.
Lacero for *lacerato*, torn.
Logro for *lograto*, worn.
Lasso for *lassato*, wearied.
Lesso for *lessato*, boiled.
Macero for *macerato*, bruised.
Manifesto for *manifestato*, manifested.
Mozzo or *mozzato*, cropt.
Mostro for *mostrato*, shown.
Netto for *nettato*, cleansed.
Oso for *osato*, dared.

Prattico

Prattico for *pratticato*, verst.
Pesto for *pestato*, bruised.
Priuo for *priuato*, deprived.
Pago for *Pagato*, satisfied.
Raso for *rasato*, shaved.
Ritorno for *ritornato*, returned.
Racconto for *raccontato*, recited.
Ritocco for *ritoccato*, touch over again.
Resto for *restato*, remained.
Racchetto for *racchetato*, stilled or quieted.
Rizzo for *rizzato*, got up.
Sacro for *sacrato*, devoted.
Sciutto for *sciutato*, dried.
Scemo for *scemato*, lessened.
Secco for *seccato*, dried.
Sconcio for *sconciato*, disordered.
Sgombro for *sgombrato*, freed.
Stanco for *stancato*, wearied.
Stracco for *straccato*, idem.
Sicuro for *sicurato*, secured.
Tocco for *toccato*, toucht.
Trito for *tritato*, minced or hacked.
Tronco for *troncato*, cut off.
Volto for *voltato*, turned.
Vuoto for *vuotato*, emptied.
Urto for *urtato*, justled.
Uso for *usato*, used.

---

1. Of Adverbs of Affirming.

Sì, yes.
Signor sì, yes Sir.
Sì Signor, idem.
Signora sì, yes Madam.
Sì Signora, idem.
Madonna sì, yes Gammar or Goody, *&c.*
Certamente, truly.

Si del certo, yes truly.
Certamente poi, directly now.
Apponto, just now, the last thing I did.
Veramente, truly.
In vero, in truth.
Come volse la sorte, as luck would have it.
In verità, in truth.
Da vero, in good earnest.
Affatto, absolutely, together.
Così, so.
Per mihi disgratia, to my woe.

2. Of Augmenting.

Assai, much.
Più, more.
Vie
Molto } far more.
Assai più
Di soverchio, overplus.
Davvanzo, to spare.
Maggiormente, so much the rather.
Oltre ogni credenza, beyond all belief.
Tanto maggiormente, so much the rather.
Massimamente, especially.
A bastanza, sufficiently.
Di gran longa, by far.

3. Of Calling.

Holà, ho.
Hai, idem.
Dabbasso, below.
Ad alto, above there.
O di casa, who's at home here.

4. Of Comparing.

Meglio di, better than.
Peggio di, worse than.
Il doppio, as much again.
Altre tanto, as much again.
Trè cotanti, thrice as much.
Massimo, especially.
Più del bisogno, more than need.
A rispetto di, or *del*, in comparison of.
Più del solito, more than usual.

5. Of Chusing.

Anzi, nay, rather.
Più presto, sooner, or rather.
Più tosto, idem.
Meglio sarebbe, it were better.
Per buona sorte, by good hap.

6. Of Demonstrating.

Ecco, behold.
Eccolo, look here it is.
Lo vedi, dost see it?
Di si fatta maniera, in such a like manner.
Si fattamente, idem.
In guisa, in such a manner or sort.

7. Of Denying.

No, no.
Signor nò, no Sir.
Non Signore, idem.
Signora nò, no Madam.

Madonna nò, no Gammer or Goody.
Maidisì, yes I warrant you.
Anzi che nò, I say rather not.
Manco, no, nor so much as.
Per nulla, by no means.
Non già, no sure.
Non pure, not only.
Non che, not only, no not, much less.
Non mica, not in the least.
Non è mica vero, no such matter.
Non per certo, no indeed.
Per certo nò, idem.
Non mai Io nò, never not I.
Non monta niente, it's not material at all.

8. Of Doubting.

Forsi, perhaps.
Per avventura, perchance.
Per fortuna, idem.
Caso che, put case that.
Posto che, idem.
Chi sà? who can tell.
Che che non è, before you can say, what is this.
Non saria gran cosa, not unlikely.
E facil cosa però, its likely though.
Già sia che, suppose that.
Potria ben esser, it might well be.

9. Of Exhorting.

Hor su, come.
Via, away.
Animo, courage.
Sù allegramente, come courageously.
E Diavol è morto a Malomocco, the Devil is dead, &c.
Spedisciti, away with it quickly.
Finiscila una volta, once have done.

Deh per vita tua, I prethee now.
Dimmi di gratia, prithee tell me.

10. Of Excepting.

Eccetto, excepting.
Salvo che, saving that.
Fuorche, but that, excepting.
Da un in fuori, all but one.
Da due in poi, all but two.
Eccettuatine due, but, or except two.
Solamente, only.
Purche, so that.
Se non è, if it be not.
Da Dio in giù, from God downwards.
Da mio padre in là, all but my Father.

11. Of Forbidding.

Guarda, take heed, upon no terms.
Guarda la gamba, look to the main chance.
Stà in cervello, look about you.
Non vedi ciò che fai? dost not see what thou dost? what thou art about?
Hai gli occhi ne' calcagni, where are thy eyes, behind thee?
Non dir ste cose a me; tell not me these things.
Non fare, do not offer it.
Non voler, do not go about it.
Non mi toccar questa corda, harp not me upon this string.
A Dio non piaccia, marry God forbid.
Dio ve ne guardi, God defend you from it.
Troppo sarebbe, 'twere too hard, too much.

12. Of Interrogation.

Chi va lì? who goes there? or, *chi va là.*
Chi è? who is there, who is't?

Donde vieni? whence comest?
Di dove sei? whence art thou?
Che vuol dire? what is the reason?
Donde sei tu? what place art of?
Perche? why?
Per qual cagione? for what cause?
Per sin dove? how far?
Quanto starai? how long wilt thou stay?
Per sin a quanto? how long time?
Quanti anni ha che? how many years is it since?
Chi viva? who are you for?
Quant' ha? how long it is since?
U? where?

13. Of Leſſening.

Meno, leſs.
Almeno, at leaſt.
Almanco, idem.
Poco poco, very little.
Alquanto, ſomewhat.
Tantin tantino, never ſo little.
Quanto ſarebbe un cece, about the bigneſs of a pea.
Ogni poco, never ſo little.

14. Of Number.

Una volta, one time, once.
Due volte, two times, twice.
Pih volte, ſeveral times.
Quante volte? how many times?
Tante volte, ſo many times.
Ogni tal volta che, as often as that.
In quante volte, in how many times?
Intorno a tante volte, a matter of ſo many times.
Intorno a mille, a matter of a thouſand.
Da cento, about an hundred.
Cento incirca, idem.
Ogni volta che, as often as that;

Ancor una volta, once more.
Mille volte, a thousand times.
Tutti quanti, every one, every Mothers Son.

15. Of Order or Sequence.

Prima, first, in the first place.
Poi, next, then, afterwards.
Terzo, thirdly.
Quarto, fourthly: *e va discorrendo*, and so on.
Per la prima, in the first place.
Un dì sì, l' altro nò, every other day.
L' altro hieri, or *hieri l' altro*, the other day.
Frà tanto } in the mean time.
Trà tanto }
Alla per fine, at the last.
A vicenda, by turns.
Vicendevolmente, idem.
Ultimamente, lastly.
Poscia, afterwards.
Da poi, since.
A prima vista, at first sight.
Primieramente, as *prima*.
Quanto al primo, as to the first.
Doppo questo, after this.
Alla fila, a-row, or in rank.
Sossopra, topsie turvy, one with another.
Alla roverscia, wrong side outwards.
Oltre a ciò, moreover.
Del pari, equally.
Di due in due, two by two.
A un a uno, one by one.
A branchi, in troops.
A stuolo, in company.
A schiere, in ranks.
In frotte, in multitudes.
A poco a poco, by little and little, by degrees.

16. Of

16. Of Place.

Altrove, elſewhere.
D'altrove, from elſewhere.
Appreſſo, near.
Accanto, cloſe by.
Allato, idem, or by your ſide.
Adietro, behind.
Attorno, about.
Ci, there.
Coſſi, there, or thither.
Coſsù, thither.
Di colà, from thence.
Di colà via, idem.
In quei contorni, in thoſe quarters.
Dove, where.
Dovunque, where-ever.
Dentro, within.
Dentro via, inwardly.
D'onde? whence?
Dietro, behind.
Di dietro, idem.
Indietro, backward.
Per dove? which way?
Davanti, before.
Fuori, without.
Di fuori, idem.
Di fuoravia, from abroad.
Giù, down.
In giù, downwards.
All' in giù, idem.
Ivi, there.
Indi, thence.
Intorno, about.
La, yonder.
In ogni luogo, every where.
Lontano, a-far off.
Per alcun luogo, in ſome place.
In alcun luogo, idem.

In nissun luogo, no where, in no place.
Da qualunque luogo, from any place.
Per ogni lato, on every side.
Per la casa, about the house.
Di longi, from a-far off.
A man manca, on the left hand.
A man dritta, on the right hand.
Onde, whence.
Ove, where.
Per tutto, every where.
Dove, idem.
Ovunque, where-ever.
In publico, in publick.
Al paese, in his own Country.
Qui, here.
Quà, hither.
Di quà, this way.
Quinci, thence.
Quivi, there.
Quindi, thence.
Da qualunque luogo, from what place soever.
Insin a quà, hitherto.
Verso quà, towards this place.
Sin qui, hitherto, as far as hither.
Su, above.
In su, upwards.
Sopra, above, or upon.
Di sopra, idem.
Sotto, underneath.
Di sotto, idem.
Vi, there.
Alla volta di casa, homewards.
Verso casa, idem.
A casa, home.
Vicino, hard by.

17. Of Posture.

A roversscio, backwards.
A pie gionti, with feet close together.

A man gionte, with clapsed hands.
A tentone, gropingly.
A carpone, grovingly.
Brancolone, crawlingly.
In ginocchione, on ones knees.
Boccone, with ones face downwards.
Supino, with ones face upwards.
A cavalcione, a-stride over.
In sulla vita, bolt upright.
In sulla ponta de' piedi, a tip toe.

18. Of Quality.

Insieme, together.
Parimente, likewise.
Ambidue, both.
Al pari, equally.
Del pari, idem.
A schiere, in rows or ranks.
Scambievolmente, mutually.
A bel aggio, fair and softly.
Bel bello, idem.
A posta, on purpose.
Bene, well.
Per burla, in jest.
Di buon cuore, heartily.
A caso, by chance.
Da dovero, in earnest.
Da per se, of ones self, or it self.
Fedelmente, faithfully.
Forsi, perhaps.
Fortemente, strongly.
Forte, aloud.
A gara, strivingly in competition.
In giro, in a round.
Male, ill.
Meritamente, deservingly.
Ad ogni modo, however.
Ottimamente, most excellently.
Ornatamente, neatly.

Peſſimamente, moſt baſely.
Pian piano, very ſoftly.
Con raggione, with reaſon.
Da ſenno, in earneſt.
Da ſcherzo, in jeſt.
Alla ſfuggita, curſorily.
A bello ſtudio, for the very once.
Per ſorte, by chance.
Smiſuratamente, unmeaſurably.
A torto, wrongfully.
Volontieri, willingly.
Di buona voglia, idem.
Molto volentieri, very willingly.
Per poco, within a little, or a ſmall matter.
Strettiſſimamente, moſt cloſely, or near.
Amorevolmente, kindly.
Conſentientemente, by conſent.
In proſa, in proſe.
In rima, in verſe or rime.
Alla ballorda, dizily.
Alla buona di Dio, in a downright way.
Alla groſſolana, clownifhly.
A più potere, with all might and main.
A mia poſta, at my diſpoſal.
In più modi, ſeveral ways.
In ſulla grande, ſtately.
Alla ſpiccata, ſingly, apart.
A modo mio, as I liſt.
Da per ſuo, like your ſelf, or himſelf.
Alla cortegiana, Court-like, or Courtezan-like.
Spaſimatamente, paſſionately.
Strabocchevolmente, precipitately.

19. Of Quantity.

Aſſai, much, or enough, or very.
Abaſtanza, ſufficiently.
Cotanto, ſo much.
Davantaggio, more.
Di gran longa, far more, more by far.

Molto

Molto, much.
Meno, less.
Manco, idem.
Fuor di modo, out of measure.
Poco, little.
Più, more.
Pochetto, very little.
Pochettino, very little as may be.
Pochissimo, idem.
Molto poco, very little.
Poco meno little less.
Per lo più, for the most part.
Per la maggior parte, idem.
Pur assai, very much.
Tutto quanto, tutta quanta, all, every bit, all over.
Troppo, too much.
Tantino, a little thought, no bigger than this.

20. Of Similitude.

Come, as.
Sicome, even as.
Cio è, viz. that is.
Così, so.
A quel modo, thus, after that manner.
A questo modi, thus, after this manner.
A guisa di, after the nature of.
Quale, even as.
Verbo gratia, for example.
Per essempio, idem.
Per modo di dire } as one would say,
ò raggionare }

21. Of Separation.

Separatamente, apart.
Da banda, aside.
In disparte, of one side, aside.

Partitamente

Partitamente, separately.
Per via di participio, sharingly.
Da canto, aside.
Dal canto mio, for my part.

22. Of Professing and Swearing.

Così mi guardi Iddio, so God help me.
Poter di —— by the power of ——
Può far Sant' Antonio, by Saint *Anthony*, or all he can do.
Affe, in good faith.
Da Christian battezzato, as I am a Christian.
Per questa carne battezzata, by this Christened flesh, *in pointing to their hand.*
Cospetto di Bacco, before *Bacchus.*
Da servitor che le sono, as I am your servant.
Da povero Sacerdote, as I am a poor Priest.
Da cavagliere, as I am a Gentleman.
Da quel che sono, as you take me.
A fè di Christiano, by the faith of a Christian.
Se Dio m' aiuti, so God help me.
In conscienza del anima mia, upon my conscience.
Sopra del anima mia, upon my soul.
Sopra l' anima mia, idem.
Per questi Santi Vangeli, by the Evangelists: *Then a cross is made either on a table, or ones breast.*
Corpo di chi non vuò dir, by the body of—I was going to say something ——
Corpo del Antichristo, by the body of Antichrist.
Tal sia di me, se —— so may I thrive, if ——
Sangue del inimico di Dio, Pox of the Devil.

23. Of Time.

Adesso, now.
Albora, then.
Albora albora, newly newly, just now.
Ancora, again.
In un batter d' occhio, in the twinkling of an eye.

In

In un baleno, idem.
Circa, about.
In un credo, in a trice, or as much time as one might say his Creed.
Dimani } to morrow.
Domani }
Domatina }
Dommatina } to morrow morning.
Dipoi, afterwards.
Da che, ever since that.
Frà tanto, in the mean time.
Alla per fine, at the last.
Fin che, until that.
Per d'hanno che, until such time that.
Di giorno, in the day time; also in the afternoon.
Già, formerly, or late, that is, dead.
Già, now.
Guari, any time.
Ogni giorno, every day.
Oggi, to day.
Hoggi dì, this very day, now a days.
Hoggi giorno, idem.
Hieri, yesterday.
Hor hora, by and by,
Inanzi, before.
Per l' inanzi, formerly, also hereafter.
Per l' avvenire, from hence forward.
Per lo inanzi, } for the time to come.
Da qui inanzi, }
Da mò inanzi, idem.
Per l' adrieto, or *adietro*, idem.
Per tempo, betimes.
In continente, instantly, out of hand.
All' improviso, on the sudden.
Da un anno in là, a year before.
Mò, now.
Di meriggio, at noon day.
Di mezzo dì, idem.
Di mezzo giorno, idem.
Stammane, this morning.
In capo all' anno, at the years end.

In questo mentre, in this interim.
Di notte, in the night time.
Stà notte, this night.
Per adesso, for the present.
Posdimani, after to morrow.
Poi, then.
Poco fà, a little while ago.
Per lo passato, for the time past.
Da gran pezzo, not a long time.
Presso, near.
Il più delle volte, for the most part.
Un pezzo fà, a good while ago.
Più anni sono, many years ago.
Quei pochi anni ç' è stato, not a few years hath he dwelt there, *pointing to their hair.*
Poscia, afterwards.
Quando, when.
Di quando in quando, from time to time.
Da molto in quà, not of late.
Da cent' anni in quà, not these hundred years, any time these hundred years.
Qualunque volta, at any time.
Ogni volta che, as often as.
Tutte le volte che, idem.
Quant' un Ave Maria, an *Ave mary* time or while.
Quant' un miserere, a *Miserere* while.
Quasi, almost.
A man a mano, idem.
Da qui ad un poco, within this little while.
Da qui ad una settimana, a week hence.
Quando che sia, whenever it be.
In fin a quando? till when, how long.
Di rado, seldome.
Rarissime volte, very seldom.
Stà sera, this evening.
Sin a qui, hitherto.
Subito, presently.
Sempre, always.
Sempre mai, evermore.
Sovente, often.
Quanto tempo fà? how long is't since.

Tardi,

Tardi, late.
Sin tanto che, till such time that.
Non è troppo, it is not very long since.
Poco tempo è, idem.
E gran tempo, it's a long time since.
Talhora, sometimes.
Spesse volte, oftentimes.
Tal volta, sometimes.
Volta à volta, every foot, or ever and anon.
Ogni tratto, still ever.
Delle volte, at times.
Alle volte, idem.
Tantosto, suddenly.
Da ragazzo, of a lad, since I was a boy.
Tratto tratto, ever and anon.

24. Of Wishing.

Ben aggia, happiness attend you or him.
Buon prò, sanità & allegrezza, happiness and joy attend you.
O Dio voglia che, God grant that———
O se Dio volesse che, would to God that———
Piacesse a Dio che, idem.
Piaccia a Dio che, pray God that———
Faccia Dio, Gods will be done.
Facesse Iddio, would to God———
Dio la ne guardi, God defend you from it.
Buon dì, e buono anno, Good day.
Venga a buon porto, è salvamento, may he return safe.

25. Of Imprecation.

Mal prò, may it never thrive.
Mal aggia, goodier on him.
Và in bordello, away with a pox.
Che gli venga il mal di san Lazaro, mischief light on him.
Sulle forche, hang him.

Muola

Muoia, idem.
Crepi in tanta mal hora, let him ſuffer with a vengeance.
Che ſi rompa il collo, may he break his neck.
Morir poſſi, mayeſt thou die.
Che gli poſſa caſcar un occhio, may one of his eyes drop out of his head.
Venga la rabbia a quanti ſono, pox take them all.
Senza pro, never to thrive.

Conjunctions.

1. Of Addition.

Oltre, beſides.
Di più, moreover.
Quel che più è, what is more.
In oltre, over and above, or beſides.
Tanto maggiormente, ſo much the rather.

2. Of Cauſe.

Che percio? what then?
Perche, becauſe.
Percioche, idem.
Perche nò, why not.
Acciòche, to the end that.
Per amor che, by reaſon that.
Però, therefore, or yet.
Il perche, the why, or wherefore.
Per il che, for the which.
Per la qual cauſa, for the which cauſe.
Poi, then.
Eſſendo che, ſeeing that.

3. Of

3. Of Concluding.

Hora, now.
In somma, in conclusion.
Al fin d' fini, when all is done.
Pur, at length, yet.
Conseguentemente, consequently.
Donque, then.
Adonque, so then.
A tal che, so that then, it should seem then that.
Per respetto, by reason that.
Del resto
Del restante } otherwise, else.
Del rimanente

4. Of Comparing.

Anche, also.
Anco, idem.
Ancora, idem.
Cio è, videlicet.
Di novo, afresh.
Di fresco, lately.
Tanto, so much.
Quanto, as.
E, *e*, both, and.
Sì, as well.
Come, as.
Si come, even as.
E
Et } and.
Ed
Etiandio, also.

5. Of

5. Of Condition.

Con patto, upon condition.
Dato che } ſo that.
Poſto che }
Non di meno }
Nulla di meno } nevertheleſs.
Niente di meno }
Non oſtante che, notwithſtanding that.
Tuttavia, yet.
Ma, but.
Tuttavolta, however.
Come che, for as much as.
Tutto che, although that.
Ancor chè, idem.
Se bene, idem.
Al contrario degli altri, contrary to others.
Ma che, but ſo that.
Quant' a mè, as for my part.
Altresì, as well, alſo.
Avenga che, albeit that.
Se non che, but that, *&c.*
Pur pure, yet, for all that.
Con queſto però, but ſo that.
Quantunque, although.
Quando bene, although that.
Trà due, in a quandrary, in doubt.
Non pure, not only.
Non ſolo, non ſolamente, nin che, idem.

6. Of Continuation and Conſequence.

Non per tanto, not for all that.
In modo, ſo that.
In maniera, idem.

In

In sì fatta maniera, in such a like manner.
Onde, whereupon.
Posciache, seeing that.
Atteso che, idem.
Giache, since that.
Dato che, grant that.
Conciosiache, seeing that.
Concio sia cosa che, for as much as that.
Da che, since that.
Dapoiche, idem.

7. Of Disjoyning.

O, or.
O l' un ò l' altro, either the one or the other.
Overo, or else.
Nè, nor.
Nè l' uno nè l' altro, neither the one, nor the other.
Od, or.
O veramente, or else.
O ò, or either.

8. Of Chusing.

Più tosto che, } rather, or sooner than
Più presto che, }
Anzi, rather.
Anzi che, rather than.
Avanti che, before that.
Prima che, idem.
Prima di---before, or e're that.

9. Of Excepting.

Fuorche, except.
Sì ma, but.
Ma sì, idem.

Se non che, but that.
Se non, but.
Non foſſe che, were it not that.
Eccettuato che, excepting that.

Prepoſitions

With their Applications, the tacks ſignifying the ſence to be imperfect, and that they may be applied to any purpoſe one hath a mind to.

Accanto il or *al*——near to the——
Adoſſo al il or *di*——upon the——
A fronte al——oppoſite to the——
In faccia al——idem.
Allato a or *al*——cloſe by, or to the——
Al incontro di or *del*——contrary to the——
Appiè del or *di*——at the foot of——
Appetto al or *a*——in compariſon of——
Appreſſo di or *al*——near unto the——
Circa di or *a*——about the——or as for the——
Con il, lo, li, gli, la, le——with the——
Contra or *Contro* } *del*——againſt the——
Di là di, del or *dal*——beyond the——
Dentro di, a or *al*——within the——
Davanti a or *al*——before the——
Dietro a or *di*——behind the——
Di rimpetto al or *a*——over againſt the, or a——
Doppo il or *di*——after the——
Frà il or *la*——'twixt the——
Fin al or *a*——until the——
Fuor del or *di*——out of the, or of a——

A guisa del or *di*——after the nature of——
Giusto i——according to the——
Inanzi di or *à*——before the——
Incontro
or } *al* or *del*——over against the——
Incontra
Infra il, li, la, le, &c.——below the——
Infin
or } *al* or *a*——as far as the——or until the——
Infin
In fu la——upon the——or in the——
Lungo il——alongſt the——
Lontano di or *dal*——far from the——
Nel mezzo del——in the midſt of the——
In mezzo di or *a*——idem.
Oltra di or *del*——beſides the——
Per il or *la*——through the——
Di quà del or *di*——of this ſide of——
Aſente il, &c.——cloſe by the——
Secondo il, &c.——according to the——
Sopra il or *del*——upon the——
Sul——idem.
Sotto il, &c.——under the——
Senza il, &c.——without the——
Tra il &c.——'twixt the——
Verſo il or *lo* or *del*——towards the——
Vicino di or *al*——near unto the——

Prepositions

Which are inſeparable, or that ſignifie nothing apart from the words to which they are prefixed.

Ante--porre, anteporre, to prefer.
Diſ--porre, diſporre, to diſpoſe.
De--porre, deporre, to depoſe.
Eſ--porre, eſporre, to expoſe.
Inter--porre, interporre, to interpoſe.
Miſ--fatto, misfatto, a miſdeed.
Poſ--porre, poſporre, to put in the laſt place.
Rac--corre, raccorre, to gather.
R--allentare, rallentare, to ſlacken.
Reſ--pirare, reſpirare, to breath.
Ri--prendere, riprendere, to check, or re-aſſame.
S--parare, ſparare, to uncouple or make odd.
Stra--parlare, ſtraparlare, to ſlander or backbite.
Traſ--portare, traſportare, to tranſport.

Note, that *di, a, da,* which ſeem indefinite articles are Prepoſitions ſignifying motion from place to place.

Di { *vengo di caſa,* I come from home.
A { *me ne vò a Napoli,* I go to *Naples.*
Da { *parto da Venetia,* I go from *Venice.*

Interjections.

Interjections.

Ah, ah, ah, ha, ha, ha.
Ahimè, woes me.
Abi, O lack.
Oh, oh, oh, ho, ho, ho.
Gnaffe, ſo brave.
Bene affè, brave i'faith.
O quanto è bella, this is pretty indeed.
Cape, I marry.
Capperi, idem.
Caterina, idem.
Cazzo, cudſo.
Cocuzze aperine, yes I warrant you, Fiddlſtick.
A baco, baco, peep ye.
Canchero, pox.
Per corteſia, I beſeech you.
Di gratia, idem.
O Dio benedetto, O bleſſed God.
Non ſi può dir più in là, one can ſay no more.
Non ſi può dir più inanzi, idem.
Diſgratiato me,
Meſchino me, } wretched me.
Poveretto me,
Che Diavol è mai queſto, what a Devil can this be? what is the matter?
Che domine, what a Gods name?
Ha, che fai? ha, what art about?
Eh, how.
Fuor d'piedi, out of the way.
Fui, fui, fie, fie,
Ha, ha, ſo, ſo.
Hoi, cudſo.
Oh coſa bruta, O baſe.
Hi, ſtrange.
Hub Signor Iddio, Lord God.
Levati di quà, away hence.

Lasso me, woes me.
Madonna Santissima, blessed Lady.
Oibò, fie.
Oimè, O me.
Polito affè, brave i'faith, cleverly i'faith.
Horsù via a noi, away, mind me.
Puh, fie.
Sia così } be it so.
Così sia }
Sì eh? I, say you so?
Buona notte Cola, good night Gaffer.
A questo modo ab si tratta? I, thus do you use me?
O può fare, so, if I come to you.
Bene stà, it's well.
Levamiti d'innanzi, out of my sight.
Creperai tè, mischief will befall thee.
Di che sorte, to some end, to some purpose.
Viva, let him live, live he.
Via, away.
Ben bè, well, go to.
Zitto, whosht, not a word.
Putting the fore-finger a-crosse ones mouth.

By these Interjections is express'd sorrow or joy, admiration or disdain, provocation or intreaty, as occasion serves.

AN

APPENDIX

TO THE

INTRODUCTION:

OR,

A SUMMARY of MISCELLANY

OBSERVATIONS;

The right and ready understanding of which, presupposes some insight of the Latin Tongue, or at least of terms of Grammar: All which, after a diligent perusal of the former part of this Introduction, may competently be understood, even by weak capacities, I mean such as had rather learn by rote than by rule.

I.

GEnerally, the finite Articles, *il*, *lo*, *la*, *le*, signifie as much as (the) in English, especially in the oblique cases, as *dello* of the, *allo* to the, *dallo* from the; *delle*, *alle*, *dalli*, *alli*, or *dagli*, &c. but are put after the nature of the Greeks, at the beginning

of words, rather for ornament than neceſſity, in relation to ſence, though neceſſary in relation to cuſtom, and ſo it may ſignifie as much as (a) in Engliſh; as, *l' amico compatiſce i diffetti dell' amico*, a friend bears with the defects of a friend: It were abſurd to ſay, *Amico compatiſce*, &c. alſo, *Le virtù è da deſiderare*, virtue is to be deſired, not *virtù è da deſiderare*.

III.

Homogeneal things, that is, things of the ſame matter, or ſubſtance, alſo the elements, things of nature, that grow, as fruits of the earth, uſually have the finite, *Iddio creò il cielo è la terra*, God created heaven and earth, it were not proper to ſay, *creò cielo e terra*; and the genitive caſe of the finite article is uſed, if any uncertain quantity thereof be implied, *Un tal contadino m' ha portato delli fonghi*, a certain Country fellow hath brought me ſome Muſhroomes, *dimani m' apporterà delle mele*, to morrow he will bring me ſome Apples, &c. and in this caſe it ſeems to loſe the ſence of (the,) and ſo alſo where there is an indefiniteneſs of numbers, *egli ha de' bei figli*, he hath handſom children; as alſo the ſame finite article ſerves when we expreſs a ſlight of any thing; as *le parole non ſono che del vento*, words are but ſome wind, ſignifying ſomething more than *le parole non ſono che vento*; and alſo being put before any appellative noun, it ſignifieth quantity, part or ſome of the ſame, *volete del pane*, will you have ſome bread? *ò del vino*, or ſome wine; but if *poco* be uſed, then the uſe of the indefinite article *di*, is beſt; as, *volete un poco di pane?* will you have a little bread? or, *un poco di vino*, a little wine, unleſs ſome wine be ſpecified after *poco*; as, *dammi un poco del roſcio, & un poco del bianco*, give me a little of the red, and a little of the white, relating to wine; if adverbs of quantity follow the ſubſtantive, then the finite article is uſed, not the indefinite, *egli ha de' quattrini aſſai*, he hath moneys enough, not, *egli ha di quattrini aſſai*.

III.

III.

A, All', Al, Alla, Alle, Allo, Ai, Agli, Agli, Alle, Alle, gli, li, le, mi, ti, si, ci, vi, me, te, se, ce, ve, ne, coming with the verbs of privation, signifie as much as (from,) contrary to their natural signification, which is (to,) *egli haſſegli a la ſpada cõ nimico*, he hath taken away the ſword from the enemy; *gli aſſaſſini gli hanno rubbati i ſuoi quattrini*, the thieves have ſtolen away his moneys, following the Latin.

Da, dal, dall', dalla, dalle, following any verb implying motion, ſo that the perſon or perſons, to whom the motion is made or intended, be named, ſignifies not (from,) but (to) or (at) as, *andare dal medico*, go to the Phyſician; *venite da me*, come to me, *E ito a ſtar dalla Signora Vittoria*, he is gone to dwell at Mrs. *Victoria*'s.

The finite articles, *dalla, delle*, &c. ſerve for adverbs of exception, but then the perſon or thing excepted muſt immediately follow the article, with *in fuori* or *eſſe*, as *tutti gl' officiali furono ſcaſſati dal Alfiere da per, All the officers were caſhiered, but the Enſign. Tutti le donne ſi poſſino entrare dalle Corteggiane infuori*, all the women may come in, but the Courtezans.

Da coming before words of number, ſerves for the preposition *intorno*, or *incirca*; that is, about, or, a matter of, as *nella battaglia vi furono da mille feriti, e da cento morti*, in the battel there were above a thouſand wounded, and a matter of a hundred killed outright.

VIII.

If the pronoun poſſeſſive precede the ſubſtantive, the article finite precedeth the pronoun; if the pronoun come after, then there is no article prefixed: as the pronouns *queſto* & *caſa mia*, this is my houſe, *queſto è la mia caſa*, &c.

IX.

Da, *frà*, *per*, *in*, *a*, tacitly imply the finite article, *Io dicevo frà mio cuore*, I ſaid in my heart; *dà neceſſità coſtretto*, conſtrained by neceſſity, *per mio diporto*, for my pleaſure; *ſi è meſſo in braccio alla fortuna*, he hath put himſelf into the arms of fortune; *a ſuo modo*, after his own way: that is, *frà il mio cuore*, *dalla neceſſità coſtretto*, *per il mio diporto*, *nella braccia alla fortuna*, *al ſuo modo*.

X.

Articles, Nouns, Pronouns and Participles agree with their ſubſtantives, in gender, number, and caſe, *i frutti accolti ſono ſtimati molſimi*, green fruits are eſteemed unwholſome; *le ſue belle opere ſono quelle che l' hanno immortalato*, his fine works are thoſe which have immortaliz'd him: and if there be two ſubſtantives of ſeveral genders, the adjective plural agrees with the worthieſt, *il padre e la madre ſon morti*, the father and the mother are dead: alſo two ſingulars require a verb plural, as in the example aforeſaid, but plainer in this, *Io & il mio compagno ſaremo dimani in Borgo*, my partner and I to morrow will be in the Borough: *Giovanni*, *Antonio & Io andaſſimo a ſpaſſo*, John, Anthony, and I, went abroad.

XI.

Di is uſed in an ablative caſe: as, *levatoſi il capello di capo*, having pulled off his hat; *vieni di Napoli*, he comes from *Naples*; alſo with pronouns demonſtratives, it implies ſimilitude or likeneſs, *fate di queſto*, do thus.

XI.

XII.

The finite article *dell*, *delle*, *degli*, *della*, *delle*, is used in the stead of (for) *ringratio V. S. del favore*, I thank you for the favour; but *per il favore*, as English men are apt to say, *la ringratio delle sua amorevolezze*, I thank you for your kindness; not *per la sua amorevolezza*.

XIII.

The indefinite article *da*, before infinitives, makes the same to be of a passive signification: as, *carta da scrivere*, writing paper, or paper to be written on; *carne da mangiare*, meat fit to be eaten; *vino da bere*, wine fit to be drunk, and with substantives, it signifies fitness, or propriety, *guanta da huomo è da donna*, gloves fit or proper for men and women, as much as *abile*, able, *atto*, fit, *degno* worthy.

XIV.

The finite article never comes before proper names, unlesse expressing the works of such a person, *il Cicerone*, *Tullio* works, *il Tasso*, the Poet *Tasso* his poems or works.

XV.

The finite article cometh elegantly before an appellative or adjective, with a proper name after it, for comparison or distinction sake, *il Magno Alessandro*, *Alexander* the great; but if the proper name precede, then the appellative shall have no article: as, *Alessandro magno*; observe withall, that before names of months, as is the daing of a letter, the article is elegantly omitted: as, *a 4. di Decembre*, 1632. the 20 of *December*, for *alli vinti di Decembre*.

XV.

Generally the ſubſtantive precedes the adjective; as, *pan bianco*, white bread, *vin puro*, pure wine: here cuſtom muſt be attended where it deviates; for many adjectives that ſimply quality, good or bad, or number, go before the ſubſtantives; as, *mille ſcudi*, a thouſand crowns, *brutto negotio*, a ſcurvy buſineſs, *buon compagno*, a good fellow, *bella giornata*, a fair day, *cativa gente*, ill people, *infelici incontri*, unhappy incounters: the placing alters the ſence in many, that the meaning is meerly different; as *huomo gallante*, a brave fellow, *gallant huomo*, a well dealing man; *huomo valente*, a valiant fellow, *valent huomo*, an able fellow in his calling; *roba buona*, good ware, *buona roba*, a Courtezan or Whore.

XVI.

The haite articles, *il*, *lo*, preceding an adjective, make the ſame to be a ſubſtantive, *il timido*, *l' ammonitione di Breſcia noll' armerebbe*, a fearful body, all the arms of *Breſcia* would not ſuffice to arm, relating to perſons: if relating to things or qualities, the abſtract or ſubſtantive is meant thereby; *dicami ma il vero*, would thou wouldeſt once ſpeak truth, rather than *la verità col viſo del cuore*, with a zealous heart, rather than *ſdegno del cuore*, the liveliness of the heart.

XVII.

Of noun adjectives ending in *e*, *re*, *ze*, you make adverbs of quality, namely, by caſting away *e*, adding *mente* to them; as, *facilmente*, eaſily, not *facilemente*; *leggiermente*, lightly, not *leggieremente*; *particolarmente*, particularly, not *particolaremente*: but feminine adjectives ending in *a* make adverbs only by adding *mente* to them; as, *ſana*, wiſe; *ſavianamente*, wiſely; *ſanta*, holy, *ſantamente*, holily.

XVIII.

XVIII.

Generally names of trees are of the maſculine gender, and the fruits of the feminine; as, *pero*, a pear-tree, *pera*, a pear.

XIX.

Subſtantives may be adjectives, implying action or paſſion, by taking away the laſt vowel, providing it be not an (*o*) and putting *oſo* to it; as, *paura*, fear, *pauroſo*, fearful; *amore*, love, *amoroſo*, loving, or amorous; but when they end in (*o*) put only (*ſo*) to it; as, *biſogno*, need, *biſognoſo*, needful, or needy: and if you would have the adjective to expreſs chiefly paſſion, turn the laſt vowel into (*e*) in caſe it ſhould not end ſo, and put *vole* to it; as, *Biſogno*, need, *biſognevole*, full of need, or that may be needful; *guſto*, taſte, *guſtevole*, well taſted, *burla*, a jeſt, *burlevole*, that may be jeſted with. To the ſame purpoſe, if you will have the adjective to end in (*bile*) if the ſubſtantive end in (*a*) put *bile* to it; as *ſcuſa*, an excuſe, *ſcuſabile*, excuſable: if in any other vowel, then take away that vowel, and put *abile* to it; as, *lode*, praiſe, *lodabile*, praiſable: otherwiſe this adjective (*abile*) may be framed of the third perſon, preſent tenſe, indicative mood of verbs of the firſt conjugation; as, *ama*, he loveth, *amabile*, that may be loved.

XX.

Taking the participle of the preterperfect tenſe of any verb active, and putting *re* unto the ſame, you frame a ſubſtantive that expreſſeth action; as, *amato*, loved, *amatore*, a lover: which may be alſo made of the feminine gender by changing *tore* into *trice*; *amatore*, a lover, *amatrice*, a ſhe-lover, or lovereſs: *retto*, governed, *rettore*, a governour, *rettrice*, a governeſs. Alſo by taking the third perſon of the preſent tenſe indicative mood of the firſt conjugation, and the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe of any verb

of

of the other three conjugations, and putting any noun ſubſtantive to the ſame, you expreſs the inſtrument, and alſo the artificer of the ſame, *Scalda-vivande*, a chafing-diſh, *porta-lettere*, a letter-carrier; *ſopi-fuochi*, hand-irons: and alſo the ſubſtantive may be of the plural number, though not often; as *ſcopri-ſecreti*, a blab or tell-tale, *ſcalda-letti*, a warming-pan, for *ſcopri-ſecreto*, *ſcalda-letto*.

XXI.

Taking away from maſculine words belonging to any Art or trade, the laſt vowel, and adding *aro* or *aio* to it, you expreſs the profeſſor or artificer of the ſame; as, *libro* a book, *libraro*, a bookſeller, or *libraio*; *capello*, a hat, *capellaro* or *capellaio*, a hat-maker or ſeller. And to expreſs the feminine, turn *aro* or *aio* into *ara* or *aia*, ſaying *capellara* or *capellaia*, a woman that makes or ſells hats. Alſo any ſubſtantive or adjective, or verb ending in (*a*) put *ruolo* to it, and you expreſs the artificer; *frutta*, fruit, *fruttaruolo*, a fruit-ſeller; *barca*, a boat, *barcaruolo*, a boat-man; *pizzica*, he taketh up, *pizzicaruolo*, one that reuileth as a Chandler; and alſo in many, *aruolo*, may be turned into *iuolo*; as, *legnaruolo*, a woodmonger, *legnaiuolo*, idem.

XXII.

From feminine nouns ending in (*a*) by adding (*ro*) or (*io*) thereto, you likewiſe expreſs the artificer; as, *ſpada*, a ſword, *ſpadaro* or *ſpadaio*, a cutler; *bottega*, a ſhop, *bottegara* or *bottegaio*, a ſhop-keeper: change (*ro*) or (*io*) into (*ra*) or (*ia*) and you make the feminines of the ſame: as, *ſpadara* or *ſpadaia*, a woman cutler, *bottegara*, *bottegaia*, a woman ſhop-keeper.

XXIII.

From all manner of tools or inſtruments, by which it is poſſible to ſtrike, or otherwiſe to expreſs capacity and fulneſs of any thing or place, or the worth or value of any coin,

if

if maſculine, taking away the laſt vowel, and adding thereto *ata*, you expreſs the power and effect, or blow, or worth of the ſame; as, *arcobugio*, a gun, *arcobugiata*, a gunſhot; *baſtone* a cudgel, *baſtonata*, a blow with a cudgel; *ſaſſo*, a ſtone, *ſaſſata*, a ſtones caſt, or a blow with a ſtone; *capello* a hat, *capellata*, a hat-full; *baiocco*, a Roman penny, *baioccata*, a penny-worth: but if feminine, the vowel remains, and only *ta* is added; as, *lancia*, a lance, *lanciata*, a thruſt with a lance; *carozza*, a coach, *carozzata*, a coach-full.

XXIV.

Putting *alla* to an adjective of the feminine gender, you expreſs the ſimilitude or likeneſs of any thing, or the faſhion or cuſtom of any thing, perſon, or place; as, *all' Italiana*, after the Italian faſhion, *alla Tedeſca*, after the German faſhion, *alla Franceſe*, after the French faſhion, *alla reale*, royally, or really, *all' antica*, after the old faſhion, *alla Cardinale*, Cardinal-like: where obſerve, that *Cardinale* is an adjective.

XXV.

Putting *da* before any ſubſtantive, whether maſculine or feminine, hath the ſame force as *alla* before an adjective; *ſtaggia da Principe*, he lays it on like a Prince, *ſtà da Principeſſa*, ſhe dwells Princeſs-like.

XXVI.

In certain expreſſions implying doubt, or condition, inſtead of *Io*, I, *tu*, thou, *egli*, he, *ella*, ſhe; *me*, *te*, *lui*, and *lei*, are rather uſed; as, *Tu l' hai riverito penſando che foſſe me*, thou ſaluted'ſt him, thinking 'twas I; not, *Io: egli m' ha riverito penſando che foſſi te*, he ſaluted me, thinking 'twas thee; *Se Io foſſi lui farei altrimente*, If I were he I would do otherwiſe; not, *Se foſſi egli: Se ſteſſe a lei di parlare*, if it were for her to ſpeak, not *ſe ſteſſe a ella*.

XXVII.

XXVII.

The conjunctive Pronouns, or pronoun particles, *mi, ti, si, ci, vi, ne,* if they follow, verb, gerund, or participle, are incorporated with the same, if they precede the verb, they are written apart; as, *mi scrive,* he writes to me, *scrivemi:* but they cannot immediately precede a gerund or participle, positively speaking; as, *mi dicendo,* but *dicendomi; mi pentito,* but *pentitomi:* Note, that if *ne, lo, la, li, gli, le,* come between, then the (*i*) of the particles is turned into (*e*) *me ne scrive,* he writes to me of it; *scrivemene,* not *mi ne scrive,* or *scrivemine.*

XXVIII.

The pronoun personal is generally understood in verbs after the manner of the Latins; *scrivo a V. S.* I write to you, *parlo di poco,* I speak of little: yet in verbs reciprocal, it seems more graceful to express the pronoun, *Io non m' inganno,* I do not mistake or deceive my self; *egli s' affatica come un cane,* he labours like a dog.

XXIX.

The finite articles, *il, lo, i, li, gli, la, le,* in the dative and accusative cases assume the nature of pronouns relatives, *quando il viddi,* when I saw him, *quando gli parlasti,* when thou spakest to him, &c. *havete visto l' amico?* have you seen your friend? *Signor sì l' ho visto,* yes Sir, I have seen him.

XXX.

Pronouns possessives in the singular number, express'd with a substantive, and with a finite article of the singular number imply goods or wealth, or the estate of the body; as, *son patron del mio,* I am master of my own, *il tuo lo puoi dar a chi*

chi tu vuoi, thy eſtate thou mayeſt beſtow on whom thou wilt: but if the pronouns poſſeſſives be expreſt in the plural number, and the finite article likewiſe in the plural, then they ſignifie relations of kindred or friends, *la più parte delli miei ſon ancor vivi, per grazia di Dio*, the greateſt number of my relations are as yet alive, by the grace of God, *i tuoi ſon morte*, thy relations are dead.

XXXI.

The finite Article, whether maſculine or feminine, ſingular or plural, is frequently put before poſſeſſive pronouns, which concord with their ſubſtantives that follow them, in caſe, gender and number, *il mio cavallo*, my horſe, *il tuo, il ſuo, il noſtro, il voſtro, il loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *i miei cavalli*, my horſes, *i tuoi, i ſuoi, i noſtri, i voſtri, i loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *la mia carozza*, my coach, *la tua, la ſua, la noſtra, la voſtra, la loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *le mie carozze*, my coaches; *le tue, le ſue, le noſtre, le voſtre, le loro*, his, ours, yours, theirs: ſometime the indefinite article is only uſed, as, *di mia mano*, of my hand, &c. *a mia modo*, after my own way; *da mio fratello*, from my brother, the like of *tuo, ſuo*, &c.

XXXII.

Two negatives deny moſt, whereas in Latin they affirm; *Havete viſto niente in piazza?* Saw you nothing in the ſtreet? *Io non ho viſto nulla*, I ſaw nothing at all, or in the leaſt.

XXXIII.

When *ne* ſerves for an adverb of diſtinction or denial, it is accented, and uſually it is iterated; as, *queſta medicina nè mi giova, nè mi nuoce*, this phyſick neither doth me good nor hurt: when it ſignifies an adverb of place, namely, coming before or after verbs of motion, implying as much as hence, or thence, or away, it is written without an accent, *egli ſe ne viene alla volta noſtra*, he is coming thence towards us; *vattene per i fatti tuoi*, get thee hence about

thy business, and coming before and after verbs that imply not motion, it signifies as much as (at it,) or (of it.) *se ne ride*, he laughs at it, *se ne lamenta*, he complains of it: also written without an accent, it signifies as much as (us) or (for us;) being become a pronoun of the dative and accusative cases plural, *egli ne diede il buon dì' l buon anno*; he gave us the good day, and good year; *havendone visti subito ne sfuggì*, having seen us, presently he shun'd us: for matter of knowing when it relates to person or place, the sence must declare it. The same is also used as an adverb of quantity, for an abbreviation, and to avoid tautologies, signifying (some part of the same, whereof, or of them,) *voi m' havete ricercato di certe cose, che se Io ne havessi, voi ne saresti patrone, ma non havendone, voi me ne haurete per iscusato*, you have asked me about certain things, that if I had any, you should be master of them; but having not any of them, you will excuse me for the same, when it is apostrophy'd; as *ne'*, the masculine finite article (*i*) is understood, *ov'a ne' prati non si truova un poco d' herba per miracolo*, now in the fields there's not to be seen a handful of grass, if one would give never so much; also it is apostrophy'd when it is put interrogatively, *e vero n' è?* it is true, is't not?

XXXIV.

Si generally hath these three qualities, it makes verbs passives, *si ama la virtù*, virtue is beloved, or *si prezza la virtù*: or it makes verbs reciprocal, being affixed to verbs, gerunds or participles relating to persons; as, *egli si raccorda*, he remembers himself, *raccordarsi*, to remember ones self? *raccordandosi*, remembring ones self; *raccordatosi*, having remembred himself; and so of the rest: and it makes verbs to be impersonal; as, *si dice che sia seguita una gran battaglia*, they say, or it is said, that there hath been a great battel: but it also hath some other significations, as usually it is an adverb of affirmation; as, *Sì Signor*, or *Signor sì*. *Sì Signora*, *Signora sì*, yes Sir, yes Madam, and then it is accented: also it is an adverb of comparison, or similitude, signifying *so*, or *as well*; as, *cavagliero sì avventurato non fù mai*, there was never such, or so fortunate a Gentleman: or

sometimes

ſometimes an adverb of quantity, ſignifying *as well, as much; ambo felici, sì la moglie come il marito*, both happy, as well the wife as the husband: *Io m' adopro sì per il voſtro intereſſe quanto per il mio*, I endeavour as well for your intereſt as my own; and then it is alſo accented: ſometimes it ſignifies *yet*, or *nevertheleſs*, *ſe per altro non mi vuoi amare, sì amami perche ti ſon parente*, if thou wilt love me for no end, yet love me becauſe I am thy kinſman: alſo then it is accented. Laſtly obſerve, that it is more elegantly put before the auxiliar verb, than after the infinitive mood following; as it is more elegant and uſual in diſcourſe, to ſay, *ſi può veramente lodar queſta moda*, this faſhion may truly be commended; rather than, *può veramente lodarſi queſta moda*.

XXXV.

The particles *di*, *e'*, *egli*, *ei*, *ben*, *ne*, *già*, *pur*, *me*, *chi*, *il*, have very oft no ſignification, and are only put or inſerted into a phraſe, for ornament ſake; as, *vi ſono di molti che nolla credono queſta nova*, there are many who believe not this news, *&c.*

XXXVI.

As *gli* accompanied with *ne*, *la*, *lo*, *le*, ſerves in the ſingular number both to maſculines and feminines: *gliene parlai*, I ſpake to him or her of it: *gliela diedi*, I gave it him or her: *glielo ſcriſſi*, I wrote it to him or her: ſo it ſerves in the dative plural, both to maſculines and feminines, ſignifying ſo much, as *loro*, to them, ſpecially the particle (*ſe*) that is (*i*) the (*i*) turned into (*e*) preceding, which cauſeth an imperſonality or paſſivation: *non hanno vino, ma ſe gliene darà*, they have no wine; but there ſhall be ſome given them: where *them* may relate to either gender, *il preſente è ammanito, però ſe glielo potrà mandare*, the preſent is ready, and therefore it may be ſent them.

XXXVII.

To interrogations made of *di dove?* that is, whence are you? what Country-man are you? if it be of a general place, as of a Kingdom or Common-wealth, anſwer is made by *di*: as, *di dove ſete?* anſwer, *di Italia, di Spagna,* of *Italy,* of *Spain,* that is as much as *Italiano* an Italian, *Spagnuolo* a Spaniard: but if of a particular place, as of ſome Town or City, or ſo; then anſwer is beſt made by *da*: as, *di dove ſete?* whence are you? anſwer, *da Albano, da Tivoli,* of *Alban,* or of *Tivoli*: ſome ſay, *da dove ſete?*

XXXVIII.

Verbs that imply addition or application to any thing; as verbs of coming, feeling, going, exhorting, ſtudying, learning, indenting, beginning, making, forcing, preparing, inviting, moving, perſuading, inventing, require rather *a* or *ad* after them, than *di (to)*; *comincio a capire,* I begin to conceive or apprehend, not *di capire*: *egli ſi prepara a combattere,* he prepares himſelf to fight: *ti affretti troppo ad arrichire,* thou makeſt too much haſt to be rich, not *di combattere, di arrichire*: *mi pongo à ſedere perche ſon ſtracco,* I ſet me down, becauſe I am a weary; not *di ſedere*: *mi avvezzo a parlare,* I uſe my ſelf to ſpeak; not *di parlare*: the like of *mi sforzo,* I force my ſelf: *mi trattengo,* I ſtay, *mi ritardo,* I linger, *ſtò,* I ſtand or am, *conſiglio,* I counſel, *ſupplico,* I intreat, *arrivo,* I arrive, *perſuado,* I perſwade, *eſſorto,* I exhort, *ſtimolo,* I provoke, *vengo,* I come, *ſegue,* I follow: all better with *a* or *ad* than *di*.

XXXIX.

The maſculine finite article put before an infinitive, makes the ſame to aſſume the nature of a ſubſtantive, or gerund in Engliſh: as, *il parlare di ſovverchio è ſegnale di pazzia,* exceſſive ſpeech, or over much ſpeaking, is a ſign of folly

or

or madneſs: the like if it be joined with any prepoſition or pronoun demonſtrative: as, *col ſtudiare s' impara*; that is, *con lo ſtudiare, &c.* by ſtudying one learns: *quel parlar tanto all' ultimo ſtracca*, that ſpeaking ſo much, at laſt wearieth.

XL.

All phraſes or expreſſions which ſuppoſe a thing to be certain, the conjunction (*che*) following the ſame, require the indicative mood, not the ſubjunctive mood: as, *ſo* or *conoſco*, I know, *vedo*, I ſee, *affirmo*, I affirm, *accorgo*, I perceive, *oſſervo*, I obſerve, *odo*, I hear, *ſento*, I feel, *tocco*, I touch, *guſto*, I taſte, *taſto*, I feel, *truovo*, I find, *giudico*, I judge, *racconto*, I relate, *mantengo*, I maintain: as, *ſo che dici la verità*, or *il vero*, I know thou ſayeſt true, *&c.* but theſe following, *penſo*, I think, *credo*, I believe, *ſtimo*, I ſuppoſe, *dubito*, I doubt, *mi rallegro*, I am glad, *mi doglio*, I am ſorry, *mi maraviglio*, I wonder, after the conjunction (*che*) either the indicative or ſubjunctive may indifferently follow, *Io penſo che è donna honorata*, I think ſhe is an honeſt woman, or *che ſia donna honorata*: but if a negative particle come before theſe, then it is beſt the ſubjunctive follow (*che*): as, *non penſate che Io ſia coſi traſcurato, che non ſappia il fatto mio*, do not think that I am ſo overſeen, as that I know not my intereſt, or what is beſt for me, though ſome verbs are indifferent to *a*, *ad*, *di*, or *che*.

XLI.

Verbs generally have after them *a*, *ad*, or *di*, with an infinitive, or elſe (*che*) with a ſubjunctive, *Prego V. S. a farmi queſta gratia*, I pray your Lordſhip to do me this favour: *la prego di farmi queſta gratia*, I pray you to do me the favour: or, *la prego che mi faccia queſta gratia*, I pray you that you would be pleaſed to do me the favour: or, *la prego che mi voglia far la gratia*. Uſe muſt make perfectneſs in theſe occaſions.

XLII.

Per, with an infinitive, or any perfect tenſe of the ſame, implies cauſality or reaſon, wherefore any thing is done, or hath been done, *fù liberato per eſſer forastiere*, he was freed, becauſe he was a ſtranger: *fù giuſtitiato per haver aſſaſſinato*, he was executed for having robb'd and murther'd, or becauſe he robb'd and murther'd: *mi ſon meſſo a tavola per eſſer, che non ſete venuto all' hora determinata*, I ſate me down to meat, foraſmuch as you came not at the appointed hour.

XLIII.

When the preſent tenſe of the indicative mood is uſed, then the preſent tenſe of the ſubjunctive mood anſwers to it: *egli mi prega che Io li faccia quel ſervitio*, he intreats me to do him that civility: not, *che li faceſſi*: but if the preterimperfect tenſe, or preterperfect tenſes of the indicative mood be uſed, then the preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood anſwers to it: as, *egli mi pregava con iſtanza che Io li faceſſi quel ſervitio*, he prayed me, or was at me earneſtly, that I would do him that civility: not, *li faccia*. Alſo, *mi prego*, or *m' havea pregato che li faceſſi*, &c. he prayed me, or had prayed me, that I would, *&c.*

XLIV.

The infinitives of verbs may loſe their laſt vowel, *amar*, *goder*, *legger*, *ſentir*, unleſs they end a period; then, *amare*, *godere*, *leggere*, *ſentire:* the like of noun ſubſtantives or adjectives ending in *are* or *ore*, *mi fa favor particolare*, *mi fa particolar favore*, writing the word at length ſtill, if it end the period: *il bel morir tutta la vita honora*, a noble death crowns a mans whole life: *amor fa' l bel ſervire*, love makes ſervice pleaſant.

XLV.

XLV.

The verb *ſapere*, to know or be able, *fare* to do, *dovere*, to owe, *occorrere*, to happen, *ſolere*, to be wont, are ſeldom or never expreſs with *di* to as: *egli ſa parlar latino*, he can ſpeak Latin: not, *ſa di parlar latino*, *ſa ſcrivere una mano corſiva*, he can write a running hand: not *ſa di ſcrivere*: though its proper to ſay, *ſa di latino*, he hath skill in the latin: or, *ſa di ſcrittura*, he underſtands writing, *&c.* *di* is generally uſed after a ſubſtantive: as, *hà voglia di magnare*, he hath a mind to eat: *hà l'animo di mortificarmi*, his mind is to puniſh me: not, *hà voglia a magnare*: or, *hà animo a mortificarmi.*

XLVI.

The particle *ſi* is elegantly put before the auxiliar, which is due to the infinitive: as, *queſte coſe non ſi hanno da dire*, theſe things ought not to be ſaid, inſtead of *non hanno da dirſi*: *queſte coſe non ſi poſſono dire*, theſe things cannot be ſaid, inſtead of *non poſſono dirſi*: *la lettione ſi hà da imparar a mente*, the leſſon is to be learnt by heart, inſtead of *hà da imparar ſi a mente.*

XLVII.

The verbs *poſſo*, I can, *voglio*, I will, being accompanied with reciprocals, admit either of the auxiliar verbs, *havere*, to have, *eſſere* to be, if they have the pronoun particles after them, then they take the verb *havere*: as, *Io non hò potuto attribuirmi tal lode*, I have not been able to attribute to my ſelf ſuch praiſe: but if the pronoun particle preceed, then the verb *eſſere* is uſed, as *non mi ſon voluto attribuir tal lode.*

XLVIII.

There being neuters actives and neuters paſſives, heed is to be taken in the right uſe of them, for the active neuters in their compound preterperfect tenſes are joined with the verb *havere*, to have: as, *ho caminato*, I have gone, walk'd, or march'd, not *ſon caminato*: *ho dormito*, I have ſlept, not *ſon dormito*: *ho potuto*, I have been able, not *ſon potuto*: *ho dovuto*, I have owed, not *ſon dovuto*: *ho nocciuto*, I have offended, or done hurt unto, not *ſon nocciuto*: *ho voluto*, I have been willing, not *ſon voluto*: whereas paſſive neuters in their compound preterperfect tenſes are joined with the verb *eſſere*; as *Io ſono ſtato*, I have been, not *Io ho ſtato*: *Io ſono andato*, I have gone, not *Io ho andato*: *Io ſono entrato*, I have entred, not *ho entrato*: *ſono uſcito*, I am gone out or I went out, not *ho uſcito*: *ſon nato*, I was born, not *ho nato*: *ſon reſtato* or *rimaſto*, I tarried or remained, not *ho reſtato* or *rimaſto*: *ſon ritornato*, I returned, not *ho ritornato*: *ſon volato*, I have flown, not *ho volato*: and theſe are only paſſive by name, in as much as they aſſume to them the verb *eſſere*, but in effect they are actives: and to this purpoſe obſerve, that neuter paſſives, ſo called in their compound preterperfect tenſes, have or ought to have their paſſive participle agreeing in gender and number with their agent, *due fanciulli ſon nati ad un parto*, two children born at a birth; *la Signora ſe n' è uſcita in carozza*, my Lady is gone out in a coach: whereas in the neuters active it is not neceſſary ſo to be: as, *i patroni hanno havuto bel tempo*, our maſters have had fair weather, not *havuti bel tempo*: *la Signora he partorito due figli ad un parto*, my Lady hath brought forth two children at a birth, not *partorita*, or *partoriti*: *ha penato a partorire*, ſhe hath had pains in her delivery, not *penata*. Obſerve alſo that ſome neuters may aſſume either of the auxiliars, *eſſere* or *havere*. *Io mi ſon fatto male*, I have done my ſelf hurt, or *mi ho fatto male*.

XLIX.

The verb *fare*, when it ſignifies to play, act, or repreſent any perſon or thing, ſometimes requires an accuſative caſe: as *coſtui fà il pedante*, this fellow plays or acts the pedant: ſometimes the genitive, as *coſtui fà del pedante*.

L.

Verbs of giving or privation, recommending, promiſing, or interceding, beſides an accuſative caſe of the thing, require a dative caſe of the perſon: as, *Io gli hò imparato la Retorica*, I have taught him Rhetorick: *egli mi ha levato il pane*, he hath taken away my bread or livelihood, *&c.*

LI.

Theſe verbs, *havere*, *toccare*, *pizzicare*, *ſapere*, are put with a genitive caſe, and the finite article, when they are meant to expreſs ſimplicity or confidence: as, *hà del ignorante*, he hath ſomething of a dull man in him: *tocca del Franceſe*, he hath a touch of the French humour: *pizzica del villano*, he hath ſomewhat of a clown in him, *ſà del pedante*, it's pedantical.

LII.

Whatever tenſe the queſtion is of, the anſwer ought to be in the ſame, *dove andaſte hieri?* where went'ſt thou yeſterday? anſwer, *andai fuor di Roma*, I went out of *Rome*.

LIII.

One may command or intreat in the following ways: ſpeaking to an equal, uſe the ſecond perſon plural of the preſent tenſe of the indicative mood, *parlate forte accio che vi ſenta*, ſpeak loud, that I may hear you; alſo by the ſecond

second person plural of the present tense of the subjunctive mood of any Verb, *sappiatemelo dire a tempo, se volete venire*, tell it me in time, or give me notice in time whether you'll come, or, if you come: speaking to a superior, or much honoured friend, use the third person of the subjunctive mood present tense, *V. S. mi dica il suo parere*, be pleased to tell me your opinion: if speaking to more than one, *dicano le Signorie loro i loro pareri*, be pleased, my masters to speak your opinions: speaking to an inferior, or else a bosom friend, use the imperative, *và presto, camina*, go quickly, march away, *parla piano*, speak softly.

LIV.

The ways of forbidding or disswading are as follows: speaking to an equal, use the second person plural of the present tense of the indicative mood, and prepose thereto the negative particle (*non:*) *non andate, che ve ne pentirete*, do not go, for you'll repent you of it; also you may use the auxiliar verb *volere*, in the second person plural of the subjunctive mood, present tense, putting thereto the negative (*non*): *non vogliate dire queste cose ad un par mio*, I pray do not offer to tell these things to such a one as I: speaking to a superior or much honoured friend, use the third person singular of the subjunctive mood, present tense, with the negative particle; as, *non dica questo per gratia*, say not so, I beseech you Sir: *non vada, che è tardi*, do not go, Sir, for it is late: if speaking to more than one, then, *non dicano questo lor altri Signori, non vadano, che è tardi*, say not this my masters, go not, for it is late: speaking to an inferior or intimate friend, put the negative particle to the infinitive mood; as, *non fare questi spropositi, che non ti riusciranno*, commit not such absurdities, they will not sadge: *non dir questo a nissuno*, do not tell this to any body.

LV.

The negative (*non*) and the pronoun particle, are elegantly put betwixt *di*, and the infinitive mood, *egli fà finta di non mi vedere*, he makes as though he sees me not, instead of *fà finta di non vedermi*.

LVI.

LVI.

The gerund accompanied with these two verbs, *sto*, I stand, or am, *vo*, I go, is not only proper, but emphatical: as, *sto scrivendo lettere al paese*, I am writing letters home to my Country: *vò facendo delle righe*, I am drawing of lines, rather than *Io scrivo al paese*, or *Io fo delle righe*.

LVII.

The gerund usually hath a noun, or pronoun after it: as, *sapendo lui che è robba di contrabando, non dovrebbe comprarne*, he knowing that it is a prohibited commodity, should not buy any of it.

LVIII.

No pronoun particle precedes a gerund, unless *non* precedes the particle: as, *non gli dicendo il vero come vuoi che egli sappia giudicare*, you not telling him the truth, how would you have him judge.

LIX.

Essendo and *havendo*, are elegantly omitted, both in discourse and writing, and the passive particle used, which agrees in gender and number with the substantive: as, *fatte le feste tornerò à studiare*, when the holy-days are done, or are over, i'll study again; instead of *essendo fatte le feste*, the holy-days being ended: *fatto pranzo sarò da voi*, when dinner is done, or as soon as dinner is ended, i'll be with you, or for you, instead of *havendo pranzato*, having dined: also *subito* is elegantly put before the participle, *subito pranzato andar a dormire è mal sano*, as soon as one hath supp'd, to go to bed is unwholsom.

LX.

LX.

The passive particle is elegantly used with the conjunction *che*, following the same, and the futures *haurò, sarò*, I shall have, or shall be: as, *finita che havrò la lettione me n' andrò à spasso*, as soon as my lesson is done, I'll go abroad, instead of *quando havrò finita la lettione*, and the participle may also agree in gender with the substantive or not, it being no error to say, *finito che havrò la lettione*; but the other seems more graceful: Also the passive particle is elegantly used after the third person singular or plural of the verbs, *andare* to go, or *venire* to come; as, *la lesina non và adoperata nè con Mastri nè con Medici*, niggardliness ought not to be used either with Masters or Physicians: *le cose vanno fatte a questo modo*, things ought to be done after this manner: *se mi venisse fatto*, if it should fall out pat for me; *se mi verranno scritte le nuove*, if the news shall be written to me.

LXI.

The passive participle in compound tenses of verbs, is used without regard to gender or number, if the verb have a neuter signification; as, *n' ha consolato quei pochi, che stavano per desperarsi*, he hath comforted a good many, who were like to despair; *come hà ben capito i nostri modi di dire*, how well he hath apprehended our manner of speaking; *mia madre hà infantato hoggi*, my mother was brought to bed to day, not *infantata*: but if the verb have a transitive sence, and that the accusative case hath a passive dependance from the same, then the participle may elegantly agree with the substantive, in case, gender, and number; *hò scritte queste lettere a posta, per dar parte a V. S. di quanto è seguito qui frà noi*, I have written unto you these letters, for to acquaint you what hath happened here among us: you may also indifferently say, *hò scritto queste lettere*, as already hath been hinted; but if the participle be absolutely passive, and that it come with the verb *essere*, as may appear in the conjugation of the passive verb, then the participle agrees in case, gender, and number, with its substantive: *Io sono scritto al libro*, I am set down in the book, if a man speak: *Io sono scritta al libro*, if a woman speak: *noi siamo scritti al libro*, we are set down in the book, if men speak: *noi siamo scritte al libro*, if women speak.

LXII.

LXII.

The active participle is used rather in the nature of a substantive, than as a participle: as *vivente*, is rather a person, than the act of living: *ogni vivente*, every living creature: for when we express such a one being living, the gerund in *do* is used: as, *vivendo la matrigna non c' è da far bene*, the mother-in-law yet living, there's no good to be done, rather than *vivente la matrigna*: and though it were not an error in Syntax, yet it were an error in propriety; and though it may have been used, yet it is not imitable.

LXIII.

Gerunds generally assume the nature of noun adjectives: as, *Riverendo Padre*, reverend Father, *stupendo pensiero*, an admirable conceit.

LXIV.

The gerund many times is accompanied with the preposition (*in*); *in passando gliene farò motto*, as I pass by I'll give him notice of it; which is as much as, *nel passare*, in the passage, or in passing.

LXV.

When (*si*) is added or incorporated with any third person of any verb singular or plural, or to any infinitive mood, the last vowel of the said verb is to be omitted: as, *si dicono*, are said: *diconsi* (not *diconosi*) *da qui può argomentarsi*, hence it may be argued, not *argomentaresi*: and besides, the accent never removes from the first place, though it be position.

LXVI.

LXVI.

Putting *pure* after any verb, especially in the sence of entreaty or command, you urge and provoke to that purpose: as, *dite pure il fatto vostro*, speak but your business, out with it confidently: *entri pure*, be pleased to come in, here is no danger.

LXVII.

These following particles, *mi, ti, si, lui, lor, ci, vi, ne, lo, la, gli, li, le*, are placed properly, immediately after the infinitive, gerund, participle, or imperative of any Verb, and not so properly betwixt the preposition, the infinitive, gerund, participle, or imperative, as, *per farmi piacere*, to do me a pleasure, not *per mi far piacere: facendomi piacere*, doing me a pleasure, not *mi facendo piacere*; *fattomi piacere*, having done me a pleasure, not *mi fatto piacere*; *fatemi piacere*, do me a pleasure, use me kindly, not *mi fate piacere*, and so consequently of the rest of the specified particles.

LXVIII.

The pronoun particles, *mi, ti, si, &c.* are more proper to be used than the pronouns *me, te, se*, except some emphasis or distinction be implied: as, *se incolpa d' ogni cosa*, he blames himself for every thing: *te chiama in testimonio*, I call thee to witness.

LXIX.

Where the English Interrogations say, whose? Italians say, *di chi*; as, *di chi è quel cavalla*? whose horse is that? answer, *è del Signor Cavaglier Antonio*, Sir *Anthonies*; or *del suo Signor zio*, or your Uncles.

LXX.

LXX.

The usual questions about distances of place are such, *quanto si fà sin a Napoli?* how far is it counted to *Naples?* *quante giornate ponno esser da qui a Loreto?* how many days journey can it be from hence to *Loreto?* *in quanto tempo si può mai andar a Venetia?* how long, or in how long time can one be going to *Venice?* answer is made, *tante miglia*, so many miles, *tante giornate*, so many days journey, *in tanti giorni*, in so many days.

LXXI.

With verbs of motion after the nature of the Latins, *in huc* and *illuc*, we use *quà* and *là*, and with verbs of rest *quì* and *lì*, answering to *hic* and *illic*: but the vulgar useth either promiscuously; the best way and the safest is according to the Latins, *passa quà*, come hither, rather than *passa quì*: *và là*, go yonder, rather than *và lì*: *dove è?* where is he? *è quì*, he is here, not *quà*: *è lì*, he is there, not *là*.

LXXII.

The conjunction *che* is elegantly prepos'd to participles, either when one would bless or curse, *che benedette sian le pope che gli diedero latte*, blessed be the breasts that gave him suck: *che maladetto sia il ponto è l' hora che nacque*, cursed be the minute or hour that he was born: also *che* is used for *perche*, why? but among the Conjunctions, the examples will be more ready.

LXXIII.

When *che* is doubled, it is very elegantly put for *what in*, as, *furono amazzati dieci mila, che infanti, che in cavaglieri*, there were ten thousand killed, what in foot, what in horse.

LXXIV.

The prepoſition *di*, in an expreſſion that implies negation or denial, hath the meaning of *avanti*, before; as, *egli non ritornerà di tre meſi*, he will not return this three months, or before theſe three months be expired: *di* ſignifies *upon*, applied to the day of the week, *in dominica*, on a Sunday.

LXXV.

When *di* comes before any word, ſignifying time or ſeaſon of the year, it ſignifies as much as in: *di giorno*, *di notte*, in the day time, or in the night time; *di ſtate*, in ſummer: *d'inverno*, in winter.

LXXVI.

The prepoſition is prefixt to words ſignifying motion or reſt; as, *è ito in piazza*, he is gone into the place or ſtreet; or alſo it ſignifies reſt, expreſt without any article; as, *egli è in caſa*, he is at home, or in the houſe.

LXXVII.

The negative *non* is put in anſwer, when the verb is repeated; as, *ſete ſtato a palazzo?* have you been at Court? *Non ci ſon ſtato*, I have not been there: but *no* is put in anſwer, when nothing elſe follows; *volete venire?* will you come? anſwer, *no*, not.

LXXVIII.

The prepoſition *per* is local ſometimes, as *egli camina per Roma*, he walks in *Rome*, or through the ſtreets of *Rome*, or about *Rome*; or *camina per la camera*, he walks in the chamber, or about the chamber.

LXXIX.

LXXIX.

The ſame prepoſition ſerves by way of diſtribution or diviſion: *un piccione per ciaſcheduno*, every man a pidgeon; *un ſcudo per uno*, a crown a piece.

LXXX.

The ſame prepoſition, with verbs that imply not motion, ſignifies as much as *in* or *all over*; as, *egli ſi ſente una doglia per tutta la vita*, he feels an ach in, or all over his body.

LXXXI.

The prepoſition *re* of the Latins, in compounds before a ſingle conſonant, for the moſt part change (*e*) into (*i*) as, *renovare* to renew, *rinovare*; but before double conſonants, it changeth not; as, *reſpirare* to breath, *reſtare* to remain, *reſtituire* to reſtore, being the ſame, both in Latin and Italian, except *riſplendere* to ſhine, *riſpondere* to anſwer; not *reſplendere*, *reſpondere*.

LXXXII.

The prepoſitions *in*, *is*, *dis*, *mis*, *s*, added to any active or paſſive verb, or otherwiſe to any noun ſubſtantive, adjective or participle, the ſame becometh of a privative ſence; as, *in-diſpoſto* indiſpoſed, *miſ-credente*, an unbeliever: *ſ-facendato* idle, out of imployment; yet in ſome the *ſ* doth not make privation, but a gentle poſition; as, *forzare*, to force, *sforzare* to force the more; *correre* to run, *ſcorrere* to over-run.

LXXXVII.

These Prepositions (*a*) to (*a*) and (*a*) or, when they come before words beginning with vowels, the (*a*) receives with (*a*) the (*e*) a (*i*) or a (*d*), the (*a*) is (*a*) for the pleasantness of pronunciation; *scrivo ad Andrea*, I write to *Andrew*; *ed Antonio*, and to *Anthony*; *o ad alcun' altro*, either he or some other.

LXXXVIII.

The same preposition, with verbs, does imply not motion, signifies as much as in or at; as, *stare in casa*, to stay at home; *stare per tutta la vita*, to stay all one's life, or all over his body.

LXXXIX.

The preposition *re* of the Latins, in composing words, is sometimes contounded, for the most part, into change (*c*) into (*g*), *renovare* to renew, *rinnovare*; but before double consonants, it changes not; as, *rejurare* to forswear, *rejurare* to remain, *rifinire* to refine, being the same born in Latin and Italian, except *rifinire* to finish, *rifinire* to answer, not *rispondere*, *rifinire*.

XC.

A preposition in, *di*, *mi*, added to any active or passive verb, or otherwise to any noun substantive, adjective or participle, the same becometh of a privative sence; as, *in-degno* indolent, *indolente*; *incurante* careless, *incurante*; *in-docile* indocile, *indocile*; *incredulo*, incredulous, *incredulo*; an unbeliever, *incredulo*; *in-dolente*, indolent; *incurante*, careless; *incredulo*, incredulous; *indocile*, indocile; *incredulo*, incredulous; *incredulo*, incredulous; *incredulo*, incredulous

AN APPENDIX

Of some few choice ITALIAN PROVERBS,

With the English to them.

1. *Chi non può batter il cavallo batte la sella.*
   Who cannot beat the horse, beats the saddle.
2. *Chi pecora si fà il lupo la mangia.*
   Who makes himself a sheep, the wolf devours him.
3. *Se tu si lasci metter in spalle il vitello, quindi a poco ti metteranno la vacca.*
   If thou suffereſt a calf to be clapt on thy shoulders, suddenly they'll clap on the cow also.
4. *Morso di pecora non passa mai pelle.*
   The bite of a sheep never pierceth the skin.
5. *La rana non morde, perche non può.*
   The frog bites not, because she cannot.
6. *Non sà la rana uscir del Pantano.*
   A frog cannot go out of her bog.
7. *Il lupo perde il pelo ma non il vitio.*
   A wolf casts his hair, but not his malice.
8. *Rana di palude sempre si salva.*
   A meadow frog ever makes her escape.

9. *Ad ogni volpe piace il pollaro.*
Every Fox loves a hen-rooſt.
10. *Placato il cane facile è il rubbare.*
The dog once appeas'd it's eaſie ſtealing.
11. *Egli è meglio dar la lana che la pecora.*
It is better to part with the wooll than the ſheep.
12. *E meglio hoggi un uovo che domani una gallina.*
Rather have an egg to day than to morrow a hen.
13. *Chi tutto abbraccia nulla ſtringe.*
Who imbraceth all, nothing graſps.
14. *Chi laſcia il poco per haver l' aſſai, ne l' uno ne l' altro haverà mai.*
Who leaves the little for the much ſhall never have either.
15. *Chi lava la teſta all' aſino perde il ſapone, e chi predica al deſerto perde il ſermone.*
Who waſhes an aſſes head loſes his ſope, and who preacheth in a wilderneſs loſeth his ſpeech.
16. *Pazzo è colui che và a piè per commodo del cavallo.*
He is a fool who goes afoot for the eaſe of his horſe.
17. *Non voglio ferrar la mula ch' altri la cavalchino.*
I will not ſhooe my mule, and others to ride her.
18. *Il lupo ſi paſce etiam delle pecore numerate.*
The wolf feeds even of ſheep that are told.
19. *A cavallo che non porta ſella, biada non ſi crivella.*
To a horſe that carries not a ſaddle, oats are not to be ſifted.
20. *Più volte le migliori pera cadono in bocca porci.*
Very often the beſt pears drop into the mouth of ſwine.
21. *Savio è quel tale, che vuol cavar il ſerpe dal pertuggio per man d' altri.*
He is wiſe who can pull a ſnake out of her hole with another mans hand.
22. *Triſte quel topo che hà un ſol pertuggio per ſalvarſi.*
That is a ſad mouſe that hath but one whole to make her eſcape at.
23. *Laſcia che il peſce ſi cuoca nel ſuo oglio.*
Let the fiſh fry in its own fat and greaſe.
24. *Laſcia che li ſpinacci ſi cuocano nella lor acqua.*
Let ſpinage boyl in their own water.
25. *Chi troppo t' aſſiglia, preſto la ſcaverza.*
Who wire draws a thing too much, ſuddenly breaks it.

26. *A chi non duole bene scortica.*
It is good fleating when there is no feeling.
27. *Chi due lepri caccia una perde e l' altra lascia.*
Who hunts two hairs, loseth the one, and deserts the other.
28. *Chi tutto vuole di rabbia muore.*
Who covets all dies a mad-man.
29. *Chi più vuole meno adopra.*
Who desires most makes use of the least.
30. *Tu compri il lardo dalla gatta.*
Thou buyest lard from the cat.
31. *La lingua non ha osso e rompe il dosso.*
A tongue hath no bone, yet it breaks ones back.
32. *Chi rubba l' oca alla Corte in capo all' anno ne paga le penne.*
Whosoever steals a goose at court, ere the year cometh about pays for the feathers.
33. *Non voler introdur l' asino in sala che poi ti scaccierà e della sala e della camera.*
Bring not an Ass into thy hall, lest afterwards he drive thee out of hall and chamber both.
34. *E meglio esser testa di Luccio che coda di storione.*
It is better to be the head of a Pike than the tail of a Sturgion.
35. *Chi asino è, e cervo esser si crede, al salter del fosso s'en' avvede.*
He that is an Ass, and believes himself a Hart, finds it at the leaping of the ditch.
36. *O servi come servo ò fuggi come cervo.*
Either serve as a servant, or get the gone as speedily as a Stag.
37. *La coda è più difficile da scorticarsi.*
The tail is the hardest to be flea'd.
38. *Hà l' occhio al pesce & alla padella.*
He looks to the fish and the pan too.
39. *Chi bestia và a Roma, bestia ritorna.*
He that goes an Animal to *Rome*, returns the same.
40. *Non si grida mai al lupo che non sia ò il lupo ò la volpe.*
People cry not O the Wolf; but there is either a Wolf or a Fox.
41. *Pecora che bela perde il boccone.*
A bleating sheep loseth her pasture.
42. *Pecora che bela il lupo la strozza.*
A bleating sheep the wolf devours it.

43. *E meglio eſſer porco graſſo che becco magro.*
It is better to be a fat hog, than a lean raſcal goat.
44. *Mentre il lupo ſcarica il ventre la pecora ſi ſalva.*
Whileſt the wolf is doing his excrements, the ſheep gets away.
45. *Il lupo non mangia il lupo.*
One wolf devours not another.
46. *Corvi con corvi non ſi cavarono mai gli occhi.*
Ravens with Ravens never pulled out one anothers eyes.
47. *Il lupo morde le carni d' altrie le proprie lecca.*
The wolf bites the fleſh of others, but licks his own.
48. *Chi con cani dorme con pulci ſi leva.*
Who lays him down with dogs riſeth with fleas.
49. *Chi ſegue il roſpo cade nel foſſo.*
He who follows a toad falls in a ditch.
50. *Chi cucina la mineſtra colle fraſche la fà ſaper di fumo.*
Who cooks his pottage with brambles, will make it ſmell of the ſmoak.
51. *Chi al carbone s' accoſta ò ſi tinge ò ſi ſcotta.*
Who approaches to a coal, either ſmutches himſelf or burns himſelf.
52. *Can battuto dal baſtone hà paura dell' ombra.*
A dog beaten with a ſtick is afraid of the ſhadow of it.
53. *Can ſcottato da l' acqua calda hà paura poi della fredda.*
A dog ſcalded with hot water is after afraid of cold.
54. *Chi teme il cane ſi aſſicura dal morſo.*
Whoſo fears a dog, enſures himſelf from being bitten.
55. *A tal nave tal batello.*
As the Ship ſo is her skiff.
56. *A tal pozzo tal ſecchio.*
As the well is ſo is the bucket.
57. *A tal propoſta tal riſpoſta.*
As the queſtion ſo the anſwer.
58. *A tal ruina tal puntello.*
As the ruine is ſo the prop.
59. *A gran ſole grand' occhio.*
As the Sun ſo the eye.
60. *Tu cerchi meglior pane che di grano.*
Thou look'ſt for better bread, than can be made of corn.
61. *L' aſino pur pigro, ſtimolato tira qualche calcio.*
An Aſs though ſlow, if provok'd, will kick.

62. *None*

62. *None è pelo che non habbia la sua ombra.*
There is no hair but hath his shadow.
63. *Non è tizzone che non habbia il suo fumo.*
There is no fire-brand but will smoke.
64. *Can da bósco, e da riviera.*
A land and water dog both.
65. *Tù hai mantello da ogni acqua.*
Thou hast a cloak for all weathers.
66. *Non voler cavallo che si brigli per la coda.*
Wish not for a horse that is bridled at the tail.
67. *Non c' è polledro che non rompa qualche cavezza.*
There is no colt but will break some halter.
68. *Chi paletta porta, sogl del fuoco.*
Who brings a shovel means to have fire.
69. *Ogni grillo grilla a sè.*
Every cricket creaks to it self.
70. *Ogni acqua và al mare.*
All waters go to the Sea.
71. *Chi hà un sol occhio quello spesso si forba.*
Who hath but one eye is perpetually stroking of it.
72. *Becca fa becca.*
One goat begets another.
73. *Forte è l' aceto di vin dolce.*
Strong is the Vinegar that is made of sweet wine.
74. *La madre pietosa fa la figliuola rignosa.*
A pitiful mother makes a scabby daughter.
75. *Chi di gallina nasce, da gallina convien che ruspi.*
Who is of a hen-brood must scrape.
76. *Rotta la testa si mette la celata.*
When the head is broken, then goes on the head-piece.
77. *A causa perduta parole assai.*
When a suit is lost there are words enough.
78. *Non tutte le fusa riescono, dritte nè tutte le balle tonde.*
All spindles do not prove straight, nor all balls round.
79. *Sempre non ride la moglie del ladro.*
The thiefs wife doth not always laugh.
80. *Non sempre il bel sereno è in cielo.*
It is not always fair weather above in the sky.
81. *Ogni medaglia hà il suo dritto, & il suo rovescio.*
Every meddal hath its right side and its wrong.

82. *Non vien dì che non venga sera.*
There is no day but night follows.
83. *Ven' è per tutte l' botte un vende.*
Every one may have some if the hoft sells of it.
84. *Anco delle volpi vecchie rimangono al laccio.*
Even some old Foxes are taken in the snare.
85. *Tira più un pelo di benevolenza che cento paia di buoi.*
One hair of benevolence draws more than a hundred pair of oxen.
86. *Scalda più amore che mille fuochi.*
Love warms more than a thousand fires.
87. *Chi hà amor in seno hà sperone a' fianchi.*
Who hath love in his breast hath spurs at his sides.
88. *Il barbiero non si contenta del pelo.*
A barber is not satisfied with the hair.
89. *Morta la bestia morta il veleno.*
The beast once dead, the venom dies also.
90. *La fame caccia il lupo fuor del bosco.*
Hunger drives a Wolf out of the Forest.
91. *Quello che non và nel busto, và nelle maniche.*
That which goes not in the waste, goes in the sleeves.
92. *La porta di dietro è quella che ruina la casa.*
The back door is that which ruins a house.
93. *Spesso chi crede il fumo fuggire cade nel fuoco.*
Oftentimes who so believes to avoid the smoak falls into the fire.
94. *Chi ferra inebbria.*
Who shooes is in a possibility to prick.
95. *Chi non fà non falla.*
Who attempts not errs not.
96. *Non voler quel fuoco che non ti scalda, è scotta.*
Wish not for that fire which doth not warm and scorcheth.
97. *Chi hà paura dell' occhio non vadi al macello.*
Who is afraid of his eye let him not go to the Shambles.
98. *Se saranno rose fioriranno.*
If they be roses they'll flourish.
99. *Chi và e torna fà buon viaggio.*
He who goes and returns makes a good voyage.
100. *La prima acqua è quella che bagna.*
The first shower is that which wets most.

101. *La*

101. *La gamba sa quello che vuol il ginocchio.*
The leg doth what the knee would have it.
102. *La più trista ruota dell carro è quella chi cigola.*
The worst wheel of the cart is that which creeks most.
103. *Chi và piano và sano e lontano.*
Fair and softly goes far.
104. *A parola a parola si scrivono gran libri.*
Word by word great books are written.
105. *Lettione con lettione fà l' huomo dotto.*
Lesson after Lesson makes a good Scholar.
106. *Acqua cheta vermi mena.*
A still water breeds worms.
107. *Dagli amici mi guardi Iddio, da gli inimici mi guarderò Io.*
From my friends God defend me, from mine enemies I can keep my self.
108. *Piaga antiveduta assai men duole.*
A wound foreseen pains a body the less.
109. *Per strada s' accorciano le some.*
By the way packs are fitted.
110. *Col tempo e la paglia si maturano le nespoli.*
Time and straw make medlars ripe.
111. *La và da galeotto a marinaro.*
The business is transmitted from a gallyman to a shipman.
112. *Appetito non vuol salsa.*
A good stomach needs no sawce.
113. *E mal rubbare a casa de' ladri.*
Its ill stealling in Thieves houses.
114. *Chi d' altrui si veste presto si spoglia.*
He who puts on other folks clothes is quickly stript.
115. *Chi non crede alla madre crede poi alla matrigna.*
He who believes not the Mother, afterwards must be forced to believe the Step-mother.
116. *Tristo è quel barbiere che hà un sol pettine.*
He is a sad barber who hath but one comb.
117. *Chi hà accordato l' hoste può andarsen' a dormire.*
He who hath reckoned with his host may go his ways to bed.
118. *Chi fabrica la casa in piazza ò che è troppo alta, ò troppo bassa.*
Who builds a house in the open street, either it is too high or too low.

119. *Chi*

119. *Chi tardi arriva mal alloggia.*
Who comes late fares ill.
120. *Chi prima arriva al molino prima macina.*
First come to the mill first grind.
121. *Chi fa li fatti suoi non s' imbratta le mani.*
Who doth his own affairs defiles not his hands.
122. *Una mano lava l' altra & ambidue levano il volto.*
One hand washes another, both the face.
123. *Chi là fà l' aspetta.*
Who does an injury expects a revenge.
124. *Chi troppo parla a pochi dà consiglio.*
He who prates too much counsels but a few.
125. *Un bel morire tutto la vita honora.*
A fair death honours a mans whole life.
126. *Ogni fatisca vuol premio.*
Every labour will have its reward.
127. *Per allentar d' arco piaga non si sana.*
It is not the unbending of a bow that cures the wound.
128. *Doppo il fatto non vale il pentimento.*
When a thing is done, I am sorry, comes too late.
129. *Sà meglio il matto il bisogno suo che il savio gli altrui.*
A fool knows better his own business than a wise man anothers.
130. *Un disordine fà un ordine.*
A disorder begets an order.
131. *Loda il mare e tienti a terra.*
Commend the sea, but keep at land.
132. *Il patto rompe leggi.*
Conditions break laws.
133. *Fatta la legge trovata la malitia.*
No sooner a law made, but their is an evasion.
134. *Non conosce il bene chi non hà provato il male.*
He knows not what good is, who hath not tried what evil is.
135. *Dove l' oro parla ogni lingua tace.*
Where gold speaks every tongue is silent.
136. *La fornace pruova l' oro, e l' oro la donna.*
The furnace tries gold, and gold a woman.
137. *Muro bianco carta da matti.*
A white wall paper for fools.
138. *Peccato vecchio penitenza nova.*
An old sin a new penance.

139. *Chi*

139. *Chi riceve non di mentica.*
Who receives forgets not.

140. *La modestia è madre d' ogni buona creanza.*
Modesty is the mother of good manners.

141. *Il ben dire appartiene a pochi, ma il ben vivere conuien à tutti.*
To speak well belongs to few, but to live well concerns all.

142. *La lode giova al savio, & al matto nuoce.*
Praise doth good to a wise man, and to a fool it doth hurt.

143. *Muro senza croce, è cavaglier senza entrata da tutti è scompisciato.*
A wall without a cross, a Knight without revenues, is abused by every one.

144. *Ad ogni gran stato un inimico è troppo, e cento, amici pochi.*
One enemy is too much to any great State, and a hundred friends too few.

145. *Chi vuol vadi, chi non vuol mandi.*
Who hath a mind to any thing let him go himself, if not let him send.

146. *Chi muta paese muta ventura.*
Change of Country, change of fortune.

147. *È difficil il custodire ciò che da molti vien desiderato.*
It is hard to keep that which is desired by many.

148. *Tre cose sempre ci costano, carezze dil cane, amor di cortegiana, & invito d' hoste.*
Three things always bring cost, the fawning of a dog, the love of a whore, and the invitation of an host.

149. *Matto è colui che di quattro cose si vanta, di buon vino, di buon cavallo, di bella moglie, e di danari assai.*
He is a fool that makes his brags of four things, good wine, a handsom horse, a handsom wife, and good store of money.

150. *Alla sella il cavallo, al basto l' asino, al aratro il bue, il cane alla caccia, al corso i barberi, ma l' huomo a quell' arte alla qualle la natura lo invita.*
The horse to the saddle, the Ass to the pack, the Oxe to Plough, the Dog to the chase, the Barbes to the race, but Man to that Art which nature calls him to.

151. *Nè occhio in carta, nè man in tasca.*
Keep your eye off writings, and your hand out of other mens pockets.

152. *Non s' inganna se non chi si fida.*
No body's deceived but he that confides.

153. *Chi*

153. *Chi biasma vuol comprare.*
Who finds fault means to buy.

154. *Chi compra hà bisogno di cent' occhi, chi vende n' hà assai d' uno.*
Who buys hath need of a hundred eyes, who sells hath enough of one.

155. *Chi non hà memoria, habbia gambe.*
Who hath no memory, let him have legs.

156. *Chi si pente, se stesso castiga.*
Who repents chastiseth himself.

157. *Chi hà ben un dì non hà mal tutto l' anno.*
He who hath but one days felicity, is not unhappy all the year.

158. *Chi hà danari e capperi, è fornito ben per la Quaresima.*
Who hath money and capers, is well furnisht for Lent.

159. *Chi ben dona caro vende.*
Who gives well sells dear.

160. *Chi hà mangiato le candele caca li stoppini.*
Who hath eaten the candles voids the wicks.

161. *Chi vive sperando muore cacando.*
Who lives in hopes dies at his stool.

162. *Trisso chi stà tra l' incudine e'l martello.*
Sad is he who stands between the anvil and the hammer.

163. *Da una parte hai il lupo, dall' altra il precipitio.*
On the one side the wolf, on the other the precipice.

164. *Questa farina non è del tuo sacco.*
This is no flower of thy sack.

165. *I fatti son maschi, e le parole son femine.*
Deeds are males, words are females.

166. *Chi dà fiancie imbocca colla cucchiara vuota.*
Who gives good words feeds with an empty spoon.

167. *E' e chi, anneghaebbe in un bicchier d' acqua.*
There are some that would be drowned in a glass of water.

168. *E troppo di metter l' unguento e le pezze.*
It is too much to find salve and lint.

169. *Bianco ò bruno tanto per uno.*
Fair or brown, so much a piece, higledy pickledy.

170. *Chi non risica non rosica.*
Nothing hazard nothing gnaw.

171. *Amico da sternuti il più che ne hai è un Dio t' aiuti.*
A friend at a sneese, the most thou can'st get from him is, God help thee.

172. De'

172. *De' gioveni ne muoiono di molti, de' vecchi ne scampa nissuno.*
Of young men there dies many, of old men escapes not any.
173. *Un viaggio e due servitii.*
One journey and two errands.
174. *Non si raccordano i morti a tavola.*
The dead are not to be mentioned at board.
175. *La cucuzza muore col seme in corpo.*
The pompkin dies with the seed in its belly.
176. *Primavera per l' occhio, Autunno per la bocca.*
The Spring for the eye, but the Fall for the mouth.
177. *Sacco vuoto non stà in piedi.*
An empty bag cannot stand upright.
178. *Un paio di orecchie bastano a seccar cento lingue.*
One pair of ears is enough to dry up a hundred tongues.
179. *Chi vuol saper quel che il suo sia non faccia malleverie.*
He who will known what he is worth, let him not be a sure-ty.
180. *La neve per otto dì è madre, dipoi matrigna.*
The snow for eight days is a mother, after a step-mother.
181. *Spesso sotto babbito vile si asconde tesor gentile.*
Often under a mean habit is hid a fine treasure.
182. *Nè sale voler appresentar, nè testa d' animale.*
Offer non to present salt, or the head of any creature.
183. *Il mondo è tondo e chi non sa nuotar và à fondo.*
The world is round, and he that cannot swim sinks to the bottom.
184. *Chi ti dà un osso non ti vorebbe morto.*
Who bestows a bone on thee wishes thee not dead.
185. *Assai pampani e poca uva.*
Leaves enough but few grapes.
186. *I panni rifanno le stanche.*
Clothes adorn poles.
187. *Le parole non è infilzano.*
Words are not link'd.
188. *Il più duro passo è quel della soglia.*
The worst step is that over the threshold.
189. *Patto chiaro, amico caro.*
A clear bargain, a dear friend.
190. *Da coltello che non taglia, d' amico che non vaglia, non te ne caglia.*
A knife that cuts not, and a friend that is worth nought, value not.

191. *Tanto*

191. *Tanto vale la persona, quanto si fà valere.*
A body is esteemed as he values himself.
192. *Chi fa l' altrui mestiere fà la zuppa nel paniere.*
Who drives another mans trade, makes a sop in a panier.
193. *Un buon pasto, un cattivo, & un mezzano mantengono l' huomo sano.*
A good meal, a bad meal, and a midling meal, preserve a man in health.
194. *Volete? si dice a gli ammalati.*
Will you? is spoken unto sick folks.
195. *Chi và a letto senza cena tutta notte si dimena.*
Who goes to bed supperless, all night rumbles and tosses.
196. *Gli holandesi hanno l' ingegno nelle mani.*
The Dutch have their wits in their hands.
197. *Cosa fatta per forza non val una scorza.*
A thing done by force is not worth a rush.
198. *Chi vuol pigliar imprestito quando non hà, ne pigli, quando n' hà.*
Who will borrow when he has not, let him borrow when he has.
199. *Gli huomini non si misurano a braccia.*
Men are not measured by the yard or ell.
200. *Otioso di rado virtuoso.*
An idle man seldom vertuous.
201. *E meglio otioso stare che otiosamente operare.*
It is better to stand idle than to perform a thing idly.
202. *Chi fatica è tentato da un demonio, chi stà in otio da mille.*
Who labours is tempted by one Devil, but who stands idle by a thousand.
203. *Orlando di parole, non di fatti.*
A vapourer in words, but not in deeds.
204. *Non tutti che vanno in chiesa fanno oratione.*
All who come into a Church say not their prayers.
205. *Nè con l' occhio nè con la Fede, s' hà da burlare.*
There is no jesting either with one's eye, or one's Religion.
206. *Chi vuol l' uovo hà da patir so schiamazzo della gallina.*
Who means to have the egg must endure the cackling of the hen.
207. *Fanno conoscer l' huomo il carico e l' officio.*
A place or office discovers what a man is.

208. *Non*

208. *Non merita di dar leggi chi con può patir di riceverle.*
He deſerves not to give laws who cannot indure to receive them.
209. *Chi ad altri inſegna uccira per ſe impara.*
Who readeth to others readeth alſo to himſelf.
210. *S' impara per intendere, non per contendere.*
We learn for to underſtand, not for to diſpute.
211. *E men degno dell' onore chi più lo cerca.*
He is leaſt worthy of honour who moſt ſeeks it.
212. *Il guadagnare inſegna lo ſpendere.*
Ones gettings order ones ſpending.
213. *Una buona inſalata principio d' una cativa cena.*
A good ſallad the beginning of a bad ſupper.
214. *I fiumi non s' ingroſſano d' acqua chiara.*
Rivers ſwell not with clear water.
215. *La fame hà ſempre buon cuoco.*
Hunger hath always a good cook.
216. *A tavola rotonda non ſi contende del luoco.*
At a round table there is no diſpute of place.
217. *Chi invita paga.*
Who invites bears the charges.
218. *Chi ſuo ſecreto dice ſervo ſi fà.*
Who tells his ſecrets makes himſelf a ſlave.
219. *I difetti ſono degli' huomini non dell' arte.*
The defects are the mens, not the Arts.
220. *Ogni cane è leone a caſa ſua.*
Every dog is a Lion at home.
221. *La candela gli altri alluma, ſe ſteſſa conſuma.*
A candle lights others and conſumes it ſelf.
222. *Hoggi caſſiere, dimani caſſato.*
One day caſh-keeper, the next caſheer'd.
223. *Hoggi in figura, dimani in ſepoltura.*
To day in a poſture or ſhape, to morrow in ones grave.
224. *Vince più corteſia che forza d' arme.*
Civility gains more than ſtrength of arms.
225. *Conſiglio frettoloſo di rada fruttuoſo.*
Haſty counſel ſeldom profitable.
226. *Bonaccia tempeſta ſpeſſo minaccia.*
A calm oft protends a ſtorm.
227. *Chi ſà il carro lo ſà anche diſfare.*
Who makes a Cart knows alſo how to take it in pieces.

228. *Non*

228. *Non vi è abbastanza se niente avanza.*
There is not enough, if nothing be left.

229. *Brieve benedittione e longa gratia.*
A short grace, and a long thankſgiving.

230. *Amicitia con danno lasciala andar col mal anno.*
Prejudicial friendſhip, let it go with a vengeance.

231. *Vien presto consumato l' ingiustamente acquistato.*
Ill got, ſoon conſumed.

232. *Un' avvertito ne val due.*
One forewarned, as good as two.

233. *Si mira più all' affetto, che all' effetto.*
One regards more the will than the deed.

234. *Non è bello quello ch' è bello, è bello quello che piace.*
That's not handſom which is handſom, but that is handſom which takes.

FINIS

CHOICE
ITALIAN
DIALOGUES,

Accommodated
To the modern ſtyle of the beſt
Cities and Courts of

ITALY:

Lately Studied and Compoſed after ſuch a Method as never hath been practiſed before by any.

The ſame alſo Tranſlated into Engliſh by the Author,

GIO. TORRIANO,

An Italian, and Profeſſor of the ſaid Tongue, &c. in *LONDON.*

LONDON,
Printed for *R. Chiſwell, R. Bentley* and *T. Sawbridge,* 1689.

CHOICE
ITALIAN
DIALOGUES,

Accommodated

To the modern Style of the beſt

Cities and Courts of

ITALY:

Lately Studied and Compoſed after
ſuch a Method as never hath been practi-
ſed before by any.

The ſame alſo Tranſlated into Engliſh

By the Author,

GIO. TORRIANO,

An Italian, and Profeſſor of the ſaid
Tongue, &c. in LONDON.

Printed for R. Chiſwell, R. Bentley and

AN ADVERTISEMENT TO THE READER.

IN theſe my Dialogues, which I have lately ſtudied and compoſed, I ſuppoſe and fanſy a Stranger to have been a conſiderable time in *Italy*, (whereby for his language he may be a pattern and guide to all others) and upon ſeveral occaſions to diſcourſe with the native Italians; both the Stranger and the Italian being perſonated under different degrees and conditions of men: and this to the end, that not only the Italian Language, (the true propriety whereof is my main ſcope) but withal, that the genius and humour of the Nation might be in ſome ſort comprehended. And this I preſume to have done the rather, by making *Italy* the Scene of my Dialogues, and not Northern Countries, as uſually the cuſtom hath been, and is; whereupon I hope that they will prove no leſs neceſſary to ſuch as travel, than uſeful to thoſe that are ſedentary at home.

Alſo, when I make the Stranger to diſcourſe with ſeveral Profeſſors and Tradeſmen, I do not cloſe very ſtrictly with their principles, for it were a great preſumption in me to do ſo (unleſs that I conferred with them about the ſame) but only at large, and in general terms, as it may be conceived that a Stranger would do; for when the Stranger comes cloſe to the Profeſſors Art, there I make him to break off, and ſuppoſe the reſt to be diſcourſed by them in private.

I fanſy by theſe Dialogues to bring that about which I have often obſerv'd people do in *England*, who when they find their pumps dry, take a diſh of water, and throw it in, and ſet them a running, as if there were a perpetual ſpring there: ſo I may ſay, that many have ſprings and veins of language in them, which they are not aware of, it may be, and as it were dry, and may be ſet a running by the means and help of theſe Dialogues.

I have diſtinguiſh'd them into three parts, according to the ſeveral degrees or ſtyles of writing, beginning with the eaſieſt firſt.

In fine, this is a new way which I contrived on purpoſe, for the uſe of all Strangers, but moſt eſpecially for the Engliſh Nation, to which I addict my ſelf moſt of all, as it may appear by that I never yet publiſhed them, though I could have done it, till now I came over into *England* again. If they ſhall find approbation, I ſhall proceed in the ſame way upon other different ſubjects. In the mean time, farewel.

London,
1657.

DIALO-

DIALOGO I.

Il Forastiero parla con un servitore Italiano che gli risponde dalla Gelosia.

F. O di casa?

I. Chi batte alla porta?

F. Amico.

I. È alzato il saliscendolo, spingete.

F. Non occorre, tanto vi sento dalla Gelosia; affacciatevi alquanto.

I. Chi dimandate?

F. Ci sarebbe il Signor Don Pietro in casa?

I. Non saprei dire a V. S.

F. Di gratia vedete, se ci fosse per sorte che gli vorrei dir una parola.

I. Chi è lei?

F. Son quel tal forastiero che gli parlò hieri l'altro in piazza di Spagna.

I. Gli farò l'imbasciata, mà per dirla a V. S. Io stimo che sia al letto e che riposi.

DIALOGUE I.

A Stranger speaks with an Italian servant, who answers him from a Lettice window.

S. *Who's at home here? Oh, of the house.*

I. *Who knocks at the door?*

S. *A Friend.*

I. *The latch is lifted up, shove from you.*

S. *It shall not need, I can hear you as well from the window; look out a little.*

I. *Whom do you ask for?*

S. *Is Master Peter at home?*

I. *I cannot resolve you.*

S. *I pray see whether he be within, for I would speak a word with him.*

I. *Who are you?*

S. *That stranger who spake with him the other day in the Spanish street.*

I. *I'll do your errant; but to tell you the truth, I believe he is in bed, and at rest.*

F. Se la piglia commoda, gli fia falciuto.

I. E' che è arrivato di fresco dalla Campagna.

F. Sarà stracco morto dal viaggio, è peccato di molestarlo, ritornerò dimani.

I. Ma lei vuol lasciar detto niente?

F. Non altro, solo che gli si raccommanda quel tal amico.

I. Auverrisca di venir a buon hora.

F. Come, scappa di casa così per tempo?

I. Pertempissimo, all'alba, subito rizzato se ne và a Palazzo.

F. Chi venisse su l'tardi verso le vinti trè hore.

I. Facil cosa che lo trovasse, per esser che si ritira d'hora, se non è più che affacendato negl' Impicci della Corte.

F. Horsù, famegli riverenza da parte mia.

I. Sarà servita.

F. A Dio.

I. Vada felice.

S. *So he takes his ease, with all my heart I'faith.*

I. *Sir, it is because he is newly come out of the Country.*

S. *And he is deadly weary of his journey, it's pity to trouble him, I'll come again to morrow.*

I. *But will you leave no word of any thing?*

S. *Nothing else, only that such a Friend remembers him to him.*

I. *Be sure you come betimes.*

S. *What, doth he whip abroad so early?*

I. *Mighty early, at break of the day, as soon as ever he is up, away he goes to Court.*

S. *What if one come late about Sun-set?*

I. *It's likely you may find him, for he comes so betimes, unless he be extremely busie in the affairs of the court.*

S. *Well, remember my service to him.*

I. *It shall be done.*

S. *Adieu.*

I. *Happiness attend you.*

DIALO-

DIALOGO II.

Il Forastiero discorre con un suo Cameriere Italiano intorno a cose familiari.

F. Marc' Antonio, sei pur tù?

I. Illustrissimo eccomi.

F. Che tempo fà?

I. Nuvolo, carico assai.

F. Tira vento adesso?

I. Non so se me'lo dica Scirocco.

F. Sarà una Tramontana corbida, scura.

I. In somma, fà un sempaccio bestiale.

F. A cui che non occorre che mi levi.

I. Troppo tempo è di qui all' hora di pranzo.

F. Quant' hore sono? quindici forsi.

I. Le prime, poco potrà star a suonare.

F. Senti, mi voglio mutar di camiscia.

I. Bisognerà appicciar una fascina, per far un pò di vampa, e scaldarla alquanto.

DIALOGUE II.

A Stranger discourses with an Italian servant that waits on him in his Chamber about familiar affairs.

S. Mark Anthony, art thee?

I. *Tes Sir, here I am.*

S. *What weather is it?*

I. *Cloudy, heavy enough.*

S. *Doth the wind blow at all?*

I. *I cannot tell whether I may say it is a South-east wind.*

S. *Is it a cold and dusky wind sure.*

I. *In fine, it is beastly weather.*

S. *Is that all? I shall not mind it.*

I. *There's time enough between this and dinner-time.*

S. *What a clock is it?*

I. *Upon the stroke, it cannot be long ere it strike.*

S. *Hearst thou, I intend to shift my shirt.*

I. *Then must I kindle a bavin to make a little blaze, and air it a little.*

F. Come, la Lavandaia nolle ha portate asciutte?

I. Il tempo le rende alquanto humidette.

F. Dalle ragione, dagli una scaldatina, ma stà in cervello di non attaccar il fuoco alla camiscia.

I. Vostra Signoria non vuol di nuovo, si vuol mettersi la camisciola?

F. Che lavori Napoli, fatta a oro?

I. Che vestito pol?

F. Qualche vestito di mezzo tempo, quello di rascia nel-lo col ferriuolo di seta.

I. Il sarto ce l'ha preso a casa, che ci mancava, an non so che.

F. Dammi qualche altro vestito, purche non sia tanto le sottile.

I. Quello di drappo di Hollanda sarà a proposito.

F. E scopertuo, e polverato come si deve.

I. Illustrissimo Signore si; prima di mettersi nella Guardarobba, ci guardo Io minutissimamente.

F. Hora che calcette mi metterò Io?

I. Vi saranno le calcette e le fettuccie per le scarpe che accompagnano il vestito.

S. What, hath not the Laundress brought them home dry?

I. The weather makes them a little moist.

S. Then warm it a little, but look that thou do not set the shirt on fire.

I. Do not you fear any thing Sir; will you put on your waistcoat?

S. A Napica waistcoat wrought with gold.

I. And what suit?

S. Some suit that is not too thick nor too thin, my silk-grogram suit, with my cloak lined with plush.

I. The Taylor hath taken it home with him, there was I know not what to be done

S. Give me some other suit, so is he not very nice.

I. That of Holland cloth will be to the purpose.

S. It is brushed and cleansed from the dust, as it should be.

I. Yes Sir, before I lay them in the Wardrobe, I look very narrowly to them.

S. Now, what stockins shall I put on?

I. There are the stockins, and strings for the shoes, which do suit with the suit.

F. A proposito di scarpe, il calzolaio ha portato le scarpe di vacchetta che gli ordinai mò fa una settimana?

I. Quà non è comparso.

F. Questi Artiggiani son ruinati mancatori di fede e di parola.

I. Ci staranno quelle di Cordovano.

F. Se c' è un palmo di fanga, ho sentito piover a diluvio stà notte.

I. Queste scosse gagliarde sogliono pulire le strade.

F. Horsù via, quelle di Cordovano che in ogni modo voglio uscire in Carozza.

I. Vuol che si faccia avvisato il Carozziere?

F. Mandagli a dire che attacchi, da qui ad un hora e mezza.

I. Così a vedere V. S. Illustrissima si vuol levare.

F. Riposerò bene ancora una mezz' horetta, in tanto rivedi la biancheria, e la pettiniera collo stuccio.

I. Ogni cosa è in ordine.

F. Il colare, e manichetti li voglio semplici senza merletti.

I. Ce n' è con merletti e senza, come si vuole.

S. *Now we talk of shoes, hath the shoe-maker brought the neats-leather shoes which I bespake of him a week ago?*

I. *He hath not appeared here.*

S. *These Tradesmen are all breakers of their trust and words.*

I. *These are those of Spanish leather.*

S. *Why, it's dirty up to the very ankles, there is such a depth of dirt, I heard it rain like a deluge this night.*

I. *These sound showres usually cleanse the streets.*

S. *Well, give me those of Spanish-leather, for however I'll go out in the Coach.*

I. *Shall I give the Coach-man notice?*

S. *Send him word that he fetch the horses in the Coach about an hour and a half hence.*

I. *It should seem then, Sir, you will rise.*

S. *I'll rest yet about half an hour, in the mean time look out my linen and comb-case.*

I. *Every thing is ready.*

S. *My bands and cuffs I'll have plain without lace.*

I. *There are with lace and without, as you will.*

F. Li sciugatori li voglio di tela casareccia, sai perche rasciugano meglio.

I. La robba casareccia piace à più persone.

F. Tù sei un tristo; mi pare che il tempo si vada accomodando alquanto.

I. Vuol riuscir bella questà giornata non ostante la gran pioggia & il nuvolo.

F. Sai strologar il tempo?

I. Io son strologo delle cose presenti.

F. Horsù dammi le pianelle e la veste che mi voglio vestire, che impoltronisco nel letto.

I. Imprima si mecca questa camisia, eccola bel e caldà.

F. Attiza quel foco.

I. Apponto l'hò attizzato.

F. Anzi che io esca, voglio bere un tratto, e far un pò di colatione.

I. Non t'arricorda che hoggi si communica alla parocchia?

F. Zitto, zitto, che hai ragione.

S. *The towels I'll have them of course home-spun cloth, do'st understand me? for they dry better.*

I. *Home-spun ware pleases many persons.*

S. *Thou art a wag; methinks the weather settles a little.*

I. *This will prove a fair day for all the rain, and the cloudiness of it.*

S. *Art thou weather-wise?*

I. *I can guess at things present.*

S. *Gotti, give me my slippers and my gown, for I'll get up, I grow lazie a-bed.*

I. *First, Sir, put on this shirt, there it is nice and warm.*

S. *Stir up the fire.*

I. *I have newly stirr'd it.*

S. *Before I go out I will drink a draught, and breakfast a little.*

I. *Do you not remember that this is Communion-day in the Parish?*

S. *Whisht, thou art in the right.*

DIALO-

DIALOGO III.

Il Forastiero pure discorrè con un cameriero Italiano intorno a cose famigliari.

F. Che hora è, Marc' Antonio?

I. Cinque hore di notte.

F. Può mai esser tal cosa?

I. Non rincresce quando si và alle Comedie & all' Opere.

F. Ci è stato niuno qui hoggi a dimandarmi?

I. Illustrissimo Signor sì, è stata addimandata da un suo Paesano.

F. Come hà nome?

I. Non gli saprei far il nome, se bene me l' hà detto, un nome bizzarro assai.

F. Ma a più presso, chi è?

I. Sò molto chi si sia?

F. Come è fatto?

I. Biondo, alto, alciutterello, del esser di V. S.

F. I capegli saranno più scuri degli miei, hà lasciato detto niente?

I. Hà detto che sarebbe tornato.

DIALOGUE III.

A Stranger still discourses with an Italian servant about familiar businesses.

S. *What a clock is't, Mark Anthony?*

I. *It's five hours of the night.*

S. *But can it be so?*

I. *One thinks it not long at your Plays and Operas.*

S. *Hath there been any body here to day to ask for me?*

I. *Yes Sir, you have been asked for by a Country-man of your's.*

S. *What's his name?*

I. *I cannot tell you his name, though he told it me, it is a very strange name.*

S. *But can you guess who he is?*

I. *How should I know who he is?*

S. *What manner of man is he?*

I. *A fair man, tall, slender, about your pitch.*

S. *I believe his hair is darker than mine; hath he left any word?*

I. *He said he would come again.*

F. Un'

F. Un' altra volta bisogna metter in nota il nome, per non te ne scordare.

I. Hò la più infame memoria del mondo, non mi raccordo dal naso alla bocca.

F. Hòrsù spedisciti, spogliami, che voglio andar al Reposorium.

I. E morbido che nolle farà mal à la schiena, nò, il Matarazzaro hà rifatto li matterazzi.

F. Ci sarà lo scaldaletto e braggia?

I. Illustriffimo Signor sì.

F. Ma dimena bene che non s' abbruggino le lenzuola.

I. Sarà pensier mio, di non abbruggiarle.

F. Haverai il focile lesto per domattina che mi rizzo inanzi all' alba.

I. Non ci mancherà ne pietra nè accialino, nè solfaruoli, nè esca, nè cosa che sia.

F. Distendi quelle bandinelle, che il lume non mi dia negli occhi.

I. Vuole che Io spenga il lume?

F. Quando havrò finito il mio ufficiolo.

I. Poi lo spengo.

F. Quando mi vedrai addormentato, e non prima.

S. *Another time thou must take it in writing, lest thou forget it.*

I. *I have the baseft memory in the world, I cannot remember from my nose to my mouth.*

S. *Well, make haste, make me ready, for I will to Bedfordshire.*

I. *It is soft, it will not hurt your back, I'll warrant you, the Quiltmaker hath new stuffed the quilts.*

S. *Is there the warming-pan, and coals there?*

I. *Yes Sir.*

S. *But stir well, that thou burn not the sheets.*

I. *It shall be my care not to burn them.*

S. *Hast thou the Tinder-box ready against morning? for I must be up before day-break.*

I. *There shall be wanting neither flint nor steel, matches nor touchwood, nor any thing.*

S. *Draw those curtains, that the light strike not in my eyes.*

S. *Shall I put out the candle?*

S. *When I have done my devotions.*

I. *Then I shall put it out.*

S. *When thou seest me a-sleep, and not before.*

I. Al

I. Al contrario degli altri che non si fanno addormentare, se non spento il lume.

I. *Contrary to others, who cannot fall a-sleep, but when the candle is out.*

DIALOGO IV.

Il Forastiero discorre con un Guantaro Italiano.

DIALOGUE IV.

A Stranger discourses with an Italian Glover.

F. Non sete voi Patron di bottega?

I. Sì Signore, al commando di V. S.

F. Havereste guanti trasparenti?

I. Si faccia inanzi, che ne vedrà di perfettissimi.

F. Mi fido di voi, che non meh' intendo.

I. Lasci pur far à me, da huomo ò da donna?

F. E da huomo, e da donna.

I. Calzi questo, che le anderà bene.

F. Mi và un pò pò stretto.

I. La prima volta che si calza guanto ò scarpa lei sà come và.

F. Non c' è che dire; mà la pelle mi pare alquanto tostarella.

I. Senta come è morbida, e come consente.

F. Nollo voglio questo paro.

I. Cappi dove par e piace a lei, è tutta robba cappata, tanto son questi quanto quelli.

S. *Are you not the Master of the Shop?*

I. *Yes Sir, at your service.*

S. *Have you any transparent Gloves?*

I. *Pray draw near, you shall see of the best.*

S. *I rely upon you, for I have no skill in them.*

I. *Let me alone; for men or women?*

S. *Both for men and women.*

I. *Draw on this Glove, it will fit you.*

S. *It's a little too strait for me.*

I. *The first time that you draw on either glove or shoe, you know how it is.*

S. *There's nothing to be said on the contrary, but the skin methinks is a little hard.*

I. *Feel how soft it is, how it gives.*

S. *I will not have this pair.*

I. *Cull where you like best, it's all choice ware, these and them are all one.*

F. Quanto

F. Quanto ne vuole di questi?

I. La prego di nolli rammoscinare; --hora a farle piacere quattro Giulii il paro, perche è lei, avventore di bottega come stimo.

F. Si bene, altre volte era ben inviata questa bottega, e ci soleva venire.

I. Hora più che più.

F. Eh, via mettetevi al dovere, quattro Giulii è troppo.

I. Io ne voglio tanto, del restante se li vuol in dono, n' è Patrone.

F. È un prezzo troppo rigoroso.

I. Anzi è un prezzo honesto, non si lamenti, li faccia stimare da chi sen' intende, che vedrà se son huomo da bene.

F. Horsù farà a modo vostro, ne voglio sei para.

I. Sono da mandar fuori?

F. Li mando al Paese.

I. N' haurà honore sopra di me poi, prima che s' incarti, vuol altro del nostro?

F. Mi sovviene di non sò che altro.

I. Guanti forsi di concia di Frangipane?

S. *What do you ask for these?*

I. *I beseech you do no rumple them; --now to use you kindly, four Giulio's a pair, because you are a customer to my shop, as I believe.*

S. *Yes indeed, formerly this shop was well custom'd, and I was wont to come to it.*

I. *Now more than ever.*

S. *Well, come, ask reason, four Giulio's is too much.*

I. *I will have so for them, otherwise if you will have them for nothing, they are yours.*

S. *It's too rigid a price.*

I. *Nay, it's a reasonable price, do not complain, let them be priz'd by any that understand them; you shall see whether I be not an honest man.*

S. *Well, it shall be as you will, I'll have six pair.*

I. *Are they to be sent abroad?*

S. *I send them home into my Country.*

I. *You shall get credit by them upon my life, will you have any thing else of ours before that I wrap them up.*

S. *I remember there is something else.*

I. *Gloves it may be with the Frangipan dress.*

F. Ap-

F. Apponto credo che sia un nome così fatto.

I. L' haurà forsi in nota?

F. Così dice il mio libretto.

I. N' habbiamo che smagliano d' odore, quante paia hanno da esser?

F. Sei dozzine.

I. Di bel o fatti dubito di non haverne tante, ma se li verrà ordiniare, per oggi otto saranno ammaniti.

F. In tanto lasciatemi veder quelli che vi trovate di bel e fatti.

I. Eccome di più colori, e di più foggie.

F. Non sento l' odore ò che son infreddato.

I. L' odore dorme nel guanto, non si conosce se non nel portare.

F. Quando è che ci si mette il fiore?

I. Il merangolo di Maggio il Gelsomino di Luglio.

F. Mi rimetto à voi?

I. In conscienza del anima mia son carichi d' odore quanto mai ponno essere.

F. Del prezzo poi?

I. Saremo d' accordo, mi darà quel che vuol lei.

F. O questo nò.

I. O quindici Giulii il paro, ò cento scudi.

S. *Verily I think it is some such odd name.*

I. *Have you have it in writing?*

S. *So my Note-book says.*

I. *We have of them of a very rich scent; how many pair must you have?*

S. *Six dozen.*

I. *I fear me I have not so many ready made; but if you will bespeak them against this day seven-night they shall be ready.*

S. *In the mean time let me see those you have ready made.*

I. *See, here are of several colours, and several makes.*

S. *I smell not the scent, or I have got a cold.*

I. *The scent lies dormant in the glove, it's never discerned but in the wearing.*

S. *When is it that the flowers are cast on them?*

I. *The Orange flower in May, the Gelsomin in July.*

S. *I referr my self to you?*

I. *Upon my conscience they are as richly laden with scent as ever they can be.*

S. *Well, now for the price?*

I. *We shall not fall out, you shall give me what you please.*

S. *By no means.*

I. *Fifteen Gulio's a pair, or a a hundred Crowns.*

F. Ne

F. Ne volete una Dobla di queste trè para?

I. Non farò questo sproposito sicuro.

F. E un bel pagare però, un Scudo il paro, sotto sopra.

I. Facciamo una cosa; lei compri gl' odori e li vedrà cariear in presenza sua, allhore vedrà il fatto suo.

F. Così farò degli altri.

I. Nolli posso dar à meno di quattordici Giulli; salvo che ci voleffi rimetter del mio.

F. Non è di raggione.

I. E robba questa che si fà honore.

F. Non mi dà fastidio il prezzo, purche la robba sia recipiente, delle volte chi più spende meno spende.

I. Se è per la robba, hà fior robba, non sono guanti questi stantivi, ricapellati.

F. Per quando haurò Io quegli altri?

I. Quanto prima, per hoggi otto; lei verrà con gli odori?

F. Dura cosa è però di star à senno di chi vende.

S. *Will you take a Piſtol for theſe three pair?*

I. *Certainly I will not commit ſuch an abſurdity.*

S. *It's a handſome price though, a Crown a pair one with another.*

I. *Let's do one thing, buy you the ſcents, and you ſhall ſee them laid in before you, and then you ſhall ſee your buſineſs.*

S. *So I will with the reſt.*

I. *I cannot afford them for leſs than fourteen Giulio's, unleſs that I ſhould loſe by them.*

S. *No reaſon for that.*

I. *This is ware that credits it ſelf.*

S. *The price doth not trouble me, ſo the ware be accordingly; ſometimes he that ſpends moſt ſpends leaſt. The beſt is beſt cheap.*

I. *For matter of ware you have the flower; theſe are not ſtale gloves, and newly trim'd up again.*

S. *Againſt when ſhall I have thoſe others?*

I. *As ſoon as may be, againſt this day ſeven night, you will come with the ſcents?*

S. *It's a hard buſineſs though to ſtand to the diſcretion of the ſeller.*

I. Con-

I. Conforme che sono le persone con chi si tratta, lo gli ho buttati questi guanti per modo di raggionare, perche non havevo ancora fatto mancia.

F. Questo è il verso di tutti voi altri.

I. Me li vuol caparrare?

F. Eccò un Doclone trabocantissimo.

I. Bisognerebbe haverne un rubbio, e che lo scorzo fosse grande quanto la cupola di San Pietro.

I. *According as the persons may be with whom one deals; I have merely thrown away these gloves, as a man would say, because I had not as yet taken handsel.*

S. *This is the tone of ye all.*

I. *Will you give me earnest for them?*

S. *There is a Dublon downweight.*

I. *One should have a bushel of these, and that the peck were as big as the Steple at St. Peters.*

DIALOGO V.

Il Forastiero discorre con un Locandiere, Romano.

F. Siate benedetto da Dio signor Francesco, hò girato mezza Roma per truovarvi da poi che son arrivato.

I. Vostignoria è quella tal persona, che mi vien raccomandata dal mio Compare a P. Mastro di scherma, apponto me n' andavo a Pontemollo cercando di lei.

F. Son venuto con un Vetturino mal pratrico; e non so come Io m' habbia da far con questi Gabbellieri e Doganieri.

DIALOGUE V.

A Stranger discourseth with one who lets lodgings, a *Roman.*

S. *Gods blessing light on you Mr. Francis, I trudg'd half Rome over to find you since I came to Town.*

I. *You are that party who is recommended unto me by my Gossip at P. the Fencer; I was just going to Pontemollo to look after you.*

S. *I am come along with a Vetturin, who is ill vers'd and I know not what to do with these Custom-house men, and Waisers.*

I. *Che, c' è forsi qualch' impiccio?*

F. *M' hanno bollate le mie robbe, e sì le hanno mandate alla Dogana.*

I. *Ma così si usa qui a tutte le porte di Roma.*

F. *Come s' hà da fare a ritirarle di là; sia sera non si potrà forsi?*

I. *Stimo di nò, l' hò per difficile, per esser così tardi.*

F. *Me ne dispiace.*

I. *Bisognerà andarvi domattina sulle quindici.*

F. *Il forastiero nollo conoscono per niente.*

I. *Io l' accompagnerò, mi basta l' animo con costoro.*

F. *Le robbe, le volsero portar via per fusse e per vefusse, che per poco mi vennì, che nolli dessi in capo a costoro.*

I. *E stata la sua ventura di non menar le mani; rivoltarsi alla Corte in questi paesi! guarda, alla larga.*

F. *Mo, sarebbero scappar la patienza ad un San Francesco co' loro termini.*

I. *Ci sono pene gravissime in questo particolare.*

I. What is there any ſtir?

S. They have ſealed up my goods, and withal ſent them to the Cuſtom-houſe.

I. It is the uſual cuſtom here at all the gates of *Rome*.

S. How ſhould one do to get them away thence? happily to night it will not be poſſible?

I. I believe not, I take it to be difficult, for as much as it is late.

S. I am ſorry for it.

I. We muſt go there in the morning about fifteen hours.

S. They'll not look upon a ſtranger upon no account?

I. I'll go along with you: I am able to deal with theſe people.

S. My goods; they would needs carry them away, right or wrong, that I had much ado to forbear ſtriking ſome of them over the pate.

I. 'Twas happy for you that you did not ſtrike: rebel againſt Officers in theſe countries! by no means; keep off there.

S. Why, they are able to try the patience of a St. *Francis* with their behaviour.

I. There are moſt ſevere Laws to this purpoſe.

F. *Al*

F. *Al peggio? peggio è altro che la Galera?*

I. *Par poco la Galera in vita? & esser grattati? e' è pena la vita, non che la Galera, la buona memoria di Sisto Quinto fece questo bando.*

F. *Quanto giova il saper i bandi, e le usanze de' paesi, da noi, quando vogliono sfuriare del humore, costoro, si strapazzano alla peggio.*

I. *Signore questa è terra di Sacerdoti, & Imperò il Fusse camina per il suo verso.*

F. *Voglio che sia giustissimo, ma che stara al arbitrio d' un —— ne voleva dir una —— d' un tal qual officiale di sopercheriare, e bravare un forastiere?*

I. *Quando tal cosa seguisse, si ricorre dal Illustrissimo Signor Governatore di Roma che in casi simili fa giustitia in favore e pro de' Signori forastieri, che non creda V. S. che il forastiero sia avvilito qui, anzi Roma è un ridotto di forastieri e Romaneschi, che delle case antiche Romane appena ce ne sarà di dieci una, sono hormai spente tutte, salvo le grosse grosse.*

S. If the worst come to the worst, is't any more than a Galley?

I. Doth a galley for life time seem a small matter to you? and to be savour'd? it is as much as ones life is worth, much more a galley matter; *Sixtus Quintus*, of happy memory, made this law.

S. What a good thing it is to know the laws and fashions of countries! with us, when these youths go about to vapour, we mitigate them at any rate.

I. Sir, this is a country of Clergy-men, and therefore the Law hath its right course.

S. I grant that it is most just, but shall it stand to the arbitriment of every —— I was going to say something —— of every skip-jack officer to vapour and rant it over a stranger?

I. In case any such thing should happen, there is repair made to my Lord Governour of *Rome*, who in such like cases mightiers justice in favour and behalf of Gentlemen strangers: I would not have you to think that a stranger is slighted here; nay *Rome* is a nest of strangers, and such as are mungrel'd; for of the ancient Roman families there is hardly one of ten, they are almost all extinguish'd, excepting the very great ones.

F. Resto capace di quanto mi dite.

I. E se non fosse per la gran giustitia che si fà, staressimo freschi tutti quanti, li parenti delle corone ogni tratto s'azzuffarebbero; lasciamo stare gl' interessi de' Principi più mediocri, e de privati.

F. Vi meno buono ogni cosa, perche mi pare che parliate con fondamento; e poi essendovi raccommandato da quel tal amico nostro, mi truovo in obligo di prestarvi fede, credendo che mi diciate ogni cosa à fin di bene, e da amico.

I. Havrei torto à nollo fare; ma lei si vuol fermar qui stà sera ò pure se ne vuol andare all' Hosteria?

F. Se non vi trouovavo, andavo ai trè Rè in Borgo.

I. Di modo che non è entrata per la Porta del Popolo?

F. Si bene son entrato per la Porta del Popolo dove c'è quella bella selciata, ma per amor d'un certo mio negotio che hò à Palazzo sarei andato à dormir in Borgo per stà notte, hora mi fermerò qui, che al Hosteria ci stò mal volentieri.

S. *I am contanc'd of what you tell me.*

I. *And if it were not for the great justice which is executed, we should be all of us in a hard taking, the parties of France and Spain every foot would be together by the ears: I'll pass by the interests of Princes of a meaner rank, and of private men.*

S. *I grant you every thing, for me-thinks you speak with ground, and besides being recommended to you by that friend of ours, I am bound to believe you, supposing that you would not tell me any thing but to a good end, and as a friend.*

I. *I should be to blame if I should not — but will you stay here to night, or else do you intend to go to your Inn?*

S. *If I had not found you I had gone to the three Kings in the Borough.*

I. *So then, you did not come in at the* Porta del Popolo?

S. *Yes but I did come in at the* Porta del Popolo, *where the fine causey is, but by reason of a certain business of mine that I have at Court, I should have gone and lain in the Borough for this night; now I'll stay here; for I do not willingly lie in an Inn.*

I. Sia

S. Sia la ben venuta, dei haver una camera che riesce in strada, e colla sua bella singhiera, questo è un dei bei posti di Roma, la potevo appiggionare, ma l' ho servata à posta per lei, sendo stato avvisato quest' ultimo ordinario della sua venuta.

F. Ve ne ringratio — horsù donque dimani mi farete la gratia di venir con esso meco fin alla Dogana, che non vedo l' hora di ritirare le mie robbe di là.

I. Che V. S. non havesse dentro robba di contrabando ò altro di prohibito.

F. Non hò robba di mercantia; ci saranno alcuni libracci che porto meco così per scapricciarmi la sera per viaggio.

I. Se ci saranno libri, vanno tutti alla Minerva dal Padre Inquisitore ò à San Pietro ove si ritruovi, il quale è della Religione di San Domenico come lei dovrà sapere; è prima che siano sottoscritti da sua Paternità non si ponno rihavere.

I. You are welcome, you shall have a chamber that looks into the street, with a handsome Balcony to it; this is one of the finest seats of Rome: I could have let it, but I kept it a purpose for you, having had notice this last Post of your coming.

S. I thank you for it — well then to morrow you will do me the favour to come along with me as far as the Custom-house, for I long to get my goods from thence.

I. I wish you may have no goods which are forfeitable, or otherwise forbidden.

S. I have no merchandize; there are some odd books, which I carry along with me to divert me in the evenings on my journey.

I. If there be any books they must be carried to the Minerva at the Fathers Inquisitors, or at Saint Peter's, where ere he be, who is of the order of Saint Dominick, as I believe you do know, and before that they be under-written by his Reverence, they cannot be had again.

F. Questo è il male, che egli li vorrà rivedere minutamente; ho tribolato ad haverli, & hora più à rihaverli dalle mani di questi benedetti Padri del Sant' Officio.

I. Non ci sarà difficoltà più che tanto, fur che si ci fossero libri prohibiti, il che spero che non ci saranno, lei hà ciera di persona discreta & accorta, di non far un tal mancamento, oltre che ci starei di sotto anch' io, per esser che viene à star in casa mia; che parebbe che Io tepassi mano in questo negotio.

F. Posto che ci fossero libri prohibiri, non si potrebbe a forza di quattrini far in modo, che non si mandassero a Palazzo?

I. Non si corrompe così facilmente la giustitia, e poi c' è troppa gente che ci stà sopra a far la spia con tanto d' occhi, mentre che non ci saranno libri heretici marci, ò anche che trattino di cose sporche assai, se ne può sperar bene.

S. That's the mischief, that he will be perusing of them narrowly: I have had much ado to get them; and now more to get them again out of the hands of these good Fathers of the high Commission.

I. There will not be any considerable difficulty, unless that there were prohibited books, which I hope to the contrary, you look like a discreet and wary person, not likely to commit such an errour; besides, I should suffer for my share, in regard that you come to dwell in my house; for it would seem that I should connive with you in this business.

S. Put case that there were prohibited books, could not one by bribery of money order it so, as that they should never be carried to the Court?

I. Its not so easie a matter to bribe justice; besides, there are too many folks that look on to spie narrowly: but so long as there are not any rank heretical books, or that treat of obscene matters, there's good hopes.

F. *C' è un Boccaccio di quegli antichi che l' ho compro a peso d' oro si può dire, mi saprebbe male di perderlo.*

I. *Qui non hanno spaccio se non li castrati.*

F. *Di castrati non se ne tien conto.*

I. *Ma Io stimo secundum me, che non guarderanno così d' appresso; e poi non ci và che la perdita del libro cio è in questi nostri libri nostrali.*

F. *Era un pò grandicello del restante me lo metteva in saccoccia.*

I. *Così forsi havrebbe fatto meglio —— l' importanza è che non vi si truovino arme prohibite, bocche di fuoco, ò stilletti.*

F. *Io non mi truovo altre arme di quelle che vedete, ciò è quella carabina, e quelle Pistole, ò Ferzaruli come li chiamate, sono di trè palmi l' uno.*

I. *Ha fatto molto saviamente— ma non erano già cariche all' entrar della porta?*

F. *Anzi un miglio in là feci sparar dal mio famiglio la Carabina, a vento, come anch' io le Pistole che havevo attaccate all' arcione, e poi anche di più ci levassemo le piastre.*

S. There's a *Boccace* of the old ones I bought it, I may say, at gold weight, I should be loth to lose it.

I. None but such as are gilt have any vent here.

S. Gilt ones, we make no account of them.

I. I suppose to my best judgment, that they will not search so narrowly; and besides, its but losing the book, I mean in these books printed of ours.

S. It was a little of the biggest, otherwise I had put it in my pocket.

I. May be so you had done best—The main business is, that there be not found any prohibited Arms, as Firelocks or Ponyards.

S. I have no other arms than those which you see, that is, that Carbine, and those Pistols or Terzaroles as ye call them; they are of three spans a piece.

I. You have done very wisely—but I hope they were not charged at your coming in of the gate?

S. Nay, a mile off, I made my man shoot off his Carbine at random, as I also did my Pistols which I had fastned to my saddle-bow, and moreover we took off the locks.

I. Gl' isteſſi Romani non haverebbero ſaputo far meglio.

F. L' è che ſui avvertito è conſigliato à ciò fare dall' amico.

I. In quant' all' arme non ſi puol ſtare con troppo cautela, che non c' è bando più rigoroſo di quello contra le Piſtole da meter in facsoccia all' uſo di Francia.

F. N' havevo un paio, ma le hò laſciate da là de' monti in luogo ſicuro per fin al mio ritorno.

I. Non occorre che andar in Caſtel Sant' Angelo, che ce n' è là una moſtra di quelle Piſtole, una raſtelliera da vinti in vinticinque, ſalvo il verò, una più piccinina, è più bizzarra dell' altra, che tutti che l' hanno portate ſon ſtati giuſtiziati in Ponte colla ſteſſa Piſtola appeſa al collo; poi è ſtata riposta in Caſtello come s' è accennato.

F. Di queſto tanto, non c' è un minimo pericolo.

I. Manco male, perche non vorrei che intravenisſe mai alcuna diſgratia à veruno de' miei appiggionanti.

F. Voi parlate da galant' huomo — hora dato che Io haveſſi le mie robbe è che Io mi foſſi trattenuto

I. *The very Romans could have done no better.*

S. *The buſineſs is, that I was warned and counſelled ſo to do by our friend.*

I. *As to arms, we cannot go too warily to work; for there is no Law more ſtrict than that againſt Piſtols, your Pocket ones after the French faſhion.*

S. *I had a pair, but I left them on the other ſide of the mountains in a ſafe place till my return.*

I. *You ſhall need but go into the Caſtle St.* Angelo, *and there is a ſight of them Piſtols, a whole rack of twenty, or of five and twenty, I know not whether, one leſſer and neater than other, and all that uſed them have been executed on the Bridge, with the very Piſtol hanging at his neck, and then repoſed in the Caſtle, as hath been intimated.*

S. *As for this matter, there is not any danger in the leaſt.*

I. *So much the better, for I ſhould be ſorry any diſaſter ſhould happen to any of my lodgers.*

S. *You ſpeak like an honeſt man — now ſuppoſing that I had my goods again, and that I had ſtayed here four*

quà

quà trè ò quattro giorni per amor del tempo che hora è contrario, conviene che Io habbia qualche avvertimento ò raccordo da voi per Napoli, che Io non sono per fermarmi qui, che ritornato che sarò da Napoli.

I. Io la metterò per la vera strada.

F. Là dicono che si fanno delle belle insolenze?

I. Fanno altro che insolenze delle volte; che levano la robba di potenza al Forastiero se ci trovano un minimo attacco.

F. Così hò sentito dire.

I. Il maggior pericolo è per strada à Fondi è quelli lochi, che à Napoli non c'è altro che la sera su'l tardi c'è gente che và alla busca, è come di giorno cacciano il capello, così la sera cacciano il ferraiolo; è però convien ritirarsi all' albergo di buon' hora; l'altra è che quei schiavi le verranno adietro à vender calcette ò altro per attaccargliela.

or five days by reason of the weather, which is now contrary, I must have some advertisement, or memorandum from you for Naples; *for I am not to stay here till after my return from* Naples.

I. I'll put you in the right way.

S. There they say they are pretty insolent.

I. And more than insolent sometimes; for they will take away a strangers goods by main power, if they can find the least hold.

S. So I have heard say.

I. The greatest danger is upon the way of Fondi *and those places adjacent; for at* Naples *there is nothing, but only in the evening late there are those, who go a filching; as in the day time they'll pull off their hats, so in the evening they'll pull off your cloaks; and therefore it behoves you to retire to your Inn betimes; another thing is, those slaves will be coming about you to sell stockings, or the like, to put a cheat upon you.*

F. Se

F. *Se è per quelli, ſtarò ſulla mia; a Livorno pure un tal ſchiavo me la voleva ſunare polite; ma me n' avviddi lo a tempo.*

I. *Baſta, lei anderà con un Vetturino il più gran prattic-one, e burlone ed huomo da bene che ſorſi faccia quel arte; non dubiti che le parrà guſtoſo quel viaggio, deve che a degli altri per lo più ſuole riuſcire ſpiacevole, e pericoloſo aſſai.*

F. *Mi laſcierò governare in tutto e per tutto da voi che ne ſapete più di niſſuno.*

I. *Di più le darò una ſcritta di certi punti che lei havrà da oſſervare volta a volta, che non ſaranno ingrati.*

F. *Li havrò a caro, mi ſarete ſommo piacere più che m' avviſate delle coſe che poſſano occorrere, il povero Foraſtiero ſtà ſempre in forſi della vita, e del ſuo ben ſtare, ſe non è ben appaggiato ſulla prattica propria, ò quella di qualche galant' huomo, par voſtro: hora farà tempo di ritirarmi in camera e farmi cavare i ſtivali.*

S. If that be all, I'll ſtand upon my guard; even at *Legorn* a certain ſlave was about to ſerve me a cleaver trick, but I perceived it in good time.

I. Well Sir——you ſhall go with a *Vetturin*, the beſt vers'd in the rode, the merrieſt and honeſteſt fellow that drives that trade; do not fear, but that the journey will prove pleaſant to you, whereas to others it uſually proves unpleaſant and dangerous much.

S. I'll be rul'd by you all along, for you know more than any body.

I. Beſides, I'll give you a paper with certain memorandums to be obſerved by the way, which you will not miſ-like.

S. I ſhall be glad of them, you will do me an infinite pleaſure the more you adverti ſe me of things that may fall out; alas a Stranger is always in jeopardy of his life or welfare, if he be not well back't with his own experience, or that of ſome honeſt man like your ſelf——Now it is time to withdraw to my chamber, and get my boots pulled off.

I. *Come commanda V. S. Io le farò lume —— quando sarà hora da cena, si sente il tocco della campanella che avvisa due volte.*

F. *Benissimo, basta di questo, fate chiamare il mio servitore; che sarà forsi per casa.*

I. *Sarà servita quanto prima.*

I. As you please Sir, I'll light you —— When it is supper time, the stroke of the Bell may be heard, which rings twice to give warning.

S. Best of all, this is enough; pray let some body call my man to me, who I believe is about the house.

I. It shall be done with the soonest.

DIALOGO VI.

Il Forastiero discorre con un Locandiero.

F. *E Locanda questa?*

I. *Sì bene.*

F. *Dov' è il Patrone?*

I. *Io ne son Patrone al suo commando.*

F. *Vorrei un par di Camere.*

I. *Si degni d' entrare che vedrà se c' è cosa per lei e che le aggrada.*

F. *Bella casa, ma il Sole ci dà troppo.*

I. *Habbiamo le stuore per riparo, occorrendo.*

F. *Questa è la scala segretta, n' è?*

I. *L' hò fatta far à posta per commodità di lor altri Forastieri.*

DIALOGUE VI.

A Stranger discourses with an Italian that lets out Chambers.

S. Do they let Chambers in this house?

I. Yes, Sir.

S. Where's the Master?

I. I am the Master at your service.

S. I would have a couple of Chambers.

I. Be pleased to come in, and you shall see, if there be any thing for you that you may like.

S. A fine house, but the Sun lies too much upon it.

I. We have mats to keep out the Sun upon a need.

S. These are the back-stairs, are they?

I. I had them made on purpose for the conveniency of you Strangers.

F. *Havete*

F. Havete fatto buona ſpeſa ſenza ſparmio.

S. *You have laid out your money well, without ſparing of coſt.*

I. Trà per la piggione è la ſpeſa che ci hò fatto l' hò pagata ſi può dire.

I. *What with the rent and the charges that I have been at, I have payed the worth of the houſe, as I may ſay.*

F. Alla ubarba di noi altri però.

S. *I, but upon our ſcore.*

I. Eh, che non ci capita più il Foraſtiero come à tempi andati.

I. *Alaſs, Strangers come not here as formerly.*

F. Voi dite queſto per honeſtare le voſtre raggioni, hora Io voglio queſte due con quel camerino.

S. *You ſpeak this to colour your argument: well, I'll have theſe two, with that cloſet.*

I. Vuolla che ſi cucini per lei?

I. *Will you have your meat dreſt?*

F. Le voglio con tutti li requiſiti che ci vanno.

S. *I'll have them with the conveniencies that belong to them.*

I. Hora non dirò ne quindici nè venti ſcudi al meſe, ma me ne darà dieci ſcudi.

I. *Well, I neither ask you fifteen, nor twenty crowns; but you ſhall give me ten crowns a month.*

F. Non trattiamo, ſette ſcudi è ſete pagato profumatamente.

S. *No ſuch matter, ſeven crowns, and you are paid compleatly.*

I. Non ci poſſo ſtar, lei vuol due letti, uno co' ſuoi belli cortinaggi, & una trabacca per il ſervitore, biancheria polita, tanto per la tavola quanto per il letto; & il primo piano, non ſi può.

I. *I cannot afford it; you will have two beds, one with curtains and vallance, and a pavillion for your man, clean linen, as well for the table as the bed; and the firſt ſtory; this cannot be.*

F. Via otto ſcudi è ſpicciamola.

S. *Well, eight crowns, and let's make an end on't.*

I. Ci è stato, che non è molto un Cavagliere di garbo che me n' hà dato nove scudi senza tanto di difficoltà.

F. Stento à creder tal cosa, sai locandiere la dice à suo modo, tal altro à suo modo pure.

I. Da Christian battezzato sarà.

F. Sarà stato al infrescata quando affollano i forastieri.

I. Anzi non sarà un mese.

F. Avvertite che non son passa volante, ci starò di fermo.

I. Com' unque sia, il merito di nove scudi non è di sostanza.

F. Ve li darò, con questo però, che non ci siano vermini, ò simil porcheria.

I. Le lettiere son di ferro non dubiti di niente, le camere saranno polite quant' un specchio.

F. L' altra è che ci sia biancheria per qualche amico nelle occorrenze colle cocchiare, è forcine d' argento.

I. Nolla guarderò così d' appresso, ma V. S. è molto tirata per esser Forastiero.

I. *Here hath been, and not long since, a Gentleman of quality, who gave me nine crowns without thus much demurr.*

S. *I can hardly believe any such matters; some of you speak as ye list, some others as ye list also.*

I. *As I am a Christian now.*

S. *Then it was in the fall of the leaf, when Strangers come in thronging.*

I. *Nay, it is not a month since.*

S. *Take notice that I am no starter, I shall settle here.*

I. *Be it as it will, for less than nine crowns, there's no talk of it.*

S. *I'll give you them, but upon this condition, there be no vermine, or such like nastiness.*

I. *The bedsteads are of iron, do not you fear any thing, the chambers shall be as bright as a looking-glass.*

S. *Another thing is, that there be table-linen for a friend upon occasion, with silver spoons and forks.*

I. *I shall not look so narrowly, but you are mighty hard of a Stranger.*

F. Hò

F. *Ho imparato alle spese mie dapoi che son in Italia; non è più tempo di buttar i quattrini, mi basta di far il novitiato una sol volta.*

I. *Con meco nolli butta sicuro.*

F. *Parlo del passato, che son stato arrivato ben bene, e pelato come un piccioncino.*

I. *Non so, ci son nato & allevato nel arte e pure non so i giri e vigiri che hanno tali e quali; che se vanno a spendere sempre fanno l' agneste.*

F. *E l' acqua vita ancora.*

I. *Io per me ci rimetterei i passi, non ci buscherei per racconciar le scarpe.*

F. *Non ci è il meglio che di esser buomo da bene e far i solchi dritti, che contenterza è quando con una certa piacevolezza il Patron di casa dà gusto à gli appiggionanti suoi?*

I. *Sia lodato Iddio, nissuno s' è ancora lamentato de' fatti miei.*

F. *Che ventura è la mia d' essermi imbattuto in voi che fate le cose così giustificate?*

I. *Chi vuol andar à casa del Diavolo ci vada.*

S. I have learnt to my cost since I came into *Italy*, 'tis no longer time to throw away ones moneys, 'tis enough for me to have made my noviciateship once.

I. You throw not away moneys with me.

S. I speak of what is past, for I have been overreach'd soundly, and plum'd like a young pidgeon.

I. I know not, I was born and bred in this trade, and yet I do not know the several fetches that some have, that if they go to eat, still they get something out on't.

S. And their mornings draught.

I. I, for my part, should even bestow my paces for nothing, without getting for, much less wherewithal to mend my shooes.

S. There's nothing better than to be an honest man, and to make ones furrows straight, what a satisfaction is it, when with a certain pleasantness the Master of the house gives content to his lodgers?

I. God be thanked no man ever yet complain'd of me.

S. What good fortune have I had to light upon you, who do your things so uprightly?

I. He that will go to the Devil, let him.

F. *Dov'*

F. Dov' esser un pezzo che fate quest' arte.

I. Son il Decano dell' arte.

F. Alla buon hora, siamo d' accordo così dunque.

S. It's a good while I believe that you drive this trade.

I. I am the Senior of it.

S. In a good hour, well then we are so agreed.

DIALOGO VII.

Il Forastiero smarrita la strada discorre con un contadino ricercandolo di quella.

DIALOGUE VII.

A Stranger having lost his way speaks with a husbandman enquiring about it.

F. Senti amico, dove mena questa strada?

I. Dove sete avviato?

F. Alla volta di Roma.

I. Troppo vi sete fuiato.

F. Quella via croce colà m'hà fatto sbagliare.

I. Voltate a manimanca, e seguitate poi a dirittura senza svoltar nè da qua nè da là fin a tanto che venite ad un castagno in mezzo alla strada, poi voltate a mandritta, che la strada maestra vi menerà.

F. Vi ringratio.

I. Buon per voi che è stato di giorno, che se fosse stato di notte stavate fresco.

F. Che c' è forsi alcun pericolo d' assassini di strada?

S. Hark friend, where doth this way lead?

I. Where are you going?

S. Towards *Rome*.

I. You are too far out of the way.

S. Yon cross way hath made me mistake.

I. Turn on your left hand, and go on straight, without turning either this way, or that way, until such time that you come to a chesnut tree in the midst of the way, and then turn on the right hand, and the high-way will guide you.

S. I thank you.

I. It's well for you that it was by day, for if it had been by night, you had been in a sweet case.

S. What is there any danger of high-way men?

I. Di che sorte, ce n' è il morbo qui attorno.

F. Da quant' in qua?

I. Da queste ultime guerre in quà, quanti assassinamenti son stati fatti, quei pochi.

F. E non se gli truova ripiego?

I. Chi non viaggia col Procaccio, che allora i Corsi scorrono il paese.

F. A tal che se ne svaligiano parechi che vanno soli.

I. Così non fosse, che il povero Christiano sta in pericolo di precipitarsi, massimo quando è sviato.

F. Voi altri non sete sottoposti a questi pericoli.

I. Ci lasciam andar per i fatti nostri che non c' è da buscare; poveri contadini vignaruoli.

F. Addio.

I. Dio v' accompagni.

I. *To some purpose, there's a a plaguy company of them hereabouts.*

S. *How long since?*

I. *Since these late Wars what a many murthers have been committed, not a few.*

S. *And is there no remedy?*

I. *Who travel not with the Messenger, for then the highborse men scour the Country.*

S. *So then, there are many robb'd that go alone.*

I. *I could wish it were not so, that a body were not in danger of ruine, especially when he is out of the way.*

S. *Ye are not subject to any such dangers.*

I. *They let us go about our business, for there's nothing to be got of us poor husband-men labourers.*

S. *Adieu.*

I. *God be with you.*

DIALOGO.

DIALOGO VIII.

Il Foraſtiero diſcorre con un Hoſte Italiano, per farſi dar da magnar e bere.

F. Patron Georgio che c' è di buono da magnare?

I. S' accoſti alla moſtra; ecco un occhio di vitella, un quarto di capretto, quattr' animelle, un pezzo di ſtuffato, polpette arroſto, un par di braggiuole, piccioni da ghianda e caſarecci, manca robba.

F. Piano, ſiamo in quattro.

I. Beniſſimo, un piccion per gentilhuomo, con qualche altra galanteria.

F. Havete ſevo della vaccina buona?

I. E ſcorta la vaccina.

F. Horsù via, un occhio di vitella & i piccioni.

I. S' apparecchia per loro?

F. Ma del vino poi come ſtaremo.

I. Voſſignoria cali in cantina, e cappi qual botte le piace meglio, che lo vedrà cavar inanzi a gli occhi proprii.

DIALOGUE VIII.

A Stranger diſcourſes with an Italian Hoſt or Tavern-keeper, about calling for meat and drink.

S. Mr. George *what have you that is good to eat?*

I. Draw near to the ſtall; there's a calfs-eye, a quarter of a kid, a few lambſtones, a piece of ſtew'd meat, roſted olives, ſteaks on the gridiron, wood-pidgeons and tame; meat enough.

S. Soſt, we are four of us.

I. Very good, every man his pidgeon, with ſome other device.

S. Have you any good beef?

I. It's all ſpent.

S. Well, a calfs-eye, and the pidgeons.

I. Shall we make ready, and lay the cloth?

S. But how ſhall we be for our wine?

I. Be pleaſed to go down in the cellar, and chuſe what hogſhead you like beſt, and you ſhall ſee it drawn before your own eyes.

F. In tanto che s' apparecchia, calaremo à basso à saggiar i vini.

I. Faccia pure, lei vedrà se c' è nissun Hoste che la possa meco, in materia di vini.

F. Il partito è buono, Giesù, che filara di botti.

I. C' è qui il valsente di quattro mila scudi, non è mica una fava.

F. I garzoni vanno à parte.

I. Conforme al solito, chi più, chi meno, secondo il capitale di ciascheduno.

F. Ne fatte l' incetta così à vedere.

I. Compro all' in grosso, e vendo all' ingrosso; & a minuto ancora.

F. Ci sono delle annate che i vini si guastano e poi ci scapitate assai.

I. Non si può far di meno di non scapitar delle volte, chi non rischia non rosica.

F. Havete vini rossi e bianchi?

I. Leggieri e gagliardi di tutte le sorti, qui c' è da scapricciarsi ben bene.

S. Questo mi piace è asciutterello, ma hà buon polso.

I. Saggi di quest' altro, dolce piccante e grato alla bocca.

S. *Whilst they are covering, we will go down and taſt the wines.*

I. *Do ſo, and you ſhall ſee whether there be ever a Tavern-keeper can vie with me for matter of wines.*

S. *The motion is good; Jeſus! what a row of Hogsheads?*

I. *Here is the worth of four thouſand crowns, which is not a triſle.*

S. *The drawers and ſervants go a ſhare.*

I. *As the cuſtom is, ſome more, ſome leſs, according to each mans ſtock.*

S. *You engroſs it, it ſhould ſeem.*

I. *I buy by the great, and ſell by the great, and by retail too.*

S. *There are years that the wines ſpoil, then ye are great loſers.*

I. *One cannot chuſe but loſe ſometimes; nothing venture, nothing have.*

S. *Have you red and white wines?*

I. *Small and ſtrong, of all ſorts, here is withal to ſatisfie your fancy to the full.*

S. *This likes me, it is pretty tart, and hath a good body.*

I. *Taſte of this other, ſweet and tart, and palate to the mouth.*

F. Ne pigliaremo, e dell' uno e dell' altro.

I. Saggi di questa Guarnaccia, che fà invidia al Greco.

F. E troppo fumoso, dà in testa, non mi piace.

I. Basta, un mezzo per sorte hà da esser?

F. Di quei primi ciò è.

I. Salga, che sarà servita quanto prima.

F. Colla sua bella sotto-coppa e le caraffine d' acqua per innacquar il vino.

I. Ci sarà ogni cosa.

F. Mà a quanto ce lo mettete il vino?

I. A quattro baiocchi la foglietta.

F. E altro che da mezzo grosso?

I. Rivieque più alla bottega?

F. Vedo che bisognerà partire anticipato per il magnare, volete strapazzar il mestiere.

I. Delli piccioni il prezzo è stabilito, come le pagnotte al forno, due Giulii il paro.

F. Dal Pollaiolo la compro a quindici Baiocchi.

I. Manco a dieci sette, e poi la cocitura, la servitù non si mette a conto, e la biancheria polita?

F. Parliamo in disparte.

I. Dica pure.

S. We will take both of the one and the other.

I. Taste of this Guarnaccia, which puts down the Greek wine.

S. Its too vapouring, and heady, I like it not.

I. A quart of each?

S. Of the first two, that is to say.

I. Go up, and you shall be served with the soonest.

S. With a fine charger and viols of water for to mingle with the wine.

I. There shall be every thing.

S. But at how much do you rate me your wine?

I. At four baiocks the Fullet.

S. Is it any more, than of mezzo grosso?

I. It stands us in more.

S. I see that we must bargain with you before hand for our meat; you go about to shave us.

I. The price of the pidgeons is set, as heavy as the bakers, two Giulios a piece.

S. At the Poulterers I buy them for fifteen Baiocks.

I. No nor at seventeen; and then the dressing, the attendance is not put to an account and clean linen?

S. Let us speak aside.

I. Speak, Sir, do

F. Il vino a trè Baiocchi; e i piccioni a diciſette e mezzo.

I. Non trattiamo.

F. Ci volete paſſar per Forlingotti.

I. La guardate coſi per lo ſottile, che non ſi può campare; ſiamo diſgraziati.

F. Anzi noi ſiamo a tale che per forza ci volete ſcorticare.

I. Per me tanto non farei un minimo torto ad un forastiero, nè a veruno altro per miracolo m' havete in coſi cativo concetto?

F. Lo dico coſi da ſcherzo; trattateci bene e pagatevi.

I. Saranno trattati da Cavalieri.

F. Datecci anche un buon piatto d' animelle che me ne voglio ſvogliare una volta.

I. Mangiano tutti di graſſo?

F. E' vigilia forſi?

I. Non di precetto, ma di divotione, chi là fà, chi nolla fà.

F. Mentre non è di precetto nolla faremo; e per ſiamo buoni Chriſtiani.

I. Ma non bacchettoni: di mando perche habbiamo buon peſce.

F. Non occor' altro.

S. *Three Baiocs for your wine, and the Pidgeons ſeventeen and half?*

I. *We cannot deal ſo.*

S. *You will make us paſs for Strangers.*

I. *You look ſo narrowly to it, that there's no living by you; we are unhappy.*

S. *Nay, we are came to that paſs; that you will blame us upon force.*

I. *As for my part, I would not do the leaſt wrong to a ſtranger, nor any body elſe for a world: have you ſuch an evil opinion of me.*

S. *I ſpeak it but in jeſt; uſe us well, and pay your ſelf.*

I. *Ye ſhall be uſed like Gentlemen.*

S. *Give us alſo a good diſh of Lamb-ſtones, for I mean once to take my fill of them.*

I. *Do ye all eat fleſh?*

S. *Why, is't a vigil?*

I. *Not of command, but of devotion, ſome keep it, ſome do not.*

S. *So long as it is not of command, we will not keep it, and yet we are good Chriſtians.*

I. *But no Puritans,——I ask, becauſe we have good fiſh.*

S. *There's no more to be ſaid.*

I. La

I. La ſua bella inſalata; per antipaſto, e quattri frutti in ultimo.

I. *A good Sallet before meat and ſome fruits at the laſt.*

F. Il magnar ben cotto, e non ſtracotto.

S. *Let the meat be enough, and not over-done.*

I. Sarà nel vero eſſer come va.

I. *It ſhall be juſt as it ſhould be.*

DIALOGO IX.

Il Foraſtiero contraſta con il garzone dell' Hoſteria Italiano.

F. Tanto ſtrillerò, tanto buſſerò che mi farò ſentire.

I. Che rumore c'è qui?

F. E un' anno che ſi ſtà aſpettando queſto benedetto magnare, veniſſe pur una volta.

I. Si ſollecita quanto ſi può-le, il cuoco lavora per lei, lo ſpiede gira, ma ci vuol tempo.

F. L'è che quanto più buſſo, tanto più mi fate ſtentare.

I. Se tanto ô quanto di ſtemmia haveſſe, nolle ſcapperebbe la patienza.

F. In aſpettando biſogna che ſcappi per forza.

I. E ſe non è poi cotta la carne, da che è? cerca d' attaccar lite.

DIALOGUE IX.

A Stranger wrangles with an Italian Drawer.

S. *I ſhall call and knock till I ſhall be heard.*

I. *What a noiſe is here?*

S. *I have been this year expecting this bleſſed meat, would it would once come.*

I. *There's as much haſte made as can be, the cook is at work for you; the ſpit turns, but there muſt be a time.*

S. *Its ſo, that the more I call, the more ye make me ſtay.*

I. *If you had never ſo little patience, you would not fly out ſo.*

S. *By ſtaying thus per force, one muſt fly out.*

I. *And then if the meat be not enough, what is it good for? —— You would farn pick a quarrel.*

F. Horsa su ne tutte le ragioni del mundo, nolla voglio più teco; fà che ci siano Limoncelli da spremere.

S. Well, thou hast all the reason in the world; I'll contest no more with thee: See that there be Limons to squeeze.

I. Ci saranno, e Merangoli ancora.

I. There shall, and Oranges too.

F. Poi caccia un Mezzetto di quello che tù stesso bevi, di quello vè, sotto la scala.

S. Then draw me a Mezzetto of that which thou thy self drinkest of: of that, dost thou hear me, under the stairs?

I. Di quello che non ne beve il Papa medesimo caccierò.

I. I'll draw of that, which the Pope himself doth not drink of.

F. Che che si dica vogliamo star allegramente e far gaudeamus.

S. What e'er people say, we will be merry and rejoice.

I. Di cucina in cantina di cantina in cucina questa è la vita che fò tutto il santo giorno dalla mattina alla sera; beato chi non è sottopostto a nissuno.

I. Out of the Kitchin into the Cellar, and out of the Cellar into the Kitchin, that is the life I live all the live-long day, from morning to night; happy he who is at no bodies command.

F. Merlotto, più facende più quattrini; via spedisciti, non m' imbalordir la testa colli tuoi guai.

S. Thou fool, the more doings, the more money; away, make haste, and trouble not my head with thy lamentations.

I. Me ne vò ratto & torno in un baleno.

I. I go instantly, and return in a trice.

F. Tù devi haver le ali di Mercurio' à piedi.

S. Thou hast Mercuries wings at thy feet.

I. Eccomi bel e tornato, & il Cuoco in uno, che porta il magnare.

I. Look, I am back again, and the Cook at the same time, who hath brought the meat.

F. Tù mi faresti far la croce à due mani.

S. Thou wouldest make me cross my self double.

I. Siamo

I. Siamo lesti.

F. Questo tondo non è polito, e poi anche è crepato.

I. Donque V. S. l'hà rotto a forza di buffare.

F. Te ne mentì per la Gola, infame, vuoi far il bel humore qui.

I. Chi rompa paga, non ne voglio saper altro.

F. *Ab hostibus libera nos Domine.*

I. Così mi brava, e scherniſce.

F. Non sai la Letania?

I. Sia maledetta l' hora che fugii la scuola, che adesso se sapessi quattro stracci di Latino saprei se mi dicesse villanie ò nò.

F. Via non parlare, che tù sei una buffala.

I. Questa bisogna che me la beva come un roscio d' uovo, basta, tal me l' ha fatta che l' haurà da scontare.

F. Tù voi saper troppo inanzi, non basta, di saper far la conscia al vino e pelar piccioni?

I. Questo s' intende per più versi, sotto metafora mi dà la baia.

F. Via chiama il conto messer l' hoste.

I. *We are nimble.*

S. *This trencher is not clean, and besides its crack't.*

I. *Then you have broke it with knocking.*

S. *Thou lyest in thy throat, Rogue, dost thou intend to vapor here.*

I. *He who breaks pays, I'll know no more on't.*

S. Ab hostibus libera nos Domine, *from enemies God keep us.*

I. *Thus do you abuse me.*

S. *Knowest thou not the Letany?*

I. *Curſed be the time that I played the Truant, for now if I underſtood but never ſo little Latin; I ſhould know whether he abuſes me or not.*

S. *Away, ſpeak not, thou art a buffel-head.*

I. *This I muſt ſwallow down like a Gudgeon 'tis no matter, one has abuſed me that ſhall pay for it.*

S. *Thou wilt be too wiſe; is it not enough for thee to know how to draw wine, and to pluck Pidgeons?*

I. *This may be underſtood many ways; by craft you jeer me.*

S. *Go call for the reckoning, Mr. Vintner.*

I. Mò mi chiamava buffala, hora mi dà dell Messer per la testa, la và bene affè, in che diamo.

F. In spropositi; via spediscila: ſò che tù ſei una buona pasta e che non pigli le burle per male.

I. Il Patrone verrà col gesso a farlo il conto minutiſſimamente.

F. Non c'è tanta robba che s'habbia da contare col gesso.

DIALOGO X.

Il forastiero discorre con un amico famigliare Romanesco invitandolo a colatione.

F. Ancora al letto, m' havete del dapoco.

I. Pizzica un tantino del poltrone, ma sappiate che mi colcai tardi hiere sera.

F. Sarete stato forsi dalle Corteggiane.

I. Otto, non ci tirò, non ci tiro, le sfuggo; al vino quel sì.

F. Hola ti che vi dichiarate Romanesco e di razza Todesca.

I. Credo che il mio Nonno ò Bisonno fosse di quella schiatta Allemanna.

I. *But now you call'd me buſſel-head, now its Mr. Vintner with me; brave i' faith, what are we upon?*

S. *Upon abſurdities: away haſten, I know thou art of a good mould; thou takeſt nothing amiſs.*

I. *My Maſter will come with the Chalk, and make you your reckoning preſently.*

S. *There's not ſo much, as that it ſhould be reckon'd with chalk.*

DIALOGUE X.

A Stranger diſcourſes with a familiar friend; a mongrel'd Roman inviting him to a Breakfaſt.

S. *What ſtill in Bed, methinks you are lazy.*

I. *It doth ſmell of a ſluggard, but know that I went to bed late laſt night.*

S. *You have been amongſt the Courtezans.*

I. *Fie, I court them not, I ſhun them; wine, have at you.*

S. *I, now you declare your ſelf mongrell'd of a Dutch race.*

I. *I believe my Grand-father and great Grand-father were of that race of* Almany.

F. Horſu

F. Horsù via in piedi presto; vi rizzate al alba delle moſche, reſtarete ſvergoguato da tutto l' vicinato.

I. Importa aſſai, ſiò con niſſuno, voglio far à modo mio.

F. Levatevi che vi pagherò la collatione.

I. Son presto vestito, che non mi ſpoglio mai affatto.

F. Hora in queſti caldi così ſterminati?

I. Non mi ſpoglio mai la camiſcia; e d' inverno quando che tira quella tramontana rabbiata, manco la camiſciola e delle volte neanche le mutande.

F. Pure ancora vi ſcoprite forastiero perche gl' Italiani veri natii ſi ſpogliano per fin la camiſcia iſtessa & dormono ignudi nati nel letto.

I. Gran coſa che il ſangue poſſa tanto, che in trè ò quattro generationi non ſi levi la quella, la macchia voglio dire.

F. E proprio della natura d' eſſer tenace.

I. Hora dove s' hà da far queſta colatione?

F. In Borgo; al monte d' Oro.

I. E fuor di mano.

F. Havete paura di ſcommodarvi.

S. *Come up quickly; you riſe at Fly-dawn e you'll be put to ſhame by all the neighborhood.*

I. *It matters much, I am under no body, I'll do as I liſt.*

S. *Riſe, and I'll beſtow a collation on you.*

I. *I am ſoon ready, for I never make my ſelf quite unready.*

S. *Not now in theſe exceſſive heats?*

I. *I never put off my ſhirt, and in the winter, when the ſharp North wind blows, not ſo much as my waſte-coat, and ſometimes not my drawers.*

S. *Yet ſtill you diſcover your ſelf a ſtranger, for the right native Italians put off their very ſhirts, and ſleep in their beds, as naked as ever they were born.*

I. *Strange; the force of blood, that in three or four generations, the what do you call it, that taint cannot be removed.*

S. *It's the property of nature to hold faſt.*

I. *Now where muſt this breakfaſt be had?*

S. *In the Suburbs at the Golden hill.*

I. *Its out of the way.*

S. *You are afraid to trouble your ſelf.*

I. Il bel caldo che hà da fare.

F. Ci fermemo prima che si faccia sentir il sole.

I. Ma volentieri ci vò.

F. Caminaremo bel bello.

I. Non son troppo buon pedone.

F. Caminaremo dico a nostro bel aggio & di più pigliaremo la scortatora; c' è la Barca sapete.

I. Ma non sarà già troppo tardi quando noi torneremo à casa.

F. Volete far lo chifo in certe cose.

I. Andiamo quà in faccia che ci è la Grotta.

F. Non già Io, non siamo più in buona.

I. Da quant' in quà?

F. Da che l' Hoste mi fece un tiro assai brutto, ma basta.

I. Mentre volete così, anderò a piacenza.

F. Hauremo tal gusto che non vi rincrescerà.

I. Ma potendo noi, e magnar e bere senza far tanta strada, mi par un spropositо d' andar più longi.

F. Vi trovate dì già pentito.

Dialogues.

I. *Be like to be pretty hot.*

S. *We shall be there before that the Sun can do us any hurt.*

I. *I go thither unwillingly.*

S. *We will walk fair and softly.*

I. *I am no very good footman.*

S. *We'll walk, I say, at our best leisure, and moreover, we'll take the shortest way; there's the Ferry.*

I. *But will it not be too late when we return home?*

S. *You will be so nice in some things.*

I. *Let's go over the way, there's a Grot.*

S. *Not I sure, we are no longer cater-cozens.*

I. *How long since?*

S. *Since that the Master plaid me a scurvy trick; but it's no matter.*

I. *Since you will have it so, I'll go where you please.*

S. *We will have such pleasure that you shall not think it long.*

I. *But since we can both eat and drink without going such a way, methinks it's an absurdity, to go any farther.*

S. *What have you repented your self already?*

I. Non

I. Non dico altro mi rimetto—Bisogna che voi ci andiate spesso, poi che vi dà tanto nel humore.

F. Secondo che mi viene il capriccio.

DIALOGO XI.

Il Forastiero partiſce con un capo Vetturino Italiano intorno al nolo di cavalli.

F. Eh Vetturino; di dove ſei?

I. Da *Siena*.

F. Hai nome Carluccio.

I. Mi chiamo Gioſeppe al ſervitio di V. S.

F. Hora come ſi ſono cavalli di ritorno per *F*.

I. Per hora non ce n' è niſſuno, mi ci faranno altre cavalcature buone.

F. Si a parezzi rigoroſi.

I. Se le farà piacere, è ſola lei ò accompagnata?

F. Siamo parechi.

I. Tanto meglio.

F. Ma quanto di mandate per uno.

I. Intendiamoci, vuole che le faccia le ſpeſe?

F. Già, già, che non voglio impicci per ſtrada.

I. *I ſay no more, I refer my ſelf; you muſt needs go thither often, ſince it ſuits with your humor.*

S. *According as the toy takes me.*

DIALOGUE XI.

A Stranger bargains with an Italian Head hackney man about Horſe-hire.

S. *Hackny-man, whence art thou?*

I. *Of* Siena.

S. *Thy name is* Charles.

I. *My name is* Joſeph *at your ſervice.*

S. *Now what ſtore of Horſes are there of return for* F.

I. *For the preſent not any, but there are other horſes, good ones.*

S. *At exceſſive rates.*

I. *You ſhall be kindly uſed —— Are you alone, or in company?*

S. *We are many.*

I. *So much the better.*

S. *But how much do you ask a piece?*

I. *Lets underſtand one another: am I to bear your charges?*

S. *Yes, yes, for I'll have no trouble by the way.*

I. Sette

I. Sette scudi per huomo.
F. E un prezzo ssorbitante.
I. Anzi un prezzo honesto.

F. E stabilito così?
I. Non è stabilito inquanto, ma c' è poco da levare.

F. Horsù ti voglio dar sei scudi è chiamati strapagato.

I. Si ci voglio rimetter del mio. ——— V. S. non considera che siamo di inverno e che le strade son fastidiose e cative.
F. Tù haverai quel Giulietto di più, e fa che siano lesti per domattina allo spontar del giorno.
I. Un Giulio di più, ò di meno non fà caso, non basta per la ben andata del mozzo di stalla.
F. Se Io fossi te, farei d' un' altra maniera.
I. Non hò bisogno che nissuno m' impari l' arte mia.
F. Perche incocci, tù havrai sei scudi e mezzo.

I. Ancora non ci siamo, ci scapiterei.
F. Non son tanto gonza nò, di pagar più del dovere.

I. Le bestie voglion la biada il Vetturino pure vuol metter anch' egli in castello.

I. Seven crowns a piece.
S. It's an excessive price.
I. Rather it's a reasonable price.
S. Is it set so?
I. It is not set in a manner —— but there is little to be abated.
S. Well, I'll give thee six crowns, and say that thou art paid over and over.
I. Yes, I'll be out of purse my self —— Sir, you do not consider that we are in winter, and that the ways are troublesom and bad.
S. Well, thou shalt have an odd Giulio more, and see the horses be ready against morning at break of day.
I. A Giulio more or less signifies nothing; it's not enough for drinking money for the Hostler.
S. If I were as thee, I would order it otherwise.
I. I have need of no body to teach me my trade.
S. Because thou art obstinate, thou shalt have six crowns and a half.
I. Yet we are not right, I should be loser.
S. I am not such a fool certainly, to pay more than is due.
I. The horses they must have their oats, and the Hackneyman also eat and drink too,

F. Son

F. Son più prattico di quel che pensi, sai, non mi dar ad intender questa musica, non so lo forsi che il Vetturino è franco di bocca per tutto.

I. Loro altri Signori Tramontani sono Romaneſcati a ſegno tale che non c' è più da far bene, la guardano in un pelo.

F. Vogliamo ſaper il fatto noſtro e però tù ci chiami Romaneſcati.

I. Così a vedere non aggiuſtaremo mai queſta partita.

F. Si curiſimamente ſe tù te ne ſtai ſulli belli ſpropoſiti.

I. Mi par à me di dimander un prezzo legitimo.

F. Tù la vuoi vincer meco--- ma avverti che li ſtaffili ſiano di cuoio, e che le ſtaffe ſiano da galant' huomo, non di quelle ſtaffette ſottili Florentine.

I. Vuol altro che non mi pagherà ſe non arrivato; dove che gli altri ſi fanno pagar inanzi tratto.

F. Non ſi può dir più inanzi; ma non ſi vorrà della carta per far la ſcritta.

S. *I am more verſed than thou thou doſt think; doſt hear me, do not thou make me believe this flam, do not I know that the Hackney-man is ſcot-free, where-ever he goes.*

I. *Te ſtrangers are Romanized to that paſs, that there's no good to be done with you; you look nearly to a very hair.*

S. *We will underſtand our own intereſts, and therefore thou calleſt us Romanized.*

I. *At this rate; we ſhall never ſtrike up this bargain.*

S. *Sure enough, if thou ſtandeſt upon ſuch fooliſh terms.*

I. *Methinks I ask a reaſonable price.*

S. *Thou wilt have the better of me, but look that ſtirrop-ſtraps be of leather; and that the ſtirrops be fit for a Gentleman, and not of theſe ſneaking Florentine ſtirrops.*

I. *Would you deſire more; you you ſhall not pay me but when you are arrived, whereas others will be paid before-hand.*

S. *One can ſay no more; but muſt we not have ſome paper to draw a writing?*

I. Li habbiamo bel e fatti, non occorre che empire i vani colli nomi e patti che si fanno, e'l Milleſimo.

I. *We have it ready made, there needs no more than to fill the blanks with the names and conditions, and the date.*

F. Và bene; ma che le beſtie vadino il portante.

S. *Its well;* ——— *but that the horſes amble.*

I. Saranno buone cavalcature, ma quella di V. S. caminerà come una ſpoſa, mi baſta l'animo di cavalcarla con un bicchiere traboccante in mano, ſenza ſpanderne pur una goccia.

I. *They ſhall be good horſes, but yours ſhall go eaſie, I dare undertake to ride it with a brimmer in my hand, without ſpilling ſo much as a drop.*

F. Vogliamo metterci in viaggio a buon hora.

S. *We will ſet out betimes.*

I. A me non mi dà faſtidio quello; le darò un Vetturino di garbo; un Burlone che la farà ſchiattar dalle riſa ogni tratto.

I. *That troubles not me, I'll give you a notable Hackney-man, a Jeſter that will make ye burſt with laughing ſoot.*

F. Se gli darà la ſua mancia.

S. *He ſhall have his gratuity.*

I. Dove ſtà alloggiata V. S. colli ſuoi camerati?

I. *Where are you lodged with your Comrades?*

F. All' hoſteria del Orſo.

S. *At the Bear-Inn.*

I. A hora che harà fatto colatione ciſarò Io ſteſſo di mattina.

I. *By that time ye have breakfaſted, I'll be there my ſelf in the morning.*

F. Ricordati de' coſcinetti.

S. *Remember the pillions.*

I. Accommoderò Io le robbe, ma che non ci ſia troppo robba per gratia, per che le beſtie non ponno reggere a gran peſi.

I. *I'll faſten the cloak-bags; but let there not be over-much luggage, I beſeech you, for the poor dumb creatures cannot withſtand great weights.*

F. Sette libre di peſo per huomo non è troppo.

S. *Seven pound a man is not over much.*

I. N' anderà tanto più commoda & allegramente.

F. Dimani dal pranzo alla mitta non si rinfresca?

I. Signor sì se si vuole, ci sono Hosterie grosse per strada, si trata bene a conto ed à pasto come si vuole ma a V. S. non occorre metter mano alla horsa che il Vetturino hà quattrini da francarla.

F. Benissimo e ci daranno lenzuola di bucata.

I. Ogni cosa con una politezza grande, che haurà gusto; mi dia un pò di caparra.

F. Piglia questa dobla.

I. Et rattopata e tosata.

F. La scambierò; te ne daro una buona; pigliola.

I. Piglio ogni cosa dalle bastonate in poi.

I. *You will ride the easier and the more merrily.*

S. *To marrow betwixt our dining place and our lodging place, do we not bait?*

I. *Yes, Sir, if one will, there are great Inns on the rode where one is well used by way of reckoning, or at so much a meal, but you shall not need to put your hand in your pocket, for the man has money to defray charges.*

S. *Very good, and we shall have clean sheets.*

I. *Every thing with such cleanliness, that you will be taken with it —— let me have some earnest from you.*

S. *Take this pistol.*

I. *Its piec'd and clipt.*

S. *I'll change it, I'll give thee a good one, take it.*

I. *I take any thing but blows.*

DIALOGO XI.

DIALOGUE XI.

Il Forastiero discorre con un un Barbiere Italiano.

A Stranger discourses with an Italian Barber.

F. Deo gratias: c' è nissun Barbiere?

S. God be here; is there never a Barber?

I. Eccomi al commando di V. S.

I. Here I am at your service.

F. Dove son' iti sti garzoni.

S. Where are these Lads gone?

I. Son fuori per Roma.

I. They are abroad about the Town.

F. Tutti quanti?

S. What every one of them?

I. Si tratta Signor che sono quasi più le poste che habbiamo di fuori, che gli avventori di bottega.

I. Sir, I'll tell you, we have almost more customers abroad than for the shop.

F. Può mai essere?

S. Can that be?

I. Ma l' c' così lei.

I. Nay, its no otherwise.

F. N' hò gusto——horsù à noi.

S. I am glad on't——now for our business.

I. Che vuol che se le faccia?

I. What will you have done to you?

F. Rassettarmi i capegli, e farmi la barba.

S. Trim my hair and my beard.

I. Bella zazzera che hà lei, bella proprio.

I. You have a very fine head of hair; a fine one in earnest.

F. Per viaggio s' è guasta dal succidume e non sò che porcheria, che c' è entrata che non è più quella.

S. By the way, it hath been spoilt by the sweat, and I know not what nastiness is gotten into it, that it is not the same.

I. La

I. La poliremo come ſi deve non vuol gia che ſi tagli niente ?

F. Sarei di parer di tagliarne un tantino, quanto un deto.

I. E peccato di levarcene pure un pelo ; come s' arriccia da ſe, laſci far a me, che la raccon cierò in modo che parà una Peruca ſfoggiatiſſima.

F. Colla ſemola imprima.

I. Come ſi vuole, e colla ſemola., e colla polvere di Cipri, e cogl' odori, e con tutte le quelle, che ci vanno.

F. Mi rimetto a voi.

I. Vuol che ſi lavi la teſta, noi habbiamo una liſcia d' importanza.

F. Guarda —— baſtarebbe di caggionarmi qualche catarro.

I. Così a vedere, non ſi uſa da loro.

F. Se non incerte occorrenze, ma rariſſimamente.

I. E qui gl' huomini ſpeſſo, ma le Femine ogni Sabato.

F. L' hò oſſervato, e come compariſcono belle e bizzarre dalle feneſtre con quelle faſcie alla Turcheſca ô Turbanti che dir vogliamo ; dice aſſai quella portatura.

I. We'll cleanſe it as it ſhould be ; will you have none on't cut ?

S. I think it were not amiſs to cut a little, about a fingers breadth.

I. Its pity to take any off on't, not ſo much as an hair : how finely it curls of it ſelf ; let me alone, I'll trim it up ſo, as that it ſhall look like a brave Periwig.

S. With bran firſt.

I. As you will ; both with bran, Cypreſs-powders, ſcents, and with all the trinkets that belong thereto.

S. I refer my ſelf to you.

I. Will you have your head waſh'd, we have an excellent lee.

S. By no means, —— that were enough to get me a cold.

I. It ſeems it is not the faſhion with you.

S. Unleſs in ſome caſes, but very ſeldom.

I. And here men very often, and Women every Saturday.

S. I have taken notice of it, and how handſome they look from the Windows with thoſe Shaſhes about their heads, after the Turkiſh manner, or Turbans, as we may ſay,— that dreſs is very comely.

I. Fà bel effeto n' è vero Signor?

F. Bellissimo, ma hò esservato anche che'l lavar tanto i capegli li fà cangiar di più colori, massimo quando son biondi tirano sul roscio a forza della liscia stimo Io.

I. L' è che si rasciugano al Sole, ô quel che si sia, non saprei dire.

F. Potrebbe esser; ma diamo in altro, come son buoni li rasoi?

I. N' habbiamo di perfettissimi.

F. Perche sapete hò il pelo al quanto tosto.

I. Son affilati ben bene, vengono quà tal volta di questi Contadini che zappano il terreno, che non hanno peli, mà setole da Cignale e mi ci dormono sotto; hora pensi V.S. che è persona delicata e gentile.

F. Voi altri Italiani havete gran nominanza di rader presto, e polito.

I. Non c' è altro che il Turco, che la possa con noi in materia di radere.

F. Fate dunque a modo vostro.

I. Si metta quà à sedere.

I. *It makes a fine shew, doth it not, Sir?*

S. *Very fine, but I have observed withal, that so much washing of the hair makes it change into several colours, especially when it is fair, it inclines to a red, I think meerly by the lee.*

I. *It's because they do dry it at the Sun, or what the reason may be, I know not.*

S. *--That may be; --but let's talk of something else: how, are your razors, good?*

I. *We have excellent good.*

S. *For know, my hair is somewhat harsh.*

I. *They are very sharp: there come here sometimes these Countrey-men, that plow the Land, who have not hair, I may say, but bristles of a wild Bore, and they will sleep ye under me: now imagine you, being a person so delicate and gentle ——.*

S. *You Italians have a great fame of shaving quick and close.*

I. *There's none but the Turk, that can deal with us for matter of shaving.*

S. *Do then as you think best.*

I. *Set your self down here Sir.*

F. Ma

F. Ma non ſarebbe meglio di venir' da me?

I. Stà lontano di quà V. S?

F. La miſeria d' un tiro d' arco.

I. Ma non ſaranno poi così ammannite le coſe; e poi non ſono ancora tornati li miei Garzoni.

F. Havete ragione, però adoperatevi quanto prima.

I. Ecce lo ſpecchio, ſi ſpecchi alquanto in tanto.

S. But were it not better that you ſhould come to me?

I. Do you dwell far from hence?

S. A ſorry flight-ſhot off.

I. But then things will not be ſo ready at hand; and then beſides my Men are not returned yet.

S. You have reaſon, therefore ſet to it as faſt as you can.

I. Behold Sir, there's a Looking-glaſs in the mean time for you to look in.

Parte Seconda. Second Part.

DIALOGO I. DIALOGUE I.

Il Foraſtiero diſcorre con un Maſtro di Lingua Italiano.

A Stranger diſcourſes with an Italian Language-Maſter.

F. Voſſignoria dev' eſſer quel Maſtro di Lingua che m' è ſtato raccomandato dal Signor Conte di ——.

S. Sir, you muſt needs be the Language-Maſter who hath been recommended to me by my Lord of ——.

I. Attendo a far lettion di Lingue e mi chiamo *G. P.*

I. *My buſineſs is to give Leſſons for the Language, and my name is* G. P.

F. Apponto' quel è il nome, l' hò qui in nota.

S. *That's the very name, I have it here in writing.*

I. Non mi poſſo però ricordaro di queſto tal Conte che m' hà tanto favorito.

I. *I cannot for all this remember this ſame Lord who hath ſo much favoured me.*

F. Il Signor Conte di —— è ſtato ſuo Scholare, è ben vero che ſaranno degli anni che manca d' Italia.

S. *My Lord of —— he hath been your Scholar, it is true, that it is ſome years that he hath been abſent out of* Italy.

I. Hora me ne ſovviene; un giovene biondo, che le raſſomiglia.

I. *Now I remember him; a fair young man, who reſembles you.*

F. Haurà

F. Haurà più tempo di me.

I. Voglio che habbia qual che anni di più, ma parlo in quanto alle fatezze, ed al taglio.

F. Siamo d' accordo; —— hora questo Signore m' hà indrizzato a V. S. con premura grande.

I. Gliene resto con obligo, & assicuro V. S. che sarà servita con ogni maggior puntualità.

F. Prima di venir in Italia conforme al solito de' nostri Paesani hò voluto pigliare un poco d' entratura nella Lingua.

I. Costume molto lodevole, purche s' imbatta in un buon Mastro.

F. Se è per questo, mi son incontrato bene, hò havuto il Mastro buono e sollecito.

I. Si vede proprio alla parlata di V. S. che si è portato bene.

F. Mi perdoni, Io la stroppio alla peggio, ma non è restato dal Mastro, che Io non habbia fatto maggior frutto, è galant huomo, e di più è valent' huom nell' arte sua.

I. Vaglia il vero V. S. se ne può lodare, come anch' egli di V. S. persona docile.

S. He is elder than I.

I. *I'll allow him some years more, but I speak in relation to his features and tallness.*

S. *We agree there——Now this Lord hath directed me to you, with much earnestness.*

I. *I remain obliged to him, and I'll assure you that you shall be served with all possible punctuality.*

S. *Before my coming into* Italy, *according to the custom of our Countrey-men, I would needs take some small entrance into the Language.*

I. *A very commendable custom, so that one light upon a good Master.*

S. *If that be it, I light well; I had a good and diligent Master.*

I. *One may see indeed by your speech, that he hath behaved himself well.*

S. *Pardon me, I wrack it at any rate, but it hath not been my Masters fault, that I have not made more profit than I have: he is an honest man, and what is more, an able man in his calling.*

I. *Let truth take place, you may brag of him, as also he of you, for your aptness.*

F. Si compiace d' infinocchiarmi.

I. Anzi, direi che si burlasse di me, tanto hà li nostri modi di dire appontino, che manco un Italiano potria dir meglio.

F. Questo sì, che applico assai, non perdono nè a spesa nè a fatica.

I. Vuol dir assai quella voglia, così si riesce.

F. Hora vorrei imparar la maniera e stile di parlar e scriver corretto.

I. Sono due ponti principali di saper spiegar il suo concetto con belli termini, e di saper metter in carta medesimamente.

F. Quando si principierà?

I. Quando pare a lei, non occorre che appostare l' hora più commoda a lei.

F. Se si potesse la matina l' havrei più à caro.

I. Di giorno nolle sarà commodo?

F. E di mattina, e di giorno se però non havrà le hore occupate.

I. L' hò per difficile, di poter far due lettioni l' istesso giorno.

F. Si pagherà alla pro rata di tante lettioni al mese.

S. *You are pleased to sooth me.*

I. *Nay, I might say, you jeer me, you do so speak our phrases directly, that not so much as an Italian could speak better.*

S. *This indeed, I mind it hard, I spare neither cost nor pains.*

I. *That earnestness means much; that's the way to come off.*

S. *Now I would learn the manner and style how to speak and write exactly.*

I. *Those are two special points, to know how to express himself in good terms, and to endite also.*

S. *When shall we begin?*

I. *When you please; you shall need but to appoint the hour that's most convenient for you.*

S. *If it could be in a morning I should be the gladder.*

I. *Will it not be convenient in the afternoon.*

S. *Both morning and afternoon, if so be your hours are not taken up.*

I. *That will be somewhat difficult, to make two lessons the same day.*

S. *I'll pay proportionably to so many lessons a month.*

I. Se

I. Se potrò aggiuſtar le hore che non ſi naſca confuſione, ſarà ſervita.

I. *If I can order the hours, that there come no confuſion on them, you ſhall be ſerved.*

F. La mattina la vorrei per la compoſitione e'l giorno per la ciarla.

S. *The morning I would have for my theams, the afternoon for to chat.*

I. Le ſon ſchiavo, lei sà, comparter bene il ſuo tempo, faceſſero così tutti li Foraſtieri che vengono à queſta volta.

I. *I like you well for that, you know how to diſtribute your hours well, would all ſtrangers that come this way did the like.*

F. Quali ſono le ſue vacanze?

S. *Which are your vacant days?*

I. Il Giovedi, ſe non c' è niſſuna Feſta.

I. *Thurſday, if there be never a Holiday.*

F. Da noi ſi uſa di far lettione un dì sì, l' altro nò.

S. *With us the cuſtom is to have every other day a leſſon.*

I. Tanti Paeſi tante uſanze.

I. *So many Countreys, ſo many faſhions.*

F. Tutt' è uno, purche ſi paghi alla proportione.

S. *It's all a caſe, ſo that one pay proportionably.*

I. Hora la mattina alle quindici, e doppr pranzo alle vinti.

I. *Well; in the morning at fifteen hours, and after dinner at twenty.*

F. Beniſſimo, la ſtarò aſpettando; ſi raccordi di portar ſeco i libri.

S. *Very good; I ſhall expect you, remember to bring the books.*

I. Porterò ciò che farà di biſogno.

I. *I'll bring that which ſhall be needfull.*

DIALOGO II.

Il Foraſtiero diſcorre con un Antiquario Italiano.

F. Credo che ci voglia la Carta da navigare per truovarvi.

I. Son ſtato in Sotteranea con certi Cavaglieri Tedeſchi per ordine di ſua Santità.

F. Sarete ſtato alla buſca di qualche teſoro.

I. Nè teſoro ne Pietra Filoſofale mi tira, perche quando bene trovaſſi ò l' una ò l' altro, mi ſarebbe levato, & inſieme anche la libertà e forſi anche la vita.

F. Havete più ſenno de gl' altri, —— hora mi ſon propoſto di veder le antichità di Roma ſotto e ſopra.

I. Là ſervirò di Condottore, è arte mia, non ſolo di moſtrar i luoghi e poſti più coſpicui e celebri della Città, (che ciò lo ſanno fare e'l fanno gl' iſteſſi Sguizzeri del Papa) mà di chiarir i dub i che mi verranno fatti; e darle il filo delle Hiſtorie come, & à che tempo ogn' coſa ſia ſeguita.

DIALOGUE II.

A Stranger diſcourſes with an Italian Antiquary.

S. *I think a man muſt have a Sea-compaſs to find you out.*

I. *I have been under ground with certain Gentlemen, by his Holineſs his order.*

S. *You have been a hunting after ſome treaſure.*

I. *Neither treaſure nor Philoſophers Stone allures me forſooth, for if I ſhould find either the one, or the other, it would be taken from me, and withal, my liberty, and may be alſo my life.*

S. *You have more wit than the reſt, —— well now, I have propoſed to my ſelf to ſee the Antiquities of* Rome, *under and over.*

I. *I'll ſerve you for a Conductor; it is my buſineſs not only to ſhew the places, and moſt eminent and famous Seats of the City (for that the very Switzers of the Pope can, and do do it) but to clear the doubts that ſhall be made me, and to give you the Series of the Hiſtory, how, and at what time every thing hapned.*

F. I Sguizzeri alle Fontiono fanno largo colle loro libarde, mà non fanno altro.

S. *The Swiſſes make room at great Functions with their halbards, but do nothing elſe.*

I. Perdonimi, tali e quali fanno gl' Antiquarii e menano il Foraſtiero per Roma, e gl' inſegnano le Guglie, le Colonne, le Piazze, gli Spedali, fin à quello de' Pazzarelli.

I. *Pardon me, ſome of them play the Antiquaries, and conduct Strangers about* Rome, *and ſhew them the Piramids and Pillars, and Piazza's and Hoſpitals, to the very Bedlam.*

F. Con poco frutto mi credo; ſi non ſi dà la raggione delle coſe ordinatamente.

S. *With ſmall ſucceſs, I believe, if the reaſon of things be not given in order.*

I. C' è gente che s' appaga di queſta ſuperficie.

I. *There are people that content themſelves with this outſide.*

F. Io voglio ſaper e veder quanto mai ſi puole, per non ritornarmene al Paeſe più confuſo, che ſodisfatto.

S. *I will know and ſee as much as may be, that I may not return home more confuſed than ſatisfied.*

I. Le moſtrerò come che gl' Antichi hanno riposta ad onta del Tempo e della Morte le loro nobiliſſime opere nel Tempio dell' immortalità.

I. *I will ſhew you how the Ancients have laid up their heroick actions, in ſpight of Time and Death, in the Temple of immortality.*

F. Qual s' hà dà veder prima Roma antica ô Roma moderna?

S. *Which muſt one ſee firſt, old* Rome *or new* Rome?

I. Anderemo tramezzando per ſvariare.

I. *We will change for variety.*

F. La giraremo tutta; per di fuori, e poi la vedremo minutamente per di dentro.

S. *We will go it round all without, and then we will ſee it particularly within ſide.*

I. Il recinto di mura fatto fare dà Papa Urbano, buona memoria è degno di veduta.

I. *The compaſs of the walls, cauſed to be made by* Urban *the eighth of happy memory, is worthy the ſeeing.*

F. E'l

F. E'l Domo di San Pietro colle altre Baſiliche?

I. Signor sì e poi di man in mano le Ville de' Principi e Nepoti de' Papi.

F. Quante miglia gira Roma? e quante anime farà?

I. Roma moderna gira poco, à petto all' antica, e non farà paſſa nonanta mila anime.

F. Ma à più preſſo quante miglia gira?

I. Da dodici in tredici.

F. Da lontano par una coſa, da preſſo par un' altra, non ſi ſcuopre tutta da niſſun luogo.

I. Si gode bene da San Pietro Montorio.

F. Compariſce bene anche dalla Trinità de' Monti.

I. Là farò veder a V. S. tutta quanta.

F. Quando mi verrete a trovare.

I. Dimani a buoniſſim' hora.

F. Avvertite quando fa di biſogno della Carozza, che vedo che ſete huomo di tempo e non potete caminare.

I. Quando ſi faranno le Chieſe; e quando ſi anderà alle trè Fontane allora avviſerò.

F. Io non ſon più ſtato in Roma, le ſtrade mi paiono longhe, e mi ſtraccano.

S. *And the Cathedral of Saint* Peter's *with the other Cathedrals?*

I. *Yes Sir, and then by degrees the Villa's of Princes and Popes Nephews.*

S. *How many miles doth* Rome *compaſs? and how many ſouls is in't?*

I. *New* Rome *but a few in reſpect of old* Rome, *and it will not make above ninety thouſand ſouls.*

S. *But as you may gueſs, how many miles about?*

I. *About twelve or thirteen.*

S. *Afar off it ſeems one thing, and nearer hand another.*

I. *It's diſcover'd well from St.* Peter's *Mountorio.*

S. *It ſhews well too from the Trinity of the Mount.*

I. *I'll ſhew it you all over.*

S. *When will you come to me.*

I. *To morrow very early.*

S. *Give notice when it is needfull to have the Coach, for I ſee you are a man in years, and cannot walk.*

I. *When we ſhall make the Churches, and when we ſhall go to the three Fountains, then I'll give notice.*

S. *I never was in* Rome *before, and the ſtreets ſeem to me very long, and they weary me.*

I. Dove

I. Dove s' è donque trattenuta?

F. In Firenze.

I. Me n' accorgo alla parlata, lei gorgheggia all' uſanza loro.

F. Là voglio addolcire colla parlata Romana.

I. Così farà buona lega.

F. Quando ſi và in Sotterranea come ſi fà fra tanti ſviamenti, a non ſmarrir la ſtrada?

I. Andiamo ſgomitolando dello ſpago, raccomandandone un de' capi a qualche ancino ò pure con della tinta ſegniamo le mura.

F. Col focile e la candeletta?

I. Senz' altro,——ſe ne venga per quà che da là è allagata la piazza.

F. Che vuol dire?

I. Vuol dire, che lo fanno à poſta per il freſco.

F. A bella poſta?

I. Signor ſì — Raccordo a S. S. che ſe voleſſe Intagli ò Medaglie e ſimili galanterie Io ne hò delle vere.

F. Ridotte in ſerie; le vedro poi.

I. *Where then did you ſtay moſt?*

S. *In* Florence.

I. *I perceive it by your ſpeech; for you wharl, or ſpeak in the throat after their faſhion.*

S. *I mean to ſweeten it with the Roman ſpeech.*

I. *So you will make a very good temper.*

S. *When we go under ground how do we among ſo many windings, not to miſs our way?*

I. *We go unfolding a clew of packthred, faſtning one end of it to ſome tenterhook, or elſe with ſome die we mark the walls.*

S. *With your Tinder-box and candle?*

I. *No doubt — come this way, for on that ſide it is all of a water.*

S. *What's the meaning?*

I. *The meaning is, that they do it a purpoſe for the coolneſs.*

S. *For the very once?*

I. *Yes, Sir, ---- I put you in mind that if you will have any graven ſtones, medals, and ſuch like curioſities, I have choice that are right.*

S. *Reduc'd into ſeries? I'll look upon them afterwards.*

DIALOGO III.

Il Foraſtiero pattuiſce con un Maſtro di Muſica.

F. Signor Maſtro ſtimo che V. S. impari di Muſica al mio Fratel Cugino.

I. Io gli ſon Maſtro per gratia ſua.

F. Di che ſtromento ſuona?

I. Di Tiorba.

F. Vorrei imparar anch' Io un poco, amando Io la Muſica talmente, che quando la ſento, traſecolo.

I. Havrà già principiato?

F. Un tantino di Ghitarra, mà non è coſa che vaglia.

I. Vuol V. S. ſeguitare; ô pure comminiciare ſulla Tiorba?

F. Quando ſull' una, quando ſull' altra.

I. Mi faccia gratia di ſuonar che Io la ſenta —— La pizzicata è buona, e la battuta pure, ſe attende farà una riuſcita ſtupenda.

F. Quando mi ci metto.

I. Lei sà accordar la Ghitarrà quando è ſcordata?

F. Si bene.

I. Siamo à mezza ſtrada.

DIALOGUE III.

A Stranger diſcourſes with an Italian Muſick-Maſter.

S. *Sir, I think you are the man who teaches my Couſin-german Muſick.*

I. *I do teach him by his good pleaſure.*

S. *What Inſtrument doth he play upon?*

I. *On the Theorbo.*

S. *I would learn too a little, I loving Muſick ſo, as that when I hear it I am in ecſtaſie.*

I. *You have already begun?*

S. *A little upon the Ghitarre; but nothing that's ought.*

S. *Will you go on upon that, or will you begin upon the Theorbo?*

S. *Sometimes upon the one, ſometimes upon the other.*

I. *Do me the favour to play, that I may hear you —— The pinching is good, and the battery too, if you mind it, you will come off wondrous well.*

S. *When I do ſet on't.*

I. *Can you tune your Ghittarre when it is out of tune.*

S. *Yes, yes.*

I. *We are half way.*

F. Se

F. Se ne promette troppe coſe d' fatti miei.

I. L' è che ſi ſcuopre in lei genio, e gran diſpoſtezza alla Muſica, volta à volta, ſi ſentono, certe bottarelle da Maſtro.

F. Manco male, che mi date animo.

I. Havrei torto a nollo fare.

F. Vorrei anche accompagnar lo ſtromento colla voce.

I. Gia s' intende che s' habbia da accompagnar colla voce.

F. Sete ſtato dal mio Fratel Cugino hoggi?

I. Quant' è che ci ſon ſtato? ſaranno due hore buone.

F. Da mò inanzi finita la ſua lettione commincierò la mia, per eſſer che le noſtre caſe ſtanno attaccate.

I. Ma converrà provederſi d' una Tiorba.

F. Io ne hò una d' un mio Zio; e poi ne piglierò impreſtito, ò ſe ne locarà alcuna, ſe occorrerà.

I. E ben vero; che di comprarle, chi non hàveſſe la commodità di mandarle al Paeſe per la Marina; non portarebbe la ſpeſa.

S. *You preſume too much of my abilities.*

I. *The buſineſs is, that there is diſcover'd in you a genius, and a great diſpoſition to Muſick; ever and anon I hear certain touches like a Maſter.*

S. *It's ſome comfort that you encourage me.*

I. *I ſhould be to blame if I ſhould not.*

S. *I would alſo accompany the inſtrument with the voice.*

I. *That's to be underſtood, that it ſhould be accompanied with the voice.*

S. *Have you been at my Couſins to day?*

I. *Long ſince, above two good hours ago.*

S. *Hereafter, when he hath done his leſſon, I'll begin mine, foraſmuch as our houſes join.*

I. *It will be requiſite to provide you with a Theorbo.*

S. *I have one of an Uncles of mine, and then I can borrow one, or hire one, if occaſion ſerve.*

I. *It is true indeed, that to buy them, unleſs one had the convenience of ſending them home by ſea, it would not quit charges.*

DIALO-

DIALOGO IV.

Il Foraſtiero diſcorre con un Pittore Italiano.

F. La gran nominanza di V. S. m' hà ſpinto à venirla a truovare.

I. Che commanda?

F. Stò per farmi fare il mio ritratto di mano ſua.

I. Io non applico à ritratti.

F. Come non è dunque Pittore?

I. Mi perdoni, ſono più oggetti della Pittura, chi fà di ritratti, chi di d' anticaglie e ruine, chi d'iſtoria, chi di proſpettive e lontananze, chi di calme e fortune di mare, chi di fiori e frutti, chi d' una bizzaria, chi d' un altra e và diſcorrendo.

F. Mà lei non hà nome *A*?

I. M' havrà preſo in cambio, ſarà mio fratello che lavora di ritratti per eccellenza.

F. Suo fratello?

I. Mio fratello carnale.

F. Eſtà qui di caſa?

I. Facciamo camerata inſieme.

F. N' hò guſto.

I. Se vuol ſalire vedrà dell' opere ſuo.

DIALOGUE IV.

A Stranger diſcourſes with an Italian Picture-Drawer.

S. *Sir, your great fame hath moved me to come and find you out.*

I. *Your pleaſure Sir?*

S. *I am about to have my picture drawn by your hand.*

I. *I do not draw to the life.*

S. *How, are you not then a Picture Drawer?*

I. *Excuſe me, there are ſeveral objects of Picture-drawing, ſome draw to the life, ſome antiquities and ruins, ſome draw ſtories, ſome landskips, ſome proſpects and diſtances, ſome calms and ſtorms, ſome flowers and fruits, ſome one fancy, ſome another, and ſo on.*

S. *But is not your name* A?

I. *You have miſtaken me; it is my brother who draws to the life excellent well.*

S. *Your brother?*

I. *My own brother.*

S. *And doth he dwell here?*

I. *We live together.*

S. *I am glad of it.*

I. *If you pleaſe to go up, you ſhall ſee of his Pictures.*

F. Quan-

F. Quanti quadri quanti ritratti? ſon parechi.

I. Ve ne ſono delle opere de' primi Maſtri del mondo, antiche aſſai.

F. Veramente non ſi può veder la più degna coſa.

I. Non ſon coſe dozzinali, nò.

F. Quel ritratto del Pontefice è pur bello, in atto di dar la benedittione al Popolo.

I. È mano del mio fratello.

F. Hà azzeccato bene.

I. Per conto di tirar dal naturale ſi fà valere.

F. Mi par di haver viſto alcuni di queſti quadri altrove.

I. Non ſaria gran coſa, perche alle Feſte più ſolenni li cacciamo fuori.

F. Vada, per li quadri di divotione, ma non que gl' altri più capriccioſi e più profani.

I. Non ſarebbe manco il dovere.

F. Coſa è quella filara di quadri?

I. La Metamorphoſi d'Ovidio.

F. Apponto come ſi trouova de Tivoli in baſſi rilievi?

I. Riguardi queſta Venere, è d' incomparabil valore è nel mondo unica, del più valente Pittore che ſia forſi mà ſtato.

S. *What a many pieces and pictures? here are abundance.*

I. *There are ſome of the works of the chief Maſters of the world, very ancient.*

S. *Truly, one cannot behold a more worthy thing.*

I. *Theſe are not ordinary things certainly.*

S. *That picture of the* Popes *is wondrous handſome, in a poſture of giving the bleſſing to the People.*

I. *That's my Brother's hand.*

S. *He hath nick'd it.*

I. *For matter of drawing to the life, he ſhews his ability.*

S. *Methinks I have ſeen ſome of theſe pieces elſewhere.*

I. *Not unlikely, for at the moſt ſolemn Feaſts we expoſe them.*

S. *I grant it, for your pieces of devotion, but not your conceited ones, and more prophane ones.*

I. *Neither would it be fitting.*

S. *What row of pieces is that?*

I. Ovid's *Metamorphoſis.*

S. *Juſt like to that of* Tivoli *imboſt?*

I. *Behold this ſame* Venus, *is of incomparable worth, and a Phœnix in the world of the moſt able Picture-Drawer that ever was.*

F. E queſt' Adone.
I. Pure di l' iſteſſa mano.

S. And that Adonis.
I. *Alſo of the ſame hand.*

F. Che bel effeto fanno quei chiari ſcuri; inamorano proprio.
I. L' ombra fà ſpiccar maggiormente il chiaro.
F. Di che mano ſono queſti altri, qui?
I. Li fanno di Tiziano.

S. *What a handſome ſhow thoſe ſhades and lights make; they do even enamour.*
I. *The ſhade ſets off the light the more.*
S. *What hand are theſe of?*
I. *They are ſaid to be* Titiano's.

F. Devono valer teſori.
I. Se n' è truovato di queſto Vulcano ſolamente; due mila e più ſcudi.

S. *They muſt be worth an infinite.*
I. *There hath been refuſed for this* Vulcan *only, two thouſand and odd crowns.*

F. La virtù d' un Virtuoſo, proprio, non ſi può pagare.
I. Stiamo al par de' Poeti.

S. *Directly an Artiſts vertue cannot be recompenſed.*
I. *We are equal with the Poets.*

F. Se nolli avvanzate, li paragonate, ſenz' altro.
I. E ben vero che vi ſono de' ſcarpinelli frà di noi, che non ſon da altro, che da macinar colori.
F. Così per apponto ſi può dir de' Poetaſtri, che ſi ſpacciano per Poeti.

S. *If you do not exceed them, without queſtion you equal them.*
I. *It is true, there are bunglers amongſt us, who are good for nought, but to grind colours.*
S. *Even ſo one may ſay of Poetaſters, who give themſelves out for Poets.*

I. In riſtretto dalla noſtra arte à quella de' Poeti c' è poca differenza, fuorche la loro è loquace, la noſtra tacita e muta.

I. *In ſhort, betwixt our Art and the Poets there's little difference, only that their's is ſpeaking, ours ſilent and mute.*

I. A quell'Amorino, non gli manca, che la parola, tanto è ben fatto con quelle sue ale, e quell'Amazona non è niente inferiore.

I. Non ti sarebbe à conto di tener qui dentro alcune donzelle.

F. Ne fà mercantia V. S.?

I. Quando vuoro di vendere a Persone che se n'intendano; e che habbiano il modo.

F. A noi altri Tramontani ce li mettete à prezzi troppo rigorosi.

I. Anzi al contrario, ci capiriamo.

F. Voglio menar meco, in breve, un tal Principe, che si diletta di queste Galanterie, che quando s'incapriccia, ci spenderebbe un Perù.

I. Ogni volta che V. S. vorrà venire ò sola ò accompagnata sarà la ben venuta.

F. La ne ringratio.

I. Anzi se m'avviserà anticipato, del quando, che ci vorrà favorire, il mio Fratello & Io l'havremo molto a caro ed havremo le nostre cose più in ordine che non sono adesso.

F. Vorrei volentieri abboccarmi seco intorno à quel mio Ritratto che hò accennato.

S. *That Queen there wants nothing but speech, so well is it done with breathing colours, and that Amazon is not inferiour to it.*

I. *It would not turn to any account to keep here women Pieces.*

S. *Do you make sale of them?*

I. *When I find I can sell them to Persons that understand them, and have wherewithall.*

S. *To us strangers you set them at an extraordinary rate.*

I. *Rather on the contrary, we suit by you.*

S. *I'll bring along with me shortly, a certain Prince, who delights in these Curiosities, that when he is taken with them, he would spend the Indies in them.*

I. *At any time when you will come alone, or in company, you shall be welcome.*

S. *I thank you, Sir.*

I. *Nay, if you will give notice before-hand, when you will favour us so much, my Brother and I will be very glad of it, for then we shall have our things in better order than they are now.*

S. *I would gladly speak with him about that Picture of mine, which I have intimated.*

T. E fuori di Roma per hora?

F. Dove si trouerà?

I. Alla Vigna: & è ito solamente questa mattina.

F. Quando s'aspetta?

I. Su sera.

F. Pinge in grande, ò in piccolo?

I. Secondo che gli vien ordinato; ma per lo più in grande.

F. Tanto meglio.

I. Egli s'ingegnerà di seruirla; ma bisognerà appostare l'hora giusta, perche egli ha troppo faccende per le mani; e non sarebbe di dovere che lei venisse indarno.

F. Mi faccia auuisato per qualche messo del suo ritorno.

I. Domattina ch'essa si curriffinamente; però se vorrà darsi quel incommodo di venire.

F. Horsù così fia.

I. *He is out of Town at present.*

S. *Where is he?*

I. *At his Vineyard: he went but this morning.*

S. *When is he looked for?*

I. *This evening.*

S. *Doth he draw in great or in small?*

I. *According as he is ordered, but for the most part in great.*

S. *So much the better.*

I. *He shall endeavour to serve you: but it will be good to appoint a set hour, because he hath abundance of work in hand, and it would not be handsome that you should come in vain.*

S. *Send the word of his return by some messenger.*

I. *To morrow morning he'll be there, most certainly, therefore if you will take upon you that trouble so soon.*

S. *So be it so.*

DIALOGO V.

Il Forastiero discorre con un Pittore Italiano, che fa de' Ritratti.

S. Ben trovato: vorrei che mi facesse il mio Ritratto.

I. Sarà servita, lo farò a gusto suo.

S. E lo vorrei quanto prima.

I. Vuol la testa, il busto, ò pur tutta la vita?

S. Tutta la vita da capo à piedi.

I. S' accommodi, ecco una sedia.

S. Stò bene così?

I. Alquanto più in là, verso il chiaro.

S. Così và bene?

I. Lei è di corpo ben complesso, però così comparrà benissimo, col Armatura sarà, ò col Colletto di Dante?

S. Come si vuole.

I. Coll' Armatura da Commandante, con qualche pensiero d' abbellimento?

DIALOGUE V.

A Stranger discourses with an Italian Picture-Drawer, who draws curious like.

S. Will me Sir, you'd wish should have you draw my Picture.

I. You shall be serv'd, I'll do't to your liking.

S. And I would have it in a hand.

I. Will you have the head, or to the waste, or the whole body?

S. All the body from head to foot.

I. Be pleased to sit down, here's a seat.

S. Am I well so?

I. A little more that way towards the light.

S. So, is it well?

I. You are of a well set body, therefore it will shew handsome so — with your Armor, or in Buff shall it be?

S. As you will.

I. In your Armor, Commander-like, with some conceit for ornament?

F. L' Arma mia somministrerà qualche cosa a proposito.

I. Mà quel freggio và dissimulato in profilo.

F. A me non mi dà fastidio, i Soldati più son brutti più son belli.

I. Così è, veramente; quella curiosità di parer bello hà del donnesco.

F. Un Ritratto che m' adulassemolto vorrei, subito in dono.

I. Và bene, ma però queste cose s' addimandano da poi altri Pittori, perche c' è gente che vuol esser adulata, e che tali convien andar a seconda.

F. Io non son di questi tali; hora che si dia principio, eccomi nel atto che più m' aggrada.

S. *My Coat will furnish you with something to that purpose.*

I. *But that scar must be shadowed.*

S. *That troubles me not, Souldiers the more disfigur'd they are, the handsomer they seem.*

I. *So it is indeed, for that curiosity of appearing beautiful is effeminate.*

S. *A picture that should flatter mee, I would have no take in, enough is nature given me.*

I. *Good, for these things are to be asked by such Picture-Drawers, because there are some who will be flattered, and such as you, not such humours.*

S. *I am none of these, now set to it, behold me in a posture which I fancie.*

DIALOGO VI.

Il Forastiero discorre con un Mercante Banchiere.

F. Con licenza, Signore!

I. Anzi con ogni autorità, si faccia innanzi.

F. Mi scusi, se vengo à quest'incommodata hora.

I. Mi maraviglio, ch'habbia detto questo; non è hora incommoda per me.

F. Sono à Maggiordomo del Principe di ——

I. A ruiche è arrivato doppo tanti disastri?

F. Per gratia di Dio arrivamento.

I. Dove stà allogiato?

F. All' Hosteria della Spada, in tanto che si metta all' ordine un Palazzo.

I. Ne hò gusto particolare, conciosache corresse voce che era stato malmenato da Banditi.

F. E non senza fondamento, la gente colle robbe fù assalita, e per fortuna passarono i Corsi in quel mentre, che la liberarono.

DIALOGUE VI.

A Stranger discourses with an Italian Merchant Banker.

S. By your leave, Sir.

I. Nay, with authority, by pleasure: to come forward.

S. I am sorry, Sir, if that I come to trouble you now.

I. What do you mean, to trouble me? you are welcome, my Lord P——

S. I am the Steward of the Prince of ——

I. What, are you arrived safe from so many disasters?

S. By the grace of God safely.

I. Where is he lodged?

S. At the Sword, until such time as that a Palace be furnish'd for him.

I. I am very glad of it, for there was a report here, that he had been misused by Highway-men.

S. And not without ground; the folks with the goods were set upon; and by chance the Light-horse-men past by in that interim, and rescued them.

I. Sia laudato Iddio——hora che commanda?

F. Eccole dieci lettere, questa à piacere, quella à uso di piazza.

I. Benissimo si——eccole accettate——quella si pagherà quando che sarà maturata.

F. Scimo che havrà hauto avviso.

I. Sette di mese di Genaio prossimo passato m'hebbi l'avviso——

F. Di quanti?

I. Ai quanti——non mi è arrivato da troppo buon, ma quando non havessi avuto, il Signor Principe non restarebbe di esser servito di quanto commanda.

F. Lei è fuor di modo cortese.

I. Il Signor Cattivo è sico à scnouere, si stratenga alquanto.

F. Volentieri, mà in quel mentre ci compiacerà di far il calcolo quanto importa in moneta di Roma.

I. Lo Scudo qui è à raggion di dieci Giulii e mezzo, però mille e tante Doppie, levatone le provisioni, importerà incirca a tre mila Scudi e non sò che Giulii.

F. Ma lo vorrei saper per apponto,

I. *Thanks be to God —— now your pleasure?*

S. *Here are two bills, this upon sight, the other at convenable usance.*

I. *Very good —— there they are accepted —— that shall be paid when the time is expired.*

S. *I believe you have had advice.*

I. *Just upon January last I had advice of them.*

S. *How many?*

I. *I cannot tell exactly what —— but if I had not had advice, my Lord should not have failed to be served with what his Lordship would command.*

S. *You are beyond measure courteous.*

I. *The Cash-keeper is now abroad in taking up moneys, be pleased to stay a while.*

S. *Very willingly, but in the mean time be pleased to cast up the account how much it imports in Roman moneys?*

I. *The Crown is here at the rate of ten Giulio's and a half, therefore a thousand and odd Pistols, abating the provisions, comes near upon to three thousand, and I know not what Giulio's.*

S. *But I would know it to a tittle.*

I. Venuto

I. Venuto che sarà l'Cassiere, lo saprà apponcino; se havrà il tutto, qui della cimesse, tanto le servirà.

F. A proposito di rimesse, quando ho mandato a trovar chi volesse giuocar questi pochi quattrini?

I. Hoggi giorno il negocio non camina, e le guerre mettono sotto sopra ogni cosa; ____ ma il Signor Principe si vuol fermar qui assai tempo così à vedere mentre che mette su Palazzo.

F. Le delitie di Roma non si ponno godere in poco tempo, e poi anche quando non ci dovesse stare che un mese, gli piace di star con tutte le sue commodità.

I. Fa da par suo; e come ha havuti li tempi buoni per viaggio?

F. Hora prosperi, hora contrarii, ma tra una giornata e l'altra habbiamo havuto il tempo favorevole, anzi che nò.

I. Nolle ricrescea l'aspettare alquanto, ben che il vero tempo di trovarlo è fatto le vinti tre hore.

F. Buono; farò in modo di trovarmi qui a quell' hora.

I. *As soon as the Cash-keeper comes, you shall know it to a very little; if I had the book of the remittances, I would do it nevertheless.*

S. *Now you talk of remittances, what a pox have I had to find out who would remit this small parcel of money?*

I. *Now a-days trading is dead, and the wars go every thing topsie turvy. But my Lord means to stay here a considerable time, as I should fancy, since he is setting up a palace.*

S. *The delights of Rome cannot be enjoyed in a small time, and then besides, if he should stay but three weeks a month, he loves to live with all his conveniences.*

I. *His Lordship doth like himself ____ and how, have you had the weather good by the way?*

S. *One while good, one while bad, but we lay with another, we have had the weather favourable than not.*

I. *Do not think long to stay a while, though the true time of finding him is near upon three and twenty hours.*

S. *Good; I'll endeavour to be here at that time.*

DIALOGO VII.

Il Forestiero discorre con un Cassiere Italiano.

F. Signor Cassiere, si degni di favorirmi.

I. S'accosti al banco.

F. L'ho aspettata sta mattina un pezzo.

I. Mi dispiace del fastidio che si è preso.

F. Salla quanto importa la lettera?

I. Già ho fatto il conto giusto à li suoi cartisti quattrini, ò ne vuol depositar parte.

F. Come più le torna comodo.

I. Parlo in pro di V. S. che del resto a me è tutt uno, non ce ne dò niente.

F. La metà hora e l'altra, quest'altra settimana.

I. Faremo le quietanze di tutta la partita, e poi il Signor Principale le firmerà, e gli la farà una cedola di credito, di quanto resta nelle mani nostre.

F. Faccia pur così, mà di gratia Signor Cassiere che sia moneta che si spenda.

DIALOGUE VII.

A Stranger discourses with an Italian Cash-keeper.

S. Sir, be pleased to favour me.

I. Draw near to the bank.

S. That morning I waited for you a great while.

I. I am sorry for the trouble you had.

S. Do you know how much the letter comes to?

I. I have already made up the account right, will you have all this money, or will you deposite part of it?

S. As it is best convenient for me.

I. I speak in your behalf, for otherwise it's all one to me; it's neither here nor there.

S. Half now, and the other half the next week.

I. We'll draw the acquittances for the whole sum, and then my Lord shall sign them, and then there shall be given him a bill of credit for what shall remain in our hands.

S. I do so, but I beseech you, Sir, let it be good current money.

I. Vuol altro, che se non vuol Ori, havrà moneta, ò Piastre, ò Giuli, ò Testoni, ò Lire Fiorentine.

F. Gli Ori per lo più sono scarsi, etiam quando son di peso, si stenta à spenderli, al Bancorotto vuol quel mezzo grosso per Dobla, per traboccante che sia.

I. Hà ragione, però stà à lei di dire, che moneta le piace meglio.

F. I Giuli purche non ve ne siano d' Urbino, ò d' Avignone, e Testoni, anche, purche non ve ne siano di San Petronio da Bologna.

I. Quando trovarò di queste monete così fatte, me le ricorderò, che le scambierò.

F. Hora quanto dice la somma?

I. Importa mille e tanti scudi e Baiocchi, a spartir per metà—— Il Signor Principe è avvantaggiato in questo cambio, e stato fortuna che sia riuscito così bene.

F. Lo scontaremo forsi nel altro—— hora Signori per far capitare le nostre Lettere al Paese come s' ha da fare?

I. *Would you have Letters? that if you will have Gold, you shall have white money, Piastres, Giulio's, Testoon's, and Florentine pounds.*

S. *Gold for the most part is light, and when it is weight, one hath much ado to put it on, the Money-changer will have three half-pence a Pistol, tis if he were set down weight.*

I. *You have reason therefore, it belongs to you, to speak what money likes you best.*

S. *Giulio's, so that they be not of Urbine, or of Avignon, and Testoons too, so that they be not of S. Petronio's of Bologna.*

I. *In case you should find any such like money, return them to me, and I'll change them.*

S. *Now what doth it amount to?*

I. *It comes to a thousand and odd Crowns and odd Baiocchi, dividing it by the half—— my Lord gets by this change, it hath been a chance that it hath proved so.*

S. *We shall have it abated in the next —— Now, Sir, for the address of our Letters home, what's to be done?*

F. Le metteremo nel nostro pacco, che haveranno buon ultimo ricapito.

S. Haverò quest obligo di più a V. S. e se le lettere buono il Porto.

I. Se ne farà mentione, e si stabilirà poi, perche il Porto di qualche Lettera non è cosa di rilievo, in questo & altre occorrenze la vaglia di noi liberamente.

F. Ne farò parte al Signor Principe di questa sua amorevolezza, acciò o renga contracambiare a tempo e luoco con altrettanta cortesia.

I. E il nostro dovere inverso il Signor Principe, il quale ci vien raccommandato caldamente da' nostri Corrispondenti.

F. Questo non scema l'obligo che si deve à loro altri Signori Banchieri.

I. Non occorre altro; che dove siamo buoni in servirvi in alcuno di prevalerene, come si è di già detto di sopra liberamente.

F. E facil cosa che le diamo spesso fastidio.

Dialogues.

I. *We'll put them in our packet, and they shall be sure to be delivered.*

S. *I shall be yet further obliged to you—the Porterage shall be made good to you.*

I. *It shall be set down, afterwards, adjusted, though the Porterage of these Letters is not material; in this or any thing else pray make use of us freely.*

S. *Sir, I shall acquaint my Lord of this your civility, that it may be recompensed in time and place, with the like courtesie.*

I. *It is our duty towards my Lord, who is recommended unto us earnestly by our Correspondents.*

S. *This doth not lessen the obligation that is due to ye my Masters, that are Merchant Bankers.*

I. *No more to be said, but that, where we are able any ways to make use of us freely, as hath been already said to you.*

S. *It's like enough that we shall trouble you often.*

DIA-

DIALOGO VIII.

Il Forastiero discorre con un Medico Italiano.

F. Io Signor Medico.

I. Mò la servo.

F. Io poco che son arrivato in questa Città, hora vorrei che lei mi desse qualche raccordo, con'io possi governarmi.

I. Si sente ben disposto della persona?

F. Benissimo.

I. Si guardi per la prima, di non mangiar la mattina di giorno.

F. Son avvezzo da me di far colatione prima di uscire.

I. Tanto maggiormente essendo avvezzo, altra cosa che a gl' effetti di non s' affaticarsi, parlo di certo legame.

F. Come sarebbe a dire?

I. Non tanto che venga a sudare, perche vedo che lei è di complessione gentile e delicata, e malamente potrebbe reggere a cotanto moto.

F. Havrò un pò di difficultà ad osservar questo punto, perche alla Palla corda sempre gioco fin à tanto che Io sia tutto sudato.

DIALOGUE VIII.

A Stranger discourses with an Italian Physician.

S. Doctor.

I. *I am for you presently.*

S. It is not long since I came into this City, now I would have you to give me some instructions how to order my self.

I. *You think your self well of your body?*

S. *Very well.*

I. *Take heed in the first place not to eat in the morning fasting.*

S. *I am used unto my self to eat a collation before I go out.*

I. *So much the more being us'd to it, not another thing is, that as your exercise you do not labour your self beyond such a measure.*

S. How do you

I. *Not so as that you sweat, for I see you are of a gentle and weak constitution, and cannot well withstand so much motion.*

S. *I shall have some difficulty to observe this point, because at Tennis I always play till I am all over in a sweat.*

J. In

L. In questi Paesi caldi però, non farei di questo parere, che lei seguitasse l'istesso stile; poi in quanto al magnar e bere, vada trattenendo a poca robba, e di sostanza, e più presto spesso, che troppo ad un tratto.

F. Questo mi basta l'animo d'osservare.

L. Poi quando esce al fresco, non stia troppo fuori, anzi si ritiri a buon hora, che tramontato il Sole, il Sereno nuoce e cagiona catarri & altre indispositioni.

F. Me ne guarderò bene, se potrò.

L. Poi non vada all'Acqua acetosa con pensiero di voler star meglio che non intravenga à lei, come à quel tale, che per capriccio, prese un non so che, e ne morse, onde il Pirafrido dice con capito di Lettera, PER VOLER STAR MEGLIO, QUISTO.

F. Non mi piace manco il Vino acetoso, non che m'habbia da piacer l'Acqua acetosa.

L. Del dormire poi quando haverà dormito quelle sei ò sette hore, che si fanno, potrà levarsi & attendere

Dialogues.

I. *In these hot Countrys though, I should not be of that opinion, that you should follow the same course — then as for your eating and drinking, be sparing a little, but that which is good, and rather often than too much at once.*

S. *This I dare venture it will serve.*

L. *Then when you go out abroad to take the air, be not long out, but come in betimes, for when the Sun is set, the Serene is offensive, and causes colds and other diseases.*

S. *I'll take heed of that if it be possible.*

L. *Then do not go to the Acqua acetosa, thinking to better your health; lest it should happen to you as it did to a certain man, who through a whimsie took I know not what, and cried in it, whereupon the Epitaph speaks thus in Text Letters, GOING ABOUT TO BETTER MY CONDITION I LO HERE I AM.*

S. *Your sorry Vino acetoso doth not please me, much less will your Aqua acetosa please me.*

L. *As for your sleep, when you have slept your six or seven hours, or the like, you may rise up, and fall to your Studies,*

& alii

à gli studi, ò gli esercitii corporali, secondo che applica, essendo quel tempo mattutino il più grato & accetto alle Muse.

F. Se è per rizzarmi a buon hora, nulla cedo à nissun Marifcalco ò altro Artiggiano.

I. Questi sono ponti generali; se poi vorrà altri più alla distesa, le li darauno in iscritto.

F. Mi farà grata.

I. Quant' è che arrivata in Roma?

F. Trè giorni.

I. Non lasci passar la settimana che non pigli qualche medicina leggiera, qualche Lattuario, ordinerò io.

F. Vò benissimo del corpo.

I. Ma è sempre buono di tener il corpo lubricheto con qualche galanteria.

F. Mi rimetto à V. S.

I. In ultimo le darò ancora un raccordo; che non beva le acque agghiacciate, ò rinfrescative come le chiamano; le non qualche orzata ò cosa simile.

F. Si goda questo per amor mio non è conforme al suo merito, ma——

or your corporal exercises, according as you apply your self, the morning season being the most graceful and acceptable to the Muses.

S. If it be for getting up in a morning betimes, I do not yield to any Blacksmith, or any other Tradesman.

I. These are general heads, now if you will have others more at length, they shall be given you in writing.

S. You will do me a favour.

I. How long is it since you came to Town?

S. Three days.

I. Let not a week go over your head, but that you take some small physick, some Electuary, I'll prescribe it you.

S. I go to stool very well.

I. I, but it is always good to keep the body loose, with some device or other.

S. I refer my self to you.

I. In fine, I'll give you yet one memorandum, take heed of drinking of cold frozen waters, or refreshing waters, as they call them; unless some barley water, or the like.

S. Be pleased to accept of this for my sake, it is not according to your desert—— but ——

I. Non

I. Non occorreva far questo; ma poiche mi sforza, non voglio oppormi.

F. Lei è troppo disinteressata; dice il suo parere così schietto, e poi anche si lascia pregare a pigliar la mercede.

DIALOGO IX.

Il Forastiero discorre con un Libraro Italiano.

F. Che insegna fa questa bottega? non fa l' Aquila Spartita?

I. Fà la Campana.

F. Si eh? non si conosce più per niente.

I. E' fu mai disfatta e guasta dal tempo, ma ciò vuol dir niente, l' importanza è, che la bottega è ben inviata, e dove ci è buon vino non ci và frasca.

F. Se bene mi s' arricordo hò comprato libri altre volte in questa bottega.

I. Ben venga, lei è così a vedere avventore di bottega, dò parola a V. S. che sarà servita come si deve, d' ogni sorte di libri.

DIALOGUE IX.

A Stranger discourses with an Italian Book-seller.

S. What sign hath this shop? is it not the Spread Eagle?

I. It's the Bell.

S. Say you so one can discern nothing at all.

I. It's now lost and weather-beaten, but that signifies nothing, the main business is, that the shop is well custom'd, and where good wine is there needs no bush.

S. If I do remember right, I have bought books formerly in this shop.

I. You are welcome, it should seem you are a customer to the shop, I'll give you my word you shall be served as you should be, with all manner of books.

F. Scimo

F. Stimo che n' habbiano di tutte le sorti.

I. Se 'l è ultimo Libraro in questa Città, (& è pur grande) che n' habbia lo n' hò la parte mia, sopra di che materia li vorrebbe ler ?

F. Di Belle Lettere.

I. Eccone uno, d' un Padre G. che per l' inventione, la lingua fiorita, i concetti spiritosi, lo style sollevato, le vivezze del ingegno per tutta l' opra, non hà par sua.

F. Questo tal Padre deve esser l' Huomo di Lettere.

I. Appunto così dice il contenuto del libro.

F. N' hò scritto parlare afsai, a chi piace, a chi non piace.

I. Vostignoria non badi alle dicerie di certi sfrisatetti, che sbiasimano le compositioni altrui, e malamente ne sanno far delle loro.

F. Lo voglio leggere.

I. Come se ne truova pentito ? gliene fò un presente——Il Padre B. —— si tratta che è unico in questo genere.

F. Riguardate questa lista di libri minutamente.

I. Già vedo che non ci saranno tutti, buona parte, quel sì.

S. *I presume you have choice of all sorts.*

I. *If there be any bookseller in this City (and this is I am sure a great one) that hath any, I have my share, upon what subject would you have them ?*

S. *Of Belles-lettres.*

I. *Behold, here's one of a Father G. which for its invention, flourishing language, fine fancies, lofty style, and strokes of wit all along the work, hath no fellow.*

S. *This Father it should seem, Is the man of Learning.*

I. *Even so the contents of the Book speak him.*

S. *I have writ much ado of him, some like him, some do not.*

I. *I beseech you not to mind the sayings of certain pretenders, who blame other men's labours, and can hardly produce any of their own.*

S. *I will read it.*

I. *If then you repent of it you shall have it for nothing : father B. he is thought to be the only man in this way.*

S. *Peruse this note of books punctually.*

I. *I see already we have not them all, a good part we have.*

F. Che

F. Che vuol dire?

I. Vuol dire, che di parechi la ſtampa è mancata, da molti anni in quà; e quegli che ſi truovano ſon cauti un' occhio; non ſò poi ſe vorrà far tanta ſpeſa.

F. In ogni modo biſogna ritruovarmeli.

I. Si faranno le debite diligenze.

F. E quanto prima, ſapete?

I. Per quando?

F. Per queſt' altra ſettimana.

I. Come li vuol ſciolti, ò pur ligati?

F. O ſciolti, ò ligati alla ruſtica, che ſi poſſano poi tornar a ligar quando che ſarò a caſa mia, che ſi liga più politamente là che non ſi fà quì.

I. In quanto alla ligatura la cediamo alli Tramontani, che di manifattura lavorano per eccellenza, e ci avvanzano di gran longa.

I. Avvertite che ſiano delle migliori edicioni, che quando Io venga a confrontarle non venga defraudato.

S. *What's the reaſon?*

I. *The reaſon is, that ſeveral of them was out of print many years ſince; and thoſe that are to be had of them, are exceſſive dear: I know not whether you will go to the charges of them.*

S. *However, I muſt have them look'd out.*

I. *There ſhall be due diligence made about them.*

S. *And with the ſpeed, do you underſtand me?*

I. *Againſt when?*

S. *Againſt this next week.*

I. *How would you have them, in quires, or bound?*

S. *Either in quires, or ſtitch'd up, that they may be bound up afterwards, when I am in my own Country, for there they bind more neatly than they do here.*

I. *As to binding, we yield to the Strangers beyond the Alps, who, in manufactures work marvellous well, and ſurpaſs us by far.*

S. *See that they be of the beſt editions, that when I come to compare them, I may not find my ſelf abus'd.*

I. In

I. In quello poi se Io facessi un minimo mancamento, havrebbe ragione di dolersi di me; ma resti servita di credere che havrà compita sodisfattione tanto nella robba come ne' prezzi.

F. A proposito di prezzi, mettetemeli giustificati.

I. Haverà il conto netto; vuol altro Vossignoria? che noi non facciamo delli Speziali, che per lo più fanno il conto brutto, onde ci è sempre da levare un terzo.

F. Basta, fate in modo che ci torni alla bottega.

I. Son sempre stati tanto honesti i miei prezzi, che non mi sovviene mai d' haver sviato alcun avventore.

F. Staremo à vedere —— haveté altre Opere di quel Padre G?

I. Ecco un altra operetta pure del l' istesso Autore, bella e portatile, da mettersi in saccoccia.

F. Per quanto posso comprendere alla prima facciata è assai curiosa.

I. Sè la pigli secco, che la meterò poi in nota cogli altri libri.

I. In this case, if I should commit the least fault you would have reason to complain of me, but be pleased to believe that you shall have full satisfaction, as well in the commodity as in the prices.

S. Now you speak of prices, set them down reasonable.

I. You shall have a fair bill, can you desire any more; we do not as the Apothecaries do, who for the most part make a foul bill, whence always may be bated a third part.

S. Well, contrive it so, as that I may return to your shop.

I. My prices have always been so reasonable, that I do not remember, that ever I put away any customer.

S. We shall see —— have you any other Works of that Father?

I. Look, here is another small piece of the same Author, neat and portable, to put in one's pocket.

S. For asmuch as I can gather by the first page, it's a curious piece.

I. Take it along with you, and it shall be put in the list with the rest of the books.

F. Mi dà nel humore, hà certi paradossi capricciosissimi.

I. Non è libro che vada più in volta, di questo non può star molto che non sia tradotto in più lingue; come l'altre sue Opere.

F. Ad istanza di chi sono stampate queste Opere?

I. Ad istanza mia, come si può vedere quà à basso della facciata; ma non per questo gli lo metto per le mani, in pochi mesi ne sono scappate due edizioni, e si tratta di ristamparlo, di bel novo.

F. và bene, ma quanto ne volete di quello?

I. L'aggiusteremo ben sì, lei non si dia fastidio intorno a' prezzi.

F. Ma io voglio saper adesso, che non voglio che questo sia messo in nota, per esser di differente materia.

I. Lo vuole così, ò colloi fuoi cappietti ò fermagli che si dicano.

F. Basta di metterci i lacci.

I. Me ne darà cinque Giulii.

F. O questo nò poi, mi pare che uscite de termini.

S. It likes me well, it hath very conceited paradoxes.

I. There is no book hath greater vent than this, it cannot be long, ere it be translated into several languages, as his other works.

S. At whose charge are his works printed?

I. At mine; as may be seen here at the bottom of the frontispiece; but that is not the reason that I recommend it to your perusal: Sir, in few months there have issued two editions, and we are about re-printing of it a fresh.

S. Very good; but how much do you ask for it?

I. We'll order it well enough, do not you trouble your self about the price.

S. But I will know it now, for I will not have this put in the list, in regard it is of a different subject.

I. Will you have it as it is, or with clasps or buckles, as they may be called.

S. Strings will serve.

I. You shall give me five Giulij's for it.

S. O he, by no means, you are mightily out of the way.

I. Non

I. Non fosse che lei fà compra di più libri, non glielo darei, ne anche per sette, mà glielo dò per quel tanto di meno, perche sì.

F. Son cari assai i libri in questo Paese.

I. L' è che lei è troppo tirata, e la guarda troppo per lo minuto.

F. Con voi altri bisogna esser Argo, e manco basta.

I. Ci vuol dar la baia —— mà si compiaccia di dar un pò d' occhiata à questo libro d' un Virtuoso, stimatissimo pur anch' egli.

F. In che dà?

I. Nella Politica, e nella Morale, vogliono che sia un' Opera onde gli idioti & i letterati ne possano cavaer frutto e diletto.

F. Che farraggine di robba?

I. Non sò come me la chiami, noi altri Librari non conosciamo i libri che per lo spaccio che hanno, venendo ricercati alla giornata.

F. Hora finiamola una volta, di questi due sotto sopra quanto?

I. Duodeci Giulii —— Io li truovo inanzi a sera, a bocca bacciata da chi si sia, che non credesse V. S. che Iò la volessi strapazzare.

I. *Were it not that you buy more books, I would not let you have it for seven; but I do give it you for so much less, because it is my mind.*

S. *Books are very dear in this Country.*

I. *It's because you are so close, and look so narrowly to every thing.*

S. *With you, my Masters, a man had need be Argus, and all little enough.*

I. *You are pleased to jest —— but will it please you to cast your eye upon this book of a famous writer likewise.*

S. *What doth he drive at?*

I. *Policy and Morals; they say that it is a work whence both the ignorant and the learned may get profit and pleasure.*

S. *What a bundle of stuff is here?*

I. *I do not know how to term it, we Book-sellers know not books but by the vent of them, they being ask'd for of us daily.*

S. *Well, let's once make an end, for these two one with another, how much?*

I. *Twelve Giulio's —— nay, I can have them before it be night of any man, and thank me too, I would not have you to think that I go about to enhaunce you.*

F. Due libbrucciuoli piccini⸗ ni duodeci Giulii, dove ſtate col cervello?

S. *Two ſorry little books twelve Giulio's, where's your judgment all this while?*

I. Vno è picciolo e l' altro mediocre, mà i libri ſono per apponto come gli huomini, con ſopportatione parlando però, che non ſi miſurano a braccia.

I. *The one is a ſmall book, the other of a reaſonable bigneſs---but books are for all the world like men, under correction be it ſpoken, they are not meaſured by the ell.*

F. Ecco pagatevi, e datemi il reſto in buona moneta, e che non ci ſiano quattrinacci.

S. *Then pay your ſelf, and give me back the reſt in good money; let there be no Farthings.*

I. Per far la carità, sò che lei non ricuſerà di pigliarne alcuni.

I. *For to beſtow among the poor, I know you will not refuſe to take ſome.*

F. Non ne voglio in conto niſſuno.

S. *I'll not have any upon any terms.*

I. Il reſto ſarà donque per caparra de' libri di queſta liſta.

I. *The reſt then ſhall be for earneſt-money, for the other books of this note.*

F. Dite bene, ſia a buon conto.

S. *You ſay well, be it ſo in part of payment.*

DIALO-

DIALOGO X.

Il Forastiero pure discorre con un Libraro Italiano.

F. Che Romanzi nuovi havete?

I. Eccone un nuovo non più stampato.

F. E grosso assai.

I. I Romanzi per lo più son di questa fatta, anzi è piccolo rispetto a quelli di Francia che fanno tanto di volume.

F. Me lo darete a leggere a mese, lasciando però il pegno.

I. Non è lo stile di quà, nè manco voglio metter tal usanza.

F. Per tutto si usa, a quel che hò osservato.

I. Le torno à dire Signore che qui non s' usa.

F. Me ne sà male.

I. Se lo vuol comprare le ne farò buon patto, ò se hà libri da barattare, pure li baratterò, & ci rifaremo il sopraplù della valuta in contanti.

DIALOGUE X.

A Stranger again discourses with an Italian Book-seller.

S. What new Romances have you?

I. Behold, there's a new one, never printed before.

S. It's very big.

I. Romances for the most part are of this make, nay, it is a small one, in comparison of those in France, which make up a volume thus big.

S. You'll give it me to read by the month, leaving you a pledge for it.

I. It's not the custom in these parts, neither will I bring up such a custom.

S. It's usual every-where as far as I have observed.

I. I tell you over again, Sir, that there's no such custom here.

S. I am sorry for that.

I. If you will buy it, I'll use you kindly, or if you have books to barter, I'll barter with you, and we will allow the over-plus that they are worth in moneys.

F. Per eſſer forastiero non mi truovo libri appreſſo di me che non mi comple di havergli a portare da loco a loco; e meno a rivenderli ò barattarli.

S. *Forasmuch as I am a stranger, I have no books by me, for it turns me not to an account, to be obliged to carry them from place to place, nor yet to sell them again, or barter them.*

I. Quando foſſe di partenza, e che haveſſe comprato libri da me, e che li voleſſe poi rivendere, son huomo per darle più di niſſun altro dell' arte.

I. *If you were upon parting, and that you had bought books of me, and that you would sell them again, I am like enough to give you more for them than any one of the trade.*

F. Om bene à che prezzo me lo mettete?

S. *Well then, what do you rate it me at?*

I. Mezza doppia a farle piacere.

I. *Half a Piſtol, and it's a good penny-worth.*

F. E tutto sfalciato, e squadernato; e usato cred' Io.

S. *It's all loose, and it's a second hand book, I believe.*

I. Eccon' un altro bello e ben ligato d' importanza, quanto mai può eſſere.

I. *Here's another of them well, and fairly bound, as it is poſſible for it to be.*

F. Chi n' è l' Autore?

S. *Who is the Authour of it?*

I. Non vuol che ſi ſappia, egli paſſa ſotto nome travestito.

I. *He will not be known, he paſſes under a diſguis'd name.*

F. Non è compita l' Opera? per quanto Io veggo.

S. *The work is not compleat as far as I ſee.*

I. Già, egli ſeguita a ſcrivere più Tomi.

I. *Right, he goes on in writing ſeveral Tomes.*

F. Si eh? e quando ſarà fornito?

S. *Say you ſo, and when will it be finiſhed?*

I. Ci attende alla gagliarda, ma il quando è incerto.

I. *He is about it hard, but the time when is uncertain.*

F. Smaltire più Romanzi che libri di verun altro ſoggetto?

S. *You put off more Romances, than books of any other ſubject.*

I. Quan-

F. Quando è così, che habbiano lo stile elegante, corretto, e non affettato, e di bell' inventione, per amor del forastiere che capita quà, se ne vende gran copia.

I. When it is so, that they have an elegant style, perfect, unaffected, and of a fine invention, for the sake of strangers, which come hither, we put off a great many.

S. È ben vero che abondano di fiori e frutti, e che hanno la leggiadrezza e la saldezza ancora, tali e quali di loro però, non già tutti nò.

S. But true, they are full of flowers and fruits, and they have lively and solid things, some of them, I mean, not all of them though.

I. Nondimeno i nostri Italiani non ci applicano troppo; mà in questo Romanzo c'è da apprezziarsi ben bene d' Amore, di Lettere, e d' Armi.

I. Yet our Italians do not apply themselves much that way; but in this Romance there's wherewithal to glut ones self very well, as to Love, Learning and Arms.

F. I Spagnuoli son bravi in questo genere di compositione.

S. The Spaniards are rare in this kind of composing.

I. In Francia più che più, per che ne facciano l'incetta.

I. In France more than any where, they seem to engross it to themselves.

F. Se non m' inganno così leggendo ci hò ravvisati di già alcuni errori.

S. If I mistake not thus reading, I have discovered some faults.

I. Che non ci sia trascorso qualche erroruccio, nol niego, mà che? non è cosa di rilievo, sarà di stampa, che'l Lettore da se, colla penna se li corregge, in un subito, in un batter d' occhio.

I. That some small faults may not have slipt, I will not say, but what? it is not of concernment, may be of the press, which the Reader with his pen may correct in an instant, in the twinkling of an eye.

F. Horsù ve ne do quattro Testoni.

I. Se lo pigli, credo di scapitarci.

F. Havete ussum Catalogo stampato?

I. Qui ce n' è uno scritto a mano, in netto, come si deve.

F. Tornerò un' altra volta à rivederlo per l' apponto, hora non posso trattenermi tanto.

I. Ci truoverà dell' Opere curiose.

F. Pagherei una bella cosa à sapere il vero nome di questo Scrittore che và così travestito incognito.

I. Gliel imparerò ben Io; hà nome P. egli può concorrere con qualunque letterato del suo tempo.

F. Sono parecchi di quel Cognome, & uno frà gli altri che nella Medicina hà levato il preggio à tutti gl' altri della professione.

I. E parente stretto di questo; credo che gli sia Zio.

F. Hà del verisimile.

I. Un' altro pure del stesso Cognome hà scritto stupendamente bene del jusse Canonico e Civile.

F. E ancor vivo?

I. E morto, e di morte subitanea.

S. *Well, I'll give you four Testons for it.*

I. *Take it to you, I believe I lose by it.*

S. *Have you never a Catalogue printed?*

I. *Here is one in written hand, fairly written, as it should be.*

S. *I'll come another time to review it thoroughly, now I cannot stay so long.*

I. *You'll find there are curious Pieces.*

S. *I would give any thing to know the true name of this Writer, who passes so under a disguise.*

I. *I'll tell it you; his name is* P. *he may vye with any learned man of his time whatsoever.*

S. *There are several of that Sirname, and one among the rest, who in physick hath carried it from all them that are of the profession.*

I. *He is a near Kinsman of this man's; as I take it he is his Uncle.*

S. *It is likely.*

I. *Another also of the same Sirname, hath written marvellous well of the Law, both Civil and Canonical.*

S. *Is he yet living?*

I. *He is dead, and of a sudden death.*

F. E.

F. E peccato in vero; ma s'è immortalato coll'Opere.

I. E pianto da ogni uno, e se fosse campato più tempo haverebbe giovato assai alla gioventù, mentre che esercitava là publica Lettura nella *Sapienza*, in somma hà accresciuto splendor alla Patria e non poco ornamento alla Casa sua.

F. Le sue Opere sono già tutte stampate?

I. Alcune son finite di stampare, le altre tuttavia si vanno stampando, massime le Posthume che sono più sublimi e rilevanti dell' altre.

F. Si vendono qui?

I. Qui in faccia all' Insegna della Fortuna.

F. Non so che anni sono n' havevo delle sue Opere ma non sò più ciò che ne sia; credo d' haverle impreſtate à chi nolle restituirà mai più.

I. Il Signor Donato è morto, & il Signor Restoro sta gravemente ammalato.

F. Così non fosse; ma per ritornare al nostro proposito mi potreste far havere la conoscenza di questo Scrittore il cui libro m' havete hora venduto.

S. *It's pity in truth; but he hath immortalized himself with his Works.*

I. *He is lamented by every body, and if he had lived longer time, he would have done very much good unto youth, so long as he should have exercised his reading in the Sapienza: in fine, he hath added splendor to his Country, and no small ornament to his Family.*

S. *Are his Works all printed?*

I. *Some are printed out-right, others are yet a printing, specially his Posthume labors, which are more lofty and material than the rest.*

S. *Are they sold here?*

I. *Over the way at the sign of the Fortune.*

S. *Some odd years ago, I had of his works, but I know not what's become of them, I believe I have lent them out to some body that will never restore them again.*

I. *Signor* Donato *is dead, and Signor* Restoro *is deadly sick.*

S. *Too true; but to our purpose again, could you bring me acquainted with this Author.*

I. Si

I. Si bene egli è molto conversevole; cortese & affabile inverso i forastieri.

F. Fatemi questa gratia quanto prima potete.

I. Si lasci vedere quà a bottega d'alle volte, accioche la possa avvisare, occorrendo la congiuntura.

F. Vi lascierò in iscritto il nome e l' alloggiamento accioche me lo mandiate a dire quando sarà commodo di abboccarci seco.

I. Benissimo, in tanto farò Io l' entratura, con qualche bel modo.

F. Scrive pur bene? dalla pistola, come dal unghia si scuopre il Leone, si conosce l' ingegno.

I. Là gentilezza dello stile suo è una Calamita, che tira gli occhi di ciaschedumo alla lettura, di esso.

F. A chi è dedicato?

I. Al Principe di P. unico Mecenate de' virtuosi, l' Autore è domestico di casa sua.

F. Ma perche travestire il nome, che bizzaria e mai coteста?

I. *O yes, he is very good company, courteous and affable to strangers.*

S. *Do me this favour, and as soon as you can.*

I. *Come here to the shop sometimes, that I may give you notice, if the opportunity present it self.*

S. *I'll leave you my name in writing, and my lodging, to the end you may send me word when it will be proper for us to speak with him.*

I. *Best of all: in the mean time I'll make the way; with some convenient means or other.*

S. *He pens well indeed, by his Epistle, his wit is discovered, as a Lion by his claw.*

I. *The neatness of his stile is a Loadstone that draws the eyes of every body to the reading of the same.*

S. *To whom is it dedicated?*

I. *To the Prince of P. the only Mecenas of the learned, the Authour is one who retains to his house.*

S. *But to what purpose should he disguise his name, what whim is that?*

I. L'

I. L' hà fatto per degni rispetti, forsi per esserci dentro all' Opera assai scherzi e furori d' ingegno ancor giovenile, forsi per altra raggione più occulta; basta così gli è piacciuto.

I. *He hath done it for several reasons, it may be for as much as in the Work there are several fetches and flashes of wit, as yet green, it may be for some other more private reasons; well, it pleased him so to do.*

F. Veramente egli non potea consacrare le sue Opere al merito di soggetto più riguardevole di quello che è la persona del Signor Principe di *P.*

S. *Indeed he could not consecrate his labours to the merits of a person more considerable, than is the person of the Prince of* P.

I. Quando si nomina il Signor Principe non si può dir più innanzi.

I. *When the name of Prince* P. *is nominated, a body can speak no farther.*

F. Hora che libri di lingua Latina e Volgare haverete che sia buono?

S. *Now what Language-books, Latin and Italian have you that is good.*

I. Non havrà forsi ancor vista la Grammatica del *F?*

I. *Happily you have not as yet seen the Grammar of* F?

F. Sì bene, mi capitò per le mani apponto hieri.

S. *Yes, I have, no longer than yesterday I lighted upon it.*

I. Che le ne pare, è a gusto suo?

I. *Your opinion of it, is it to your liking?*

F. Havrei à caro che fosse più ristretta e compendiosa, del restante dichiara bene.

S. *I should be glad it were more short and compendious, otherwise it interprets well.*

I. C' è anche un Vocabolario copiosissimo.

I. *There's also a copious Dictionary.*

F. Degli Academici della *C.* volete dir quello.

S. *Of the Academists of* C. *you mean that same.*

I. L'

I. L' istesso, ma colla sua bella giunta e supplimento; di belli Proverbii e Sentenze che occorrono nel contrattar commune e loro dichiaratione.

P. Già l' hò; c' è altro in materia di lingua?

I. Ci sarà una Nomenclatura d' incerto Autore mà, commodissima per i forastieri, & un libro di Dialoghi per la ciarla & il parlar commune dell' istesso Autore nominato di sopra.

F. Fatemeli ligare, se non son ligati, e che mi si mandino à casa al mio alloggiamento; il mio servitore ve lo saprà imparare che è natio pratico di questa città — ma ci sarà da contrastare intorno al prezzo.

I. Saremo d' accordo, non dimanderò chi'l giusto.

F. Siete galant' huomo.

I. *The same,* —— *but with a fair addition and supplement of choice Proverbs and Sentences, which daily are incident in common discourse, and their interpretation.*

S. *I have it already, is there ought else in relation to language.*

I. *There's a Nomenclature of an uncertain Author, but very commodious for strangers; and a book of Dialogues for chatting and common discourse, of the same Author above-named.*

S. *Get me them bound, if they are not already bound, and let them be sent me home to my lodging, my man will tell you where; he was born and bred in this Town: but we shall squabble about the price.*

I. *We shall not fall out; I'll demand but what is due.*

S. *You are an honest man.*

DIALO-

DIALOGO XI.

Il Forastiero discorre con un amico Italiano rimproverandolo di ritiratezza.

F. Suonate campane: pur sete comparso.

I. Che maraviglia è questa?

F. Ma se non vi lasciate vedere, non vi degnate più, non sò che ritiratezza sia questa?

I. In buon Volgare son stato sequestrato per ordine del Signor Governatore.

F. Con chi l' haveste?

I. Con un tal *N.* ma ce l' hò suonata d' una certa maniera.

F. Come seguì il caso; cosa è stato?

I. Ce ne sarebbe per un pezzo a volerla raccontar tutta, non ne verrei à capo dà qui à sera.

F. Ci havete dato?

I. Habbiamo fatto quistione in piazza.

F. Et egli hà rilevato?

I. Mancò poco che nollo passaffi da banda a banda.

F. Mà perche non pigliar il Sacrato?

DIALOGUE XI.

A Stranger discourses with an Italian Friend, reproving him for strangeness.

S. *Strow rushes: at length you are come.*

I. *What wonder is this?*

S. *Why, you never appear, you do not vouchsafe us your presence at any time: I know not what strangeness this is?*

I. *In plain Italian, I have been in hold by the Governor's appointment.*

S. *With whom have you been at variance?*

I. *With a certain* N. *but I have ordered him after a certain rate.*

S. *How fell it out; how was it?*

I. *There's matter for a good while to reckon it all, I should not end 'twixt this and night.*

S. *Have you struck him?*

I. *He drew in the street.*

S. *And he had the worst of it?*

I. *I was within a little of running him thorow.*

S. *But why did you not take*

I. M' avviddi che il Bargello colla Sbirreria se ne stava trà me e là Chiesa, così me la colsi nel Palazzo del Signor Ambasciator di——

F. E così fi è accommodato il negotio?

I. Apponto, e siamo astretti a non farne più nè motto nè motivo.

F. Hora che s' hà da fare; non faremo un pò d' allegria?

I. Quel che volete voi.

F. Facciamo una vignata.

I. Via facciamola; ma dove?

F. A un miglio di quà da un mio Parente; dove ci può star un Rè di Corona.

I. Come s' addimanda la Vigna; e'l vostro Parente?

F. La Vigna *P.* & il mio Parente Arcangelo *M.*

I. Voi non sete di quel Casato?

F. Havete à saper che hò havuto due Zii l' uno Paterno, l' altro per via di Donne; hora questo mi è fratel Cugino per via di Donne.

I. Così vi è Parente, hò gusto di saperlo.

F. Andiamo che ci farà un' accoglienza come si deve, è splendido assai.

I. I perceived the Sheriff with his Serjeants, ſtand betwixt me and the Church, ſo I whipt into the Palace of my Lord Ambaſſadour of——

S. And ſo the buſineſs is taken up?

I. Right, and we are bound not to make any more mention of it.

S. Now what's to be done; ſhall not we make merry a little?

I. What you will.

S. Let's junket at the vine-yard.

I. Let us; but where?

S. A mile off, at a Kinſman's of mine, where a King may be entertained.

I. How is the Vineyard called, and your Kinſman's name?

S. The Vineyard P. and my Kinſman Arkangel M.

I. You are not of that Family?

S. You muſt know, that I have had two Uncles, one of the Father's ſide, the other of the Mother's ſide, now this man is my Couſin of the Mother's ſide.

I. So he comes to be your Kinſman, I am glad I know it.

S. Let's go, he will make us welcom to the purpoſe; he is very noble.

F. Se è quello che voglio dir lo, sfoggia da Paladino.

I. *If it be he whom I mean, he lays it on like any Prince.*

F. Per la prima ci darà a bere vini squisitissimi, poi da magnar di pelato, che carne di macello, non se ne vede in tavola sua.

S. *In the first place, he will give us excellent wines to drink, and then for meat, Poultry, for Butchery meat, there is none comes to his table.*

I. Certi anni adietro, se pur m' arricordo, credo d' esserci stato con un certo Canonico.

I. *Some years ago, if I remember right, I believe I was there with a certain Church-Canon.*

F. Vogliamo andar hor hora?

S. *Shall we go now instantly?*

I. Havrei da scriver certe lettere prima.

I. *I should write some certain letters first.*

F. Rimettere la partita in dimani.

S. *Put it off till to morrow.*

I. Sia, in ogni modo, non ci siamo visti di non sò quando, e convien sviar quei pensieri che ogni tratto conturbano il cervello.

I. *Be it so: what! we have not seen one another, I know not the day when, and we must deviate those thoughts which every foot disturb our brains.*

DIALO-

DIALOGO XII.

Il Forastiero congratula il ritorno d'un suo amico Italiano, da lontani Paesi.

F. Ben tornato il mio caro Signor *P.*

I. Ben truovato il mio caro Signor *G.*

F. Donde venite?

I. Da lontani Paesi, si tratta, che hò scorso mezzo Mondo, da poi che ci licentiassimo sapete, a Porta Pia.

F. Alla per fine poi bisogna ripatriarsi.

I. La Patria è la Calamita, e Tramontana di qual si sia viandante.

F. Ci sete stato assai tempo; che Paese è?

I. Un luoco jocondissimo e grato, & abondante d' ogni gratia di Dio.

F. Giesù che mi dite!

I. E un Paradiso formato.

F. Cocagna, chi non ci anderebbe a stare?

DIALOGUE XII.

A Stranger congratulates the return of an Italian friend from a far Country.

S. *Welcome home, my dear Sir.*

I. *Well met, my dear Sir.*

S. *Whence come you?*

I. *From far Countries, I may say, I have trod half the world since we parted at* Porta Pia, *do you remember.*

S. *When all comes to all, one must home again.*

I. *Ones Country is the Loadstone or North-star of any traveller whatsoever.*

S. *Have you been there long, what Country is't?*

I. *A very pleasant place, and grateful, and abounding of all God's blessings.*

S. *Lord, what's this you tell me!*

I. *It's a very Paradise.*

S. *I marry, who would not go live there?*

F. C' è la rosa, ma ci sono anche le spine, si stà sempre con pericolo della vita, per i gran serpi e fiere che vi si truovano.

F. Mi fate arricciare i capegli——devono esser barbari gl' istessi habitanti.

I. Questo nò poi, è ben vero, che non hanno quel contrattare così avvenente e gentile, come habbiamo noi altri Christiani.

F. Bella cosa, di parlar di veduta, e non di udita.

I. Levatene le fiere c' è da cacciarsi qualsi voglia gusto.

F. Di che stagione vi sete messo in viaggio, per il vostro ritorno?

I. De inverno, sotto le Feste di Natale.

F. Oimè d' inverno!

I. Eh che non si conosce l' inverno, par una primavera.

F. I caldi non sono essi sterminati?

I. Anzi temperati.

F. E si non havete trovato nissun incontro infelice per strada?

I. Hò volute affogare nel passar un certo stretto.

F. Sarà stata una borasca.

I. *There's a rose, but there are thorns withal, one is always in danger of one's life, by reason of the many Serpents and wild Beasts that are there.*

S. *You make my hair stand an end——the very inhabitants must be barbarous.*

I. *No, no,——it is very true, that they have not that gentile conversation as we Christians have.*

S. *'Tis a fine thing to speak by sight, and not by hear-say.*

I. *Take away the wild beasts, and you may enjoy any pleasure.*

S. *What time of the year did you set upon your journey for your return?*

I. *In winter, near* Christmas *Holidays.*

S. *O lack, in winter?*

I. *But you cannot discern the winter, it looks like a spring.*

S. *Are not the heats extraordinary?*

I. *Rather temperate.*

S. *And so you met with no disaster by the way?*

I. *I had like to have been drowned in the passing of a certain straight.*

S. *'Twas a storm I warrant you.*

I. Vogliono che sia precipitoso, quel golfo sempre.

F. M' Havete racconsolato con la vostra presenza.

I. Chi non muore si ravvede.

F. E chi si raccommanda caldamente al Cielo, riesce d' ogni pericolo; Ci hò concorso anch' Io nello scampo vostro, che hò per costume di pregar Domine Dio per quelli che sono in viaggio.

I. Indizio di buon amico e di buon Christiano.

F. Mà ci ritornarete più?

I. Forse che si, a che fine restar sempre in casa propria à covar le ceneri?

F. Quel soletico di caminar, e di raccontar spampanate è pur gustoso.

I. Voi ne potete esser giudice, che son hor mai sett' anni, che ci sete qui senza un minimo pensier che Io sappia, di ripatiarvi.

F. Ogni tratto mi viene un pò di come si chiama, ma presto mi passa.

I. Gran forastieri che vengono à veder la nostra Italia più di nissun altro luogo.

F. Se è il nido delle delitie; & il riddotto de Virtuosi.

I. *That gulf is always dangerous, as they say.*

S. *You have ever-joy'd me with your presence.*

I. *They that die not, may see one another again.*

S. *And such as recommend themselves earnestly to heaven, come off from all dangers; I have contributed to your escape, for it is my custom to pray to God Almighty for those who are upon their travel.*

I. *A sign of a good friend, and a good Christian.*

S. *But will you return thither?*

I. *It may be I will, to what purpose should one lie always at home in the chimney-corner?*

S. *That freak of travelling and telling of stories is very pleasant.*

I. *You can be judge of that, for it is full seven years that you are here without the least thought of returning into your Country, I think.*

S. *Every foot it comes into my mind, but it is presently over.*

I. *What abundance of strangers come to see our* Italy, *more than any other place.*

S. *Why, it is the nest of delights, and the resort of all Virtuoso's.*

I. Ah

I. Ah che non siamo più quelli Romani de' tempi andati, troppo ci manca.

F. Ma li superate in certe cose di Politica e belle Lettere.

I. Anzi che par à me che non ci sia più quel brio, non dirò che nella grammatica del saper Governar, Roma non sia Caput mundi, quanto mai sia stato; ma——

I. *Alack, we are no longer those Romans of times past, we are too short of them.*

S. *But ye exceed them methinks in certain matters of Policy and Humanities.*

I. *Nay, methinks there's no longer that smartness, I will not say, but that in the knack of Government, that Rome is the head of the world, as much as ever it hath been—— but——*

DIALOGO XIII.

Il Forastiero discorre con un Camerata Italiano per viaggio.

F. State pensoso, Signore.

I. Stò così pensando à casi miei.

F. Vogliamo montar in carrozza?

I. Accomodatevi che m' accomoderò ben Io.

F. Prima di voi non voglio.

I. Voi sete forastiero.

F. Vuol dir niente, troppo gran mancamento sarebbe dal canto mio.

I. Accomodatevi per gratia, che per me tanto mene resterò quì.

F. Eccomi bel ed accomodato.

DIALOGUE XIII.

A Stranger discourses with an Italian Comrade upon the way.

S. *You are pensive, Sir.*

I. *I am thinking a little about my business.*

S. *Shall we get into the Coach?*

I. *Do you seat your self: I'll seat my self I warrant you.*

S. *Before you I will not.*

I. *You are a stranger.*

S. *That means nothing, that would be too great an oversight on my side.*

I. *I pray seat your self, for my part here I will stay else.*

S. *Behold, now I am seated.*

I. Ma che, nella portiera vi sete cacciato?

F. Mi piace così per amor che si scuopre e gode meglio la Campagna.

I. Mà non starete poi così aggiato.

F. Aggiatissimo.

I. Se non state à gusto vostro, vostro danno, io non ne havrò colpa.

F. Altro non mi dà fastidio se non che dubito che sta carozza m' habbia da scuoter e sbalzar tutta la vita.

I. Le carozze à vettura son così fatte.

F. N' ho però viste à cigni.

I. Delle volte, ma di rado.

F. Uh non ci mancherà Compagnia.

I. Cosa e?

F. Mi par di veder nel Cortile un' altra Carrozata di foraſtieri, ò altra gente.

I. Tanto meglio che ci son Banditi che vanno attorno per queſte Macchie, ſapete?

F. Una ſettimana fà a *V.* furono giuſtitiati non sò quanti per haver ſvaliggiato, & aſſaſſinato.

I. Non ci penſano ſe non quando ci incappano nella forca, diſgratiati che ſono.

I. *But what, are you gotten in the boot?*

S. *I like it ſo, by reaſon that one ſees and enjoys better the Country about.*

I. *But then you will not be ſo at your eaſe.*

S. *Moſt at my eaſe.*

I. *If you are not to your mind, it is your fault, I ſhall be in no fault.*

S. *Nothing troubles me but that I fear me that this Couch will ſhake and jumble my body.*

I. *Your hackney Coaches are of that nature.*

S. *I have ſeen ſome though with ſlings.*

I. *Sometimes, but ſeldom.*

S. *So, we ſhall not want Company.*

I. *What's the matter?*

S. *Methinks I ſee in the Court-yard another Coach-full of ſtrangers, or other people.*

I. *So much the better, for there are Robbers that go about theſe Woods, do ye hear me?*

S. *A week ago at V. there were executed I know not how many, for robbery and murther.*

I. *They never think on't but when that they fall into the nooſe; wretched men that they are.*

F. Ma

F. Ma non ci potremo tener dietro; quella carozza è à sei.

I. Cosa insolita, ma spero che rallenteranno il passo e che anderemo di compagnia.

F. Non sò come possano resistere questi animali à far giornate longhe longhe, e nella fanga, e sulle scicate.

I. Questi carozzieri hanno più mute di cavalli, e fanno le loro scambiature di luoco in luoco.

F. Hora resto capace; ma quante miglia fate da qui alla dormita.

I. Trenta incirca, salvo il vero, non son larghe, ma longhe con buona giunta.

F. E quanto v' è poi di là alla pranzata di dimani?

I. Vi saranno sedici miglia.

F. Può mai esser tal cosa?

I. Non hà dubbio, che li batte.

F. Hò pur fatta questa strada una volta prima e non m' è parsa tanto longa.

I. La conversatione sarà stata piacevole, e la stagione forsi anche più favorevole è grata che non è hora.

S. *But we shall not be able to hold pace with them, that's a Coach with six horses.*

I. *That's not usual, but I hope that they will slacken their pace, and that we may go all together.*

S. *I do not know how these poor dumb beasts can hold out to make such long journies in the dirt, and upon the causeways.*

I. *These Coachmen have several sets of horses, and change from place to place.*

S. *Now I understand, but how many miles do you count it twixt this and the sleeping place.*

I. *Thirty or thereabouts, if I mistake not, they are not wide ones, but long with a way bit.*

S. *And how much is there from thence to the dining place to morrow?*

I. *I believe sixteen miles.*

S. *Can that possibly be?*

I. *No doubt but it is thereabouts.*

S. *I have gone this way however once before, and it did not seem to be so long.*

I. *Your company was pleasant, and the season might be also more favourable and grateful than it is now.*

F. Della conversatione tanto quel nò, della staggione si bene, nol niego.

I. Vogliamo dimandar al Carozziere, che cichiarirà, alla bella prima.

F. Non occorre, credo a voi.

I. Hò l'Itinerario in saccoccia.

F. Che il Scotti?

I. Quel delle poste.

F. Questo carrozziere non tocca, è più longo della Quaresima.

I. Stimo che si fermi a discorrer col suo compagno acciò vadano insieme.

F. Ma non si rinfresca niente per strada?

I. A mezza strada se altri vuole, c'è una Hosteria famosa, ma Io non bevo fuor di passo.

F. Lasciarete bere a gli altri?

I. O questo sì.

F. Bisognerà sollecitare per arrivare a buon hora.

I. Però non bisogna fermarsi per strada che a hora che saremo arrivati sarà fatta notte.

F. Habbiamo questo di buono, che fà chiaro di Luna.

I. Io la facevo mancante.

F. Anzi dimani solomente sarà in Quinta decima, non ci dovete badare.

S. As to the company, no such matter, as to the season I grant, I do not deny it.

I. Shall we ask the Coach-man, and he'll tell us directly at the very first.

S. It needs not, I believe you.

I. I have the Giornal in my pocket.

S. What Scottus?

I. No, the post-book.

S. This coach-man doth not drive, he is more tedious than Lent.

I. I believe he stops to speak with his fellow coach-man, to the end they may keep together.

S. But what, do not we bait at all by the way?

I. At half way, if one will, there's a noted Inn, but I drink not 'twixt meals.

S. You'll let others drink?

I. That I will.

S. We must put on to get there betimes.

I. Therefore one must not stop by the way, for by that time we shall be got there, it will be full night.

S. The best on't is, it is Moonshine.

I. I thought it had been in the wain.

S. Nay, onely to morrow it will be in the full; it seems you mind it not.

I. Ec-

F. Poccoci avviati in nome di Dio.

F. Stiamo sugli avvisi con la lingua, di non parlare.

I. Havete paura de' sbalzi.

F. M' è intravenuto a mozzicarmi la lingua da me stesso in ste maledette carrozze.

I. Havete raggione di star sulla cautela.

I. *So, now we are onward, in the name of God.*

S. *Let's look about us, that we do not prate.*

I. *You are afraid of jolting.*

S. *I happen'd to nip my tongue once in their cursed coaches.*

I. *You have reason to be wary.*

DIALOGO XIV.

Il Forastiero discorre con un suo Camerata Italiano per viaggio.

F. Buon dì Signor Carlo mio Patrone, e buone feste.

I. Dupplicate a lei.

F. Come si sente di far viaggio questa matrina?

I. Benissimo, e lei?

F. Per me tanto vorrei che fossimo già partiti un' hora fà.

I. Habbiamo tempo d' avvanzo.

F. Cè stata altre volte?

I. Una man di volte.

F. Per detto commune però si dice, chi tardi arriva mal alloggia.

DIALOGUE XIV.

A Stranger discourses with an Italian Comrade upon the way.

S. *Good morrow Mr. Charles, my good Sir, good Holy days to you.*

I. *Double to your self.*

S. *How do you find your self to travel this morning?*

I. *Very well, how are you?*

S. *For my part, I could wish we had been gone an hour ago.*

I. *We have time to spare.*

S. *You have been there formerly?*

I. *Several times.*

S. *The common saying though is, late come, ill lodged.*

I. Non dubiti che non saremo angustiati di loco, come si dà à credere.

F. Conforme all' Hosterie.

I. Dove staremo stà sera, dò parola a V. S. che ci capirebbe un Essercito per modo di dire.

F. Io mi credevo che fosse qualche Terricciuola, e che in cambio d' un' Hosteria ci convenisse d' albergar in qualche Berola ò Capanaccia.

I. S' inganna al ingrosso, non c' è luogo che habbia maggior nominanza di quello.

F. Staremo tanto più allegramente.

I. Lasci pur far à me che farò Io il Procaccio, son un praticone hanno à far con meco costoro.

F. Ecco il Vetturino che ci fà cenno.

I. Horsù un bocconcin di pane, & un bicchierin di vino e via.

F. Che vino beve?

I. Gagliardo per così poco.

F. Ma un par d' uova fresche nate allhora allhora così da bere, sarebbero à proposito.

I. Ordiniamole in tanto faccio un brindisi a V. S.

F. Le rendo gratie, buon prò le faccia.

I. Buono, squisito.

F. Sì da vero, hà un certo leccherto in ultimo che ne berrei un Caratello, se badassi al gusto.

I. *Do not fear, we shall not be straitned for room, as you believe.*

S. *According as the Inns are.*

I. *Where we shall Inn to night, I'll promise you that there is room for an Army as one would say.*

S. *I thought it had been some little scurvy Town, and that instead of an Inn, we should have been fain to lodge in a Blind house or Cottage.*

I. *You are mainly deceived, there's no place hath a greater name than that.*

S. *We shall be so much the merrier.*

I. *Let but me alone; I'll be your Purveyor, I am old dog at it, these people must deal with me.*

S. *Look, the Hackney man beckens unto us.*

I. *Well, a bit of bread and a glass of wine, and away.*

S. *What wine drink you?*

I. *Strong wine for so little.*

S. *But a couple of new-laid eggs to sup up would not do amiss.*

I. *Let's call for them; in the mean time I drink to you.*

S. *I thank you, much good may it do you.*

I. *Good, excellent.*

S. *I, in truth it hath a certain decoy at the farewel, that I could drink a Tierce on't, if I did humor palate.*

I. L'

I. L' Hoſte ce l' ha dato coſi per conciu-bocca è regalato d' aſſe.

F. Da in teſta, me la ſento girare di già.

I. Un' altro bicchierino.

F. Mi baſta di queſto, che il cervello non mi vada in volta.

I. O ecco l' uova, accomoderanno lo ſtomaco.

F. Spediamola che il Vetturino ci torna à far ſegno.

I. Biſogna far il conto con l' Hoſte.

F. Queſto và di piano.

I. Ma forſi che lei non havrà moneta ſpiccia.

F. Non mi truovo adoſſo altro che moneta ſpiccia; Pagher ò Io e ſcontaremo poi.

I. Signor nò, alla Romaneſca tanto per uno in contanti.

F. Come commanda V. S. ma per eſſer che è faſtidioſo nelli rinfreſchi & alle ben andate, di cacciar mano alla borſa, ſarebbe bene che uno pagaſſe, ò che ſi giocaſſe al Conto.

I. Al Conto ſia.

F. Che diſdette con queſte? ſempre tocca à me.

I. E un gioco di fortuna, non c' è avvantaggio qui.

I. *The Inn-keeper hath given it us, to reliſh our mouths, it's notable wine i' faith.*

S. *It gets into the head, I find my head turn round already.*

I. *Another little glaſs-full.*

S. *I have enough of this, leſt my brains turn round.*

I. *So, here are eggs, they'll ſettle the ſtomach.*

S. *Let's haſten, for the Hackney-man points at us to be gone.*

I. *We muſt reckon with the Hoſt.*

S. *That's to be underſtood.*

I. *But may be you have no ſingle money.*

S. *I have no money about me but ſingle money, I'll pay, and we'll deduct afterwards.*

I. *No Sir, bigledy piggledy ſo much a-piece in ready money.*

S. *As you pleaſe, but for aſmuch as it is troubleſome at Inns, and at giving of gratuities ſtill to be putting one's hand into one's pocket, it were well that one man ſhould pay, or that we play'd at Cento.*

I. *At that be it.*

S. *What ill luck is this? ſtill it falls to me to pay.*

I. *This is a play of hazard, there's no advantage here.*

F. Hieri

F. Hieri pure in un certo luo-
go mi toccò di pagare un
non so quanto, son pro-
prio sciagurato e sventura-
to; e pagato l' Hoste alla
barba mia.

I. Così à vedere.

F. Montiamo à cavallo.

I. Aspetti un tantino che Io
mi metta addosso questo
poco di ferraiolo, ò capot-
to che dir si voglia, che
mi pari dall' acqua.

F. Questo mio pastrano di
baracanno sottile regge all'
acqua divinamente, quant'
una Cerata s' si non pesa.

I. Non è robba forastiera l'
ha comperata qui.

F. L' ha indovinata; quanto
è è da qui a ——

I. Troppo c' è, non ci pen-
siamo, che ci rincrescerà i
meno.

F. Mi par à me che V. S.
nolla pigli per la strada so-
lita.

I. Quando ben non ci fosse il
Vetturino, mi basta l' ani-
mo à me di andarci cogli
occhi bendati, ma và bene.

F. Alcuni non sanno la strà-
da e fanno i sersacenti.

I. Questo è de' buoni.

F. Il bel Casino che si scuopre
di là via.

I. E la Villa d' un Principe.

S. *Yesterday tho in a certain place it fell to my share to pay, I know not how much, I am very unfortunate; the Master of the house paid to my cost.*

I. *So it seems.*

S. *Let's get up a horse-back.*

I. *Stay a little, till I put on this cloak or coat, as you may term it, to keep me from the rain.*

S. *This same thin baracan coat of mine keeps out the water wonderful well, as well as if it were Cataloth, and yet it weighs not.*

I. *It is no foreign work, you bought it here.*

S. *You are in the right —— how far is't to —*

I. *Too far, let's not think on't, tho may will seem the less tedious unto us.*

S. *Methinks you do not go the usual way.*

I. *Though the guide were not here, I durst venture to go it hood-wink'd: but he is right.*

S. *Some know not the way, and yet will seem skilful.*

I. *This fellow is of the best.*

S. *What a pretty Banquetting house is seen from yonder place.*

I. *It is a Princes Country-house.*

F. Che

F. Che Principe?

I. Non gli saprei far il nome.—— il diro pure, ò bene che è Nipote di Papa—— Ah——

F. Bellissimo posto.

I. Ma, son Principi li sanno trovar à bei posti.

F. Da noi non stanno così deliciosamente i Principi.

I. Non c' è Principe che non habbia quà attorno la sua Villa, ò Mercante ò altra persona più mediocre che non habbia la sua Vigna.

F. Segnale che si stà in santa pace, mentre si godono le terre.

I. Hoggi giorno nello Stato Ecclesiastico ò vogliamo dire il Patrimonio di San Pietro si camina col oro in mano.

F. Pur si parla di Banditi.

I. E smorbato il Paese di simil Canaglia, non c' è un minimo pericolo; ne' Confini forsi qualche poco.

F. Così si dice, Terra di confini Terra d' assassini.

I. Questo poi non si puol impedire, ogni Principe stà sulla sua; e vuol guardare i suoi Privileggii.

S. *What Prince?*

I. *I cannot tell of his name,—— I'll tell it you presently,—— I know he is a Pope's Nephew——Oh——*

S. *A very fine seat.*

I. *Why, they are Princes, they can find out the fine seats.*

S. *Wish us our Nobles do not live so delicately.*

I. *There's no Prince but hath beyond hath his Villa, our Merchants or the meanest person, but hath his Country-house.*

S. *A sign that ye live in peace, since ye enjoy your Lands.*

I. *As days are now, in the Ecclesiastical State, or St. Peter's Patrimony, as they call it, one may travel with gold in one's hand.*

S. *Yet there is a talk of Robbers.*

I. *The Country is freed of such Rogues, there is not the least danger, in the Confines, it may be, a little.*

S. *So they say, Confine Countries are robbing Countries.*

I. *Now that cannot be hindred, every Prince stands upon his Privileges, and will keep them.*

F. Come

F. Come si tira innanzi quando si và discorrendo ma che? in questo Borgo ci nasce l'herba? è spopolato!

I. È un Castelluccio, quattro case è un forno, che volete che ci sia?

F. Li Banditi non vanno in troppe, ò squadre.

I. Secondo i luochi; nel Regno si vanno armati come Cesari di Tutto Ponto, con bocche di fuoco e soffioni d'importanza, ma all'in quà vanno sperfi.

F. Manco male ..... mi par che ci accostiamo bel bello ad una Città grossa.

I. L'hà s'hà de pranzare.

F. Alla buon hora, che hò una fame che la vedo.

I. Sollecitiamo donque.

F. Fà più il vostro con la bacchetta che il mio colla frusta.

I. Son cavalli da strappazzo; tanto è l'uno quanto l'altro.

S. *How one gets forwards, when one discourses: but what now? in this Town the grass grows, it's unpeopled!*

I. *It's a sorry Town; a few houses and an ovens, what would you have of it?*

S. *Do not the Rogues go in troops and squadrons?*

I. *According to the places, in Naples, they do, they go arm'd, like Cæsars, Capa-Pee, with fire-locks to the purpose; but hitherward they go scatteringly.*

S. *So much the better, methinks we draw near by degrees to a great Town.*

I. *There we must dine.*

S. *In a good time, for I am deadly hungry.*

I. *Let's put on then.*

S. *Yours doth more with a switch, than mine with a whip.*

I. *They are jades, they are both alike.*

DIALOGO XV.

Il Forastiero discorre con un amico Italiano intorno al mettersi in dozzina seco.

F. Vostignoria vede la sicurità che piglio seco.

I. Come a dire, non siamo forsi amici?

F. Io son Scapolo come lei sà, non mi truovo che un semplice servitore, però vorrei mettermi qui in Dozzina con esso lei.

I. Apponto stiamo per andar à tavola adesso, si trattenga a pranzo, e vedrà come le gradisce.

F. Le sarò di fastidio.

I. In conto nissuno.

F. Sul tocco di mezzo di si pranza?

I. Apponto.

F. Chi havesse negotii rilevanti?

I. S'asperta un tantino.

F. Si procede con discretione.

I. Si merta à sedere, posi il ferraiuolo.

F. Ecco che faccio l'ubbedienza.

I. Io mi metterò à canto di lei.

DIALOGUE XV.

A Stranger discourses with an Italian Friend, about putting himself into a Pension with him.

S. *You see the boldness I take with you.*

I. *How Sir, are not we friends?*

S. *I am a Batchelor, as you know, only with a servant, therefore I would put my self into Commons with you.*

I. *Just now we are going to sit down, stay, and dine with us, and you shall see how it likes you.*

S. *I shall be troublesome to you.*

I. *Not at all.*

S. *Dine you just upon the stroke of twelve?*

I. *Just.*

S. *What if one had earnest business?*

I. *We stay a while.*

S. *It's discreetly done of them.*

I. *Sit down, lay down your cloak.*

S. *I do as you bid me.*

I. *I'll sit by you.*

F. Si

F. Si cucina all' Italiana.

I. Quà non capitano che Italiani.

F. E pur à basso m' hanno detto che vi erano certi foraſtieri.

I. Foraſtieri, in quanto che non ſono ſudditi del Papa, ò di Roma proprio; così ſogliono dir qui.

F. Hora penetro, Io mi credevo che voleſſero dire di noi Tramontani.

I. Eh Signor nò——ecco il pranzo in tavola.

F. Un bel apparecchio.

I. Le vivande si raffredano però attenda à magnare alla gagliarda.

F. Chi benedice la Tavola?

I. Quel Prettacciuolo Aiutante di Scuola alle Scuole pie.

F. Queſti Signori ſi compiaccieranno che Io pigli coſtarto ardire.

I. Voſſignoria è mio convitato.

F. La ne ringratio.

I. Non sò ſe le piace la mineſtra.

F. Che mineſtra è?

I. Mineſtra d' Avvocato.

F. E perche d' Avvocato?

I. E di farro che allude al farò degli Avvocati.

F. Penſiero capriccioſo, ſia come ſi voglia mi piace.

I. Se vuol trippa, ò guaccetto eccone.

Dialogues.

S. *They cook after the Italian fashion.*

I. *Here comes none but Italians.*

S. *And yet below they told me that there were certain strangers here.*

I. *Strangers, yes, inasmuch as they are not the Pope's subjects, or merely of* Rome, *for so they say here.*

S. *Now I conceive ye, I thought they had meant of us Northern people.*

I. *Oh Sir, no —— see, there's the dinner on the table.*

S. *A very fair preparation.*

I. *The meat will cool, therefore fall to as fast as you can.*

S. *Who says grace?*

I. *That Priest yonder, Usher of the Free-Schools.*

S. *These Gentlemen will bear with me, that I be so bold with them.*

I. *You are my guest.*

S. *I thank you for the same.*

I. *I know not whether you love pottage.*

S. *What pottage is't?*

I. *Advocate pottage.*

S. *And why advocate pottage?*

I. *It's of* farro, *which alludes to the* farò, *I will, of the advocates.*

S. *A pretty whim; be it as it will be, it likes me.*

I. *If you will have any Tripe or Mince-meat here is some.*

F. Leſſo

F. Lesso ed arrosto; capirà si tratta bene e lautamente.

I. Alla ragion del prezzo, ma non hà che fare colle Pensioni Francesi di vinti & anche vinte un scudo al mese.

F. Quanta si paga qui?

I. Dodici Scudi al mese.

F. Non è troppo, in casa nostra spendo più, e non stò così bene.

I. E locanda la sua?

F. Signor sì, il mio servitore è Italiano, e và à spendere, e faccio conto che mi riviene in capo al mese, a quindici Scudi senza la Camera.

I. Venga à star quà, avvanzerà quattrini.

F. Si curiosissimamente che ci verrò, e tanto maggiormente per la conversatione che vi si truova.

I. Magni, per gratia, vuol lei che la servi di Trinciante.

F. Da per me stesso mi servirò.

I. Il taglio del suo coltello s' ingrossa.

F. Bisognerà affilarlo.

I. Qui non si usa di portar coltelli, c' è la pena.

F. Ma quando non sono ponturi.

I. Manco allhora se è di notte.

S. *Boild and roast, sir, you are treated plentifully.*

I. *At the rate of the price, but it hath nothing to do with your French Ordinaries, of twenty, I, one and twenty Crowns a month.*

S. *How much do they pay here?*

I. *Twelve Crowns a month.*

S. *It's not too much, at my house I spend more and am not so well.*

I. *Do they let out chambers where you are?*

S. *Yes, Sir, my servant is an Italian, and he covers, and I make account that at the months end it stands me in fifteen Crowns, besides my Chamber.*

I. *Come and dwell here, you'll save money by it.*

S. *I'll come save enough, and the rather, for the company's sake that I find here.*

I. *Eat, I beseech you, shall I be your carver?*

S. *I'll help my self.*

I. *The edge of your knife is blunted.*

S. *It must be sharpned.*

I. *It's not the fashion to wear knives here, there's a penalty.*

S. *But when they are not pointed.*

I. *Nor then neither in night time.*

F. Viva

F. Viva l' Italia per il buon Governo.

I. Via una fettarella di fulame per inneſcar il vino.

F. Me ne faccia gratia.

I. Biſogna chiamar il vino quando vuol bere.

F. Che vini bevono lor altri?

I. I vini da paſto ſon leggieri, mà lo ſtraordinario è gagliardo aſſai.

F. Vini Romaneſchi li chiamano.

I. Sono di queſti Caſtelli qui attorno.

F. Terra ferace.

I. Queſti Signori là invitato a bere, le fanno un brindiſi.

F. Son per far loro raggione quanto prima.

I. Queſti ſono vini ſchietti.

F. Non dev' eſſer fatturato dal Hoſte con concia e porcheria di ciambella.

I. Il patron di caſa ha la ſua Vigna, penſate voi.

F. Ma non ſarà ſenza qualche conſerva.

I. Che non ci ſia conſerva, ci ſarà, ma non è coſa che appeſti la perſona.

F. Non hò ancora ſentito vino che mi guſtaſſe meglio.

I. Nollo bevo temperato è leggiero aſſai, non anderà alla cocuzza.

S. *Well fare* Italy *for good Government.*

I. *Come, a ſlice of this ſauſage to reliſh the wine.*

S. *Do me the favour to help me a little.*

I. *You muſt call for wine when you will drink.*

S. *What wine drink ye, my maſters?*

I. *Our meal wines are ſmall, but the extraordinary is ſtrong enough.*

S. *They call them Roman wines.*

I. *They are of theſe Villages hereabouts.*

S. *A fruitful ſoil.*

I. *Theſe Gentlemen drink to you.*

S. *I am ready to pledge them as ſoon as may be.*

I. *Theſe are pure wines.*

S. *It is not falſified by the Vintner with traſh and trumpery.*

I. *The maſter of the houſe hath his own Vineyard, you may imagin then———*

S. *But they are not I ſuppoſe without ſome art to keep them.*

I. *I will not ſay, but that there may be ſome art uſed, but not to poiſon people.*

S. *I have not yet taſted a wine that pleaſed me better.*

I. *Do not drink it with water, it is ſmall enough, it will not get into your head.*

F. Si

F. Sì ma così alla sorda si fà sentire.

I. Vuol pan nero, ò pan bianco?

F. Questo non è bianco bianco, ma è ben cotto, saporito, e non sciapito come in Francia.

I. Lei vede questo è il nostro viver d'ogni giorno, la sera ce la passiamo con altre galanterie.

F. Il Cuoco và destreggiando dunque.

I. E bravo, non ci lascia venir in fastidio nissun magnare, ma osserva benissimo le stagioni è così và temporeggiando.

F. Vaglia il vero è bravo all' usanza loro.

I. Credo bene che di Pottaggi, Bische & Olie potride non se n' intenda troppo.

F. Sono cibi di gran spesa e per lo più mal sani.

I. A veder un di que' Pottaggi per che sia una misticanza di vigna—— le piace il caseio?

F. Ci hò fatto la bocca al caseio gratucciato, ma quei principii nollo vedevo, l' havevo à schifo.

I. Ad alcuni è contrario di natura.

S. I, but secresie it makes it self appear.

I. Will you have brown bread or white?

S. This is not very, very white, but it is well bak'd and savoury, and not insipid, as that of France.

I. You see this is our daily diet, as night we make a shefe with some Dainties or other.

S. The Cook doth change then.

I. He is rare, he doth not clay us with any victuals, but observes the seasons, and so temporizes.

S. To speak the truth, he is rare after his fashion.

I. I do believe that for matter of Pottages, Bisks, and Oleos, he is not too well skil'd.

S. Those are dishes of cost, and for the most part unwholsome.

I. To see one of those Pottages, one would think it were a Galamaufry——do you like Cheese?

S. I used my self to grated Cheese, at the first, I could not endure to see it, I loathed it.

I. Some are averse to it by nature.

F. A tal uno sarà contrario il cascio, & il latte rappreso, ò la gioncata fiorita no 'l sarà.

S. *Many a one cannot endure Cheese, and yet Curds and fresh Cheese and Cream they can.*

I. Son complessioni così fatte.

I. *Those are odd Constitutions.*

F. Nella forma sempre m' è piacciuto il Parmigiano.

S. *Your great Parmesan Cheese hath ever pleased me.*

I. A me sopra ogni altro mi piace il Marzolino, che si squaglia in bocca, che manco un buttiro.

I. *But above all others, I like the Marzolino best, that melts in one's mouth, that no butter is like it.*

F. Non c' è che dire, i gusti degl' huomini sono differentissimi.

S. *There's no more to be said, the tastes of men are most different.*

I. Assaggi di un altra sorte di vino, è più asciutto.

I. *Taste of another sort of wine, this is more tart.*

F. Veramente quel altro m' è parso un tantino troppo abboccato.

S. *Indeed the other methought was a little too sweet.*

I. Beviamo di questo a tutto pasto.

I. *We drink of this all the Meal thorow.*

F. Non è così carico di colore.

S. *It is not so deep coloured.*

I. Habbiamo ancora vini di Ripa navigati ma sono per la servitù.

I. *We have also Wines that come by Sea, but they are for the Servants.*

F. Basta, vedo che fanno buona vita.

S. *Well, I see you live plentifully.*

I. Lei non magna ne beve però.

I. *You neither eat nor drink though.*

F. Non badi à me, badi à se stessa.

S. *Do not mind me, mind your self.*

I. Hora a' fruttila voglio, e mi dirà che non c' è paragone dalle Pensioni Francesi alla nostra.

I. *Here at the fruit, I would have your Opinion, and you shall say, there's no comparison betwixt the French Pensions and ours.*

F. Nella

F. Nella grandi abondanza di carnaccia e Cacciaggione, le averai trarno, ma nelle delitie non le arriveranno senz altro.

S. *In the great quantity of Flesh and Venison, they will exceed you, but in the dainties they'll not reach you no doubt.*

I. Che mela rosa è questa? non si può veder ne gustar il meglior frutto certo.

I. *What a Rose-apple is this? one can neither behold nor taste a better fruit, indeed.*

F. Questa Pera è squisita.

S. *This Pear is exquisite.*

I. Il Bergamotto.

I. *It is Bergamot.*

F. N' habbiamo ancora noi, ma di non di questa qualità, vogliono, che la pianta si venuta dal Levante.

S. *We have of them with us, but not so good; they say the Tree came from the Levant.*

I. Ha del verisimile; il vocabolo è Turchesco per quanto si dice.

I. *It is likely, the word is a Turkish word, as the report goes.*

F. Stupisco che riescano così bene.

S. *I wonder they prove so well.*

I. Non è da stupirsene; i frutti trapiantati miglioranno.

I. *There's no wondring at it; fruit transplanted thrives best.*

F. Questa Pera è stra-fatta.

S. *This Pear is over ripe.*

I. Assaggi d'altre sorti di frutti.

I. *Taste of other sorts of Fruits.*

F. Hò finito di magnare, dubito che non sia tardi.

S. *I have done eating, I am afraid it's late.*

I. Tardi non può esser, hora ci tocanno le hore senza.

I. *It cannot be late, now the Clock strikes, hark.*

F. Mi sovviene d'un certo negotio.

S. *I remember me of a certain business.*

I. Si sparecchierà ben presto.

I. *They'll take away presently.*

F. Non s'affretti per me, che una mezz'hora non fa caso.

S. *Do not hasten for me, for a matter of half an hour is not material.*

I. Vuol sciacquar la bocca?

I. *Will you wash your mouth?*

F. E un negotio questo che mi preme, ho appuntato di truovarmi in Banchi, la Piazza de' mercanti alle vinti due,

S. *Sir, this is a business that is urgent, I have appointed to meet upon the Change at twenty two a clock.*

I. Sì mandarà a veder che hora fia.

F. Mi farà favor particolare.

I. E se ci resta tempo non s' hà da giocar una partita, o a carte o à che giuoco vorrà?

F. Come commanda V. S.

I. Propongo non commando.

F. Ma le sue proposte mi son in vece di commandi.

I. Subito pranzato o sogliamo pigliar un pò di ricreatione.

F. I Scacchi non mi piacciono, per esser che si applica troppo, e trattengono la digestione.

I. A che gioco vogliamo fare?

F. Al Picchetto, gioco Francese, non sò se si usi qui.

I. Come che non si usi? conosco de' nostri che giuocherebbero con chi l' ha ritruovato quel giuoco.

F. Non sono giuocatori di vantaggio?

I. Giuocatori franchi, quanto mai ponno essere.

F. Gli Italiani li piccano di giuocar bene ad ogni giuoco

I. Habbiamo questo pecco, e non ce ne possiamo levare, che è il male.

I. *Well, send to see what a clock it is.*

S. *You'll do me a special favour.*

I. *And if there be any time to spare, shall we not play a game at cards, or at any game you please?*

S. *As you shall command.*

I. *I propose, and do not command.*

S. *But your proposals with me are instead of commands.*

I. *As soon as we have dined, we use to take a little recreation.*

S. *Chess I do not like, for as much as it is too serious, and stops digestion.*

I. *What play shall we play at then?*

S. *At Picket, a French game, I know not whether it be in use here.*

I. *How! not in use? I know there are some of us that dare play with him that first invented it.*

S. *Are they not foul Players?*

I. *Fair Gamesters, as possibly may be.*

S. *The Italians stand upon that, to play well at any game.*

I. *We have that vice, and we cannot leave it, which is the mischief of all.*

F. Ci saranno i mazzi di carte accommodati al giuoco Francese?

S. Are there any packs of cards fitted for French games?

I. Signor sì, non c'è altra differenza se non che le carte di quà son figurate di fuori tutte ad un modo, bizzarramente e non si ponno segnar ne macchiar così facilmente come quelle di Francia.

I. Yes Sir, there's no other difference saving that our cards here are figured on the out-side all alike, conceitedly, and they cannot be mark'd nor spotted so easily as those in France.

F. Già ne hò viste & adoperate.

S. I have seen of them, and used of them.

I. Mi piace il giuoco del Picchetto perche si giuoca in due.

I. I like Picket, because two may play at it.

F. Avverta che non giuocherò contanti.

S. But take notice that I'll play no dry money.

I. Giuocheremo da godere una Discretione come si suol dire.

I. We'll play to be spent at discretion, as they call it.

F. Così si giuoca con manco pensiero.

S. So one plays with less perplexity.

I. Il Forastiero fuor di casa sua, non dovrebbe mai giuocar contanti, per non restar sul secco, occorrendo di perdere, e per non far poi le crocette, chi non havesse, però cambio aperto come hanno alcuni, allhora si potrebbe giuocar contanti, e poste grosse, che è patron di se medesimo, e che non è sotto-posto a nissun Superiore.

I. A Stranger from home should never play ready Money, that he might not be blown up, in case he should lose, and that he might not fast it out, unless that he have full credit to take up money as he list, as some have; then a body might play for dry money, and deep stakes, one who is absolutely at his own disposing, and is not under any Superiour.

F. Vossignoria hà detto quanto humanamente si può dire, à me mi son morti il Padre e la Madre, pure non oso, e ben vero che hò Sorelle è maritate, e da marito.

S. You have said as much as possibly can be said: my Father and Mother are both dead, and yet I dare not; it's true, that I had Sisters married and to marry.

I. Il ſervitore dice che c'è ancora tempo un fioretta.

F. Finita quella partita ci rocrà poi la rihavuta; ſarà meglio di rimetterla in ſtà ſera che voglio venir, à ſtar quà ſe pure mi vorrà favorire di negotiar queſta partita col Patron di caſa.

I. Quanto ſe foſſe per me ſteſſo; ſtarà bene, è ſpenderà poco.

F. La Leſina è ſtudio da Viandante —— hora parto, à rivederci donque ſtà ſeri.

I. Buon viaggio à V. S.

F. La ringratio in tanto del ſuo trattamento.

I. Et Io la ringratio della ſua honoratiſſima converſatione.

F. Mi faccia gratia di complire con queſti Signori che non hò termini.

I. Sarà eſſeguito quanto commanda, benche à leſi non mancano termini.

I. *The ſervant ſays that there is yet enough of time.*

S. *When that game is done, then we muſt have a revenge; at leaſt to put it off till night: for I muſt go home to day, if ſo be you will do me the favour as to order this buſineſs with the Landlord of the houſe.*

I. *Even as if it were for my ſelf; you'll be well here, and ſpend little.*

S. *Thrift is a ſtudy for Travellers — now I am gone.*

I. *God be with you.*

S. *I thank you in the mean time for your kind intertainment.*

I. *And I thank you for your noble company.*

I. *I beſeech you to excuſe me, with theſe Gentlemen, for I have no expreſſions.*

I. *Your commands ſhall be performed, though you want not expreſſions.*

DIA-

DIALOGO XVI.

Il Forastiero convalescente vien visitato da un amico Italiano.

F. Ho sospirato tanto la vostra venuta che Dio lo sa, mi sapeva mill' anni, hora eccomi avventurato.

I. Et Io altresì non vedevo l'hora di vedervi, che stavo in pena del vostro ben stare.

F. Et Io dubitavo di non vedervi mai più.

I. Veramente venendo da N. hò bisognato far Quarantena, del contaggio à migliara per giorno ne morivano & infermavano.

F. Dio benedetto, che stratio— ma parlo in quant' à me stesso che si può dir che son stato à far i conti colla morte spedito da Medici affatto.

I. E assai tempo?

F. Settimane, e giorni, e ci hò speso il ben di Dio; la metà delle mie sostanze apponto.

I. E buon che havete havuto il modo di farlo, dove che molti altri Forastieri si truovano in simili occorrenze sproveduti, e mal agiati di quattrini.

DIALOGUE XVI.

A Stranger newly recovered of his sickness, is visited by an Italian Friend.

S. I have so tarried for your coming, that God knows, methought it was a thousand years; but now I am made happy.

I. And I also did long to see you, I was much troubled about your welfare.

S. And I was afraid that I should never see you more.

I. Truly, coming from N. I was fain to make Quarantene, thousands died and sickned a day of the infection.

S. Blessed God, what a destruction — But I speak as concerning my self, for it may be said that I have been at Death's door, quite given over by Physicians.

I. Is it long since?

S. Some weeks and odd days; and I have spent God knows what, half my Estate just.

I. I's well you had means to do it, whereas many other Strangers find themselves in the like occasions short and unaccommodated of Moneys.

F. Ne ringratio Iddio.

I. Hora havete superato il nimico, si vede ben si che sete spolpato e smagrito assai.

F. La febbre continua ammazzi gl' istessi Leoni, ma hora la cosa và di ben in meglio, son convalescente.

I. State di buon animo che guarirete affatto, non vi lasciate consumar e strugger dalla tristezza è malinconia.

F. Voi vi sete fatto una cierotta badiale dapoi che vi hò vistò, Dio ve la mantenga.

I. Son stato frà gl' ammalati ma non mie mai doluto la testa.

F. Se ben m' arricordo non havete mai havuto mal, à ciò che m' havete detto.

I. E vero, ma la prima acqua mi bagnarà.

F. Le malatie paiono più strane alhora à quei tali & insuperabili.

I. In voi, con questa scossa la natura hà sfogato quanto di maligno c'era in corpo, onde piacendo a Dio vi potete promettere longa vita e felice.

F. Faccia Iddio che mene faccia la gratia per sua misericordia, che mercè di quella campe.

I. State a regola?

S. I thank God for it.

I. Now you have overcome your enemy, one may see well, that you are grown thin and lean.

S. A continual fever killeth the very Lions, but now the business grows better and better: I am on the mending hand.

I. Be of good courage, you'll quickly be compleatly well, do not suffer sadness or melancholy to seize upon you.

S. You have gotten a good complexion since I saw you last, God keep you with it.

I. I have been among the sick, but my head never ach'd.

S. If I remember me, you never yet was sick by what you have told me.

I. True, but the first shower will pay me.

S. Maladies do seem more strange unto such, and irrecoverable.

I. In you, with this sound shower, Nature hath vented all the malignancy that was in the body, so that by God's pleasure, you may promise to your self a long and happy life.

S. God grant me that happiness through his mercie, for by that I live.

I. Do you keep a diet?

F. Fin

F. Fin a tanto che Io fia ben tornato in carne, che ci vuol del buono a rimettermi nel esser de prima.

S. *Until such time as that I be recruited well, for it is no small matter will put me in the condition I was first in.*

I. In poco tempo si farà, come vi sentite l'appetito?

I. *In a small time you'll come to't— how find you your stomach?*

F. Mi sento proprio venir tal fame che mangiarei infin à chiodi.

S. *I find that I have such a stomach, that I could even eat horse-nails.*

I. State in cervello, che bisogna che sia una fame canina; andate sospeso, e trattenuto che non diate in qualche ricaduta.

I. *Look to your self, for that must needs be a Dog-hunger; be sparing and reserved, lest you fall into a relapse.*

F. Mi sforzerò alla meglio che potrò, che del resto son di poco pasto.

S. *I'll do the best I can, for otherwise I am but a little meats-man.*

I. I convalescenti hanno sempre lo stomaco da struzzo, non mangiano divorano, non bevono tracannano, affetati, affamati si credono; state dico avvertito che in conformità d'un male così gagliardo, direi che si stato un miracolo a scamparne.

I. *Those who recover so, have Estridge stomachs, they do not eat, but devour; nor drink, but pour it down, they think themselves starved, and burnt with thirst: I say, look about you, considering such a strong bout as you have had, I may say, that it hath been a miracle that you have escaped.*

F. Me ne raccorderò per sempre; — cio che mi da fastidio, doppo magnato volta a volta, mi vien il singhiozzo.

S. *I shall remember it for ever— that which troubles me is, that after I have eaten, every foot, the hiccough comes to me.*

I. Fate di questo, che vi passerà.

I. *Do thus, and it will over.*

F. Questo poi causa certo dolor che mi risponde per tutta la vita, non più sentito da nissuno.

S. *And then this causes a certain pain all over my body, that I think no body ever felt the like.*

I. Io mi son truovato sfidato dal medesimo accidente, a segno di morirne quasi, ma fate a modo mio.

I. I have been troubled with the same accident, so as I had like to have died on't — but do as I say.

F. Io mi colco, e nel levarmi che fo, mi gira la testa, che non so che mi dire.

S. I lie me down, and as I am rising, my head turns round, that I know not what to say to it.

I. Dico che vi passerà, è debolezza, noi habbiamo una complessione medesima, solo che voi sete giovenetto, & Io huomo già fatto.

I. I tell you, it will away, it's weakness; we have both the same constitution, only you are a young man, and I am a man grown.

F. Mi piace più di sentir il vostro Parere che quello di certe vecchiarelle; perche da costoro se ne dicono tante, che staressimo freschi, se havessimo da star à tutto rigor, al detto di simil gente.

S. I had rather hear your Opinion than that of some old women, for by them there are so many stories told, that we should have enough to do, if we should stand to the verdict of such people.

I. Hora ditemi per vita vostra perche non mandarmi, pur una volta qualche messo, o lettera ò imbasciata per terza persona ad avvisarmi e, che mi significasse i vostri Bisogni?

I. Now tell me, as you love me, why did you not send me so much as once a message or a letter, or an errand by some third person to advertise me, and to signifie to me your Wants?

F. Vagliami per di scolpa, che Io non sapea dove foste; e poi tutti i luoghi banditi che non caminava il commercio, e poi anche si stentava à trovar messi affidati.

S. Let my apology be, that I knew not where you were, and then all the passages stopt, that there was no commerce; and then besides, one hath much ado to find trusty messengers.

I. VI scusate sopra di certe cose che sono legitime, hora v' assicuro che dove si tratta di servir all' amico mi ingegno di tutte le maniere.

I. *You do excuse your self upon lawful Occasions: now I'll assure you, that when there is occasion to do a Friend service, I endeavour it by all means possible.*

F. Vi conosco ab antico, voi non sete di quelli che nelle traversie si raffreddano e non si parlano più, stando sulla loro, con un' albagia spropositata.

S. *I know you of old, you are not of those who in traverses cool, and will not speak with a body, keeping a distance with a fond pride of their own.*

I. Per detto degli antichi l' amicitia è il vincolo del gener humano; e tanto è l' amico lontano quanto d' appresso.

I. *According to the saying of the Ancients, Friendship is the bond of humane Society, and a friend at a distance is the same as near hand.*

F. Quella lontananza però hà sempre un non sò che di stravagante, ò svia, ò leva affatto gli pensieri più determinati.

S. *That remoteness though, hath ever some kind of extravagancy, either it deviates or removes quite the most setled resolutions.*

I. Non già quando son tenaci, e ben radicati.

I. *Not so, when they are fast, and well rooted.*

F. Mi vado consolando che hora ci vedremo spesso, che me ne stò quì sol soletto, onde mi rincresce fin all' anima.

S. *I am comforting my self, that now we shall see one another often, for I am here all alone, so that I am weary to my very Soul.*

I. Spessissime volte, per compense l' assenza passata.

I. *Very oft, for to recompense our past absence.*

F. Non posso far, di non havervi raccomandata la mia salute.

S. *I cannot chuse, but I must needs recommend unto you my welfare.*

I. Mi sarà cara quanto la propria.

I. *I shall deem it as dear to me as my own.*

F. Voi mi potrete soccorere in più cose, e coll' opra, e col consiglio.

S. *You may help me in many things, both in your assistance, and counsel.*

L. Io non hò lettere più che tanto, ma dove colla speranza potrò giovarvi ve ne potete promettere ogni maggior puntualità.

L. *I have no learning any more than so; but where by experience I shall be able to do you good, you may promise to your self all manner of punctuality.*

F. Pure mi vuol vincere di cortesia, e gentilezza.

S. *Still you will get the better of me in courtesie and civility.*

L. Mi chiamo guarito affatto mentre stò sollevato con questa speranza.

L. *I accounts my self quite cur'd, so long as I am kept up with these hopes.*

F. La gratia sua fà questo.

S. *Your favour interprets it so.*

Terza Parte. The Third Part.

DIALOGO I.

Il Forastiero vien raccomandato ad un Cavalier Italiano per via di lettera.

F. Hò ordine dalla parte del Signor Abbate M. di far capitar la presente nelle mani proprie di V. S.

I. Ben venga, si trattenga un tantino quanto la legga.

F. Mi maraviglio; lei fà le ceremonie.

I. Mi scrive che per degni rispetti non vorrebbe che lei se ne stesse frà suoi Paesani, anzi che Io le provegga di qualche stanza in casa mia.

DIALOGUE I.

A Stranger is recommended to an Italian Gentleman by way of a Letter.

S. *I have order from Father Abbot M. to deliver this Letter into your own hands.*

I. *Welcome; be pleased to stay a little whilst I read it.*

S. *O Sir, you complement.*

I. *He writes to me, that for several reasons, he would not have you to dwell amongst your Country-men, but rather that I should provide you with a lodging in my house.*

F. Quest'

F. Quest' è poi troppo.
I. Dico che non ci andavano queste cerimonie l' istesso aspetto, e presenza sua bastava di commandare questo, & altro.
S. This is too much.
I. I say, these Ceremonies needed not, your very aspect and presence was sufficient to command this, and more.

F. La gratia sua fà quest' effetto, del restante non si conosce tal cosa in me.
I. Son amico del Forastiero, e vorrei che procedesse meco alla libera.
S. Your favour causes this, otherwise there's no such thing to be discern'd in me.
I. I am a friend to Strangers, I would you would deal freely with me.

F. Questo sarebbe un voler abusarsi della sua amorevolezza, & un passar i termini.
I. Non si può passar i termini dove l' affetto è senz' termine.
S. This were an abusing of your kindness, and a passing beyond limits.
I. One cannot pass those where love is unlimited.

F. Le mene buono, che da là dell' infinito non si può andare; l' obligo deve anch' egli andar del pari.
I. Già ho prattiticato parechi della sua Natione.
S. All right, that beyond infinite, one cannot go, obligation also must march in the same rank.
I. I have already conversed with many of your Nation.

F. Tanto maggiormente mi trouo in obligo a V. S.
I. Vorrei servirla con quel più vivo affetto che sò e posso.
S. So much the more do I find my self obliged unto you.
I. I would gladly serve you with the greatest affection that I can possibly.

F. Si può dire, che lei è la gentilezza istessa.
I. Vorrei che loro altri Signori facessero ricapito da me senza mezzo termine, e che non andassero così trattenuti ne' loro commandi.
S. It may be said that you are Courtesie it self.
I. I could wish that ye my Masters would repair to me, without any stopp, and that ye were not so sparing of your commands.

F. Hora ci confonde tutti quanti ad un tratto.
S. Now ye confound us all at once.

I. A proposito della stanza, non solo la casa mia è al suo commando, ma quanto vi si truova dentro.

F. O questo no, pigliarò quel tanto di essa che mi deguerà di alleggiarmi.

I. Lo torno à dire, di sponga di questa casa come cosa sua.

F. Stimo che il Padre Abbate l'habbia pensata così per amor della Lingua.

I. L'ha pensata bene, per dimani le sarà apparecchiato un appartamento allegro che riesce nel giardino per suo maggior diporto.

F. Non occorre opporre qui, lei vuol far cose da par suo.

I. In oltre la menerò meco a Palazzo dove pigliarà la maniera di noi altri Corteggiani.

F. N' havrò gusto particolare, e mi stimerò felice dell' appoggio d' un tanto Cavagliere, qual è V. S.

I. Ma non le rincresca, se non truoverà la Tavola imbandita di tante vivande come al suo Paese.

F. Io non ci entro per la Tavola, troppo sarebbe; ma loro hanno più delitie che non habbiamo noi.

I. *Now as to the lodging, my only my house is at your command, but all that is in it.*

S. *O, by no means, I will take so much of it as you shall be pleased to appoint me.*

I. *I say it again, all of this house is a thing of your own.*

S. *I believe Father Abbot thought upon this by reason of the Language.*

I. *Twas well considered, against to morrow there shall be an apartment ready for you, lightsome, and that looks into the garden for your greater pleasure.*

S. *Here is no gain-saying, you will do things like your self.*

I. *Besides, I'll take you along with me to the Court, where you shall learn the way of our Courtiers.*

S. *I shall be particularly glad at that, and shall think my self happy of the support of so noble a Gentleman as your self.*

I. *But do not take it ill, if you find not the Table furnished with so many dishes as in your Country.*

S. *I will not come in at to the Table, that were too much, but ye have more varieties than we have.*

I. Come

I. Cielo a dire, farei torto alle raccommendationi del Padre, se insieme nolle desse anche la Tavola; questo sì che ci sarà poco, e polito.

I. How, Sir, I should wrong the Father's recommendation, if withal I should not give you your board, this indeed you shall have, little but cleanly.

F. Sempre ci sarà di sovverchio per me.

S. There will ever be too much for me.

I. Resti dunque in questo, che dimani Io la stia aspettando.

I. Thus far then we are agreed, that I shall look for you to morrow.

F. Sarò grato ricognoscitore della sua singolar benevolenza, e benignezza.

S. I shall be a grateful acknowledger of your singular affection and offices towards me.

I. Io non vò su quegli interessi; nè mi posso accordare allo stile de' nostri Paesani: Domine Dio m'ha dato de' beni accioche ne faccia del bene, e con meco assai si riconosce il beneficcio nel accettarlo.

I. I do not go upon those interests, nor can I suit with the humour of my own Countrymen: God Almighty hath sent me some wealth, to the end that I should bestow it well, and with me a civility is sufficiently acknowledged by the reception.

F. Accetto questa gratia, con patto però che si vaglia poi di me nelle sue occorrenze.

S. I receive this favour, but upon condition, that you will be pleased to make use of me upon occasion.

I. D'accordo, l'occasione potrà nascere presto, che mi truovo un Parente che stà per andar alla volta dell suo Paese.

I. Sir, agreed, the occasion may quickly happen, for I have a Kinsman, who is upon going towards your Country.

F. L'havrò sommamente à caro, accioche si possa mostrar alcun segno à V. S. di ricognoscimento.

S. I shall be infinitely glad of it, that there may some token of acknowledgments be shewed.

I. Non

I. Non dubito che egli non fia per esser assolto dalli suoi, con gran dimostratione d'affetto.

I. I do not doubt but that he will be received by your friends, with great tokens of love.

F. Resterebbe infruttuosa l'amicitia se non venisse cultivata da reciproci benefici, e contracambii di amorevolezza.

S. Friendship would be vaine, if it were not manur'd with reciprocal courtesies, and counter-changes of affection.

I. Lei hà tutte le conditioni d'un garbato e nobile Cavagliere, però me lo recarò ad honore che voglia venire à star meco.

I. You have all the properties of a compleat and noble Gentleman; therefore I shall take it for an honour, that you would be pleased to come and dwell with me.

F. Non hò lettere, ne pratica hastevole per dar trattenimento a pari suoi.

S. I have not learning nor sufficient experience, whereby to entertain men of your rank.

I. Basta, apponto mi piace il suo procedere, ne fà di meftieri che lei l'avvilisca, che così lo fà spiccar maggiormente, vuol altro, che V. S. sarà la ben venuta quanto se mi fosse fratello carnale.

I. 'Tis enough, your very behaviour pleases me; nor is it needful that you should undervalue it, for so you make it appear the more. What should I say more? You shall be as welcome as if you were my own brother.

F. Intenerisco di dolcezza, mentre m'accoglie di questa maniera.

S. I am over-joyed that you receive me in this manner.

I. Replico che di me si può promettere tutti quei segni d'affetto che ella può attendere da quàl si voglia Parente più stretto.

I. I re-iterate it, that of me you may promise your self all those tokens of love, which you can possibly expect from the nearest Kinsman whatsoever, that you have.

F. La ringratio, & accetto il partito, e di più l'affiguro che mi trouerà non meno pronto al commando suo di quello che essa si mostri amorevole e cortese in servitio mio.

S. I thank you, and I accept the motion; and moreover, I assure you, that you shall find me no less ready at your commands, than you shew your self civil and courteous in my behalf.

DIALOGO II.

Il Forastiero fà un presente di qualche Galanteria ad un Cavaglier Romano.

F. Quest' è un presente che fo a V. S. degnisi però di gradirlo, benche da bassa mano.

R. Nollo posso, nè voglio rifiutare, per esser che me lo porge colle proprie mani, onde riesce maggiore, ma Io ne sono affatto indegno.

F. Sono stato attendendo l' occasione di poter far qualche dimostratione del mio debito, e prima d'adesso, non l'è affrontata, onde m' accerto che sarà per gradirlo benche inferiore à suoi meriti.

DIALOGUE II.

A Stranger makes a Present of some Rarity, to an Italian Gentleman.

S. This is a Present which I make unto you: Vouchsafe therefore to accept it, though from an inferior hand.

I. I neither can, nor will refuse it, forasmuch as you present it me with your own hands, whereupon it becomes the greater; but I am absolutely unworthy of it.

S. I have been waiting for the occasion to make some demonstration of my duty, and before now it never presented it self; whereupon I do assure my self, that you will accept it, though below your merits.

I. Conoscendo il mio poco merito, e delle mie poche forze nel contracambiare; dovrei mostrarmi più renitente nel accettare, pure perche lei commanda così l'accetto.

I. Knowing my small merit, and my weak abilities in the requital, I should shew my self more backward in the acceptance; yet because you command it so, I accept it.

F. Io dovevo haver fatto questo molto prima, ma mantenendomi sfortuna son restato fin hora col solo desiderio di servirla.

S. I should have done this long before; but wanting the opportunity, I rested only with the desire of serving you.

I. Nolle offerisco me stesso, per non ricompensarla di cosa già sua — ma —

I. I do not offer you my self, that I might not present you with any thing which is already yours — but —

F. Ma mi fa vergogna con queste sue maniere.

S. But you make me blush with these your deportments.

I. Non è cosa, che la persona debba haver più a schifo, che l'esser ingrato, o sconoscente.

I. There is not any thing that a body should more shun, than to be ungrateful, or unmindful.

F. Non è cosa di rilievo, non è altro che un minimo pegno dell' obligo infinito che le hò.

S. It is not a thing considerable, it is nothing but a small pledge of the infinite obligation I owe you.

I. Ingrato per tanto sarei, se in vece di contracambiarlo le contendessi il dovuto rendimento di gratie.

I. Ungrateful nevertheless I should be, if, instead of requiting you, I should keep back from you your due thanks.

F. Questo non occorre, atteso che, si come il dono è piccolo così all' incontro resta da lei superato col semplice gradirlo.

S. This is not needful, since, that, as the gift is small so on the contrary side, it is over-requited by you, in the meer accepting of it.

I. Sto in forsi, qual sia maggiore in me, l'allegrezza, o la mortificatione, quella derivata dalla sua buona gratia, che mi dà l'animo al dono, questa derivata dall'incapacità & insufficienza mia.

I. I am in a doubt, which is greatest in me, joy, or remorse; the first arising from your good favour, which animates the gift; the latter derived from my incapacity, and inability.

S. Non sà, se non meritar questo, e cose maggiori per insufficiente & incapace che si dica.

S. You cannot but merit this, and greater matters, though you term your self never so insufficient, and unable.

I. Crederò di meritar qualche cosa ogni volta che si compiacerà di commandarmi, che mi truoverà pronto per fin à suoi cenni.

I. I shall think I shall deserve something, as often as you shall vouchsafe to command me, for you shall find me ready even to your very becks.

S. Non direbbe questo se s'accorgesse del gusto che sento in riverirla, e servirla insieme.

S. You would not say this, if you were aware of the pleasure I take both in honouring and serving you.

I. Per amor suo goderò il presente, ma i miei disegni non sortiranno il loro fine, che Io non manifesti al mondo quanto Io mi sia obligato alle sue cortesie.

I. For your sake I shall enjoy the gift; but my ends shall never come to perfection, till I manifest to the world, how far I am obliged to your civilities.

S. Sarà servita d'altro dono più proportionato, mentre mi favorisce di accettar questo.

S. You shall be serv'd with some other Present more suitable, now you favour me in the Acceptance of this.

I. Non trattiamo—— il molto offrire è cortesia, ma il tutto accettare è scortesia.

I. By no means——— to offer much, is a courtesie; but to accept all, is a discourtesie.

F. A gran meriti di V. S. è dovuto ogni atto d'ossequio.

I. Non hò meriti che non fan supposti e politica, e chi mi hà stimato dalla sua gentilezza, mà nel fatto se non potrò simbolar il dono, almeno riconoscerò l'affetto.

F. Anzi sarò stimato in contumacia oppresso di lei in haver tardato tanto dall'officio mio, onde lei và essente da ogni obligo.

I. Mi perdoni, i favori, e doni inaspettati, e non meritati, non giongono mai tardi.

S. *To your great merits all manner of service is due.*

I. *I have no merits, but what are supposed and fictitious, fashion'd for your civility. But be so, if I shall not be able to requite the gift, at least miss I will acknowledge the affection.*

S. *Nay, I am behind-hand with you in a forfeiture for having defer'd so long; for shall you not be quit from all obligation.*

I. *Pardon me, favours and gifts unexpected and undeserved, never come too*

DIALOGO III.

Il Forastiero trouandosi beneficato da un Caualier Italiano, gli rende gratie del fauore.

F. Il fauore che V. S. m'hà fatto in promuouermi à questa carica, merita non pure ringratiagio, ma ogni ricompensa.

I. Mi son adoperato con questi Signori affine ch'ella vedesse l'affetto che porto alla sua Natione, & a lei in particolare senza verun interesse.

F. Chi è tenuto ad alcuno come son Io à lei, della vita si può dire, convien che riconosca il beneficio ricevuto.

I. Vostignoria resta appagata di poca cosa.

F. Troppo ci anderebbe della riputatione mia, se non compleßi con essò lei almeno nel rendimento di gratie.

I. Chi l'hà in prattica come l'hò Io, non può non far queste cose, e maggiori.

F. Lei è solita di beneficar soggetti meritevoli, ma Io mi chiamo indegno che lei tiri inanzi gl'interessi miei.

DIALOGUE III.

A Stranger singing himself obliged to an Italian Gentleman, renders him thanks for his favour.

S. *The favour you have done me, in promoting me to this office, deserves not only all acknowledgment, but also recompence.*

I. *I have endeavoured so far, to the end you might see above that I bear to my Nation, and to your self in particular, without any interest.*

S. *He who is obliged to any one, as I am to you, for my life, as I may say, must needs acknowledge the courtesie received.*

I. *You are contented with a small matter.*

S. *My reputation would be too far engaged, if I did not comply with you, at least-wise, in the rendring of thanks.*

I. *He who knows you, as I do, cannot but do this, and greater things.*

S. *You are wont to confer civilities upon persons of desert, but I declare my self unworthy that you should promote my interest.*

I. In

I. In quest'ufficio son concorsi l'inclinatione l'elettione & il debito.

F. Attribuisco alla sua innata modestia l'estenuatione che insinua de' suoi meriti, e l'aggrandimento che fà de' miei.

I. Questo le è dovuto, sì per la nobiltà della casa, come anche per la buona spettatione che si è sempre havuta di V. S. fin da picenino per quanto hò sentito dire.

F. Io non vanto longa ordine di Genitori, manco doti d'ingegno che pareggino, non che superino quelle di verun altro, però non ci hò potuto pretendere.

I. Malagevol impresa sarebbe di mettersi à raccontar le prodezze, e gran fatti d'arme de suoi Antenati.

F. Che Io non sia di casa honorata, Io sono, ma come ci entro Io à parte della gloria de' miei Antenati?

I. Ci entra pur troppo, essendo rampollo di così nobil ceppo, & in lei passando gli costumi, degl' Avoli, oltre che in persona lei hà fatte cose segnalatissime.

F. Si compiace di dir così per sodisfar alla sua gentilezza, e per confortar e consolar la

I. *In this office there concurred inclination, election and duty.*

S. *I attribute to your innated modesty the extenuation which doth insinuate of your merits, and magnifying of mine.*

I. *This is due to you, as well by reason of your birth, as also by reason of the good hopes that ever have been had of you, even from a little one, as far as I have heard.*

S. *I do not boast of any pedegree of Ancestours, nor of endowments of wit, that should so much as equal, much less over-top that of any other, therefore I could not pretend to this.*

I. *It were an hard undertaking, to fall a rehearsing the atchievements, and great feats of arms of your Ancestors.*

S. *That I am not of a good family, I cannot say; but what have I to do to share in the glory of my Ancestors?*

I. *More than enough, being a sprig of so noble a stock, and your Ancestors vertues passing in you; besides, that in person you have done most eminent things.*

S. *You are pleased to say so, for to comply with your civilty, and for to encou-*

mia divota servitù, acciò non mi perdessi d'animo.

I. Io non vò insinuando altro che il vero, se pure fu vero come è verissimo che senza lei non si levava l'assedio di P.

F. E stato fortuna.

I. Non però senza consiglio, onde son stato spinto à comendarla e per l'avenire ammirarò sempre i meriti di V. S. con quelle divine ragioni che potrò maggiori.

F. Et io dal canto mio farò ogni sforzo di riconoscer cotanto ufficio se non colla pariglia, almeno colla gratitudine e col rendimento di gratie.

I. L'amor, e rispetto che mi porta è senz' esempio.

F. Spero anco che habbia da durar senza fine.

vore and comfort my devoted servitude, to the end I should not despair.

I. *I insinuate nothing but the truth, if it be true, as it is most true, that without you, the siege of P. had not been raised.*

S. *It was meer fortune.*

I. *Yet not without prudence; wherefore I was moved to recommend you, and hereafter I shall ever admire your Merits with the greatest demonstrations that possible can be.*

S. *And I, for my part, I shall do my utmost to acknowledge so great activity; if not with the like return, at least, with gratitude and thanksgiving.*

I. *The love and respect you bear me, is without example.*

S. *And I hope it will be without end.*

DIALOGO IV.

Il Forastiero vien vesitato da un Cavaglier Italiano.

F. Sia la ben venuta mio Signore.

I. Le rendo gratie.

F. Questa vista m'ha sollevato alquanto l'animo che dubitavo di esser caduto dalla sua buona gratia, il che sarebbe il maggior de precipitii.

I. M'ha sospetto senza fondamento.

F. Quanto rammarico havevo à prima gionta, hora chiarito, altretanto gusto m'apporta la sua gentilissima presenza.

I. Come ha fatto à nascer in lei cal sospetto?

F. Da che è stata tanto tempo otiosa la mia servitù, e dijuna de' suoi commandi.

I. Mi par d' esser stato anzi corrivo che nò, in darle molestia.

F. Convien seguitare e da gl' affetti venir a gl' effetti che ogni minimo indugio da martello.

I. Nel dar ricetto a gl' amici pare proprio che lei superi se stessa.

DIALOGUE IV.

A Stranger is visited by an Italian Gentleman.

S. *Welcome, my good Sir.*

I. *I render you thanks.*

S. *This visit hath somewhat eased my mind, for I fear'd that I was fallen from your good favour, which would be the deepest of precipices.*

I. *You suspect me without ground.*

S. *As much sorrow as I had at your first coming in, now being satisfied, your gentile presence brings me no less joy.*

I. *How could such a jealousie spring in you?*

S. *In that my service hath been so long idle, and fasting from your commands.*

I. *Methinks I have been rather too forward, than otherwise, in troubling you.*

S. *One must proceed, and go from the will to the deed, for the least intermission gives jealousie.*

I. *In the reception of your friends directly, you go beyond your own self.*

F. Resto

F. Resto tutto consolato solo in vederli.

I. Si può dir che lei è l'unico essempio della vera amicitia.

F. Segnalato premio è questo alle mie pretensioni, e felice fine à miei desiderii.

I. Come lei và destreggiando col bel dire.

F. Non c'è così che più mi solletichi, nè che mi somministri occasione d'allegrezza che la sua presenza; ha detto con sopportatione di quanti servitori lei habbia.

I. Di questo suo affetto sviscerato le ne sò grado e mi truovo in obligo di riconoscerlo.

F. Sommo favore, per non dir infinito è stato questo di venirmi a visitare.

I. Troppo ingrandisce un favoruccio qual è questo, e cogli atti e colle parole.

F. Non essagero, parlo alla buona di Dio.

I. Trapassa termini mentre hò merito che ci arrivi.

F. Anzi non arrivo al segno de suoi meriti, non che li trapassi.

I. Mi rincresce di non haver mezzi riguardevoli di poter contracambiando contrassegnarmele servitore,

S. I am all over-joyed only in seeing them.

I. It may be said, that you are the sole pattern of true friendship.

S. An eminent reward to my pretences, and a happy end to my desires.

I. You flourish with your eloquence.

S. There is nothing that tickles me more, nor that affords me more occasion of joy, than your presence; be it spoken by the good leave of as many servants as you have.

I. I am beholding unto you for this your piercing affection, and find my self obliged to acknowledge it.

S. This hath been a mighty favour, that I may not say infinite, to come and see me.

I. You do over-magnify a petty favour as this is, both with your Actions and your Expressions.

S. I do not stretch, I speak down-right.

I. You pass the bounds, since I have no merits that can reach them.

S. I do not reach the mark, so far am I from over-shooting the mark.

I. I am sorry I have no considerable parts, to be able to requite you, and to characterize my self your servant.

F. Come

F. Come ben si diletta d'esercitar il talento del beldire, che pur hora mi volse rimproverare à me.

S. *How you delight to exercise your Rhetorick, which but even now you did rebuke me of.*

I. L'affetto transporta e fà ridicolar le parole.

I. *Love transports and causes words to slide.*

F. A ricenda mia, e con favorito da lei non mi resta altro che dire, se non che li raccorda che voglia esser liberale inverso di me de' suoi commandi, come è stata prodiga de' suoi favori.

S. *Let it be mutual, and thus being favoured by you, I have nothing else to say, only that you would be mindful to be free towards me of your commands, as you have been prodigal of your favours.*

I. O quest' è l'altra, pure l'hà voluta finire con cerimonie.

I. *This is a second part, till you would conclude with ceremonies.*

DIALOGO V.

Il Forastiero visita un Cavaglier Italiano.

F. Son venuto à riverirla conforme al debito mio.

I. Vostignoria mi mortifica, stante che Io doveva prevenirla.

F. In modo niſſuno, concioche contraverrebbe al decoro della ſua grandezza, e naſcita.

I. La naſcita non hà da pregiudicar à gl' ufficij dovuti ad un foraſtiero, maſſimo, un par ſuo.

F. Reſto confuſo affatto dalle di lei gentilezze, anzi dubito che non venga ad incommodarla.

I. Incommodo niſſuno, ſi bene favore ſegnalatiſſimo.

F. Lei ſupplice colla ſua gratia à miei mancamenti.

I. L' incommodo ſe lo piglia lei in venirmi à viſitar in un luogo così fuor di mano.

F. Come lei non ſoſtiene che Io faccia la debita riverenza dovunque lei ſi ritruovi?

I. Gran ſcorteſia ſarebbe la mia ſe Io ſoffriſſi tal coſa ſenza

DIALOGUE V.

A Stranger gives a Viſit to an Italian Gentleman.

S. *I am come to kiſs your hands, according to my duty.*

I. *You do mortifie me, inaſmuch as I ſhould have prevented you.*

S. *By no means, for you would tranſgreſs the decorum of your honour and birth.*

I. *Birth ought not to prejudicate civilities due unto a ſtranger, eſpecially a man of your quality.*

S. *I am abſolutely out of countenance with your favours, nay, I fear me, that I come to incommode you.*

I. *No incommoding at all, rather a notable favour.*

S. *You ſupply with your goodneſs my defects.*

I. *The inconvenience is yours, in coming to ſee me ſo far out of the way.*

S. *What? would not you permit that I ſhould do my reſpects where-ever I find you?*

I. *It would be a great diſcourteſie in me, if I ſhould ſuffer ſuch*

verun amorevol risentimento.

F. Lei fa le ceremonie da Corteggiano consumatissimo.

I. Non già, ch' io ne sia inimico capitale, in quanto cerimonie, ma le sole honorate non vanno dette cerimonie; le cerimonie sul principio di lettano, mà al longo andare straccano, però le sfuggo.

F. Non hanno appoggio di durata ma in quel mentre che le và sfuggendo, par à me che le vada facendo.

I. Se non c' intendiamo bene parrà sempre così.

F. Già si sà che lei è benissimo accostumata, e che si picca di belle creanze, ma che serve il farne mostra con meco forastiero.

I. Son tanto servitore alla sua Natione, che trà per i meriti di quella, & i proprii suoi, son costretto di passar quest' ufficio seco senza titolo però de cerimonie.

F. Lei si mostra estremo partiggiano della nostra Natione, ma non saprei dire perche.

I. Il portamento gratioso di quella, compra anzi rubba i cuori di ciascheduno.

F. In questo si lascia portare dalla corrente dell' affetto,

such a thing, without a friendly resentment.

S. *You complement like an absolute Courtier.*

I. *Not I sure, I am no bitter enemy of them, as to ceremonies, but honest excuses ought not to be termed ceremonies; ceremonies at the first do please, but at the long run they weary, therefore I avoid them.*

S. *They have no lasting hold, but in the interim, that you go about to avoid them, methinks you make them.*

I. *If we do not understand one another, it will ever seem so.*

S. *It's very well known already, that you are well bred, and that you stand upon Court-terms; but to what purpose should you use them with me, who am a stranger.*

I. *I am so much a servant to your Nation, that what with its merits, and your own, I am bound to pass this duty with you, but without any title of ceremony.*

S. *You shew your self an extream stickler for our Nation, but I cannot tell wherefore.*

I. *The civil Deportment of the same, buys, nay ravishes the hearts of every one.*

S. *In this you suffer your self to be carried away by*

non

non già da alcun merito che si truovi in ella.

I. Quel sangue gentile e franchezza nel contrattare non puole mentire.

F. Sommo favore mi è questo, e non pur a me, mà alla mia Patria; spero che si farà in modo che non resti defraudata dell' ossequio, che le si deve.

I. Non occorr' altro; havessi Io le facoltà conforme al desiderio ricambierei volentieri le amorevolezze, e favori che hò ricevuti dalle suoi Patriotti.

F. Volesse Iddio che havesse mai ricevuto alcun favore da noi, ma tutto mi consolo nel honorato concetto che lei hà di noi altri, quanto ella pigglia gusto di obligarci con nove e ricreate gratie.

I. Non son ritruovate, la mia conscienza, & il mondo ne potran far fede.

the streins of affection, not by any merit that you find in it.

I. *That gentile blood and freedom in converse cannot lye.*

S. *This is a high favour to me, and not only to me, but to my Country; I hope it shall be so carried, that you may not be defrauded of the observance due to you.*

I. *There needs no more, had I the means according to my desire, I would willingly requite the kindnesses and favours which I have received from your Country-men.*

S. *Would to God that you had ever received any favour from us; but I do as well comfort my self in the good opinion that you have of us, as you do take delight in obliging of us with new and studied favours.*

I. *These are no inventions, my conscience and the world can bear witness.*

DIA-

DIALOGO VI.

Dal Forastiero vien data la precedenza ad un Cavaglier Italiano nel passare.

F. Vada pure che Io la seguito.

I. Quì ci fermeremo tutt' hoggi.

F. A lei tocca la precedenza.

I. Mi scusi che à misura del merito si dà la manò.

F. Però và data à V. S.

I. Sarei mostrato a dito per arrogante, se facessi un tal sproposito.

F. All' incontro Io sarei sbiasimato di voler contender la mano à V. S. che le appartiene per più rispetti.

I. A lei appartiene de jure.

F. Si fà besse di me.

I. Al Forastiero sempre si dà la precedenza.

F. Và bene quando vi fosse uguaglianza di meritò.

I. Avvanza non che agguaglia infatto di meriti.

F. Vossignoria me la suona polito,

DIALOGUE VI.

A Stranger gives the hand to an Italian Gentlemen in the passage.

S. Do but go, Sir, I'll follow you.

I. Here we shall stop all day.

S. The precedency belongs to you.

I. Excuse me, proportionable to the merit, the hand is given.

S. Therefore it belongs to you.

I. I should be pointed at for an impertinent person, if I should commit such an absurdity.

S. On the contrary side, I should be blamed to offer to dispute the way with you, to whom it belongs for several respects.

I. It's yours by right.

S. You jeer me.

I. To a Stranger the precedency is ever given.

S. I grant it, if there were equality of merit.

I. You transcend, much more equalize in matter of merit.

S. You play upon me neatly.

I. Come non vuol che lo dica, se egli è il vero; Lasciamo da banda questi meriti, che non mi toccano, e si compiaccia di passar innanzi.

F. Turbarei con troppa licenza i suoi più importanti affari, però mi conformo col volere di chi mi può, e deve commandare.

I. Vada per gratia e non mi gonfii più così.

F. Farò l'ubbedienza.

I. *How? will not you permit me to say so, since it is true; let's lay aside these merits, for they concern not me, and be pleased to pass.*

S. *I should trouble with too much freedom your more important affairs, therefore I will conform my self with the will of him who may and ought to command me.*

I. *I beseech you pass, and do not puff me up so.*

S. *I'll obey you.*

DIALOGO

DIALOGO VII.

Il Forastiero riceve, per via d' incontro un Cavaglier Italiano della cagione del suo viaggio.

F. Ben trouvato il mio Signor Gian Battista.

I. Mi scusi se così alla balla prima nolla raffiguro.

F. Ci siamo visti e goduti tante volte à Roma.

I. Vossignoria non sarebbe quel tal Cavagliere, che parecchi anni sono, venne à stare in piazza di—— dalla Signora Vittoria?

F. Son desso.

I. Mi pareva, e non mi pareva, hora sì, che la raffiguro; le belle veglie che facessimo in quei tempi, ma ho camminato il mondo da poi.

F. Ma che se la fà qui in Firenze, e non à Roma?

I. Che si vuol fare, non ho più il penfier à casa.

F. Qualche disgusto ò travaglia ne dev' esser la caggione?

I. Chiesi al Signor Conte di P. la sua Figliuola in moglie; e

DIALOGUE VII.

A Stranger demands, meeting by chance an Italian Gentleman, the occasion of his journey.

S. *Well met, my good Mr.* John Battista.

I. *Excuse me, if at the very first I call you not to mind.*

S. *We have seen one another so many times in* Rome.

I. *Are not you that Gentleman, who certainly were a-gone to dwell in such a street, at Mrs.* Victoria's?

S. *The same.*

I. *Methought so, and then methought not; now indeed I call you to mind: what brave sittings up we had in those days! but I have travail'd since.*

S. *But what, do you live here in* Florence, *and not at* Rome?

I. *What should a man do? my thoughts are no more homewards.*

S. *Some disgust or cross must be the occasion of it.*

I. *I demanded my Lord P. his daughter in marriage; and*

gliene feci istanza grandissima, non me la volse dare, però son ito così ramingo.

was very urgent with him, but he would not bestow her upon me, therefore I went thus roving about.

F. Il proprio d' amore è di fare di queste stravaganze.

S. *It's the nature of love to commit these extravagancies.*

I. Ciò che mi diede maggior martello, si è, che la Fanciulla favoriva la mia servitù co' suoi sguardi, e m' assicurava della sua gratia.

I. *But that which tormented me most indeed is, that the Lady countenanc'd my service with her looks, and did ensure me of her favour.*

F. Gran fondamento alle speranze d'un Amante.

S. *Great grounds for the hopes of a Lover.*

I. Lei gradiva qual si fosse l' osservanza del mio ossequio.

I. *She did accept whatsoever my observance was.*

F. E colla lontananza V.S. ha creduto di trouvarci ripiego.

S. *And by distance you thought to find a remedy.*

I. Hò provato, ma non mi è riuscito, che di giorno, e di notte, ad ogn' hora, mi si faceva innanzi, e pure mi si fà, e mene compiacevo, e compiaccio, solo sfuggo la memoria di quel Tiranno del Padre.

I. *I have tried, but it would not do; for day and night, and at all hours, she appeared before me, and still doth, and I am taken with her, I only shun the memory of that Tyrant her Father.*

F. Capisco & hà molto ben raggione.

S. *I conceive you, and you have very good reason.*

I. La sua crudeltà si è scoperta sempre più grande dove maggiore è stato il mio ricerco.

I. *His cruelty ever appeared most, when my suit was the most earnest.*

F. Hà fatto torto alli meriti, & alla nascita, e della Figlia, e di Vostignoria.

S. *He hath wrong'd the merits and birth, both of his Daughter and your self.*

I. A lui li comple forsi d' esser ingiusto per una certa picca che è tra' l mio Casato & il suo.

I. *It may be it concerns him to be unjust for a certain peek which is betwixt our Family and his.*

F. Racordo a V.S. e la patien-

S. *I recommend unto you pati-*

za ò ffemma, che dir si voglia, il rimedio, di tutti i mali; non mancheranno altri Partiti rigvardevoli.

za, or steam, as it may be called, the remedy of all evils, there will not be wanting other Matches considerable.

I. Mi basta di esser conservato nel grado della gratia di quella Signora, al quale ho tanto sospirato.

I. It's enough for me to be preserved in that degree of favour of that Lady, to the which I have so much aspired.

F. Si dimostra constante.

S. You shew your self constant.

I. Quando bene io mi trasferirò nelle ultime parti del mondo, non muterei volontà, la quale è rassegnata in lei, di riverirla, quasi che non dicessi, di adorarla.

L. Though I should go into the remotest parts of the World, I should not change my mind, which is resigned up to her, to reverence her, I had even almost said to adore her.

F. Et ella corrisponde?

S. And she corresponds?

I. Mi regala con lettere frequentissime, unico mio trattenimento, trastullo, e rifrigerio, come che lei è l'unico essemplare del amor costante.

I. She honours me with Letters frequently, my only entertainment, pleasure, and comfort, as she is the sole mirrour of a constant love.

F. Mi dispiace che nel particolar di quella picca il Signor Conte incocci tanto, vuol lei che Io gliene faccia motto è tutto cosa mia; Io me ne vò a quella volta.

S. I am sorry, that as to that peek, my Lord should be so obstinate; will you that I speak unto him about it? I am all in all with him, I am going that way.

I. Egli è inesorabile, non essaudirà, il che le sarebbe d'incommodo, e non riuscendo, di molto dispiacere.

I. He is inexorable, he will not vouchsafe it, which to you would be some trouble, and not coming off well, of much displeasure.

F. Se non riesce, V. S. vedrà, che non sarà venuto da diffetto, ò di volontà, ò di opera mia.

S. If it prove not, you shall see that it shall not proceed from any defect either of will or deed of mine.

I. La sua sperienza unita colla prudenza, e bontà, può, e deve fermar l' opinione di chi si sia nel suo beneplacito non che del Signor Conte——.

I. *Your experience, together with your prudence and goodness, may, and ought to fix the opinion of any whosoever to your pleasure, much more my Lords* ——,

F. Sarà mio particolar pensiero come particolar è l' obligo che ho di servirla, chi sa che alfin de' fini egli non rallenti, e che non corrisponda al merito di chi chiama la gratia, e di chi insieme la intercede.

S. *It shall be my special care, as special is the obligation by which I am bound to serve you; who knows at the last of all, but that he may relent, and answer the merits of him who sues the favour, and withal of him who intercedes for it.*

I. Ogni cosa può essere —— ma —— mi contenterò di riconoscer per gratia doppo tanti stenti e patimenti, ciò che m' è dovuto per giustitia.

I. *All things may be* —— *but* —— *I shall be contented to acknowledge that for a favour, after so many sufferings, which is due to me by right.*

DIA-

DIALOGO VIII.

Il Forastiero è invitato à pranzare da un Cavagliero Italiano.

F. Resto confuso di già dalle sue gentilezze.

I. Dico che resterà a pranzo meco.

F. Me l' immaginava che lei m' havrebbe trattenuta, ma venni con pensier fermo d' andarmene quanto prima.

I. Fatto pranzo se n' anderà a suo beneplacito.

F. I miei Camerati m' aspetteranno, il che mi dispiacerebbe pur assai.

I. Se gli manderà avviso che non l' aspettino; Io opporrò à quante scuse metterà a campo.

F. Poi che la vuol vincer di potenza, resterò, mà le farò di fastidio, e d' incommodo.

I. Nullamente, anzi di gran consolatione che si voglia degnar di far penitenza con esso meco.

F. Dove si tratta di tavola bandita, ò par dir meglio di Corte bandita non si puol far penitenza.

I. O questo nò, noi viviamo parcamente, mà spero che gradir à quel tanto che le farà dato.

DIALOGUE VIII.

A Stranger is invited to dinner by an Italian Gentleman.

S. *I am quite out of countenance with your civilities.*

I. *I say you shall stay at dinner with me.*

S. *I did imagine so, that you would stay me, but I came with a firm purpose to be gone as soon as could be.*

I. *After dinner, you may be gone at your pleasure.*

S. *My Comrades will stay for me, which will displease me very much.*

I. *There shall be word sent them that they stay not for you; I'll answer as many excuses as you shall alledge.*

S. *Since you will carry it by might, I'll stay, but I shall be troublesome and inconvenient to you.*

I. *By no means, rather a comfort, that you would be pleased to do penance with me.*

S. *Where there's a full table, or to say better, open-house kept, one cannot do penance.*

I. *O not so, we live frugally, but I hope you'll accept that little which shall be set before you.*

F. Resto confuso dico, ma sono per restar maggiormente confuso ogni volta che mi truouerò incapace di rendere la pariglia.

I. Lei stima troppo un vil favoruccio.

F. Anzi lei avvilisce troppo le sue gratie.

I. Parliamo d' altro——entriamo che hora mai è appareccchiata la tavola.

F. Doppo lei.

I. Entriamo dico, Io non ci farò altro.

F. Non starò à contrastare per non mostrarmi uguale, o superiore, dove che sono il minimo de' suoi servitori.

I. Ancora siamo lì—— per gratia si metta à sedere, ò pure laviamo le mani prima.

F. Come commanda V. S.

I. S' asciughi le mani, e poi si metta quà, in cala mia questo è il luogo de gli convitati.

F. Eccomi nel posto che commanda.

I. Hora pigli a gusto suo dove più le pare.

F. Si mangia di magro?

I. E Tempora.

F. Non ci haveva badato.

I. Però le dissi, che farebbe penitenza.

F. Buono ——questa è una tavola sfoggiata.

I. C' è poco pesce nobile, ma ci

S. I say, I am out of countenance, but I shall be yet much more, when I shall see my self uncapable of any requital.

I. You undervalue a small favour.

S. Rather you undervalue too much your favours.

I. Let's speak of something else—— Let's go in, the table is covered by this time.

S. After you, Sir.

I. Let's go in, I beseech you, I shall do no otherwise.

S. I will not stand disputing, that I might not seem my self equal or superior, whereas I am the lowest of your servants.

I. Still we are at that pass—— I beseech you, Sir, set your self down, or let's wash first.

S. As you command, Sir.

I. Wipe your hands, and then set you down here, in my house this is the guests place.

S. Behold, I am where you command me.

I. Now take where you like best.

S. Is't a fish-day?

I. It's Ember-week.

S. I did not mind that.

I. Therefore I told you that you would do penance.

S. Good—— this is a plentiful table.

I. There was but little good

saran-

saranno altri ciampàmenti di tavola più tosto d' abbellimento che di sostanza.

F. Ecco qui una Linguatola che ha un deto di polpa, e bianca quant' un latte.

I. Mangi di quella Sfogliata che à mio gusto fà invidia alla Linguatola; è niente cattiva.

F. Havete il mercato buono.

I. Il Cefalo è stato scorto hoggi, ma del resto non me ne posso lamentare, se non à torto.

F. Non si conosce che vi manchi cosa alcuna, c' è tanta la grand' abbondanza di robba, e più di quel che fà di bisogno.

I. Vuol lei che la serva d' una fettarella di questo Sturione, cotto sulla graticola.

F. Non si pigli questo incommodo.

I. Non s' intende incommodo il servire all' amico.

F. Il Marchese di——ne fà far venire da Ferara.

I. Apponto egli me ne mandò a donare dieci libre, a più presso, fresco vivo, quasi.

F. Presente nobile.

I. Delicato magnare.

F. Che vitella mongana?

Quando vuol bere convien che addimandi.

S. Here is a very good Sole, the meat of it is a finger deep, and as white as a curd.

I. Eat of this Flounder which to my palate puts down the Sole; it's not amiss at all.

S. You have a good market.

I. The Mullets were all bought up to day, but else I cannot complain, unless without a cause.

S. One can perceive no want at all, there is so much already, and more than is needful.

I. Shall I carve you a little slice of this Sturgeon, done upon the Gridiron.

S. Do not put your self to that trouble.

I. To serve ones friend, is not to be understood a trouble.

S. The Marquess of——hath of it come from Ferara.

I. Why, he sent me a present of ten pound weight of it, or thereabouts, bleeding new as it were.

S. A noble present.

I. It's dainty meat.

S. What sucking Veal is like it?

I. When you will drink, you must call.

F. Ancora non m'è sento voglia di bere, qui non ci sono salumi da metter sete.

S. As yet I am not thirsty; here is no salt fish to provoke thirst.

I. Ma che vini beve per lo più?

I. But what wines do you drink usually?

F. Vini leggieri leggieri.

S. Very small wines.

I. Se ne vuol de' gagliardi, habbiamo Malvagia, Greco, Guarnaccia Moscatellata.

I. If you will have strong wines, we have Malmsey, Greek wine, and Guarnacia, with a Muscadin twang.

F. I vini fumosi nolli vedo.

S. I cannot endure your heady wines.

I. L'Asprino le deve piacere.

I. Then you like an Asprino.

F. Per esser vino asciutto mi piace; mà sì, che non dia nel forte, lo soglio bere a tutto pasto, mescendogli però un tantino d'acqua, per levargli un poco quell'asprezza.

S. Being it is a tart wine, I like it, but so it be not sourish, I use to drink it all the meal long, but putting a little water therein, to take away a little of its harshness.

I. Ecco un bicchier di Genzana —— hora via alla salute di V. S.

I. Behold a glass of Genzana —— away, to your health.

F. Tengo l'invito, mò le farò raggione, dell'istesso, pur che sia vin' asciutto.

S. I accept the motion, I'll pledge you instantly of the same, so it be a tart wine.

I. E asciutto, ma più gentile, & abboccato dell'Asprino.

I. It is a tart wine, but more gentle and palatable than the Asprino.

F. E un vino di garbo, e da farne conto.

S. A noble wine, and to be made account of.

I. Hora attenda a magnare.

I. Now pray mind your meat.

F. A tavola meno li denti che non sò che mi dire, non mi lascio pregare, nò.

S. At table I lay about me, that I know not how to express myself, I look for no bidding.

I. Il magnare fà però, quando la persona lo piglia à posta sua.

I. Then meat nourishes, when a body takes it at his pleasure.

F. Non occorre sollecitar i convitati à magnare, gl'istes-

S. There's no need of provoking the guests to eat, the

fi

si cibi sono sì ben conditi, che invitano proprio à magnare, il cuoco di V. S. se l' intende bene.

I. Non si vede à gl' effetti però, lei non magna.

F. Dall' altro canto, tanta robba poi leva l' appetito.

I. C' è un gran sverzello di piatti ni mostra, mà poca robba.

F. Mi par che faccia pasto.

I. Lo scalco fà comparir la sua scalcheria non cole di poco rilievo

F. Fà polito.

I. Se vuol vin in Fresco colla nieve ò colghiacio pure ce n' è.

F. Stimo che sia mal sano--- che non ci fosse avvezzo da ragazzo, e che tal uso fosse passato in natura poi.

I. Secondo le complessioni degli huomini.

F. In un buffone alla Fiorentina, in un rinfrescatore mi piace, ò fresco fresco dalla grotta all' usanza Romana, del restante non mi và per la fantasia.

I. Io lo bevo nel meglio dell' inverno col ghiaccio.

F. Già, già, so che s' usa così frà grandi e Cavaglieri pari suoi.

I. Che le pare d' un bicchierino di Moscatello per accomodare lo stomaco doppo

very meat is so well cook'd that it even invites one to fall to; your Cook understands his business well.

I. *It doth not appear so by the effects, you do not eat.*

S. *On the other side again, so much meat takes away one's stomach.*

I. *Here is a great show of dishes, but little meat.*

S. *Methinks you make a feast.*

I. *The sewer sets forth his sewership with things of small moment.*

S. *He does neatly.*

I. *If you will have wine in Fresco, with snow or ice, there is some too.*

S. *I take it to be unwholsome, unless one were us'd to it of a lad, and that afterwards such a custom were become nature.*

I. *According to the constitutions of men.*

S. *In a vial, after the Florentine way, in a cooling-pan, I like it, or else cool from the grott, after the Roman fashion, otherwise I fancie it not.*

I. *I drink it in the heart of winter with ice.*

S. *Ay, right, I know that is the custom among great Persons, as your self is.*

I. *What think ye of a little glass of Muscadine, for to settle the stomach after the*

il

il pesce e per conciar bocca, come si suol dire.

F. Un saggio mi fa.

I. Permetta che se ne versi ancor un tantino.

F. Et troppo, bisogna levarne alquanto, che è trabboccante.

I. Per un tratto nolle farà male, dà parola a V. S.

F. O che sia il pesce, che me lo faccia saper buono ò quel che si sia, mi piace.

I. Torni a bere, non glielo diss' Io?

F. Un bicchiero mena l' altro, e poi, I non voglio havere d' andar barcolando per le strade.

I. Lei è il più regolato forastiero di quanti Io habbia mai pratticato.

F. Quando si hà magnato e bevuto a bastanza, mi pare che ogn'uno dovrebbe contentarsi, e non sempre, dagli dagli.

I. N' hò conosciuti tali e quali, che havrebbero fatto a bere co' pesci.

F. Et a magnare co' lupi ancora, perche per la più parte siamo di bosco, e di riviera.

I. Non dico questo per rimproverarle alcun vitio, ò mancamento, anzi così per trattenimento e spasso.

F. Io non l'hò per male.

I. Se ci è altro in tavola che le gusti, ne pigli, i frutti son

fish, and to relish the mouth, as the saying is.

S. *A taste serves my turn.*

I. *Pray let there be a little more pour'd in.*

S. *It's too much, I must pour forth a little of it, it's a brimmer.*

I. *For one draught I'll pawn my word it will do you no harm.*

S. *I like it, whether it be the fish that makes me relish it, or whatever it is.*

I. *Drink again, did not I tell you so?*

S. *One glass draws on another, and then —— I will not have occasion to reel in the streets.*

I. *You are the most temperate stranger that ever I was acquainted withal.*

S. *When one hath eat and drank enough, methinks every body should content himself, and not perpetually eat.*

I. *I have known some who would have drank with fishes for a wager.*

S. *And have eat with wolves too; for the most part we are for all fortunes.*

I. *I do not say this, to upbraid you of any vice or defect, but for merriment sake.*

S. *I do not take it ill.*

I. *If there be any thing else here on the table that likes*

nati

nati nel mio giardino.

F. Longi di qui.

I. Qui accanto a quattro passi.

F. Le viamoci da tavola, siamo stati troppe à tavola.

I. Non ci siamo stati passa un hora, & un quarto.

F. Havrei gusto di cogliere di questi frutti dalla pianta istessa.

I. Molto volentieri, hora, & ogni volta che vorrà il giardino sarà sempre à sua requisitione.

F. La ne ringratio, come anche de' favori già ricevuti.

you, take of it, the fruits are of my own garden.

S. *Far from hence?*

I. *Hard by, a few paces off.*

S. *Let's rise from table, we have sate a long.*

I. *We have not been, above an hour and a quarter.*

S. *I should be glad to pluck of these fruits from the tree it self.*

I. *Very willingly, sir, and as often, when you please, the garden shall be always at your disposal.*

S. *I thank you, as also for the favours now received.*

DIALOGO IX.

Il Forastiero di partenza è visitato da un Cavaglier Italiano.

F. Ben venga l'vostro mio Ossimo.

I. Poi che è di partenza così presto hò preso l'ossonto di venir là à riverire.

F. In questo hò voluto non pure contravenire allo stile che si usa hoggi dì, ma anche prevenire il debito mio.

I. Vada frà pari, ma Io che le sono servitore humilissimo non hò potuto far di meno.

F. Patrone vuol dire, assolutissimo poi, quando ne vorrà far pruova.

I. Con violenza dolce sì, ma insuperabile, lei liga & obliga quanti hanno in sorte di conoscerla e pratticarla.

F. Se è per ceremonie à lei non mancano termini di confondere ogni qualunque più raffinato Corteggiano.

I. Abuserei dalla sua amorevolezza, e dell' amicitia che pretendo seco se procedessi altrimente.

DIALOGUE IX.

A Stranger upon parting is visited by an Italian Gentleman.

S. *Welcome, my good Sir.*

I. *Since that you were upon parting hence, I have taken the boldness to come to visit you.*

S. *In this you have not only croſt the cuſtom now-adays, but alſo prevented my duty.*

I. *I grant it amongſt equals, but I who am your humble ſervant, could do no leſs.*

S. *My Patron, you would ſay, and abſolute too, when you will be pleaſed to make tryal.*

I. *With a ſweet violence indeed, but unconquerable, you bind and oblige as many as have the fortune to know you, and converſe with you.*

S. *If it be for ceremony, you want not terms to put down the moſt abſolute Courtier that is*

I. *I ſhould abuſe the kindneſs and friendſhip which I pretend with you, if I ſhould do otherwiſe.*

F. Per

F. Per gratia non dica tal cosa, che resto svergognato.

S. I pray for no such thing, for I am ashamed.

I. Che sia il vero, tutti l' acclamano per il più compito Cavagliere, che sia mai stato in queste parti.

I. To prove the same, all men cry you up for the most compleat Gentleman that ever hath been in these parts.

F. Volendomi innalzare à questo modo pregiudica a gli altri à quali sono ignoto, e sconosciuto.

S. Going about to extol me after this manner, you prejudice others, to whom I am unknown and a Stranger.

I. Tale è il grido universale, e di più ad ogni uno fà male che lei si parta di quà.

I. Such is the universal fame, and besides every one is sorry that you are going from hence.

F. Da là d' ogni mio merito.

S. Beyond any merit of mine.

I. E come che Io sia il più divoto di tutti, son venuto per ricever l' honore de' suoi commandi anticipato.

I. And for asmuch as I am the most devoted of all, I am come to receive the honour of your commands beforehand.

F. Hò fatto sempre capitale della sua amicitia, però nell' assenza mia, e con lettere, e con imbasciate, e facil cosa che le desti fastidio.

S. I have always built upon your friendship, therefore in my absence both with letters, and messages it's likely I may trouble you.

I. Resti servita di credere, che nolla cederò à nissuno nell' osservanza de' suoi commandi, sia nel negotiare, sia nel rispondere alle sue honoratissime, onde si degenerà favorirmi.

I. Be pleased to believe that I will give way to no man in the observance of your commands, whether in transacting of business, or in answering your courteous letters, wherewith you shall be pleased to honour me.

F. Lei è altretanto officiosa quanto generosa.

S. You are as officious as you are generous.

I. Ma

I. Ma quel che apportarebbe vie maggior gloria alla mia servitù si è, che mi lasciasse i suoi commandi prima di partire.

F. Troppo grande mercè farebbe la mia, se ciò facesti.

I. L' occasione che mi fà più abile hora à servirla, doverebbe parimente render lei più facile à commandarmi.

F. Non sono sì mal creato.

I. Non deve V.S. negarmi il favore di che Io la ricerco, e supplico con tanta premura.

F. Pur troppo incommodo sono per darle, quando che occorrerà di scriverle.

I. Questo è un tacito rifiuto della mia servitù, che con le dedico di vivo cuore.

F. Se n' avvedrà col tempo.

I. Eh che non farà così feruente in commandarmi come sarò Io nell' effettuione de' suoi commandi.

F. Non si raffredderà hò, la nostra amicitia.

I. Non credero mai di esser in gratia di V.S. fin a tanto che Io n' habbia qualche caparra qui.

F. Acciò non tenga per simulato l' affetto scorporato che le porto, presto Io ne darò saggio.

I. But that which would add far more glory unto my service, indeed is, that you would leave me your commands before you go.

S. Too great a rudeness of mine were it, if I should do so.

I. The occasion which makes me more able now to serve you, should likewise render you more ready to command me.

S. I am not so ill bred.

I. You must not deny me the favour which I so earnestly beg and intreat at your hands.

S. I am like to give you but too much trouble, when I shall have occasion to write to you.

S. This is an implicit refusal of my service, which I dedicate to you from my heart.

S. You shall perceive it in time.

I. Oh you will not be so remiss in commanding me, as I should be in the execution of your commands.

S. Our friendship shall not cool, fear not.

I. I shall never believe my self to be in your favour, until such time as I have some earnest of it here.

S. To the end that you may not mistake my yearning affection which I bear you, I shall suddainly give you an essay of it.

I.I

I. I suoi commandi mi faranno accetti con quella maggior caldezza d'affetto, e zelo, che posta mai derivare dal più obligato servitore che fedelmente la asservi.

I. *Your Commands shall be welcome to me with the greatest fervency of love and zeal, that ever can proceed from the most obliged servant who faithfully honours you.*

FINIS.

LA TAVOLA DE' DIALOGHI.

THE TABLE OF THE DIALOGUES

Prima Parte. First Part.

1. IL Forastiero parla con un servitor Italiano che gli risponde dalla gelosia.
1. *A Stranger speaks with an Italian servant, who answers him from the lattice-window.*

2. Discorre con un suo Cameriero Italiano intorno à cose famigliari.
2. *Discourseth with his Italian servant about familiar businesses.*

3. Pure discorre con un suo cameriero Italiano intorno à cose famigliari.
3. *Also he discourses with his his Italian servant, about familiar businesses.*

4. Discorre con un Guantaro Italiano.
4. *Discourses with an Italian Glover.*

5. Discorre con un Locandiero.
5. *Discourses with an Italian who lets out Chambers.*

6. Discorre con un Locandiere Romano.
6. *Discourses with one who Lets out Lodgings, a Roman.*

7. Smar-

7. Discorre con un Hostiero di strada maestra quella.

8. Discorre con un Hostiero Italiano per fare dar da magnar e bere.

9. Discorre con un garzon dell'Hostiero contrastando seco.

10. Discorre con un Athico famigliare Romanesco invitandolo a colatione.

11. Fattuisce con un Capo Vetturino intorno al nolo di cavalli.

12. Discorre con un Barbiere Italiano.

7. *Discourses with the Host of the great road.*

8. *Discourses with an Italian Host, about eating and drinking.*

9. *Discourses with an Italian Host.*

10. *Discourses with a familiar Friend, inviting him to a collation.*

11. *Discourses with a Master of Hackney-mares, about hiring horses.*

12. *Discourses with an Italian Barber.*

Parte Seconda.

The Second Part.

1. Il Forastiero discorre con un Mastro di Lingua Italiano.

2. Discorre con un Antiquario Italiano.

3. Discorre con un Mastro di Musica.

4. Discorre con un Pittore Italiano.

5. Pure discorre con un Pittore Italiano.

1. *A Stranger discourses with an Italian Language-Master.*

2. *Discourses with an Italian Antiquary.*

3. *Discourses with a Musick-Master.*

4. *Discourses with an Italian Picture-drawer.*

5. *Again, he discourses with an Italian Picture-drawer.*

6. Discorre con un Merchante Banchiero Italiano.
7. Discorre con Cassier di un Merchante Banchiere pure Italiano.
8. Discorre con un Medico Italiano.
9. Discorre con un Libraro Italiano.
10. Pure discorre con un Libraro Italiano.
11. Discorre con un Amico Italiano rimproverandolo di Heresia.
12. Congratula il ritorno d'un suo Amico Italiano da lontani Paesi.
13. Discorre con un Camerata Italiano per viaggio.
14. Pure discorre con un suo Camerata Italiano per viaggio.
15. Discorre con un amico Italiano in torno al metterſi indozzina seco.
16. Il Foraſtiero convalescente vien visitato da un Amico Italiano.

Diſcourſes with a Merchant-Banquier an Italian.
7. *Diſcourſes with the Merchant-Caſh-keeper alſo an Italian.*
8. *Diſcourſes with an Italian Phyſician.*
9. *Diſcourſes with an Italian Book-ſeller.*
10. *Again diſcourſes with an Italian Book-ſeller.*
11. *Diſcourſes with an Italian Friend rebuking him of ſtrangeneſs.*
12. *He congratulates the return of an Italian Friend of his, from far Countries.*
13. *Diſcourſes with an Italian Friend upon the way.*
14. *Again he diſcourſes with an Italian Comrade on the way.*
15. *Diſcourſes with an Italian Friend about putting himſelf into penſion with him.*
16. *A Stranger newly recovered from ſickneſs, is viſited by an Italian Friend.*

Terza Parte.	The Third Part.
1. Il Forastiero vien raccomandato ad un Cavaglier Italiano per via di lettere.	1. *A Stranger is recommended to an Italian Gentleman, by way of letter.*
2. Fà un presente di qualche galanteria ad un Cavaglier Italiano.	2. *Makes a Present of some rarity to an Italian Gentleman.*
3. Trovandosi obligato da un Cavaglier Italiano gli rende gratie del favore.	3. *Finding himself obliged to an Italian Gentleman, gives him thanks.*
4. Vien visitato da un Cavaglier Italiano.	4. *He is visited by an Italian Gentleman.*
5. Visita un Cavaglier Italiano.	5. *He visits an Italian Gentleman.*
6. Dà la precedenza nel passo ad un Italiano.	6. *He gives the precedency in passing to an Italian Gentleman.*
7. Ricerca per via d'incontro un Cavaglier Italiano della cagion del suo viaggio.	7. *Meeting by chance an Italian Gentleman, requires of him the occasion of his travels.*
8. E invitato à magnare da un Cavaglier Italiano.	8. *He is invited to dinner by an Italian Gentleman.*
9. Essendo di partenza è visitato da un Cavaglier Italiano.	9. *Being upon going away, he is visited by an Italian Gentleman.*

I Have here annexed the manner of addressing Letters, together with some Advertisements how to Dignifie or Title Persons, as well when one speaks as when one writes; the same very necessary to be had at hand upon all occasions, as well by them who do not travel, as them who do. But it must be observed, that there cannot be given an absolute set rule of stiling and qualifying of Persons, which may square with all parts of Italy, some place being more, some less nice and curious than others, and so consequently vary their Compellations and addresses, but it is sufficient to close with the best parts of Italy.

ADVER-

ADVERTISEMENTS.

I.

IN the first place, great heed is to be taken about the right use and application of *Tu*, *Vos*, and *Vossignoria*, Thou, You, your Lordship or Ladyship. *Tu*, is used to an inferiour, or to a familiar friend; as, *tu mi fai piacere*, thou doſt me a pleasure; *voi*, to an equal, it being the custom to speak in the plural number, though speaking but to one; as, *voi mi fate piacere*, you do me a pleasure; *Vossignoria*, to a Superiour, or to such as we are pleased to own as Superiours, out of a Complement, if not out of reality; as, *Vossignoria mi fa piacere*, your Lordship doth me a pleasure; and upon this strain of the third person, all other Dignities run; whereupon *Lei*, for the avoiding of frequent repetitions, which necessarily would fall out, *Vossignoria* is placed in the room of it; as, *Lei mi fa piacere*, your Lordship or Ladyship doth me a pleasure, as hath been hinted in the Introduction among the Pronouns; if great heed be not taken, Strangers are apt to confound themselves, saying, *Come state Vossignoria*, instead of *come sta Vossignoria*; how doth your Lordship, and many such like absurdities; in my Dialogues, I have humoured their several applications, according to the several occasions, and persons that speak.

II.

Vossignoria, is a contraction of *vostra Signoria*; as for to please the ear, and for brevities sake; Custom (one of the Parents of Languages) having ordered it so: Yet if *vostra* follows *Signoria*, then there's no contraction, but *vostra* is written at length, it being proper enough to say, *faccio riverenza alla Signoria vostra*: I kiss your Lordships hand; which is the same as *faccio riverenza à Vossignoria*: It is an usual Complement, as one passeth by one whom we pretend to respect, to say, *riverisco Vossignoria mio Patrone*; Your most humble Servant, my good Sir, adding Titles and Dignities according to the Merit supposed or due to the person so met; as, *riverisco Vossignoria Illustrissima*, or *Eccellentissima*, &c. Your Lordships, or your Excellencies most humble Servant. Observe by the way, that *riverire* is used for to give a visit, or to present ones service to any Person of Quality; as, *è ito a riverire il Signor Cavaglier Andrea*; he is gone to visit Sir *Andrew*, &c. *verrò à riverirla presto, se pure potrò spedirmi dalle mie facende*, I'll come and visit you suddainly, if so be I can but get free from my Business: *Riverite il Signor Cavaglier Andrea da parte mia*, Remember my Service to Sir *Andrew*, as from me. Note withal, that speaking to a Religious Person, as Monk or Nun, *Vossignoria* is not used, but *vostra riverenza*, as, *vostra riverenza mi fà più honore, che non merito*, Your Reverence doth me more honour than I deserve: The like speaking with either, we say not, *Signor sì*, or *Signor nò*, I Sir, no Sir; but *Padre sì*, or *Padre nò*, I Father, no Father; nor *Signora sì*, *Signora nò*, but *Madre sì*, *Madre nò*, I Mother, no Mother: And if such Persons are but Lay-brothers and Sisters of any Order, then plain *sì* and *nò*; are the usual terms by which they are answered.

III.

It is thought more honourable, and more courtly, where we intend extraordinary respect, in our answers to say, *sì Signore*, *non Signore*, I my Lord, no my Lord; not *Signor sì*, *Signor nò*: and this punctilio we have from the *Sussiego* of the Spaniard.

The Article, which usually comes immediately before [illegible] applied to Titles and Dignities, in ordi[illegible] we say not, *la sua Altezza*, I honour your Highness; but, *Reverisco sua Altezza*: We say not, *Buon prò alla sua Signoria*, Much good may it do you; but, *Buon prò a sua Signoria*; and so of the rest: Where note by the way, that *sua* is somewhat more honourable than *vostra*. We say not again, *Mi raccomando alla vostra Signoria*, I commend me to your Lordship or Ladyship; but, *Mi raccomando a Vostra Signoria*, or *vostra Signoria*, the article being never expressed, unless when *Signoria* follows *vostra*, as in *Mi comando alla Signoria vostra*, not, *mi raccomando a Signoria vostra*: Strangers are apt to mistake in this particular of the article; therefore they must be the more circumspect, and take the greater heed how they speak.

VI.

When we request, or ask any thing, of one, and that we expect to be gravely answered, and to nurnose, then we ask in the preter-imperfect tense of the subjunctive mood, and not in the present tense of the indicative; as, *Saprebbe ella Signoria monete di ſpecie*, might you have any single money about you, or have you any single money about you? not, *ha ella voi monetà ſpeccia?* not yet, *ha Vostra ſignoria monete ſpeccia?* have you, or hath your Lordship single money? Again, *Ci ſarebbe il Signor Diacono in caſa?* Might Mr. *Dean* be at home? for, Is Mr. *Dean* at home? not *C'è il Signor Diacono in caſa?* then answer is made, if doubtfully, in the same mood and tense; if certainly, in the future tense of the indicative, if not, as, *Non ſaprei dir a Vostra Signoria*, I could not tell you, for, I cannot tell your Lordship: *Ci ſarà*. There will be some, for there is some: *Ne haverà*, I shall have some, for, I have some, relating to *moneta*; but relating to *Diacono*, that is, he will be at home, for, he is at home; whereas if we speak, and request, or ask, in the present tense of the indicative mood, which implies a kind of superiority, and arrogancy, a hundred

'o one but a ſhrug of the ſhoulders is all one can get of the party ask'd, which is no better than a flat repulſe; but judgment muſt be uſed in diſcerning the degrees and ſeveral merits of perſons, as alſo their humours and diſpoſitions, if poſſible for the wiſeſt: The preſent temper of the Nature will take, as well as the greateſt imperfect of the ſubjunctive.

When we ſpeak to a Perſon of Quality, which we call *Tu*, that is, of Honour, to *Signoria* we add *molto Illuſtre*, or *Illuſtriſſima*, which ſignifies as much as Right Worſhipful or Right Honourable: *Magnifica* and *molto Magnifica*, which ſignifies as much as Worthy or very Worthy, which expreſſion was formerly a ſufficient addition for a Gentleman, as Maſter or Bachelor, but now is no longer in uſe, ſo much as ever ſince Pope *Urban* the Eight removed the Cardinals from the Title of *Illuſtriſſimo* to *Eminentiſſimo*, there's never a Victualler, Hackney-man, or any pitiful Tradeſman, but fondly thinks himſelf concerned to ſome proportion in the remove, inſomuch as that *Magnifico*, which formerly, as I have ſaid, was a competent Title for a Gentleman, will hardly go down with one of theſe now, that is as to Addreſſes, though in common converſation and diſcourſe, the ordinary Mechanicks can do only by *Meſſer*, which is as much as Sir, *Madonna*, Gammer, *Meſſer si, Meſſer no*, Gammer, no Gammer, *Meſſer si, Madonna si, Madonna no*, Gammer, no Gammer.

The Doctors of Phyſick and of Law, when they are Graduate, and that they do not Quack it, or Barret it, the Title of *Excellenza* and *Excellentiſſimo* is uſually allowed them in the concrete, but that of *Eccellenza* in the abſtract. In the Manufacture as now a days Gentlewomen are Ladied and Madamed at every word, though Ladyſhip is never expreſt, nor Honour, unleſs unto Ladies born, or Lords, and Knights

VIII.

We add the word *Signor* to all Qualities, Dignities and Relations save husband and wife; as, *Signora* for the feminine, as, *il Signor Principe*, my Lord the Prince; *la Signora Principessa*, my Lady the Princess; *il Signor Padre*, my Lord Father; *la Signora Madre*, my Lady Mother, though in *England* this is not us'd, but among the greater sort of people, or Quality, the Name of the party is seldom or never

IX.

In common compellation we call not any body by their Sirname, but by their Christian Name, whether man or woman, unless upon occasion of distinction of Families; *Signor Giovanni*, *Signor Antonio*, Mr. *John*, Mr. *Anthony*; *Signora Anna*, *Signora Maria*, my Lady *Anne*, my Lady *Mary*, or Mrs. *Anne*, Mrs. *Mary*; *Il Signor Gio. Tarbotti*, *La Signora Anna Colonna*; and very often the Christian Name is doubled, as *Giovanni Francesco Biondi*, &c.

X.

Merchants writing to Merchants, seldom use any Title at all; or if they do, they exceed not *Mastro Magnifico*. If others write to them, more is expected, forasmuch as many of them are of great Families, and pretend that Trade doth not abase their Gentility, others have Monopolies and Farms of Customs, others keep Mounts of Piety, or Depositing Banks, and manage the Rents and Revenues of Church Lands, and Hospital Lands, as Feoffees in Truft, and live at a high rate, of that they took, and not undeservedly, for ought that I know, for more honour than *Mastro Magnifico* will amount unto.

XI.

When one writes to a Merchant, the date and the place to or from, is ever on the top of the Letter, whereas if one write to any body else, it is usually at the bottom, and on the left side of the leaf:

Firenza à di 15 Luglio 1657. Roma.

XII.

The nobler and worthier the person is to whom one Writes, the greater distance must be kept from the intimation to the beginning of the Letter.

XIII.

In Superscriptions especially, where there is any Office or Dignity, or Charge, the Name of the party is seldom or never expres'd, only the Dignities.

I thought it convenient, to avoid repetitions of Titles, and for brevity sake, to use the figures all along, as may appear where the Titles are in particular.

The first signifies the Invocation or Compellation usually plac'd at the top of the Letter, on the left side; as, writing to the Emperour, *Sacra Cesarea Maestà*, Sacred Cesarean Majesty; or writing to a Gentleman, *Molto Illustre Signore*.

The second signifies the Title that may be used quite through the Letter or Petition; as, *sua Maestà*, your Majesty; or *Vostignoria Illustrissima*, your Lordship.

The third signifies the Subscription or Farewel; as, *di sua Maestà humilissimo suddito*, your Majesties most humble Subject, or *di V. S. Illustrissima humilissimo servo*, your Lordships most humble Servant.

The fourth signifies the Superscription, or Direction of the Letter or Petition, when it is made up; as, *Alla Sacra Cesarea Maestà del sempre Augusto Imperatore*, or, *All' Illustrissimo Signor, e Patron Osservandissimo il Signore*..... To the Right Honourable my Lord.....

In fine, where you shall see *Dove sarà*, it implies the place where the party may be, when there is no place expres'd. I have been something prolix and tedious in these Observations, but I hope they will not prove so, if they be measured with the delight and profit that may accrue by the perusal of them.

A B.

XII

ABBREVIATIONS
Explained.

V. S. Vostra Signoria.
S. S. Sua Signoria.
Ill^re. Illustre.
Illmo. Illustrissimo.
Illma. Illustrissima.
D. V. S. C. M. Di Vostra Sacra Cesarea Maestà.
Seren^mo. Serenissimo.
Humil^mo. Humilissimo.
D. S. A. R. Di Sua Altezza Reale.
D. S. A S. Di Sua Altezza Serenissima.
Ecc^mo. Eccellentissimo.
S. Ecc^za. Sua Eccellenza.
Pron^re. Colend^mo. Patrone Colendissimo.
M^to. Ill^re. Sig^r. Molto Illustre Signore.
D. V M. Ill^re. Di Vossignoria Molto Illustre.
Mag^co. Magnifico.
Mol^to. Mag^co. Molto Magnifico.
D. V. M. Mag^ca. Di Vossignoria Molto Magnifica.
D. V. M. Ill^re. Di Vossignoria Molto Illustre.
D. V. S. M. Ill^re. Cog^to. Di Vossignoria Molto Illustre Cognato.
Eminent^mo. e Rev^mo. Eminentissimo e Reverendissimo.
S. Em^za. Sua Eminenza.
D. S. E. Rev^ma. Di Sua Eminenza Reverendissima.

Illmo e Rev^mo Illustrissimo e Reverendissimo.
D. S. S. ill^ma e Rev^ma Di Sua Signoria Illustrissima.
e Reverendissima.
M^to Ill^re e Rev^do Molto Illustre e Reverendo.
M^to Rev^do Sig^re Molto Reverendo Signore.
D. V. & M. Rev^da. Di Vostignoria Molto Reverenda.
V. Rev^za Vostra Reverenza.
Rev^do P^re Reverendo Padre.
D. V. R. Di Vostra Reverenza.
Ven^do P^re Venerando Padre.
D. V. P. Rev^da. Di vostra Paternità Reverenda.

The

The DIGNITIES and TITLES, in General, of Men and Women, are as follow.

Imperatore, an Emperour.
Imperatrice, an Empress.
Imperio, an Empire.
Reina, or *Regina*, a Queen.
Regno, or *Reame*, a Kingdom or Realm.
Principe, a Prince.
Principessa, a Princess.
Principato, a Principality.
Duca, a Duke.
Duchessa, a Dutchess.
Ducato, a Dukedom.
Conte, an Earl.
Contessa, a Countess.
Contado, an Earldom.
Marchese, a Marquiss.
Marchese, or *Marcheggiana*, a Lady Marquiss or Marchioness.
Marchesato, a Marquichess.
Barone, a Baron.
Barona, or *Baronessa*, a Baroness.

Baronia

Baronia, a Barony,

Cavagliero, or, *Cavagliere*, } a Knight, or any Gentleman in common Discourse.

Signora, or, *Donna*, } a Lady, or Gentlewoman.

Cavalleria, Knighthood.

Gentilhuomo, a Gentleman.

Gentildonna, a Gentlewoman.

Messere, a Goodman such a one, especially of inferiour Mechanicks.

Madonna, a Goody such a one, or Gammer such a one.

Observe, that the Sirnames of Families most commonly end in *I.* as *Orsini*, *Piccolomini*, though some end in *A.* and in *O.* as *Colonna*, *Caraffa*, *Gonzaga*, *Bentivoglio*, *Castelvetro*.

The Derivations of NAMES *from their Countries, are generally of these three Terminations.*

ANO, as *Romano*, from *Roma*, *Rome*. *Napolitano*, a Neopolitan; from *Napoli*, *Naples*.

Ese, *Genovese*, a *Genoveys*, from *Genova*.

Ino, *Perugino*, a *Perugian*, from *Perugia*, a City of that name.

The NUMBERS.

Uno, *Una*, } One, or a pl. { *Uni*, *Une*, } speaking of six Numbers.

Due, is both Masculine and Feminine, as *due piedi*, *due mani*, two feet, two hands.

Tre,

Ambo, both Masculine and Feminine; as, *ambi li Fratelli*, both the Brothers; *ambo le Sorelle*, both the Sisters; but *ambo* is not so frequent in common discourse.

Amendue,
Ambedue,
Ambedui,
Ambidui, } Both Masculine and Feminine.

Coppia,
Paro, } a couple, or Pair.
Paio,

Fiata volta, a time, or about, as *Molte volte*, many times; *Parecchie volte*, several times, *fiata* is not so frequent in Discourse.

Uno, One.
Due, Two.
Tre, Three.
Quattro, Four.
Cinque, Five.
Sei, Six.
Sette, Seven.
Otto, Eight.
Nove, Nine.
Dieci, Ten.
Undeci, Eleven.
Dodeci, Twelve.
Tredici, Thirteen.
Quatordici, Fourteen.
Quindici, Fifteen.
Sedici, Sixteen.
Diciſette, Seventeen.
Dicciotto, Eighteen.
Diecinove, Nineteen.
Vinti, Twenty.

Vint'uno, One and twenty.
Vintidue, Two and twenty, &c.
Trenta, Thirty.
Quaranta, Forty.
Cinquanta, Fifty.
Seſſanta, Sixty.
Settanta, Seventy.
Ottanta, Eighty.
Nonanta, } Ninty.
Novanta,
Cento, a Hundred.
Ducento, Two hundred.
Trecento, Three hundred, &c.
Mille, a Thouſand.
Due mila, Two thouſand.
Cento mila, an Hundred thouſand.
Un Miliione, a Million.

Decina, half a Score, or Ten.
Dozina, a Douzen.
Vintina, a Score.
Trentina, Thirty.
Quarantina, Forty, or two Score.
Centinaro, } an Hundred.
Centinaio,
Migliaio, } a Thouſand.
Migliaro,

Numbers

Numbers in Sequence.

Primo, First.
Secondo, Second.
Terzo, Third.
Quarto, Fourth.
Quinto, Fifth.
Sesto, Sixth.
Settimo, Seventh.
Ottavo, Eighth.
Nono, Ninth.
Decimo, Tenth.
Undecimo, Eleventh.
Duodecimo, Twelfth.
Decimoterzo, Thirteenth.
Decimoquarto, Fourteen
Decimoquinto, Fifteenth.
Decimosesto, Sixteenth.
Decimosettimo, Seventeenth.
Decimottavo, Eighteenth.
Decimo nono, Nineteenth.
Vintesimo, } Twentieth.
Vigesimo, }
Trentesimo, Thirtieth.
Quarantesimo, Fortieth.
Cinquantesimo, Fiftieth.
Sessantesimo, Sixtieth.
Settantesimo, Seventieth.
Ottantesimo, Eightieth.
Nonantesimo, } Ninetieth.
Novantesimo, }
Centesimo, Hundredth.
Ducentesimo, Two Hundredth.
Trecentesimo, Three Hundredth.
Quattrocentesimo, Four Hundredth.
Cinquecentesimo, Five Hundredth.
Secentesimo, Six Hundredth.
Settecentesimo, Seven Hundredth.
Ottocentesimo, Eighth Hundredth.
Novecentesimo, Nine Hundredth.
Millesimo, a Thousandth.

The Days of the Week.

Lune di, Munday.
Marte di, Tuesday.
Mercore, } Wednesday.
Mercor di, }
Giove di, } Thursday.
Giobbia, }
Venere, } Friday.
Vener di, }
Sabato, Saturdy.
Dominica, Sunday.

The

The Months of the Year.

Gennaro, *Gennaio*, January.	*Giugno*, June.
Febraro, *Febraio*, February.	*Luglio*, July,
Marco, March.	*Agosto*, Auguſt.
Aprile, April.	*Settembre*, September.
Maggio, May.	*Ottobre*, October.
	Novembre, November.
	Decembre, December.

The Seaſons.

Prima vera, *Primo tempo*,	Spring.
State, *Eſtate*,	Summer.
Autumno, *Infreſcata*,	Autumn, or Fall.
Inverno,	Winter.

How to ſtile the *Nobility*, *Gentry*, and *Commonalty*, from the higheſt to the loweſt, in *Italy* in Particular.

To the Pope.

1. BEatiſſimo Padre,
Or,
Padre Santo,
Or,
Santiſſimo Padre.
2. Sua Santità,
Or,
Sua Beatitudine.
3. Et humiliſſimamente le baccio i Santiſſimi piedi.
4. Alla Santità di noſtro Sig^re. Papa Aleſſandro ſettimo.

a Roma.

To

To the Emperor.

1. Cesare Augusto,
Or,
Invittissimo Cesare,
Or,
Sacra Cesarea Maestà.
2. Sua Sacra Cesarea Maestà.
3. In qual mentre prostrato la riverisco.
4. Alla Sacra Cesarea Maestà del Tempre Augusto Imperatore.

a Vienna.

To the King of Spain.

1. Sacra Regia Catolica Maestà,
Or,
Seren^mo^ e Potent^mo^ Rè.
2. Sua Catolica Maestà.
3. E Profondissimamente inginocchiandomele mi raccordo di S. M. C. Humil^mo^ suddito.
4. A sua Maestà Catolica.

a Madrid.

To the King of France.

1. Sacra Regia Christianissima Maestà.
Or,
Sere^mo^ e Potentissimo Rè.
2. Sua Christian^ma^ Maestà.
3. E col ginocchio in terra me le raccomando Humil^mo^ e Divotiss^mo^ servo.
4. A sua Maestà Christian^ma^.

a Parigi.

To the Duke of Savoy.

1. Altezza Reale.
2. Sua Altezza Reale.
3. Di S. A. R. Humil^mo. Suddito.
4. All' Altezza Reale del Duca di Savoia. *a Turino.*

To the Grand Duke of Tuscany.

1. Seren^mo. Altezza.
2. S. A. Ser^ma.
3. D. S. A. Ser^ma. Humil^mo. Servo.
4. Alla Ser^ma. Altezza del Gran Duca di Toscana. *a Firenze.*

To an inferior Duke.

1. Ecc^mo. Sig^re e Pron^o. Coll^mo.
2. S. Ecc^za.
3. D. S. Ecc^za. Humil^mo. Servo.
4. All' Ecc^mo. Sig^re. Pron^o. Collo^mo. il Sig^r Duca di Villa N. *a Palermo.*

The same may serve also for an Embassador, or a General of an Army, with small alteration.

To a Duke of a Commonwealth.

1. Seren^mo. Doge, or Doze.
2. V. A. Seren^ma.
3. D. V. A. Seren^ma. Humil^mo. Servo.
4. Al Seren^mo. Doge, & Ecc^mo. Sig^re. dell' inclita Repub. di———— *Venetia.*

To a Marquess, or Count.

1. Il^mo. Sig^re.
2. V. S. Il^ma.

3. Di

3. Di V. S. Illma. Humil^mo. Servo.
4. All' Illmo. Sig^r. e Pron' Oss^mo. il Sig^r. Marchese e Conte di ——

Dove sarà.

To a Knight.

1. Illmo Sig^r. Cavaghere.
2. V. S. Illma.
3. D. V. S. Illma. Servitor Humil^ma.
4. All' Illmo. Sig^r. e Pron' Oss^mo. il Sig^r. Cavaglier B.

Dove sarà.

To a President of State.

1. Illmo & Ecc^mo. Sig^r.
2. V. S. Illma. & Ecc^ma.
3. D. V. S. Illma. & Ecc^ma. Servitore Humil^mo.
4. All' Illmo. & Ecc^mo. Sig^r. e Pron' Oss^mo. il Sig^r. P. primo Presidente del Senato.

Dove sarà.

To a Senator.

1. Molto Ill^re. Sig^r.
2. V. S. M. Ill^re.
3. D. V. S. M. Ill^re. Servitor Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. Sig^r. P. di P. Senatore, overo Collaterale del Ecc^mo. Senato di V. mio Oss^mo.

Dove sarà.

To a Judge, or Governour of a City.

1. Illmo. Signore.
2. V. S. Illma.
3. D. V. S. Illma. Servitor Humil^mo.
4. All' Illmo. Sig^r. di P. Dignissimo Podestà nella Città di N.

Dove sarà.

To a Major of a Town.

1. Molto Ill^re. Sig^re.
2. V. S. M. Ill^re.
3. Di V. S. M. Ill^re. Servitor Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. Sig^re. P. di P. Potestà nel luogo di N. suo honorando.

Dove sarà.

To a Rector of an University.

1. Ill^re. & Ecc^te. Sig^re.
2. V. S. M. Ill^re. & Ecc^te.
3. Di V. S. M. Ill^re. & Ecc^te. Servitore Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. & Ecc^te. Sig^re. mio Oss^mo. Il Sig^r. P. di P. Rettore dello Studio di P.

Dove sarà.

To a Doctor of Physick.

1. Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
3. D. V. S. Ill^re. & Ecc^ma. Servitore Humil^mo.
4. All' Ill^re. & Ecc^mo Sig^re. il Sig^r. Pietro di P. Dottore di Medicina dignissimo.

Dove sarà.

To a Doctor of Law.

1. Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
3. Di V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
4. All' Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re. il Sig. Dottore P. Dottore di Legge dignissimo.

Dove sarà.

To

To a Citizen.

1. Mio Signore.
2. V. S.
3. Di V. S. mio Sig^re.
4. Al Sig^r. Gio. Batt^a Cavalcanti Patrone mio Oss^mo. *Dove sarà.*

To a great Merchants Banchier.

1. Molto Ill^re. Sig^re.
2. V. S molto Ill^re.
3. Di V. S. molto Ill^re.
4. Al molto Ill^re. Sig^re. e Pron^e Oss^mo. il Sig^r. Carlo C. Merchante Banchiere. *Dove sarà.*

To two who are Partners.

1. Sig^ri miei.
2. Voi —— or le Sig^rie loro.
3. Vostro —— or delle Sig^rie loro.
4. Alli Sig^ri. Gio. Ant^o. e Pietro Paolo Marozzi Compagni di negotio. *Dove siranno.*

To a good Tradesman.

1. Molto Mag^co. Sig^re.
2. V. S. molto Mag^co.
3. D. V. S. M^to. Mag^co.
4. Al molto Mag^co. Sig^re. Andrea P. Setaiolo in Strada della Croce. *Dove sarà.*

To an ordinary Tradesman or Shop-keeper.

1. Mastro, or, Messer Antonio.

2. Voi.
3. Son vostro per sempre.
4. A Mastro Antonio Buoncompagno, Pizzicheruolo in strada Frattina. *Dove sarà.*

To one serving of low degree.

1. Benedetto mio.
2. Tù.
3. Tuo Patrone; e Dio ti guardi.
4. A Benedetto Benedetti mio domestico.

Dove sarà.

To a Servant of higher degree.

1. Marc' Antonio mio.
2. Voi.
3. Vostro Patrone.
4. Marc' Antonio Borelli mio Cameriere.

Dove sarà.

To a Friend, or special Friend.

1. Molto Ill^re. Sig^r. mio.
2. V. S. M^to. Ill^re.
3. Di V. S. M^to Ill^re. servitore.
4. Al molto Ill^re. Sig^r. mio, e come fratello Car^mo. il Sig^r. Nicola. *Dove sarà.*

Writing to particular Relations of Blood or Affinity, the Title afore-specified may serve, with an addition of the particular Relation of Man or Woman.

To a Brother-in-Law of a good Family.

1. Molto Ill^re. Sig^r. mio Cognato.
2. V. S. molto Ill^re.
3. Di V. S. Molto Ill^re. Cognato Affettionatissimo.

4. Al

4. Al molto Ill^re. Sig^r. mio Cognato Oss^mo. il Sig^r. G. P.

Dove sarà.

To a Sister-in-Law of a good Family.

1. M^to. Ill^re. Sig^ra.
2. V. S. Molto Ill^re.
3. D. V. S. M. Ill^re. Cognato Oss^mo.
4. Alla Molto Ill^re. Sig^ra. mia Cognata la Sig^ra. P.

Dove sarà.

And so consequently of all other Relations proportionably.

How no stile the Clergy, from the highest to the lowest, comprehending the Religious, viz. Abbots and Monks: As also how to stile Religious Women, viz. Abbesses and Nuns.

The stiling of the Pope hath been mentioned before, in regard that he is a Prince both Spiritual and Temporal there.

To a Prince Cardinal.

1. EMinent^mo. & Ecc^mo. Sig^r. Principe.
2. S. Em^za. Ecc^ma.
3. D. S. Em^za. Ecc^ma. Humil^mo. Servo.
4. All' Em^mo. e Ecc^mo. Sig^re. Patron Colend^mo. il Sig^r. Principe Cardinale da Este.

a Tivoli.

To a Cardinal Legat.

1. Eminent^mo. e Rev^mo. Sig^r. Legato.
2. S. Em^za. Rev^ma.
3. D. S. Em^za. Rev^ma.
4. All' Eminent^mo. e Rev^mo. Sig^r. mio, il Sig^r. Cardinale di Sta. M. Legato di Nostro Signore.

a Avignone.

To any Cardinal, who is not in Office, its but removing Principe *or* Legato, *and the same stile will serve.*

To

To a Nuncio.

1. Illmo. e Rev^mo. Monsignore.
2. S. S. Illma. e Rev^ma.
3. D. S. Illma. e Rev^ma.
4. All' Illmo. e Rev^mo. Monsignore l' Arcivescovo di N. Sig^re. e Prou^r. mio Oss^mo.

a Porta.

To a Grand Master of a Religious Order of Knights.

1. Illmo. e Rev^mo. Gran Mastro.
2. S. S. Illma. e Rev^ma.
3. D. S. Illma. e Rev^ma.
4. All' Illmo. e Rev^mo. Gran Mastro della Religione di San. Giovanni Sig^re. mio Oss^mo.

a Malta.

To a Knight of Malta.

1. Illmo. e Rev^mo. Sig^r. Cavagliere.
2. S. S. Illma. e Rev^ma.
3. D. S. Illma. e Rev^ma.
4. All' Illmo. e Rev^mo. Sig^r. Paolo Malatesta Cavaglier della Gran Croce, mio Maggior Honorando.

a Malta.

To an Abbot, or Vicar.

1. Molto Ill^re. e Rev^da. Monsignore.
2. V. S. Molto Ill^re. e Rev^da.
3. D. V. S. Molto Ill^re. e Rev^da.
4. Al Molto Ill^re. e Rev^do. Monsignore l'Abbate P. di P. Patrone mio Honorando.

a Viterbo.

To a great Prior.

1. Illmo. e Rev^mo. Gran Priore.
2. V. S. Illma. e Rev^ma.
3. D. V. S. Illma. e Rev^ma.
4. All' Illmo. e Rev^mo. Gran Priore dell' Ordine di San Benedetto Sig^r. mio Oss^mo.

Dove sarà.

To an Arch-Priest.

1. Molto Rev^do. Sig^re.
2. S. S. Molto Rev^da.
3. D. V. S. Molto Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. Sig^re. Arci-Prete della Basilica di San Gio. Laterano Sig^re. mio Honorando.

Dove sarà.

To a Church-Canon.

1. Molto Rev^do. Sig^re.
2. V. S. M^to. Rev^da.
3. D. V. S. M. Re^da.
4. Al Molto Rev^do. Sig^r. P. di P. Canonico nella Chiesa di San. Parncratio, mio Honorando.

Dove sarà.

To a Curat.

1. Molto Rev^do. in Christo.
2. S. S. M^to. Rev^da.
3. D. V. M. Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. in Christo il Sig^r. Pad^re. P. Curato Dignissimo di San Nicola mio Honorando.

Dove sarà.

To

To an ordinary Priest.

1. Rev^do. in Christo.
2. V. S. Rev^da.
3. D. V. S. Rev^da.
4. A Rev^do. in Christo Sig^r. Padre di P. mio Honorando.

Dove sarà.

To a General of Monks, or Friars.

1. Rev^ma Padre.
2. S. Paternità Rev^mo.
3. D. S. P. Rev^ma.
4. Al Reverendo, e Religios^mo. Pre' P. Generale delli Rev^di. Padri di———

Dove sarà.

To a Father Provincial of Monks and Friars.

1. Molto Rev^do Padre.
2. V. Paternità M^to. Rev^da.
3. D. V. Paternità M. Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. Pre' Provinciale del ordine di P. Padre mio Honorando.

Dove sarà.

To a Father Inquisitor.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. Rev^za.
4. Al Molto Rev^do. Pre' P. di P. Inquisitore Dignissimo nella Provincia di P. mio sempre Honorando.

Dove sarà.

To

To a Preaching Friar.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. R^za.
4. Al Molto Sapiente e Rev^do. Pre' P. di P. Theologo Appresso all' Illmo. Monsig^re. P. del ordine di P.

Dove sarà.

To a Father Guardian or Prior of a Convent.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Re^za.
3. D. V. R.
4. Al Rev^do. Padre P. di P. Guardiano ô sia Priore del Convento di P. mio Honorando.

Dove sarà.

To an ordinary Monk, or Friar.

1. Venerando Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. R^za.
4. Al Venerando Padre P. del ordine di P. nel Convento di P. mio Oss^do.

Dove sarà.

To an Abbess.

1. Molto Rev^da. in Christo.
2. V. S. M^to. Ill^re. e Rev^da.
3. D. V. M^to. Ill^re. e Rev^da.
4. Alla Molto Ill^re. e Rev^da. in Christo la Sig^ra. Abbadessa di P. mia quanto Madre Car^ma.

a Magnanapoli.

To

To a Nun of good Birth.

1. Nobil^ma. e Veneran^da. in Christo.
2. S. S. Nobil^ma. e Vener^da.
3. D. V. M. Nobil^ma. e Ven^da.
4. Alla Nobil^ma. e Ven^da. in Christo mia Carissima, for P. di P.

Dove sarà.

To an ordinary Nun.

1. Ven^da. in Christo.
2. V. S. Ven^da.
3. D. V. S. ven^da.
4. Alla Ven^da. in Christo for P. di P. mia Car^ma.

Dove sarà.

I Have not thought it necessary all along at the Farewel, signified by Number Three, to express the several Names with their Epithetes, as some happily might expect; whereas they might be left to the Arbitriment and Discretion of the Writer, in the relation in which he stands, to say either Humilissimo, *or*, Divotissimo, *or*, Osservantissimo, *or*, Perpetuo, *or* Servo, *or* Servitore P. M. *or otherwise*, Amico, *or*, Cognato, Affet^mo., *or any other Relation of that nature; or*, Suddito, *if writing to a Potentate; and all as occasion serves, these Addresses being nothing but meer Models for others to be framed upon, most of which may seem useless to such as are Sedentary in* England; *but to such as travel, I question not but that they will prove very useful, and as it may fall out, very necessary.*

FINIS.

MESCOLANZA DOLCE

DI VARIE

Hiſtoriette,

Favole Morali & Politiche, Facetie, Motti & Burle di diverſi Scrittori Italiani; raccolta & cappata per uſo, commodità & ricreatione, della Gioventù Ingleſe, in particolare de' Gioveni di Banco, dell' Honoratiſſima Compagnia di Turchia in *Londra*, vaghi di Lingua Italiana.

DA

GIO. TORRIANO.

Maſtro de Lingue.

Con Gionta di Dialoghi novi, non più ſtampati, & tradotti in Lingua *Ingleſe* dal medeſimo.

LONDON:

Printed for *R. Bentley*, *R. Chiſwel*, and *T. Sawbridge*. 1688.

DI VARIE

Hiſtoriette,

Favole Morali, & Politiche, Facetie, Motti, &
Burle, di diverſi Scrittori Italiani; raccolte
& cappate per uſo, commodità, & ricrea-
tione, della Gioventù Inglese, in parti-
lare de' Giovani di Banco, dell' Honora-
tiſſima Compagnia di Turchia in Leuanta,
Vsate di Lingua Italiana.

D A

G I O. T O R R I A N O.

Maſtro de' Lingue.

Con Giunta di Dialoghi noui, non più ſtam-
pati, & tradotti in Lingua Inglese dal
medeſimo.

L O N D O N:

Printed for R. Bentley, R. Chiſwel, and
T. Sawbridge. 1688.

I.

Spesso venir ributtate le Persone mordenti con morsi più fieri.

UNA Corteggiana trovando Alfonso de' Pazzi, à cui freschamente era morto il Padre, gli disse, Alfonso, le altre Corteggiane, à la morte de' Padri de' loro Amanti, si rallegrano, ma Io della morte del tuo, mi contristo, perche Io intendo che ti hà lasciato legato si stretto, che tù non sei Signore di nulla; Alfonso considerata quella mordente sfacciataggine, le rispose prontamente, Sì ò hai raggione di contristarti, perche mio Padre hà stimato, che impieghi tutto il mio, in beni soli, di modo, che in te, che sei già liquida, non posso impiegar cosa, ti curar

II.

L' Arte deludersi con l' Arte.

COrace promette à Sofio d' insegnar gli la Rhetorica, e Sofio promette à lui di pagar gli il premio, quando egli haura imparato, mà havendo poi appreso, non voleva sodisfare, onde Corace lo chiamò in Giustitia. Sofio confidando nell' arte Sofistica, lo dimandò, in che consiste la Rhetorica, rispondè Corace, consiste nel persuadere. Adonque dice Sofio, se io persuado a Giudici, di non ti dover niente

niente, Io non ti pagherò coſa alcuna, perche Io havrò vinta la lite, ſe Io non gli perſuado, neanche ti pagherò, perche non havrò imparato a perſuadere, perciò farai meglio à torti giù della tua impreſa, Ma Corace che ne ſapeva più di lui, ritorſe il ſuo Argomento in queſto modo, e diſſe, anzi ſe tù perſuadi a' Giudici, tù mi pagherai, perche tù havrai imparato à perſuadere, ſe tù non gli perſuadi, tù mi pagherai, perche tù perderai meco la lite, ſi che per ogni modo, mi devi ſodisfare.

III

Le menzogne tornare ſpeſſo ſopra il capo dell' Autore d' eſſe con mortal danno.

Essendo affondata una nave circa il Promontorio d' Arles, reſtava à galla con Bertuccia, la quale quanto ella poteva gl' aiutava & ſoſteneva. Hor veduta un Delfino, & penſando che ella foſſe un fanciullo, come che eſſi ne ſono naturalmente amorevoli, torſe la, subito & preſela in ſuo dorſo, la portava a terra, ma quando fù vicino al Porto, le domandò ſe ella era d' Atene? à cui eſſa riſpoſe, Io ſono de' buoni Parenti che ci ſieno; domandò il Delfino, ſe ella haveva notitia del Pireo (Porto era il Porto dell' Terzi) mà la Bertuccia penſando, che egli voleſſe dire d' un huomo, riſpoſe, che egli era ſuo amico ſtretto, onde il Delfino ſdegnato grandemente di ſi fatte bugie, la tuffò ſotto l' acqua & la laſciò affogare.

IV

Marauigliosi rimedii tal hora truouarsi da prudenti Cittadani per ſalvare la loro Republica.

Stendo il Popolo Romano ſeparato & diſcordante dal Senato, per non voler tolerar la ſtanchezza, & taſſando el-lo Senato, come vtiole. Menenio Aggrippa, il ſeer humani,

& grande, frà l' altre cose disse. Al tempo passato, le membra, parendo loro, che il ventre stesse otioso, non si sfaticavano, & più il pasto non gli volevano porgere, ma intendendo poi à poco à poco le forze mancare, cominciorno il loro errore comprendendo che il ventre era quello, che il pasto digeriva, & poscia per tutte le membra il fortunio ministrava, onde in gratia con esso subito ritornarono. Così il Senato & il Popolo Romano, havendo insieme di presente, quasi una final differenza, per la discordia infermano, e per la concordia guariscono; però avvertite Cittadini miei quel che voi fate, il Popolo (udita questa favola) tanto bene accomodato, si riconsigliò benignamente col Senato.

V

Cosa opportuna & utile godere il beneficio del Tempo.

ANtonio Marini essendo per qualche homicidio commesso in Turchia, condannato alla morte rimediò con prestentissimo consiglio, dicendo, che farebbe una cosa, che per la maraviglia, non dispiacerebbe al Gran Signore, se gli volesse campare la vita, & ciò essere, che esso insegnarebbe a parlare all' Elefante Regio, il che inteso il Turco, disse essere contento se conduceva tal cosa a fine, mà se no'l facesse, che si aspettasse poi più aspra morte. Domandò il Marino gran tempo per farlo in fine gli furono concessi dieci anni. Hor dicendo gli gl' Amici essere impossibile di insegnar a parlare ad una bestia, egli rispose loro, non vi curate, che impossibile è che in questo tempo non muoia ò il Signore, ò Io, ò l' Elefante.

VI

In tutte le cose doversi eleggere Huomini peritissimi.

DIssegnando à Firenze i Consoli dell' Arte di farè una certa Statua, chiamarono à se Donatello famoso & eccellente Scoltore & Pittore, il quale volendone havere per la

manifatture cinquanta scudi, i Consoli, non parendo loro, che tanto si ne venisse, sdegnati seco alquanto, li dierono à fare al vivo Cristo, chiamato Giovanni, Scultor mediocre, con tutti gli cento scudi, il meglio che seppe, ne dimandava poi ottanta scudi, maravigliatisi per tanto i Consoli, si dolevan di lui, mostrandosi, che Donatello Huomo tanto Eccellente, non dovesse dimandando per sua fatica, che cinquanta. In fine non si volendo volentieri accordare, rimettero la causa in esso Donatello, il quale chiamollo sentenzò, che i Consoli dovessero pagare à Giovanni settanta scudi. Hor alterandosi detti Consoli, & riprendendogli, che egli medesimo di cinquanta, era voluto contentare; Donatello gratiatamente disse. Egli è vero, e mi poteva ben contentare, però che Io havrei; fatta questa statua (come quel Maestro che Io sono) in meno d' un mese, mà questo pover Huomo, che a pena potria esser mio Scolare, ci è stato sopra più di sei mesi. Vindicandosi in un medesimo tempo argutamente della ingiuria ricevuta da' Consoli, & tassando l' emulo d' insufficienza, & le della virtù sua meritamente lodando.

VII.

Nel fine qual si voglia cosa doversi pensare al fine.

UNA volpe affamata, veggendo in una stanza certa carne, vi entrò dentro per un fesso, & quivi ne fece una corpacciata tale, che volendo poi uscire, non capiva per il medesimo per tuggio, di maniera che, come disperata gradava & si doleva à morte. Essendo per tanto alla voce concorse altre volpi, la caggione di quel lamento le addimandavono, onde ella la sua sventura narrata, chiedeva lor consiglio per la sua salute, però una delle più astute ridendo le disse. Il rimedio è in pronto sorella, a te bisogna star costì senza mangiare tanto che tù sia vuota, come quando tù vi entrasti, & così ne potrai facilmente uscire.

VIII.

VIII.

I savi Cittadini placare & non l'irritare ira del Popolo.

HAvendo i Savonesi tenuto qualche trattato per liberarsi dal Dominio de Genovesi, si consultava in Genova di punirgli gravemente, talche gridando ciascuno, che si dovesse rouinare e disfare quella ostinata Terra si cominciava à divisare del modo che si dovea tenere, onde; chi dicea che si dovesse spianare, & mandare gl' habitatori à dimorare in Corsica, & chi una cosa & chi un' altra caldamente proponeva, ma Paolo Spinola Cittadino grave & di grande autorità, il quale non intendeva che così leggiermente quel calo si governasse, per dar luogo alla furia, & raffreddare alquanto gl' accesi animi de' suoi Cittadini, piacevolmente disse, Se voi vi deliberate Signori di rouinare disfar Savona, à me parrebbe (sia detto à correttione) cheil miglior modo sotte di mandarvi à stare i tali, li quali essendo pur hora falliti di più di sette cento mila Ducati hanno rouinato il quarto di questa potentissima Città; di maniera che se noi ve gli mandiamo si può pensare & credere che presto presto rouiner anno & distruggeranno del tutto quella debil Terra.

IX.

Il vino doversi innacquare.

AMmonisce Platone che per la sanità del Corpo e dell'Animo noi dobbiamo temperar Bacco come Dio ebbro con le Ninfe, Dee sobrie, il che conferma Meleagro col sua Epigramma così interpretato,

Bacco fanciullo uscendo de le fiamme
E sendo ancor delle ceneri immundo
Nell' acque fu lavato dalle ninfe,
E però quando è sol giova alla gente
Ma se nò'l mesci, è come il fuoco ardente.

IX.

Acutezza & prontezza d' ingegno occurrere ad ogni periglio.

LA volpe veggendo il Gallo sopra un frutto & cercando con inganno di carpirlo disse, oh Buon dì Cugino, sapete voi le buone novelle? Non Io rispose il Gallo, ditemi di gratia, qual cosa, & ella soggionse, voi mi pagherete il patto, perche egli è gran tempo, che non seguì mai cosi tanto importante. Sappiate adonque, che si è conchiusa Pace generale fra tutti gl' Animali, talche più l' un l' altro non dobbiamo offendere, però potete scendere acciò hormai ci godiamo insieme. Hor il Gallo accortosi della malitia volpina, disse, miglior nove per certo non mi potevi portare, & eccomi a voi, mà che furia è questa di due veloci cani ch' Io veggio venire in quà volando, ciò udendo la volpe, & credendoselo, si dette subito a fuggire, donde che il Gallo fischiando disse, dove fuggite voi? di che havete paura Cugina, se fra tutti gl' animali è quella Pace che voi dite? Io temo rispose ella, che non ne siano ancora avvertiti, & seguitò la sua fuga.

XI.

Detto corrispondente a' fatti d' un valoroso Capitano.

MArcuccio Salviati giovene nella Militia, veramente valorosissimo, si truovava un giorno a desinare col Duca Valentino, dove per avventura erano i primi Capitani d' Italia & forti d' Europa. Hor raggionandosi dell' Arte Militare e di diverse Battaglie & Fattioni, nelle quali quei di quella Compagnia, chi in una, chi in un' altra, si erano ritruovati, il Duca in sul quel proposito gli pregò, che ciascuno volesse dire in che luogo & in che caso egli si fosse truovato, dove egli havesse havuto più paura, & portato maggior pericolo, così questo una cosa & quello un' altra

altra raccontando, Marcuccio che havera impetrato dal Duca d' eſſere l' ultimo à dire, poi che gl' altri hebbero finito, levando la faccia, diſſe egli; Signore io non hò che raccontare, perche nè in ſteccato, nè in Battaglia, nè in ſpiacevoli ò diſcenſioni di Terre nè altrimente, hò giammai conoſciuto paura, ò pericolo alcuno.

XII.

Brutta coſa eſſere il farſi bello delle altrui fatiche.

HAvendo Palla ſtrozzi compoſte alcune rime truovò che un ſuo Amico, à cui egli amichevolmente le havea moſtrate, non ſolo ne havera preſtata copia & come coſa propria con diverſi communicatele, mà le havera ancora, in proprio nome, come ſue Compoſitioni fatte ſtampare. Onde Palla alterato ſene molto truovando l' Amico in Compagnia d' alcuni, diſſe gratiatamente, così.

M

Chirubba un corno, un cavallo, un' anello
E ſimil coſe, hà qualche diſcretione
E potrebbe chiamarſi ladroncello
Mà quel che rubba la Riputatione
E dell' altrui fatiche ſi fà bello
Si può chiamar Aſſaſſino & Ladrone
E di tanto più odio è penà è degno
Quanto più del dover trapaſſa il ſegno.

XIII.

Magnanima riſolutione e da imitarſi da ogni perſona di generoſo animo.

TRuovaſi per le Hiſtorie che Ercole eſſendo uſcito di fanciullo & venuto à quella età che l' Huomo deve fare in ſe deliberatione, che vita habbia ad eſſere la ſua, ſi ritirò ſol ſoletto in un deſerto, & quivi per longo ſpatio di Tempo (come che quella età è incoſtante di giuditio e di Conſiglio) per l' animo ſi rivolgeva, ſe egli alla

Virtù

Virtù, ò al Piacere si dovesse dare. Nel qual istante, per quelli due Affetti, due Matrone se gli rappresentarono, quella del Piacere delitiosamente, con viso lieto & piacevole, quella della Virtù mal in ordine, mesta & severa. Il Piacere promettevà, se egli il voleva seguitare, voluttà, delitie & abbondanza d' ogni bene terreno, la Virtù minacciava fame, sete, caldo, freddo & ogni cosa difficile & horrenda, mà poi finalmente prometteva gloria & felicità eterna. Donde che Ercole fatta risolutione di se degna, ributtò il Piacere & seguitò la Virtù.

XIV.

La virtù della Cortesia insino da gl' Assassini haversi in preggio, e farli mansueti & pietosi.

M. Alessandro Sanese Gentilhuomo liberale & benefattor d' ogn' uno essendo in camino, dette ne' Malandrini liquali circondatolo il volevano uccidere, mà uno di loro conosciutolo, gridò incontinente, Ohme non l' ammazzate, perche costui è Huomo raro, fà piacer ad ogn' uno & à me hà fatto cento volte servigio, per le quali parole commossisi li Compagni non solamente d' amazzarlo s' astennero, mà tutti insieme insino al sicuro gli fecero compagnia onde l' Ariosto nobilmente dice.

Studisi ogn' un giovar altrui, che rade
Volte il ben far senza il suo premio fia
E se pur senza, al men non te n' accade
Morte ne danno, ne ignominia via
Chi muove altrui, tardi ò per tempo cade
Il debito a scontar che non s' oblia
Dice il Proverbio, ch' à rinnovarsi vanno
Gl' huomini spesso, & i Monti fermi stanno.

XV.

XV.

Belli & animosi tratti usati da Prencipi, Eroi & magnanimi.

Gulielmo Rè d' Inghilterra, cognominato Rufo, essendogli ribellata la Normandia, nel mille cent' uno, passò a quella volta con groſſo esercito; onde venuto alle mani con gl' avversarij, gli ruppe, & fece prigione Helia, capo della Ribellione, il quale Helia essendo condotto alla sua presenza, il Rè lo schernava, e come huomo d' appoco e di poca stima lo abbassava, onde Helia se gli volse fieramente, dicendo. Sire voi mi havete preso per fortuna di guerra, mà se io fossi libero, Io vi farei ancora tremare; Hor qui il magnanimo Rè non ponto sdegnato, lo fece subito liberare, dicendogli, và, & fammi il peggio che tù poi. Helia liberato, non si trovò che contra del Rè giammai più machinasse.

XVI.

La Gelosia partorire cativi effetti.

Un certo Claudio Parigino, già vecchio, haveva per moglie una bellissima & saggia giovene, della quale egli era innamorato maravigliosamente, ma n' era tanto geloso, che lasciata ogni altra bisogna indietro; non se le partiva d' attorno, & in Chiesa & per tutto la seguitava & osservava, tal che la donna parendole ricevere, come ella da vero riceveva gran torto, infastiditasi grandemente, si rivolvette, non ostante, tante guardie, a fargli quel ch' si meritava, & quel ch' ella a mio giuditio, non gli hauria mai fatto, se fosse stato huomo ragionevole. Così posto l' occhio addosso ad un nobilissimo giovene, lo dispose immantinente, per mezzo d' una sua fidata Cameriera à compiacere alle sue voglie, ogni volta che si potesse; per il che fare, la saggia giovene tenne questo modo. Usave di quando in quando prendere la sera occasione d' haver parole col marito, onde appiccata la querela al letto se n' andava borbottando, dove venuto il marito, a mutoli infino alla mattina facevano; in sulla

quale

quale occasione di non si parlare, la moglie poscia quando egli era tempo, faceva venir, pian piano la Cameriera à dormir col marito, & ella lieta, se n' andava in un' altra camera à giacer con l' amante. Questi sono de' frutti che partorisce la gelosia; onde gratiatamente disse l' Ariosto.

Che dolce più, che più giocondo stato
Sarìa di quel d' un amoroso cuore?
Che viver più felice, & più beato
Che ritrovarsi in servitù d' Amore?
Se l' huom non fosse sempre stimolato
Da quel sospetto rio, da quel timore
Da quel furor, da quella frenesìa
Da quella rabbia, detta gelosìa.

XVII.

La falsità delli Dii Gentili dimostrarsi infino per le favole.

IOne essendo bellissima donzella fù amata da Giove, hor seguitandola egli un giorno, & ella fuggendo, la coperse d' una nube & impregnolla; ma Giunone vedendo dal Cielo quelle tenebre, prese sospetto & per chiarirsi rasserenò l' aere, d' onde che Giove per cuoprire il suo peccato, trasformò in vacca la fanciulla; del che, accortasi Giunone fece ogni sforzo per haverla, & finalmente ottenutala, la die de in guardia ad Argo, che haveva cent' occhi, de' quali egli dormendo solamente due per volta ne serrava, imperò Giove mosso à compassione di Ione, commesse à Mercurio che la liberasse; Mercurio, presa forma di Pastore, ad Argo si trasferì, & toccatolo col Caduceo, a dormir con tutti gl' occhi il costrinse, & addormentato l' ammazzò, donde che Giunone prese poscia quegl' occhi, & alla coda del Pavone suo uccello, addatogli oppresso quello mise la giovenca in tanta furia, che fuggendo ella

per

per di molti Paesi, non si fermò prima che in Egitto, dove Giunone per a' prieghi di Giove la prima forma ultimamente le restituì, & indi a mano a mano, per ordine Epapho, creato di Giove.

XVIII.

In caso pericoloso & difficile del Popolo, è molto utile la facondia & la presenza del Principe.

Essendo entrato l'anno millecinque cento quattro, Carlo quinto Imperatore con grosso essercito in Francia, per la Campagna faceva gran progressi, con havendo preso ultimamente Soissons, pareva si volesse gittare verso la real Città di Pariggi; onde i Parriggiani, non ostante che sapessero che il loro Rè gli fosse con non minor essercito a' fianchi non solo sgombravano, & humuluavano, ma la plebbe faceva molti segni di volersi ammutinare & ribellare. Perobe il Rè Francesco si trasferì subitamente in persona a Pariggi, dove dando buonissimo ordine per la sicurtà di questo Popolo, veggendo con fatto ciò molto spaventato, gli volse fare l'altre queste notabili parole, dicendo.

Io non vi posso guardare o Pariggini, che non habbiate paura di me: vi guarderò bene, che non habbiate d'huomini d'armi, dovi, che Io vorei più tosto valentissimi mastini, che leggiere viltà, abbandonandovi.

XIX.

Stoltitia esser d'aspettare dalle cose più di quello che la natura loro porta.

Un Pastore il quale haveva una greggie di pecore leggendo che il capo Giovanni Antonio pigliava gran fumava assai, congregò un giorno insieme tutto l'armento, e quivi con una bella e distesa oratione, il confortava à non

non havea guasto de' lupi, ancio fosse cosa ch' alle fossero grandemente, e di più havessero le cagne, che i lupi non hanno, però volessero con buono, & unito animo star forte, & dar aiuto l' una à l' altra, ch egli ancora non mancherebbe loro in conto alcuno. Quelle pecore preso animo per tali parole, accompagnate da così efficaci raggioni promettono & giurano, che mai più il lupo fuggiranno. Niente di meno poco appresso, levatosi il romore al lupo, quelle povere bestiuole furono sopraprese da tanto timore, che le parole, & le ragioni del pastore non bastarono à contenerle dalla fuga. La onde dolendosene egli poscia con esse, una delle più savie liberamente, disse.

Mentre che di fuor bisogni il soggiacenti
Fianchi che vuote, chiuse di diventi.

XX.

Nell' uso, non nella custodia consistere il frutto, & facilità del danaro.

UN' Avaro venduta ogni sua cosa, & accattosi in danari contanti gl' aveva sotterrati in certo luogo, dov' egli ad ogni hora andava à vederegli, di sì fatta maniera ch' un Cittadino, osservata la cosa, v' andò di notte egli dissotterò e le ne gì portò. Hor tornando l' Avaro un altro dì per vedere il suo tesoro no 'l trovando, si volea per disperato, dar al Diavolo. Ma sopragionto un suo Amico, & intesa la caggione gli disse, dalli pace socio, perche ad ogni modo, tù non usavi quei danari, tal che tù puoi mettere in lor luogo delle pietre, e darli ad intendere, che siano oro, imperoche tanto ti serviranno quelle pietre, quanto ti servano quei danari, & soggionse questi versi del Petrarca.

Ob Mente vaga al fin sempre digiuna
Quel che quasi perfugio è un bel sogno vano
Quel ch' in quei anni a pena si raguna.

XXI.

XXI.

Numero, forma & natura delle Gratie.

GL' antichi Greci fingevano le Gratie effere trè, Aglaia Thalaia & Euphrosine, & le dipingevano, nude per dimostrare, che i beneficii deono esser puri & semplici, senza insidie ò speranza di maggior profitto; contrafacevan gli gioveni, perche la memoria del beneficcio, dee esser sempre fresca e non invecchiare appresso riconoscenti: perche si dee dare & beneficare il prossimo allegramente Dipingevanle trè, dicendo che l' una porge, l' altra riceve, e la terza rende. Due voltavano co'l viso verso di noi, & una colla coltorta, volendo significare, che per una gratia che si riceva, se ne deve render due. Congiongevanle insieme strettamente, dimostrando che le gratie deono esser indissolubili, e l' un beneficio l' altro preparare & così fare l' amicitia perpetua.

XXII.

L' Huomo dever havere sempre nella mente d' esser nato sottoposto a tutti i colpi di Fortuna.

UNA certa consolatione volgare & come dice Ciceroné, che sempre nell' animo si deve havere ricordarsi che noi siamo Huomini, venuti al mondo con questa legge, d' essere sottoposti à tutti i colpi di Fortuna, & perciò non dover ricusare di viver con quella condittione, à che noi siamo nati, nè commuoverci grandemente di quella disgratia le quali col consiglio, non si possano schivare, anzi ravvolgendoci per la memoria i casi ad altri intervenuti, dever considerare che a noi non è avvenuta cosa nuova, & [illegible] humani à simil proposito dice,

Troppo a lingua mortal si disconviene
Di sovverchio dannar quà giù fra noi.
Danno è disonor, che dà là su n'è dato
Perche colui, che 'l tutto vede il fine
Non siam qui ciechi, e non miriam tant'alto
Soffrin n'è forza, e tolerar in pace.

XXIII.

Ambitione impedire la quiete dell'Huomo.

Preparandosi Pirro per andare in Italia, contra i Romani, domandandolo Cinea Filosofo molto suo famigliare, che cosa farebbe se egli i Romani superasse, rispose, noi ci faremmo signori di tutta Italia. E se noi acquistassimo Italia, (disse Cinea) che faremmo poi, soggiogheremmo (dice Pirro) quella fruttifera Sicilia che gli è li propinqua, (Cinea;) & Sicilia soggiogata, sarebbe questo il fine della Guerra? (Pirro) Purche Dio ci desse vittoria, che noi penseremmo à maggior cose, perche chi si potrebbe mai attenere dalla Libia & dalla Cartagine. Qui sopraftato alquanto Cinea, disse, & quando noi haveremo tutto acquistato, che faremmo noi per tua fe, Qualunque. Allhora Pirro, ridendo disse, Goderemmo la vita otiosamente in pace, & con quotidiana festa & allegrezza gioremmo. E chi prohibisce al presente (soggionse Cinea) la pace, l'otio, e l'allegrezza? altro che la tua Ambitione.

XXIV.

Le cortesie usate fatte con la ingratitudine

Un coniglio, non si sa se per il freddo, o il tempo pessimo andò alla buca d'un coniglio, & lo pregò instantemente che gli volesse concedere alquanto di luogo, per ricovrarsi, infin á tanto che il rigore del verno si passasse, acconsentì il coniglio amorevolmente, à condi-

tione

tiene però che lo spirito nel toccarli, mà offendo il luogo stretto non poteva essere, che di quando in quando l'un l'altro non urtasse, onde il fantasma sentendosi pungere, gramendo prima si dolesi, di poi crucciosi, finalmente si adirasi, che lo spirito ad ogni modo disgrazie, facendo diche strumazzi, non lo spinesse altiero & irato, fosse dalle. Chi non si può fare se ne vada

XXV.

Quanto da scrivere siano i Prognostichi & la Predittioni proseguenti dall' Astrologia Giudiciaria, & mostra per quello Prognostico di Paolino di Roma.

QUest' anno prossimo i ciechi vedranno poco ò niente i sordi udiranno mai, la state sarà calda, & secca, sarà gran sole, pioverà tal volta, tal volta fulminerà e tuonerà, & anche haveremo della tempesta, il verno sarà freddo & humido, regnerà gran vento, pioverà assai, & più di notte che di giorno. Trà gli uccellatori e gli uccelli sarà gran guerra, & maggiore trà li pescatori & i pesci. L'acqua de fiumi correrà alla cima, e li maggiori abocchiranno in Mare. Moriranno molti buoi, montoni, porci, cervi & infiniti polli, trà le bertuccie, Jupi, asini, cavalli, la morte non farà tanta strage. Il medesimo anno. La vecchiaia per cagione degli anni passati sarà incurabile, saranno molti i Ladroni, molti malati, & alcuni guariranno miracol la vecchiaia, varia sarà la conditione delle cose del mondo, la navigatione del mare Occidentale & Settentrionale sarà pericolosa, massimamente quando sarà tempesta. Il Rè e gli altri Principi haveranno più che la parte loro & non dimeno non si contenteranno. I Popoli tallora haveranno buona fortuna, talhor cattiva, & qualche volta anche mediocre. I Ricchi haveranno meglio che i Poveri, & i sani ordinariamente meglio che gl'ammalati. Il mangiare e'l bere sarà molto necessario. Sarà più stimato l'Oro che l'Argento, il

Piombo, haurà a patire maggiormente, & oltra il mese di Marzo si correrà pericolo di qualche infermità, & i cavalli, fuori in alcuni luoghi per cagione di Saturno, peste & altre infermità, in altri luoghi per cagione dell'aspetto di Marte, segueranno mortalità, & homicidij. Saturno nobile Giovene, innamorato per cagione di Venere. Sarà buono il mangiar cappoti, starne, quaglie, & il bere ottimi vini sarà ottimo. Sara piena Luna di Marzo ò di Aprile quando ella sarà all' oppositio del Sole, mà come ella perviene al capo ò alla coda del Dragone, oscurerà per tanto spatio quanto ella uscirà dell' ombra della Terra. Sarà gran splendore intorno alla sfera del Sole, regnerà gran freddo nelle estreme Zone, & hui per gl'alti Monti. Sarà gran caldo & siccità sotto l'Equinottiale. Circa il mar Tirreno & il mar Ionio, sarà gran copia di humor & più ancora ne sarà intorno al mare Oceano. Vedrassi la notte al sereno tante stelle in cielo, che ne Huomo ne Donna le potrebbe mai contare.

XXVI.

L'Animo dell' Huomo sempre inquieto insino à tanto, che torni là, onde egli è partito.

Socrate come già più volte si è dimostrato, Huomo tanto divino, diceva che l'Huomo stesso è l'animo, e che il corpo non è altro che l'organo dell'animo, ovvero il domicilio, anzi per dir meglio la prigione & il sepolcro, di donde quando egli esce, albergo è finalmente in sua potestà, & nella sua felicità. Il Platone a questo proposito disse che l'animo dell'Huomo è così inquieto & insatiabile, per che essendo egli mandato da Dio, non si satia nè quieta prima, che sia tornato là onde egli è partito, & il chiarissimo Lorenzo de' Medici a questo proposito, non men dottamente, che graciatamente disse,

Il desio nostro, se più ha, più chiede
E come non hà fin, non hà quiete
Perche non può posar, che non sia sede
Ma quanto più refrigerio gli porga
Ricorre al tristo fonte, che la sperga
Tanto più cresce, infin che passi Dente
Questo convien che per raggion avvenga
L'alma creata à la sembianza ardente
Non può, chi è immortale, posar in cosa
Onde conviene che corra, & mai non resti
Fino che alla sua quiete, ch'è sua stella
Ch'è cielo, ritorni à la sua prima

XXVII.

Qui non vegghiamo nel fare

Dice Cornelio Celso antico, & eccellente Medico che l'huomo savio, naturalmente ben disposto, non si deve obligare à prendi alcuna di Medicina, perche egli non ha bisogno di Medici, e medicamenti. Costui dice egli deve usare ordinariamente la vita sua, non solo in Città, ma anco alla Città & fuori, e spatio alla Campagna, navigare, andare a caccia, tal volta ringiovanire, ma più frequentemente esercitarsi. Perche la Dignità nicholise il Cardinale, e Vescovo lo esorta, quella ne da longa vecchiezza, questa lunga gioventù, (dove (soggiunge egli) tal volta, tal hor non ricolar, acque fredde, [illegible] dormir, non si ne curare, & finalmente non ricusare cibo ne bevanda alcuna, che gli si convenga, che gli huomini e gli altri animali, fano tutti in la loro [illegible] e di più dietta, perche cagionano per le cagioni sopradette à poco divinamente nel suo grado à proportione, & perciò non il può dolere persona. E [illegible] Natura, [illegible] (soggiunge egli) che [illegible] la medesima Ippocra, che dette Apollo al [illegible] della sua Cetera. Il soprano della sua Cetera

XXVIII.

La natura quantunque cella sia, non esser veramente partigiana d'alcuno, nè far torto à persona.

TRuovandosi insieme una honesta Compagnia di amici, virtuosi e letterati, parlavano fra loro della diversità de' corpi, degl' animi, degl' ingegni & della fortuna degl' huomini, sopra di che, discorrendoli varie cose, Lorenzo Strozzi, voltandosi a Giacopo Guicciardini, il quale assai dottamente ne divisava, disse. Hor ditemi di gratia Giacopo honorando donde procede, che la natura benigna, e senza passione alcuna, si dimostra tanto partigiana & fà in queste cose da huomo a huomo tanta differenza & avantaggio? a cui il Guicciardino rispose; ciò non procedere di partialità alcuna, anzi essere cosa naturale e necessaria. Perche si come la natura (disse egli) ha fatto debitamente maggiore & più degno l'un Cielo che l'altro, il Sole che la Luna, questo elemento che quello, per la commodità, per l'ornamento, e per la perfettione di questa Machina & di tutto l'Ordine universale, così ha ella fatto necessariamente maggiore & più degno di forma d'animo d'ingegno e di fortuna l'un huomo che l'altro, il Lione che'l lupo, l'aquila che l'astore, per la medesima cosmopolita, harmonia & perfettione di questo Globo terrestre, il quale nella varietà di questi medesimi inferiori, come l'altro nella diversità di quei superiori consiste. Imperoche, si come non può stare, che i Cieli, Pianeti e gl' elementi siano tutti infra loro di pari grandezza, e di pari eccellenza, così non può esser poco, che gl' huomini e gl' altri animali, siano tutti infra loro di pari forma, e di pari dignità, perche ciascuno per le cagioni sopradette è posto divinamente nel suo grado à proportione, & perciò non si può doler persona. E chi si dolesse con la Natura, cred' io (soggiunse egli) che ne riportarebbe la medesima risposta, che dette Apollo al soprano della sua Cetera. Il soprano della sua Cetera

è (come voi sapete) quella corda più sottile di tutte le altre, hor dolendosi essa corda con Apollo, che havendola egli fatta più sottile che tutte le altre, più che l' altre nel suonare la tragliasse; Apollo le rispose, che la sua querela non era giusta, perchè à me (disse egli) volendo Io havere la mia harmonia perfetta, & necessario far così nè è raggionevole che Io, per respetto d'una corda sola, guasti l' armonia di tutte le altre. & il saggio Lorenzo de' Medici ad un si fatto proposito espresse in ciò la sua sentenza, con questa gratia dicendo.

Benigna legge all' acqua hà il termin posto,
Che non lo passi, e la terra ricuopra
In mezzo del gran corpo, il centro ascose.
Grave & contrario al fuoco ch' è di sopra,
Diverse cose, il tutto hanno composto;
Trà lor contrarie fan conforme l' opra
Ordina & muove il Ciel benigna legge
Dolce catena il tutto lega & regge.

XXIX.

Quanto possa l' Amicitia.

ERano in Siracusa due Pitagorici Damone & Pitia congionti in amicitia strettissima, & havendo Dionisio, un d' essi (non so per qual caggione) à morte condannato, & prefisogli il giorno e l'hora del morire, colui chiese di gratia alcuni pochi di, da poter dar ordine alle cose di casa sua. Concessegli il Tiranno questa gratia, pur che lo assicurasse del ritorno & quello gli offerse per mallevadore il compagno, il quale si contentò di rimanere, & caso che quello al termine prefisso, non tornasse, di morir per lui, il che fù dal Tiranno accettato con maravigha & con desiderio di vederne il fine. Andò quello, & dato ordine à casa, perche s'era deliberato di più tosto morire, che ingannar l' amico, gionto il termine, si presentò dinanzi al Tiranno, il quale stupì di tanta fedeltà, e l' uno e l' altro ammirando, non solamente assolse il condannato, ma li pregò ambedue, che nella loro incomperabile Amicitia lo accettassero.

XXX.

Il Danaro è sforzato ribeccio, contra le calunnie & maledicenza.

Era in Napoli al tempo del Rè Alphonso, un certo Gentilhuomo, che per esser molto povero, & affannato, come quello che haverebbe voluto che il Rè li fosse mosso a compassione e datogli qualche entratuccia, per che non hebbe mai tal gratia, per tutto, dove li truovava lo biasimava, quanto mai poteva. Questo fù da un Cavagliero molto suo intrinseco riferito al Rè, il quale non se n' adirò punto, come altri harebbe fatto, ma come persona savia, e di gran giuditio, quello stesso giorno secretamente per un suo domestico, mandò al Calonniatore un buon sacchetto di cento D. Gro) facendogli dire, che per amor suo, se li godesse, colui ricevendo allegramente il dono, mutò parere & parlare, tal che se per adietro haveva detto male, prese da poi a dir tanto bene del Rè, che ciascheduno se ne maravigliava, non sapendo la caggione d' una così subita mutatione. Ma il Rè prudente & magnanimo ridendosi del Calonniatore usava dire. Cane latrante, per accietarlo, conviene imbeccarlo.

XXXI.

Il Tradimento punito.

Aurelio Imperatore andato con l' essercito alla Città di Thiane, truovò le porte chiuse & li Terrazani in difesa, onde tutto sdegnato, disse, Io entro in questa terra, Io non ci lascierò cani vivi, i soldati udendo queste parole, fatto per la speranza della preda gran sbraggio, condussero la Terra a tal necessità, che Heraclione, & per timore, & per speranza di qualche gran premio dette la Patria a tradimento. Aurelio entrato nella Città commandò che il Traditore fosse solamente

mente nasilo, & perdonò à gli altri. Hor domandando i Soldati d'esser da tutta la Terra, si come parea loro che l'Imperatore havesse promesso. Egli che non l'intendeva à quel modo, rispose loro, Io dissi che non lasciereì entrare un Castello di cento, quando ammazzate le pape tutte, &c.

XXXII.

Doversi pensar bene prima di fermar alcuna scrittura.

PUlcheria sorella del Minor Teodosio Imperadore, vedendo il suo Fratello trascuratissimo nel sotto scrivere inavvedutamente tutte le polize, ò altre sorti di scritture senza leggerle, & considerarle bene, havendo pelo più volte ruscello, e vedendo che non solamente non la ne asteneva, ma continuando à sotto scrivere, senza trovar à quello che sotto scriveva, negava poi che così fosse, anzi diceva, ch'egli stava ben avvertito al fatto suo, perciò di far li questo bel tratto, fece far una scrittura, che conteneva, come l'Imperatore havelle venduta la Moglie, da lui sommamente amata, & mentogliela à sotto scrivere, come cosa di alto tenore, & nobile, & sotto scritta. Di poi mandando a chiamar l'Imperatore gli fece intendere, che sua Moglie non era più sua, poi che l'haveva venduta. Et così mostrandogli quella scrittura, gli fece vedere di ciò par verità, che egli sotto scriveva à molte cose senza saper ciò che si sottoscrivesse, anche gliene sarebbe potuto avvenire non picciol danno & vergogna.

XXXIII.

Quanto vagliano le parole de' Savi.

CRelo Rè di Lidia, essendo stato vinto in guerra, ribellatosi di nuovo, & di nuovo vinto, fu subito condannato da Ciro al fuoco, ove à gran voce gridò, Solone, Solone. Del che domandatone Ciro qual

che dir si volesse, egli così rispose. Solone, huomo sapientissimo, hebbe già à dire, che niuno huomo in quella vita era felice, il che Io quasi non credendo, prezzai, hora à mio mal grado per esperienza il conosco. Le quali parole, da Ciro considerate lo condussero à perdonare al condannato Creso, onde è da conchiudere, che le parole de' Savii sono come le Pietre pretiose, che à tempo & à luogo per una certa occulta virtù, operano effetti maravigliosi.

XXXIV.

L' Avaritia non haver luogo negl' animi generosi.

Fù mandato una volta un' Imbasciator Venetiano ad un certo Prencipe Barbaro, ove però molto, avanti che potesse fargli l' imbasciata. Haveva egli da trattar alcune cose poco grate à quel Prencipe, onde s' avvisò, quel che apponto gli avvenne, che giontoli alla fine dinanzi & fatte le debite riverenze, non vedendozzi dar da sedere, ei si lasciò cader dalle spalle una gran giubba di broccato, che portava, & in fù quella s' assise, del qual atto, non mostrò il Barbaro disputar alcuno, di poi finito di raggionare, l' Imbasciatore si rizzò in piedi, & tolta licenza, lasciò quivi la sua giubba, senza la quale partendozzi, gli fù dagl' assistenti al cospetto del Prencipe di mandato, perche non si ripigliava la sua giubba? a' quali egli così rispose. Non è costume de' Venetiani di portarsi la sedia o'l desco da sedere ma di lasciarveto più tosto anchor che fosse d' oro.

XXXV.

Essempio di singular pudicitia in Donna maritata.

Lucchino Vivaldo nobile Genouese, quantunque havesse Moglie, amava ardentemente una bellissima giovene maritata la quale giammai volse acconsentire

tire al suo desiderio, il quale però non cessò mai di amarla. Avvenne che il Marito di essa fù preso nella guerra di Sardegna, per il che col tempo, la Donna venne in miseria tale, che non li restava nutrire, nè mago i Tuoi figlioli, la onde mossa dalla necessità, sapendo quanto amor Lucchino le havesse portato lo mandò a chiamare; Egli allettato con pensiero di goder della cosa amata andò da lei, la quale subito con infinite lagrime gettatasi a piedi di quello gli disse. Io sempre Signor mio hebbi pensiero di conservar al Marito mio la matrimonial fede. Però mossa dal gran bisogno vi raccomando me, & li figli miei li quali meco si muoiono di fame; Lucchino allhora cangiando il disonesto amore in pietà, non solamente non volse con parole molestarla, mà non la volse pur toccare, Anzi subito tornato a casa, & riferito il tutto alla Moglie, proridde al vivere di quella, accio si mantenesse pudica, & poi la hebbe in luogo di Sorella.

XXXVI.

Capriccioso Rigiro di donne.

NElla guerra trà l'Imperadore Corrado terzo cognominato Ghibellino & Guelfo Duca di Baviera, nacque un fatto di donne non meno egregio che piacevole, & questo fù che Cesare havendo condotto Monaco città principale di Baviera à grand estremità, non volse mai intendere ad alcuno trattamento d'accordo, anzi per gran sdegno conceputo, dilegna va di far tagliare a pezzi tutti gl'Huomini che v'erano dentro, concedendo pure per gratia alle donne ch'esse con tutto quello che esse addotto portar potessero salve si partissero, la onde quelle magnanime donne, aiutate da grandissimo amore, e da vera affettione, hebbero consiglio & forza di portarne seco di peso gli huomini. Del qual egregio tratto, Augusto non solamente non si tenne deluso, mà gli piacque tanto, che per amor loro, ricevette poi anche in gratia i Mariti e'l Duca stesso.

XXXVII.

XXXVII.

I Beni acquistati vendesi caro.

UN certo huomo ricco, vecchio, & ammalato pas-
sò di questa vita, lasciando herede un suo figliuolo, il quale
mandò fe le haveva guadagnato di per lo. Il padre
che disse di sì, egli non volse comprarle. Da lì a poco
poi che li venne à vendere un bel Giardino, rimastogli per
heredità, volentieri lo comprò. Della qual cosa dimandato
dagl'amici perche con haverle fatto rispose, per
che quando uno vende una cosa che l'habbia acquistato à guada-
narella, cerca di venderla quanto più caro può. Matteo
che non v'habbia fentito, senza troppo pensarvi, la vende,
che ò poco ò molto, non sene cura.

XXXVIII.

Il Tempo discuopre & verifica gl' Inganni.

FÙ un Cavaglier Spagnuolo Governatore in un certo luogo di Marina, ove le Fuste de' Mori solevano far molestia & farvi del danno. Una volta che ve n'andarono molte insieme, fù dalle genti del Paese non pur fatta valorosa difesa, mà posti in fuga i Mori, uccisine molti & prese alcune di dette Fuste: Onde egli come Governatore che gli parea di poter fare à suo modo, avvenga che egli non vi si fosse trovato, tutta se n'attribuì la gloria à se stesso. Imperoche sulla porta del suo Palazzo fece subito nel muro dipingere il Caso seguito, & con brevi parole descriverlo, mettendovi il suo nome come Autore e Capo di tal fattione. Indi a poco tempo, si come l'opera era stata fatta in fretta & di poca durata, fù dalla pioggia e la Pittura e lo Scritto guasto, di forte che vi rimase il bianco, quasi come prima, il che vedendo uno Spagnuolo arguto, che per là un giorno à caso passava, & s'era truovato in detta fattione, disse mirando in quella Pittura *Benedita esta Piedra, que no quiere dezir la mentida.*

XXXIX.

XXXIX.

Non dovers scherzare co' Prencipi.

NE' suoi primi anni Tiberio si dimostrò buono, perche ancora non haveva fatto distribuire al Popolo di Roma i legati d'Augusto, vi fu uno che volse usare un tratto gratioso, perche essendo portato un Morto per la Piazza, presente Tiberio, fatto che si fermasse, accostò la bocca alle orecchie del Morto, in atto di parlarli. Dimandò Tiberio à costui, che haveva detto à quel Morto? Et egli rispose. Che ritornasse ad Augusto, che il Popolo non ha ancora havuto nulla di quanto gli ha lasciato. Tiberio sdegnando per scherzo, disse. Voglio che tu medesimo mi sij nuntio, che sarà meglio imbalsamata; & lo fece subito ammazzare.

XL.

Risposta stupenda d'un Fanciullo in Fiorenze ad un Ambasciatore del Duca di Milano.

ESsendo un' Ambasciatore del Duca di Milano in Fiorenza á tempo di Lorenzo de' Medici, Lorenzo per trattenerlo, fece venire un Fanciullo di cinque o sei anni, il quale era di miracoloso ingegno, e faceva, e diceva cose sopra l'età sua. E poi ch'egli hebbe fatto maravigliar ogni uno, Lorenzo domandò l'Ambasciadore, quel che gliene pareva? Bene certo disse l'Ambasciadore, ma questo Fanciullo, come cresce, ingrossirà di cervello, perche quando così piccioli sono tanto ingegnosi, crescendo poi diventan grossi e buffali. Allora il Fanciullo volto all'Ambasciadore, prestamente disse. Quando voi eravate piccolo, voi dovevate havere un grand' ingegno.

XLI.

XLI.

Vengono rubbati li stivali ad un' Impiccato in Sassonia, da un Buffone del Duca.

PAssando un Buffone in Sassonia appresso alle Forche d' un certo Castello, & havendo veduto un impiccato quivi di fresco, che haveva un buon paio di stivali in gamba, sforzato dalla povertà, disegnò di volerglieli torre, ma non potendo trargli, percioche i piedi gli s' erano enfiati, gli tagliò i piedi, e gli portò con gli stivali a casa d' un Contadino, dove egli alloggiò dormendo quella notte in una Stuffa. Haveva portato quivi quella medesima notte un Contadino un vitello, nato dianzi, acciochè non morisse di freddo. Il Buffone sciolto che egli hebbe gli stivali, e lasciati i piedi nella stuffa, la mattina per tempo si partì, prima che la gente fosse levata, & il Contadino poi che finalmente si fù levato, e ch' egli non hebbe truovato col vitello se non i piedi, entrò in sospetto, che il vitello non havesse mangiato tutto l' huomo da' piedi in fuori. Però havendo conferito la cosa, co' vicini, il vitello fù condannato al fuoco, percioche se essendo nato di fresco havea fatto questo, assai peggio s' aspettava di lui se longo tempo fosse vissuto.

XLII.

Non haver cervello, chi va à spartir Quistioni.

HAveva uno Spagnuolo beccata una coltellata sulla testa mentre voleva spartire due, che se si battevano a colpi di spade, e vedendo Messer Albertini Eccellente Medico, che 'l Barbiere andava colla tasta cercando se per caso fosse tocco il cervello, gli disse pian piano. Come sei tù sciocco? Non sai tù forsi, se s' egli havesse havuto cervello, non saria entrato ove s' è messo, col suo mal anno.

XLIII.

XLIII.

L'Adulator gfato & l'Adulator ingrato.

HAvendo un certo Servitore veduto un pedocchio caminare sulla vesta del Rè Lodouico di Francia, postosi inginocchioni & alzando la mano, mostrò ch'egli voleva fare un certo ferviggio; onde chinandosi il Rè Lodouico gli levò il pedocchio, e lo gittò via di nascoso, si che dimandando il Rè ciò ch'era, il ferraginò confessarlo, pure facendogli il Rè istanza confessò che egli era un pedocchio, disse dunque il Rè, che ciò era ben segno perche simili animaluzzi vanno intorno sogl' huomini maßimamente nella lor giouentù: così per quel ferviggio gli fece contare quaranta scudi. Hora di lì a molti giorni, un certo altro, il quale haveva veduto, che quel primo havea guadagnato sì in grosso per così debil servitio, senza considerar più innanzi, quanto sia gran differenza, trà il fare una cosa alla libera, & farla con artefício, fece un simil atto al Rè, il quale essendosi chinato, come prima, colui fece vista di levar d'addosso al Rè certa porcheria e d'haverla gettata via. Perche volendo pur sapere il Rè da colui, ciò che egli havea fatto, mostrando egli di vergognarsi, a dirgliela, finalmente rispose ch'egli era una pulce. Il Rè conosciuta la malitia, disse, ch'è ciò che tu di. Dunque mi vorrai tu pagare per un cane. Onde commandò ch'ei fosse alzato a cavallo, & in cambio di quaranta scudi, ch'egli haveva pensato guadagnarsi, gli fece dare quaranta staffilate.

XLIV.

La Morte seguire tanto in terra, quant' in mare.

UN cert' huomo in luogo maritimo era salito per far non so che sulla più alta parte della casa sua, ed ivi per avventura quel giorno grandissima Fortuna,

e vedevansi l' onde percuottere con terribil furore nella ripa, onde rivolto ad un amico, che era seco disse, „ Io mi maraviglio assai, come tante persone montino in nave, e s' assicurino à ire per mare, veggendo si ogni giorno capitar male tanta gente, disse all' hora quell' altro. Io mi stupisco ancor' Io, che tù la notte ardisci entrar in letto, veggendoti ogni dì morir tante brigate.

XLV.

Beffe fatta da un Prodigo.

Essendo Tomasone in Bologna, e vedendo venire di verso Palazzo un tal Giovanni D. con un Robbon di Damasco tutto sudato, e dicendogli un amico, guarda là il D. come egli sude, rispose, perche non vuol ch' ei sudi, che egli hà addosso una vigna. Haveva il D. vendutoà una vigna per vestirsi.

XLVI.

Beffe fatta ad uno Scrocco.

Il G. soleva andare molto spesso a desinare in casa di un tal Finetto, il che, al Finetto, e per la fiacchezza della persona li dispiaceva sommamente, una mattina tra l' altre, essendovi ito per desinare al solito, & il Finetto prolongando il desinare, in prova; quando il G. hebbe aspettato un pezzo, parendogli, non esser più, & havendo fame, rivolto al Finetto, disse; quando sarà mal hora di pranzo? Rispose il Finetto, quando tù te ne sarai partito.

XLVII.

Dapocaggine d' un Soldato.

Un Contadino giovene, & gagliardo haveva havuto che fare con la Moglie d' un Soldato, che era alla guerra, il quale ritornato, & inteso la cosa, li cacciò

a correr dietro al Villano con la spada nuda in mano, Il Villano vedendo non poter più fuggire, si fermò in un tempo e s'empì il seno di pietre. Il Soldato come gli fù appresso, commincio à gridare, Ah Poltron traditore, tù hai hauto ardire di violare la mia Donna, & il Villano con voce orgogliosa, e tutto pieno di furore & rabbia, disse, si ch' Io l' hò fatto. Tù lo confessi adunque, disse il Soldato, hor và, che per haverti truovato huomo veritiere, ti vò perdonare, ma ti giuro bene, che se tù lo negavi, Io voleva cacciare questa spada nel fianchi infin al manico.

LXXXIX.

Astutia d'un Buffone per burlarsi de' mugnai del buon pesce.

Trovandosi un Buffone à Tavola con certi Gentilhuomini, fra gli altri discorsi, mentre si mangiava, cominciorno alcuni pescatori, che erano in quella Città, à lodare il buon pesce, che in quella Città si mangiava, onde il Buffone, commincio à pigliar in mano quei pesci, che quei pescatori accattavano, hora alla bontà, hora alla grossezza, parendo che per tutte le sue parti fussero buoni, e finalmente li mise ancora à ragionare, si che dimandandolo quei Gentilhuomini, perche padre gesse, disse, mio Padre fù Pescatore, & per sua sciagura, affogò in un fiume, & quando Io dimando a questi pesciolini, se hanno mai veduto mio Padre in alcun luogo, mi rispondono che essi son troppo giovani per saper questa cosa, di più mi dicono, che Io ne demandi quelli altri che son più vecchi. Intendendo ciò i Gentilhuomini gli fecero dare de' pesci grossi, che gli potesse interogare, o più tosto divorare.

XC.

XLIX.

Accordo, ò Patto bizzarro seguito trà un Patrone, & un Servitore.

ERasi convenuto un Servitore col Patrone, il quale era molto inclinato a dir mille che per l'avenire dove erano brigate, non gli mandasse più cento cancheri, ne altretanto diavoli, che ne lo portassero, perche si vergognava, udire tanta villania in presenza delle persone, ma più tosto gli mandasse cento ducati, perche allora facilmente havrebbe conosciuto la volontà del Patrone; poco dipoi il Padrone offendon alcuno col Servitore, gli disse, dov' eran di molte persone, te pollan venire centro ducati, ed esso al Patrone, ne pollate haver voi mille, la qual cosa fece salire il Patrone in tanta colera, che senza alcun rispetto, gli pregò ogni sorte di male, onde coloro che erano quivi per acquetarlo, pregarono il Patrone che non s'adirasse e non dicesse in molta parte quel che il Servitore haveva detto, perche non era male in quella Compagnia, il quale non volesse che fosse vero, ciò che dalli gli haveva desiderato. Io credo molto bene che voi diciate il vero soggiunse il Patrone, ma quella è un altra Moneta, che c'intendiamo trà noi e lui, che voi nella conclusione.

L.

Del tiro d'un Padre per maritare le Figliuole.

VI era un Padre il quale haveva trè Figliuole, hoggimai in età da Marito, e venendo i Gioveni, e dimandandone una per Moglie, quella che il Padre voleva più tosto maritare, egli rispose che voleva intendere prima l'animo della figliola. Onde intendendo niuno di

loro

loro voleva marito disse, farà meglio che rimettiamo questa cosa alla sorte. E così fatto portar dell' acqua in un catino, disse che ciascuna di loro v' immollasse le mani, & subito le cavasse fuori, di poi promise loro, che quella le cui mani fossero state le prime ad asciugarsi, voleva che fosse la prima ad esser maritata. Mentre che esse attendevano dunque à dir, pur che non volevano, dibattendo tuttavia le mani, quella di manco tempo, insieme con questi atti, fingendo di non voler maritarsi, disse, Io non voglio. Io non voglio marito, onde ella fu la prima, che per haver spesso dibattuto l' aere, se le asciugarono le mani.

Il vescovo di Bajussa accortamente rifiuta l' imprestito d' un vaso d' Argento ad un Signore.

IL Conte Lodovico da Canossa Vescovo di Bajussa haveva in Roma una bella Argenteria, con molti vasi lavorati sottilmente & di diverse foggie; & fra gli altri haveva un boccale, che una Tigre faceva il coperchio, & una saliera fatta ad uso di granchio, ebbe un Signore, il cui nome non accade dire, piacendogli quel boccale, lo mandò a chieder imprestito, fingendo di volerne far fare uno à quella foggia, e se lo tenne, più di due mesi, pensando, che gli havesse a rimanergli, pure essendogli richiesto, non seppe negare, di nollo rendere, mà chiese di nuovo imprestito quella saliera, che era come s' è detto, un Granchio con animo risoluto di nollo render mai più, di che accortosi il Vescovo, mandò a dire, che che la Tigre, animale velocissimo, era stata due mesi a tornare à casa, il Granchio più tarde di tutti gl' altri à quella proportione, tarderebbe gl' anni, e che per questo non se lo voleva lasciar uscir di casa.

LII.

Un Hortolano fingendosi morto, si burla della sua Moglie.

UN certo Hortolano, essendo tornato una volta dall'Horto a casa, trouandosi fuora la Moglie giouane, che era ita a lauar panni, si come suol che delideraua di udire quello, che la Donna era per dire, quand'ei fosse morto, e come era per portarsi, si gettò in Terra, come se fosse stato morto. La Moglie essendo tornata à casa, carica di panni, trouando morto il Marito, come ella si credeva, stava sospesa nell'animo suo, non sapendosi risolvere, s'ella piangesse la morte del Marito, ò se pure ella prima mangiasse, essendo stata digiuna tutto quel giorno. Pure stringendola la fame, deliberò di mangiare, e così posta una fetta di presciutto sullà braggia e mangiandola in fretta in fretta, senza ber ponto, ancor ch'ella havesse gran sete, tolto un boccale in mano, cominciò a scender la scala della cantina per attinger vino; in questo mezzo sopraggiunse all'improviso una rana, che vaiva per fuoco, e non sapeva nulla di questa cosa, la buona Moglie subito tornò su, e tratto via il boccale, quasi che subito allora il Marito fosse spirato, cominciò a gridare, e con molte parole a piangere la Morte di lui, & quelle guida e lamenti, trasse tutto il vicinato, huomini e donne, per una Morte così subitanea, perciochè il Marito s'era prestato in Terra, & havendo chiusi gl'occhi, riteneva in tal modo il fiato, che pareva veramente morto. Finalmente quando gli parve d'haver preso il piacer, che voleva, gridando la Donna, & dicendo spesso, Marito mio, come farò io hora? subito aperti gl'occhi, rispose Moglie mia, tù la farai male, se tù non vai tosto a bere. Così il ponto fù volto in riso a tutti, massimamente, come s'intese la burla e la raggion della sete.

LIII.

Rubberia fatta in Roma da certi Ladri alla barba del Bargello.

FUrono certi Ladri in Roma tanto eccellenti, & arditi, che havendo più giorni appostato la casa d'un Ricco Mercante che faceva un Fondaco in Banchi, deliberarono una notte rubarlo, & così havendo co' loro artificii aperta la bottega, si trasero a sgombrare affatto ciò che v'era. Hora essendo mentre eglino attendevano a caricare e mandar via roba, che il Bargello per avventura passò di quivi con la sua Famiglia, e vedendo la bottega di mezza notte aperta, ire genti innanzi e indietro, con qualche maraviglia fermossi, domandando che cosa era quivi? onde alcuni de' loro rechiatosi fuori, con una scopa in mano, & facendo vista di spazzare, disse, Signor Capitano egli è morto qui il Patrone, e per certi respetti attendiamo a sgombrare, laonde il Bargello lo non odo però, che niuno pianga, rispose il Galante huomo, e piangeranno ben domattina, volendo inferire che coloro, che erano stati rubbati, la mattina haverebbono pianto da vero.

LIV.

Botta coperta di M. Galeazzo Florimonte contra un Signor grande, ma vitioso.

M. Galeazzo Florimonte di Siena, Vescovo di Aquino, persona di buonissime Lettere e di ottimi costumi, essendo allhora Papa Paolo terzo con la Corte in Lombardia, andò una mattina da Parma a Reggio, che fù di state, & era un grandissimo caldo, onde quella medesima mattina s'era per avventura partito per andar verso Parma, un Signore, il cui nome taccio, per buon rispetto, infame per molti vitii. Il quale veduto, tosto che fù

fu smontato, dimandò dell' acqua fresca, per rinfrescarsi il viso dal caldo, che gli havea patito; Essendo donque dimandato da Monsignore Beccatello, che l'havea alloggiato, s' egli havea incontrato per strada il Signor Tale—rispose subito, e perche ho io chiesto dell' acqua fresca, se non per lavarmi gl' occhi.

LV.

Arguta & ardita risposta di Puccio Fiorentino all' Ambasciatore del Re di Aragona.

Essendo venuto un Ambasciatore dal Re di Aragona a tempi di Cosimo de' Medici, il quale chiedeva tributo d' un Falcone ogn' anno, offerendosi per quello, di voler conservar lo stato a Fiorentini, fu commessa la risposta a Puccio il Aretonio, huomo prudentissimo e di grand' animo, il quale rispose in questo modo, che con ciò fosse il Conte Giovan Galeazzo, detto Conte di Virtù, havesse chiesto uno sparviere per tributo a' Fiorentini, con simil offerta di conservar lo stato, e che gli Fiorentini non gliel' havevano voluto concedere, che a lui non solamente non darebbono un Falcone, ma non pur gli mostrerebbono un ghiozzo. Ma sì, che quando volesse acconciarsi per loro Capitano, gli haurebbono dati quaranta o cinquanta mila Ducati d' oro, di che egli non si dovea vergognare, perche havevano havuti degl' altri, molto da più di lui.

LVI.

Risposta arguta del predetto Puccio a Filippo Duca di Milano.

Essendo Puccio predetto a Milano Ambasciatore al Duca Filippo, sopra stette assai ad haver audienza, perche detto Signore si governava assai per ponto d' Astrologia. Hora havendo il Duca inteso dall' Astrologo un' hora accomodata, mandò per Puccio, dicendo, come che egli era apparecchiato a dargli audienza. A cui Piccio fece rispondere, che non voleva andarvi allhora, perche se in quell' hora v' era il ponto del Duca, non v' era il suo.

LVII.

LVII.

Rimprovero del Rè Alfonso contr' i superbi.

RAggionando il Rè Alfonso della benignità della Natura, seppe una volta à dire, che ancora ne' vitii ella ha in un certo modo provisto alla generatione humana, perciochè in cambio del formicare, ha permesso il matrimonio, per l' invidia, l' emulatione, per l' accidia il trattenimento, per la gola, il mangiare per l' avaritia la parsimonia, per l'ira l' ammonitione e ripremsione ma per il superbia non haver concesso cosa alcuna, acciochè i superbi conoscano d' esser in odio e disgratia, non solo degli huomini, ma ancora di Dio e della Natura.

LVIII.

Favola festante della Gotta e la Mosca.

LA Gotta e la Mosca, havendo caminato tutt' un giorno insieme, la sera per non saper più oltre, ciascuna s' abbatte in un alloggiamento, tutto contrario al suo disegno, perciochè la Gotta essendo entrata in casa d' un Contadino, mentre che cercava di ripolarsi ne piedi di lui, tutta stanca nel fango, domandò per un pezzo, ancora che indarno, i guanciali delicati, co' quali ella solera trattenersi. Così la Mosca essendo entrata in Casa d' un certo Ricco, non li potè cavar la fame à Tavolà, per esserne cacciata da' servitori con di molte rotte, tornando ellenio dunque l' altra mattina a caminare, & havendoli raccontata l' una à l' altra il dispiacere ch' havevano havuto nell' alloggiamento della sera dinanzi, penſarono per l' avvenire di mutare albergo, cio è che la Gotta andasse a casa de' Ricchi e la Mosca de' Poveri, l' infermità essendo campagna de' Piaceri.

LIV.

Semplicità d' una Giovane, che si lasciò ingravidare.

UNa Moglie d' un Mercante Fiorentino habitante in Ancona havendo molto desiderio di fare figliuoli, nel mese di Maggio per consiglio de' Medici, si dispose di usar certe herbe, ch' hanno valore di purgare, e confortar la matrice, e quelle ogni mattina mandata a cogliere in un giardino là vicino, da una fante che Mea era chiamata, la quale assai giovane e fresca era, e doppo alquanto meco la Gentildonna che era donna accorta, avvedendosi, che il corpo della Mea, era più del solito cresciuto, e rivolta a lei disse, Io veggo Mea, che il tuo ventre è molto gonfiato, e perciò Io dubito che tu non habbi fatto le pazzie con qualche huomo. In buona fè Signora, non hò, rispose ella, mà e' vi pare così, perche Io hò posto giù il guarnello, che semplice era & in quell' iscambio vestitomi i panni del verno, ne dubita punto, che la habbia commesso così fatt' errore che Io non sono quella, che voi forse pensate, nò, e voglio che sappiate, che Io sono di buone brigate & il mio Avolo stette tanto tempo a lavorar l' horto delle Monache di Santa Natalia in Firenze, nè il Catualdo mentre che el visse volle mai che niuna altra, entrasse in Monistero che lui, tanto si confidava nella sua honestà vita, soggiungendo molte altre parole in lode del suo Parentado, per il che la donna s' accorse per all'hora, mà non dopo molti giorni, credendo pur curarla il Corpo, ne potendo ciò la Mea più nascondere, disse, Io vi giuro Signora, che Io non hò commesso peccato con huomo niuno, e se pur questa sia pregnatura, come voi affermate sarà certamente procreata, per haver Io mangiate quell' herbe, che vi avvanzavano, le quali voi ulavate in infalata per ingravidare, e quell' effetto che non fecero in voi l' haveranno fatto in me, che Io sono di più gagliarda complessione, che non sete voi, & il Medico in molte più e più volte, che ad alcune havevano giovato, & ad alcun altre no, e ben mi ricordo sì, che Io non sono però una smemorata, mà sciocca sono stata Io, a non dare fede alle sue parole, che non mi ritroverei hora in queste pene, che altri habbia a pensare male di me.

LXI.

Un Fantaccino burla con un pezzo d'arrosto l'Hoste nelle spese del Pranzo.

CApitò un Fantacino sfaviggiato ad un Hosteria, di quelle che sono frequentate Pubblicamente; il quale havendo più appetito che soldi, nè potendo più tolerare la fame, si pose à Tavola, facendosi dar da magnare abondantemente, come fatto haveria un ricco Cavaliero; con tal pensiero, che convenendogli di venir a scrittura con l'Hoste, di ci fosse più fino vantaggio, venendosi, per haver ben mangiato, che per il poco. Approssimandosi il fine del desinare, cominciò il Fantaccino, à fare una ricerca, per tentare, s'egli col mezzo delle buffonerie potesse pagare lo scotto, parlando in cotal modo. Ditemi per cortesia M. Hoste, che pena vi porta un quello contorno, al uno che con un pugno percuotelle un altro sul viso. A cui l'Hoste rispose. Uno scudo di pena. Onde il Fantaccino soggionse, datemene uno a me, e renderemi il resto, sapendovi il prezzo del Pranzo. Ma l'Hoste che non haveva capitale di simil robba, gli rispose bravando, a tè converrà, al tuo marcio dispetto, pagar mi con danari contanti e non con buffonerie. A cui il Fantaccino, conoscendo ch'egli non haverebbe intrpito per quella porta, si rivoltò ad aprirne un'altra, dicendo. Hoste tù mi pari molto brusco, come se tù fossi un'Orlando, & Io un vilissimo Poltrone, ma tal volta tù hora mi vedi, mi basta l'animo di farti correre un pezzo, A cui l'Hoste, vinto da maggior sdegno, disse che non conosceva che egli, nè altri, fossero da tanto di farlo muover di passo, e sopra il fi ci no dando il Fantaccino di fare solamente scommessa dello scotto fu dallo sdegnato Hoste, con poca considerazione accettata. Il Fantaccino havendo già finito il Pranzo, fatto subito in piedi, e senza indugio uscito di casa, quasi che havesse volato porre mano a' Cavalli, si mise à correre, quanto si potea menar le gambe la onde l'Hoste stando alquanto sospeso, finalmente prese risolutione di seguitarlo per non

rimanere gabbato del prezzo del deſinare, e doppo un gran ſpatio di carriera, ſentendo il Fantaccino d' eſſer raggionto, ſi fermò, dicendo. Hoſte ſù hai perduta la ſcommeſſa, havendoti io fatto correre così gran ſpatio di ſtrada, il che ſentito dall' Hoſte, rivolgendo lo ſdegno in riſo e piacevolezza, lo licentiò franco di bocca per quel paſto.

LXI.

Un certo Fattore ſcacciato dal Padrone per haverlo truffato ne' conti.

UN certo Fattore, eſſendo per dover render conto di ciò ch' egli haveva ricevuto, e ſpeſo, per il Patrone, non ſi havea ſcritto nulla al libro, però ſi trovava in gran travaglio. Ma pur al fin de fini, trovò il conſiglio e la via d' arrivare il Patrone e giontarlo ne' conti, così ſi miſe mà e ſcriſſe una partita che diceva; ſpeſo per ſenapa Ducati quarranta. Hora eſſendoſi trovati inſieme un certo giorno ordinato, il Padrone ed egli, per incontrare e ſaldar i conti, egli leſſe ciò che haveva ſcritto; dove il Padrone ſorridendo, diſſe, galant' huomo ſù ſi del portato ſaviamente in ciò, per ciochè ſe io voleſſi veder più oltre e ricercar più innanzi, ſarei ſforzato a darti del mio. Arme baſta d' haver conoſciuto la tua triſtitia, vattene in tanta malhora, che io mi provederò d' un altro.

LXII.

Il furto d'un cavallo accortamente ritrovato.

HAveva un Contadino portato grano da vendere al Mercato, e mentre ch' egli era ito all' Hoſteria, gli fù rubbato un cavallo dalla Carretta, dove che la querela di quel furto andò innanzi al Principe di quel Paeſe, il quale diſſe al Contadino, che doveſſe nominare colui, che haveva fatto il furto. Il Contadino riſpoſe, ch' egli ſapeva bene d' eſſer ſtato rubbato, ma non conoſceva già il Ladro, perche ſtando ſoſpeſi i Conſiglieri a voler far

ſar cogiettura, ſe per avventura chi che ſia, foſſe venuto ſoſpetto, diſſe il Principe, Io mi maraviglio più toſto come il Contadino non habbia perduto l'altro cavallo, tanti Cavalieri ſon hoggi quà attorno ch' hanno biſogno di Cavalli. Soggionſe allhora il Contadino, Sereniſſimo Signore, l'altro è una Cavalla, la quale non ſarebbe à nulla per huomini di guerra, diſſe adunque il Principe, monta ſu quella Cavalla, e rattene per tutte le ſtrade della città perche il cavallo rubbato à raſcolto in qualche ſtalla, il quale ſi toſto che ſentirà la Cavalla ſua compagna, commincierà a ragnare. Ubbidì il Contadino & in quel modo fù ritrouato il furto, e'l ladro punito.

LXIII.

Un certo Todeſco, come l'Aquila, ſa la proua de ſuoi figli.

UN tal Todeſco hebbe due figliuoli d'una ſua Moglie Vngara, donna nobile & prudente, i quali prima che uſciſſero di fanciullezza tenne appreſſo di ſe nella propria Camera, e ſpeſſe volte mentre ch' eſſi dormivano era uſato chiamargli da mezza notte, e dimandargli ſe havevano ſete, i quali non riſpondendo nulla, perche eſſi dormivano ſodo, egli ſi levava e dava loro di bere, ma non volendo eſſi bere e rigittando fuori il vino, volto alla moglie, le diceva villania, ah Puttana, tu ti ſei fatta ingravidare da un' altro, coſtoro non ſono miei figliuoli, che dormono tutta la notte intiera, ſenza haver mai ſete.

LXIV.

Un Patrone & un Servitore fanno un accordo in ſcritta come habbia da eſſer ſervito puntuale; e ciò che ne ſegue.

V'era un certo Vecchio molto faſtidioſo & ſtrano in tutte le coſe, il quale non poteva tener longo tempo ſeco in caſa alcun Servitore, perciochè in termine

mine di nobil giorni, alcuni ne cacciava via, dicendo loro troppo villania, o dì là a pochi giorni era piantato di fuori. Ma havendo trovato una volta un Servitore molto accorto, fu costretto a far con esso lui nuovo patto, perche egli gli disse Padrone e' non mi metto conto, che io di qua a quindici dì sia cacciato di casa come gli altri senza cagione, però vorrei se così parerà a voi, che noi facessimo una scritta insieme. Di gratia mettete in iscritto, & in che modo &c. in che cosa voi volete esser servito, e' Io non farò in questo tutto il mio sforzo per farvi servitio, Io son contento, che voi mi ne poniate faccia a posta vostra. Accettò il vecchio la condizione, & ordinò in Capitoli tutte quelle cose che egli voleva dal Servitore. L'altro giorno andando il vecchio per la Città, per una via tutta fangosa, sdrucciolò e cadde nel fango, e così porgendo il braccio al Servitore, gridò, che l'aiutasse. Ma egli fermatosi un poco, disse, Padrone, Io so bene, che nella scritta v'è, che Io vi debba tener compagnia per la Città, ma Io non so già se v'è scritto, che Io vi debba trar fuora del fango, state dunque colli, tanto che Io legga la scritta.

LXV.

Capricciosa risposta di Matteo Visconti già Signor di Milano a Guido della Torre.

Matteo Visconte già Signor di Milano, essendo stato cacciato da Guido della Torre e dagl' altri di quella Famiglia avversari suoi, come abbandonato da ogn' uno miseramente se ne stava nel Contado di Verona in un luogo chiamato Nogarola. Ora stando così Matteo, Guido un giorno per istratiarlo gli mandò suoi Ambasciatori, i quali truovarono Matteo, che con una bacchetta in mano e come huomo privato, passeggiava con un' altro sulla ripa dell' Adige. Quivi gl' Ambasciatori da parte di Guido gli fecero trè dimande, l' una, che cosa ei faceva, la seconda, se mai sperava di tornar a Milano? la terza, se rispondeva di sì, che dicesse il Quando.

do. Matteo ſentita queſta imbaſciata ſtette alquanto ſopra di ſe, poi finalmente riſpoſe, che quel ch' ei faceva, lo poteva ben veder da ſe, del tornare a Milano, ſtarſene che ſi, del quando, quando i peccati de' Torriani avanzaſſero quei ch' egli haveva quando ei n'ha ſcacciato.

LXVI.

Facetia favoloſa, ma piacevole di Giove e la Teſtuggine.

HAvendo Giove invitato a Nozze tutti gl' Animali, elli v' andorono tutti, fuor che la Teſtuggine, onde eſſendo per ciò molto adirato, la dimandò della caggione, perche ella non haveſſe ubbidito al ſuo Bando. La Teſtuggine gli riſpoſe, Io ho ſignor mio udito dire che non è 'l maggior piacere ne contento al mondo, che ſtarſi lin caſa ſua. Diſſe all' hora Giove, poiche tu hai dunque havuti più cari i tuoi piaceri, che il mio convito, ſtatti in caſa tua, e non tener partir più di lì, e ovunque tu andrai, fà che tu porti ſempre teco la tua caſa.

LXVII.

D' un Povero toſato per amor di Dio, &c.

UN certo Povero, entrato in una Barberia, pregò d' eſſer toſato per amor di Dio, perche egli non haveva danari da pagare il Barbiere, onde il Barbiere preſo un raſoio tutto addentato, con tanta crudeltà ſi miſe a raderlo, che ad ogni tratto, gli gondavano gli lagrime dagl' occhi. In queſto mentre un Cane il quale haveva tocche di molte buſſe in cucina con grandiſſime grida ſaltò nella Barberia, onde il Povero, veduto, moſſo quaſi à compaſſione di vedere un tal caſo ad un miſero Animale, gridò o Cane, che è ſtato fatto? forſi forſe anco tù ſtato raſo per l' amor di Dio? Un altro eſſendo ſtato raſo ſoggiunſe, diſſe Maeſtro, Io mi ſon convenuto teco, che tù mi radeſſi la barba, e tù, come ſe tù

foſſi

fossi un Becco, ha tolto à voler scorticarmi. Un' altro il quale piangeva sotto 'l Barbiere disse, la cosa và qui al roverscio, poi che le gote si bagnano dopo il raſoio, Io mi credevo che si dovessero bagnar prima. E Martiale leggiadramente scherzando in queste Beccherie d' huomini, disse, che, il Becco era il più savio Animale che si fosse, poi che egli s'era risoluto di voler portar la barba per non venir nelle mani del crudel Barbiere.

LXVIII.

Vituperoso e Brutto ſtrapazzo d' un Tutore ad alcuni Pupilli.

UN certo huomo di buon Tempo, havuta la Tutela d' alcuni Pupilli e ſospetto che havesse ſpergato e consumato il Patrimonio loro, fù ricercato dagl' Amici de' Pupilli che dovesse render conto della sua Tutela, il qual disse, pigliate questo conto, mostrando una ſcritta contrafatta. Io non ve ne saprei render altro, mà pure ſtringendolo il Magiſtrato ch egli presentasse i Libri dell' Entrata e dell' Uscita, egli mostrò loro, prima la bocca, dipoi il culo. Dicendo che per l' una era entrato e per l' altro, uscito, ogni cosa.

LXIX.

Favola della volpe & un Contadino.

FUggendo una volta la volpe in caccia da' cani, gionse dov' era un Contadino che batteva il grano sull' aia pregando che la volesse salvare da' cani, e parte le promise, che non havrebbe mai tocco i suoi polli. Accettò il Contadino la conditione, e tolto di molta paglia coperse la volpe. Gionsero poco di poi i Cacciatori l' uno doppo l' altro, cercando la volpe e ne dimandorono il Contadino se l' havea veduta fuggire e verso dove. Costui colle parole disse, che l' havea vista fuggire per una certa via

mà

mà col cenno e cogl' occhi, moſtrò ch' ella era aſcoſa ſotta la paglia. I Caciatori guardando più alle parole che al cenno, ſe n' andarono. All' hora il Contadino havendo ſcoperta la volpe, ti ricorderai poi di mantenermi la promeſſa, percioche io t' hò ſalvata la vita con le mie parole, dicendo che tù eri partita; mà ella, la qual temendo, diligentemente era ſtata a guardare il Contadino, diſſe, le tue parole furono buone, mà i fatti aſſai triſti & infami.

LXX.

Burla di parechi Signori gioveni fatta ad una Serva.

TRuovandoſi al Bagno, ſù quel di Luca, in caſa d'un nobil Cavagliere parechi Signori nobili e piacevoli gioveni, per haver materia di ridere e ſtar allegri & accortiſi, che una tal ſerva di caſa chiamata Paſqua, un poco tondetta, ſi faceva toccare ad un Giovenetto ſtaffiere ſi diſpoſero di darle ad intendere ch' ella era gravida. E chiamato un vecchio Venetiano Cirurgico ben veſtito, gli eſpoſero tutto l' diſſegno, e dieder nome che egli era grand' Aſtrologo, e conoſceva la mano, & indovinava ciò che altrui haveſſe ad avvenire: & a' lui diſſero molte coſe che à coſtei erano incontrate, accioche dicendogli egli qualche coſa vera del paſſato gli haveſſe a dar fede del preſente e dell' avvenire, e fecerſi prima alcuni di loro aſtrologare e guardar la mano à coſtui per dar colore alla coſa, affermando eſſer vero tutto quello, che loro indovinava, vedendo la Paſqua aſtrologar gl' altri, ſi laſciò perſuadere anch' ella di eſſer aſtrologata, e dettò che le hebbe il Venetiano molte coſe vere a lei accadute ſtette alquanto ſoſpeſo, e diſſe Io hò da dirvi una coſa importante non ſò ſe voi l' haverete per male. Dite pure diſſe la Paſqua, che non l' havrò per male altrimente, voi ſete gravida ſoggionſe il Venetiano, oh? coſtei commiciò a ſaltare e che non poteva eſſere, perche ella non haveva havuto à far con niuno, diſſe il Venetiano. Io non ſo più oltre. La Paſqua era divenuta in viſo, come una braggia di fuoco e

guardava

guardava tutti, allhora un tal Pompeo, disse farete Pasqua per aventura mai entrata in Bagno, dove entra quel Gentilhuomo che è sfilato, si rispose ella. Oh poveretta costì l'havete voi presa l'imbeccata, gridarono tutti quei Gentilhuomini, non sapete dicevano frà loro, che Averroe Filosofo afferma esser cosa possibile impregnare per tal via; E così la Pasqua tutta smarrita e disperata se n'andò in Camera à piangere, e lasciò tutti in festa a ridere, essendosi in tanto la buona Christianella lasciato appiccare l'uncino.

LXXI.

Pronta Risposta d'un tal Galeotto da Narni ad un Becco Cornuto.

Galeotto da Narni havea scritto un certo Libro per il quale da Padri Inquisitori era stato condannato di Resia; ed essendo egli in Vineggia menato frà le due Colonne sulla Piazza di San Marco ad un Tribunale, perche si ridicesse di quel ch'egli havea scritto, e ne dimandasse publicamente perdono, avvenne che un subito riso che si levò fra il Popolo, mise sotto sopra quel Giuditio. Percioche un certo Gentilhuomo grandissimo di persona, e molto asciutto di Carne, & oltre di ciò grandemente conosciuto per la dishonesta vita della Moglie vedendo passar detto Galeotto, lo chiamò per ischerno Porco grasso; onde Galeotto subito con volto allegro e ridente gli rispose, Io voglio più tosto esser un Porco grasso, che un Becco magro; Era Galeotto sconciamente grasso à segno di non poter cavalcare.

LXXII.

Rimuneratione segnalata di Lodouico undecimo Rè di Francia verso il suo Cancelliere, &c.

LOdouico undecimo Rè di Francia, haveva ricevuto in dono da non sò che luogo grossissima somma di Quattrini, & quando l' Principi ricevono Danari à quel modo, tutti gl' Ufficiali l' ucellano per haverne parte & quest' usanza sapeva bene il Rè Lodouico. Essendo dunque distesi questi Danari sopra una Tavola, Egli per provocar maggiormente le speranze d' ogn' uno, disse à coloro che gli erano d' intorno: Hor non vi pare che Io sia un Rè molto ricco? Questi mi son stati donati, convien anco donarli altrui, e farne parte a gl' Amici miei e fedeli Servitori, onde tutti speravano d' haverne parte. Il Rè veggendo uno che se gli bevea con gl' occhi, rivolto verso lui, disse, Amico, perche non raccontimi tù quel che hai fatto in servitio mio? Raccontò costui d' haver longo tempo pasciuto i Falconi suoi con gran fedeltà, e non senza gran fastidio, e spesa. Un altro diceva un' altra cosa, e ciascuno con quante parole più potera magnificava il suo ufficio, e ciò con qualche bugietta; Il Rè gl' ascoltava tutti amorevolmente, e lodava il parlar di ciascuno. Questa risolutione fù prolongata longo tempo, per tormentargli più lungamente con la speranza, e con la paura. Eravi frà gl' altri il primo Cancelliere, percioche il Rè havea fatto chiamare ancor' esso, Esso, più savio degl' altri non predicava gl' ufficii suoi, mà faceva lo spettator della Comedia, a cui finalmente il Rè volto, Che dice il mio Cancelliere? solo egli non dimanda cosa alcuna, ne predica gl' ufficii suoi, rispose il Cancelliere, Io hò havuto della cortesia di V. M. assai più di quel che Io meritava, ne sò pensar in altra cosa, se non come Io possa rispondere alla liberalità sua, non che, Io le voglia chiedere cosa alcuna. Disse donque il Rè; Tù solo frà tutti non hai bisogno di Danari? Rispose il Cancelliere, la vostra cortesia Sire, hà fatto che Io non n' habbia bisogno. Hor il Rè volto verso gl' altri,

altri ſoggionſe, Hor non ſon Io il più magnifico Rè del Mondo, havendo un Cancelliere così ricco, crebbero alhora gl' altri in maggior ſperanza, credendoſi che quei Quattrini s'haveſſero a compartire fra loro, già che eſſo non n' haveà biſogno e non ne dimandava, poiche il Rè gl' hebbe mecati à queſto modo per qualche tempo, volle che il Cancelliere ſi godeſſe tutta quella ſomma, & agl' altri diſſe, aſpettarete un' altra occaſione. Il Proverbio dice in Volgare. Aſſai dimanda chi ben ſerve e tace. Bel tratto di Rè, mà alquanto partiale.

LXXIII.

Pittaffio del Berni ſopra un Cane.

HAveva il Duca Aleſſandro un Can bravo, grande, groſſo e terribile, il qual egli molto amava e chiamavalo per vezzo. Amor mio, era queſto Cane diſpettoſo, mordeva, piciava addoſſo altrui, e per tanti bizzi era odiato da tutti, mà per eſſer grato al Principe, ſupportato da ogn' uno. Morì come volle la ſorte, queſto Cane una Mattina, dove il Duca mal contento vedendo a Palazzo Meſſer Franceſco Berni gli diſſe. Il mio Amor è morto, di gratia fatemegli un Pitaffio perche Io lo voglio far ſotterrare. Stette alquanto il Berni ſopra di ſe, poi diſſe, Signore Io l' hò fatto, dite ſu, diſſe il Duca, & egli che ben ſapeva la natura del Cane.

Giace ſepolto in queſta ſcura buca
Un Cagnaccio ribaldo e traditore
Ch' era il diſpetto e fù chiamato Amore
Non hebbe altro di buon; fù Can del Duca.

LXXIV.

LXXIV.

Un Padre disgratiato ne' Figliuoli.

VEra un galant' huomo e molto letterato del nostro tempo, il quale essendo un giorno, a certo proposito dimandato dal Cardinal di Ravenna, di cui era molto domestico e famigliare, s' egli haveva figliuoli e quanti? stette un pezzo senza rispondergli nulla, quasi ch' ei pensasse alla risposta, che far gli dovea, onde il Cardinale gli replicò la sua dimanda, pensando forse che non l' havesse inteso. Il Gentilhuomo finalmente rispose e disse, Io son stato quasi per dire, che Io non n' hò niuno, perche li trè figliuoli che Io hò, riputo per nulla e come s' Io non gli havessi, perche uno ven' è, il qual fà il Savio & è il maggior pazzo che viva, l' altro, si stima bello, & è brutto come il peccato, Il terzo fà il Bravo e'l valente & è più vile d'un Coniglio.

LXXV.

Capricciosa etimologia del nome, Venetia.

ERano in Venetia il Signor Hercole Bentivoglio & il Signor Alberto Lolli, e raggionando insieme di cose piacevoli e garbate e degne de' loro bellissimi & eruditi ingegni, cadè in raggionamento sopra l' etimologia delle Provincie e Città del Mondo. Perche dimandando il Signor Hercole al S. Alberto onde fosse venuto il nome di Venetia, egli come di prontissimo & acutissimo intelletto, subito rispose, allusivamente. Io son di parere, che questo nome habbia havuto origine dal Latino, ciò è da Veni & Etiam, si sia formato, Venetia, che chi vi è stato pur una volta, par che dalla bellezza & eccellenza della Città, sia invitato à tornarci ancora.

LXXVI.

Vendetta d'un Giudeo contra la feccaggine di certi Sbirri, che lo menavano alle Forche.

MEnavano gli Sbirri ad impiccare un Giudeo ſopra una Collina, ove biſognava ſalire per certi luoghi aſprifſimi e due altri confortandolo, e dicendogli uno d' eſſi, O Beato te, che di quì ad un hora ſarai nel ſeno d' Abrahamme in tante allegrezze, in tanti ſuoni, e canti, che non ſi potrebbe ſoſpirare più dolce vita, e ti è apparecchiata la più ſuperba cena, che vedeſti mai, giunſero ad un paſſo ſtretto che da ambidue i lati, havea due altiſſime balze, & a pena vi potevano ire due perſone inſieme, allhora à quel Meſchino che non potea più comportare tanta feccaggine, venne voglia di far un bel tratto, ſi che ſoſpignendolo con la maggior forza che egli haveſſe, lo fece rouinar giù, dicendogli, và innanzi, tù e riſciacqua i bicchieri, prima.

LXXVII.

Pedante Burlato da Giacopo Sanazaro.

HAvendo moſtrato un ſuo Epitalamio un Pedante Pugliese al Signor Giacopo Sanazaro, lo dimandò all' improviſo che gliene parea, e veggendo ch' egli non faceva ſegno, che gli foſſe, pur un poco, piacciuto, gli diſſe Signor, credami V. S. che lo l' haggio fatto in una notte, allhora il Sanazaro deſtramente porgendolo, gli diſſe, ſenza che voi mel diceſte, quello penetrai da me ſteſſo. Opra di notte, vergogna di giorno.

LXXVIII.

Lo sparlare biasimato dal Vescovo di Vintimiglia.

Ritrovavasi in Roma fra alcuni Galant' Huomini, nobili, e letterati, quanto fia poco honorevole, per non dir cosa vituperosa, il dir mal d'altri, e massimamente in absenza; e la maggior parte di coloro che eran quivi l'affermava, ma lo dimostrò di persuadere questo per vero, il come è veriffimo, ad un Parasito letterato, il quale con poco rispetto biasimava sempre ogni uno, e ne sparlava per tutti i versi, e massimamente i Grandi, & i Buoni e quei che hanno maggior nominanza di Virtuosi. Allhora il Signor Carlo Visconti Cavaglier nobilissimo, & hoggi Vescovo di Vintimiglia e per le sue rarissime virtù e buone qualità degnissimo di più alto grado, disse, Io per me, più tosto farei bene, a chi fusia, ancora che non lo meriti, che lo dicessi male d'un mio nimico.

LXXIX.

Qual sorte di lettere siano in maggior stima appresso il Mondo.

Raggionavali in Roma in casa del Cardinal Sarelli della venuta d'un gran Letterato in Roma, quand' un Galant' Huomo dimandò ad uno di coloro, che erano in sì fatto raggionamento, e che Lettere ha egli? dove gli fu risposto, Grethe, Latine e Toscane, soggionse egli allhora, Hà egli altre Lettere, che queste? differ coloro, e di che altra sorte volete voi che egli habbia? Rispose il Galant' Huomo, di quelle di Cambio.

LXXX.

Un Giovene burlato in un Ballo, accortamente da una Donna Maritata.

UNA Gentildonna haveva com'è l'usanza, facendosi il Ballo della Torcia, poi che a lei era toccata la Torcia, invitato un Giovene il quale recandosi l'invito à supremo favore, quasi che la Gentildonna fosse innamorata di lui, raggionando poi in Ballo seco, non sapeva trattenerla con altro, che dimandarle importunamente la caggione perche ella, più lui che altri, havesse invitato, si come quello che aspettava, che da lei, gli fusse detto, che ciò havesse fatto per raggion d'Amore. Allhora la Gentildonna fastidita dalla longa e fastidiosa dimanda del vano e spropositato Amante, così rispose, non vi maravigliate di ciò, perche così m'è convenuto fare, havendomi imposto mio Marito, che lo balli sempre con persone da non dargli sospetto.

LXXXI.

Risposta pronta d'un Dottore burlato intorno una sua Zimarra.

UN Dottore s'era fatto una Zimarra di raso nero, foderata di pelle dozzinali e di poco preggio, mà con belle mostre; come si suol fare da molti, ò per impossibilità, ò per non ispender tanto in cosa che di rado si vede, della qual astutia s'era accorto uno Scolare fastidioso. Perche riscontrandolo in Compagnia di più persone, in atto di burlare, disse. Buon pro Signor Dottore di sì bella pelliccia, e foggionse, mà ditemi di gratia è il resto simile alle mostre? Alla cui dimanda piacevolmente rispose il Dottore, dicendo Messere il resto è foderato di pelli, che per apponto s'assomigliano alla vostra.

LXXXII.

LXXXII.

Risposta pungente d' un Pittore ad un' altro.

DOmenico Carnovale Modenese, giovene e nella Pittura di gran speranza, essendo rimproverato da un' altro Pittore, che era solito ad imbriacarsi volentieri, e che la sua maniera nel depingere era cruda, rispose, e non è maraviglia, ch' ella così ti paia, perciochè tù sei avezzo à cuocer la tua nel vino.

LXXXIII.

Tiro Parasitico, da buscarsi i buoni bocconi a Tavola.

IL Capitan Piero da Napoli era andato a desinare una Mattina con Messer Paolo dell' Ottonaio, Huomini assai piacevolissimi, & ogni volta che vedeva un buon boccone dinanzi a M. Paolo, pigliata occasione di raggionar, diceva, vedete Messer, se non è vero; che questo boccone m' aspetti, e così se lo mangiava, ma havendo più d' una volta fatto così, e volendo tornar à far il medesimo tratto, non piacendo a Messer Paolo più quella burla, in un tempo, tirato à sè il piatto, disse, non giurate Capitano che Jo vi credo, e se pur volete giurare, dite, che la prima archibusata che li tira, vi possa corre, comandate alla guerra, che è giuoco più da Soldato.

LXXXIV.

Bella botta di rimando del Barlacchia.

UN sospettoso, facendo certi conti col Barlacchia, disse, Io mi rido che tù pensi d' ingannar me, che ti rivenderei ogni dì cento volte in sul mercato; rispose il Barlacchia, questo non darebbe il cuore di poter far à me de' casi tuoi, se ben Io ti portassi in sù più di dusento mercati, tanto poco vali.

LXXXVI.

Dichiaratione del Piovano d'Arlotto d'un sogno.

Hauendo fatto amicitia il Piovano Arlotto nel suo essercitio, ma astuto come circa il metter le mani, & ammalò gravemente, e non si volse confessare, e molte volte dal Piovano fu ripreso, stando in questa ostinatione sognò una notte di vedere un huomo con una Bandiera in mano di varij colori il quale lo invitava che andasse con lui, destatosi il Sarto tutto spaventato per la visione, mandò per il Piovano Arlotto e narratoli il Sarto rispose il Piovano, perche tu sei ostinato, e non ti vuoi riconciliare con Dio, non ti voglio dire cosa alcuna, ma se tu ti vuoi confessare, Io ti dirò che visione è quella. Il Sarto tra per la paura e preghi, acconsentì di confessarsi, e così il Piovano gli disse che quello che gli appariva era il Demonio, e quei colori erano di tutte le raggioni di Panni che aveva rubati nel tagliare, Egli confessò che in quarant'anni continui haveva sempre rubato. Il Piovano disse che bisognava restituir la robba rubata. Il Sarto disse ciò è del impossibile, ogni che ho rubbato da cinquanta anni in quà, molto restituirebbe, quello Vignaro, ne mai tagliai Panno alcuno, che Io non ne togliessi. Disse il Piovano, fa al meno che tu non rubbi più, ne cotesto potrei fare, rispose il Sarto, perche son tanto avezzo a torre, che torrei qualche poco di panno nel tagliare, che non me ne ricorderei, ma se Io me ne ricordassi non ne torrei cosa alcuna. Disse il Piovano Io ti darò il modo, che sempre te ne ricorderai, fa che quando tu tagli habbi sempre un Fattor appresso, che dica Maestro. Io vi raccordo quella Bandiera, alhora ti ricorderai di fare il dovere e non peccherai più nel furto. Il Sarto promise di così fare, e seguitando il tagliare, come poneva le forbici sul Panno il Fattore diceva, Maestro, quella Bandiera, e così ricordandosi della promessa faceva il dover ad ogn'uno. Non passò molto tempo, che venendo

in

in Firenze un Signor Forestiero comprò assai Drappi, & un taglio di Brocato d'Oro molto ricco, e perche il Piovano ed un suo Amici operò tanto che il Sarto andò a tagliar la veste di Brocato, subito che hebbe le forbici in mano, disse il Fattore forte, Maestro, quella Bandiera vendendo quanto era bello il Drappo, rispose, Fattore questo di quello non vi fia, e non guardò il ricordo, che gli rubbò un buon pezzo.

LXXXVI.

Risposta del Piovano Arlotto ad una Donna ardita.

UN giorno passava una Giovene più ardita che savia, in Compagnia d'una Matrona e di una Fantesca; il Piovano che stava a sedere sopra un Muricciuolo, con certi suoi Compagni, disse loro, guardate, che bella Giovene è questa, vuò la Donna s'stimò che il Piovano la dileggiasse e gli rispose forte, così non posso Io dir di voi. Disse il Piovano e potreste bene, se voi fussi stata buona, come ho detto Io.

LXXXVII.

Il vento porta via i Danari dati in carta al Piovano Arlotto senza Danari.

SApevasi per tutta Firenze che il Piovano Arlotto andava in Fiandra sulla Galea Capitana, onde da molti suoi Amici gli furono date alcune Commissioni con Danari, e senza me egli avanti che uscissero di Porto visitando le sue Bagaglie, trovò tutti i raccordi e gli pose sulla sponda dalla Galera, e tirando vento tutti quelli che erano senza Danari furono portati via, gl'altri ne quali erano inviluppati i Danari stettero fermi, e così ella gli rispose, e giunto in Fiandra comprò tutto quello, che gli era stato chiesto, da chi gli havea dati i Danari, e come prima

fù tornato a Firenze, gli furono intorno gl' Amici, dimandandolo ſe haveva comprato le coſe chieſte, ai quali egli conſegnò quello che haveva recato per loro, quelli che havevano dati i raccordi vuoti, ſi rammaricavano, che haveſſe comprato per gl' altri e non per loro, riſpoſe, e' m' avvenne una ſciagura, che havendo recate fuori le mie robbe ſulla ſponda della Galea, venne un vento e portò in mare i voſtri raccordi, ch' eſſendo un poco di cartuccia ſenza niente dentro, erano leggieri, onde Io poi non mi ricordando, di quello che contenevano, non comprai coſa alcuna; replicorono i Comettenti, voi pure havete recato gl' Arazzi ad un tale, e le altre coſe a quegl' altri. Diſſe il Piovano alhora, perche I loro raccordi erano grievi, chè vi erano i Danari involuppati, e non furono portati via dal vento, come i voſtri, che eran leggieri——

LXXXVIII.

Aſſuitia del Piovano Arlotto per levarſi da doſſo certi Cacciatori.

Quattro Cacciatori con otto Compagni, quattro Cavalli, quattro Sparvieri, ſedici Cani, ſi ſtettero col Piovano più giorni ad uccellare, e ritornando a Firenze laſciarono i Cani al Piovano, e glieli raccomandarono aſſai, dicendo che indi à due dì tornerebbero à ſtarſi ſeco quattro giorni, promeſſe il Piovano di trattargli come ſuoi proprii, e conſiderando la lor poca diſcretione, d'eſſer ſtati trenta ſei bocche addoſſo i cinque giorni, & laſciatogli ſedici Cani e che pure dicevano di tornare, ichè di quaranta ſtarne preſe, non gliene havevano laſciato pur un paio, ogni giorno gettava a' cani due o trè pani in terra, e quando i cani li volevano pigliare, gli baſtonava, con un groſſo baſtone, e così faceva due volte il giorno, tornati i Giovani alla Caccia, andarono à veder i cani, e trovandoli magri, dimandarono la raggione. Il Piovano diſſe, Io non sò quello che ſi voglia dire, non vogliono pane, e ſommene gran maraviglia, & fatti venire parecchi pani, ne gettò uno a' cani, tenendo però la mandritta

mandritta areto senza baſtone, ma come, eſſi videro il Piovano in quell' atto, ſi miſero à fuggire e ritrovando l' uſcio aperto; il che fù apoſta, ſe n' andarono; onde eſſendoſene andati i Cani, fù di meſtiere, che ancora i Cacciatori ſe n' andaſſero.

LXXXIX.

Ammaeſtramento del Piovano Arlotto ad un Giovene.

MOlte volte haveva il Piovano ripreſo un Giovene ſuo Amico ſcoſtumato, e veggendo di non far frutto alcuno, un giorno fattogli un longo diſcorſo, e pur moſtrando colui non tener molto conto, gli diede queſt' eſſempio. Che già fù un Villano, che preſe un bel Luſignuolo, il quale voltoſeli con humil voce gli diſſe, ſe tù mi vuoi laſciar andare, Io ti prometto di dare trè ammaeſtramenti, che ſe gli terrai à mente ſarai felice, al tempo di tua vita, gli promiſe il Villano di laſciarlo, ſe glieli inſegnaſſe, al hora diſſe il Luſignuolo: Il primo ammaeſtramento è di non deſiderare nè cercare coſe impoſſibili à trovare od havere, Il ſecondo è che tù ſappi tenere quella coſa di che tù hai di biſogno, il terzo è che tù non creda in modo alcuno quella coſa, che non può eſſere. Il villano, hebbe molt' a caro gl' ammaeſtramenti, e laſciollo andare come havea promeſſo. Allhora il Luſignuolo volato ſopra un' arbore alto, ſicuro diſſe, al Villano, in mal hora perdè mi hai laſciato andare, perche ſappi che Io hò nel gozzo, una pretioſiſſima pietra groſſa come un' uovo d' oca, che vale un Teſoro, Il che intendendo il Villano con grand' iſtanza ſi miſe dietro all' uccello per ripigliarlo ſeguitandolo per macchie e ſelue, & eſſendoſi aggirato longamente, gli diſſe il Luſignuolo, Matto che tù ſei, parti egli haver tenuti à mente gl' ammaeſtramenti ch' Io t' hò dati, Tù m' hai laſciato e non m' hai ſaputo tenere e credi che Io habbi in gozzo una pietra come un' uovo d' oca, che è maggior ſei volte di me, come vuoi tù che la mi ſtia in gozzo? In oltre eſſendoti uſcito una volta dalle mani, come credi tù che Io mi laſci pigliare, tù perdi il Tempo, ſi che vatti in malhora, e così detto, il Piovano laſciò il Giovene nella ſua oſtinatione.

XC.

Il Piovano Arlotto dice ad un Prete la Novella de' Tordi.

UN Prete Amico del Piovano li ricercava d'andar sulle Galee, al quale il Piovano assegnò molte ragioni perche non vi dovesse andare, e finalmente veggendolo star ostinato, gli disse la seguente novella. Ad una gran moltitudine di Tordi ch'erano per la Romagna, venne voglia di cercar lor ventura, & al tempo dell'uva e fichi, li videro in cammino, e la prima posata fecero sull'Alpi. I Pastori veduto questo gran numero, gli tesero reti, e lacciuoli, e ne presero quelchettino; gli altri discesero in Mugello, dove trovarono buona pastura, e pur ve ne furno presi di poi passarono nel piano di Firenze, e vi truovarono da pasturarsi assai bene a uva e fichi, ma ve ne furono presi assai, di quivi se n'andarono in Val di Pesa, ove parve loro buonissima stanza, per l'amenità e fertilità del Paese pieno d'ogni sorte di frutti, e di bei boschetti, ove però si risolverono di fermarvisi, ma in poco tempo tutto quasi presi furono, con lacciuoli, ragne, frognuoli, vischio & altri artificii, di sorte che a quei pochi che avanzorno, parue a loro mill'anni tornarsene di là da monti, quei che erano rimasti, veggendoli tornati grassi, gl'haveran grand'invidia, e gli dicevano, voi sete tornati grassi, buoni pro vi faccia, e noi meschini rimanemo a stentar la vita alle ghiande & a morirci di fame, i quali così risposero, O schiocchi & insensati, non vedete voi il picciol numero, che siam tornati à casa, che non siamo non per migliaro. Se voi havesse veduto e saputo gl'affanni e pericoli, lo fussite e mazzate che habbiam patito, certo che havreste gran compassione, e non vi verrebbe mai voglia d'andar fuori, come habbiam fatto noi, e se pur anderete e che scampiate, sappiamo che farete saldo proposito di mai più ritornavi. E ciò detto soggionse il Piovano all'Amico. Così dico à te del venir sulle Galere, ti consoglio che tù non venga, perche pochi

ne

ne fanno bene, e non guardare che lo fi tornato più volte
il buon essere, anche se fi fapeffi gli disagi che ho avuti
to un perchiarpiacere per sempre se me fuggisse la
voglia.

XCI.

Trè Viandanti alle strette per Viaggio, e che n avvenne.

VI furono trè Viandanti i quali facendo un longo e pe-
noso viaggio, si trovarono in grandissime bo-
ciglie, perche havevano consumate tutte le cose di
mangiare portate con loro, eccetto un pane solo, erano
in gran pensiero della lor vita, non si trovando per molte
giornate alloggiamento alcuno, ne luogo habitato, e però
pensarono due di loro d'ingannar il terzo, il quale riputa-
rono per huomo semplice, e che haveva il pane nel sa-
cco, onde cominciorono a dire, noi siamo trè e non
habbiamo più che un pan solo e sarebbe bene che noi fa-
cessimo, a chi di noi debba toccare però addormentare
meco fu questo Prato è cui fara il più bel sogno, lo debba
havere, e così restarà d'accordo, si ditfero sul gesto
longo una Fontana, i due Compagni chi havevano ordinato
l'inganno, pensando che l'altro ancor egli s'addormen-
tasse, e per esser di grosso ingegno, non sapesse fingere di
haver fatto qualche bel sogno, s'addormentorono (essen-
do stracchi) assai profondamente, vedendosi il terzo dor-
mire, perche stando con sospetto, che i Compagni gli tog-
liessero il pane, non si era addormentato, ma si bene ne
haveva fatto vista e sembiante, fracchiamente se lo mangiò
tutto, e poi messosi a giacere, s'addormentò ancor egli
di vero, e due milviaggi dettandoli, destorono anco l'altro,
e cominciando a raccontar i sogni che già si haveva-
no composto nella mente, disse un di loro, di essere stato in
sogno, in Paradiso, dove contava d'haver vedute cose gran-
dissime. Il secondo diceva esser stato nell'Inferno, narran-
do le maggior bugie del Mondo. Il Terzo dimandato che
dicesse il suo sogno, disse che gli pareva che uno di loro
era gito in Paradiso, e l'altro nell'Inferno, onde pensando

che

che mai più fossino per tornare. come non tornino anche gl' altri che vi vanno, si era messo, è mangiar quel pane. I Compagni marauigliandosi dell' astuto tratto, pensando d' ingannar altri restorono essi gl'ingannati, e per quel giorno se volleno mangiare, furono costretti procacciarsi dell' herba.

XCII.

Mal tratto d' un Compagno verso l' altro.

HAvera uno sotterrato certi Danari in un bosco, e non ne sapea altri che un suo Compare, in chi egli confidava ogni suo segreto, pochi giorno dipoi, andando per vedergli, truovò ch' erano stati portati via, e dubitando di quel che era, ciò è, che il Compare glieli haveße tolti, lo truovò e gli disse. Compare le cose mie vanno di ben in meglio, hò tanto ricolto che Io voglio sotterrare di mai altri mille Ducati con quelli che voi sapeter esser di già sotterrati. Il Compare facendo conto di rubbare quelli di più andò e vi ripose subito la moneta levatane, onde il Padrone di essa ritornato poi à quel luogo ritrouò i suoi Danari & allegramente à casa se ne li portò, dicendo frà se medesimo. Compare si ch?, guardati, all'erta.

XCIII.

Errore del Rè di Napoli.

LE Galeazze de Fiorentini, tornando di Sicilia fecero scala à Napoli, dove si fermorono alcuni giorni; e vi era sù il Piovano Arlotto, il che inteso dal Rè Alfonso d' Aragona, che gli ne haveva udito molte piacevolezze, e come haveva un libro, sul quale mandava debitori tutti quelli che facevano qualche grave errore, mandò per lui, e fattogli buona accoglienza, e vista da lui alcuna facetia, gli dimandò, se era vero, che tenesse detto libro de gl'errori, il Piovano rispose di sì. Il Rè soggionse; havete voi posto per debitore in questi pochi giorni alcuni

di

di questi nostri Napolitani? Il Piovano rispose, Signore, Chi scrive non tiene a mente; e fatto portare il libro di Galera, & apertolo disse. Io ci truovo una partita di Vostra Maestà, che dice. Il Rè Alfonso deve dare per questo grave errore d' haver mandato à comprare Cavalli nella Magna e fidato à Teodorico Todesco Alfonsini d' Oro 555. Maravigliandosi il Rè disse. Piovano mio dabbene, parvi questo sì grand' errore? Io mi hò allevato costui da picciolo ragazzo, ed è stato alli miei servitii in questa Corte circa dieciott' anni, e sempre mi è stato fidelissimo, e mi pare in questo caso, che habbiate havuto poco giudicio, e che m' habbiate posto debitore ingiustamente sù questo libro. Rispose il Piovano. Signor Prencipe, Io vi hò detto il vero, e non credo che in questo libro ci sia il maggior errore, e massimo, considerato, chi l' hà commesso, può egli esser maggiore e più grave, d' haver fidati tanti Danari ad un Barbaro Todesco, il qual è pover huomo, nè hà quì nè altrove che perdere, e peggio è, che la Maestà Vostra lo manda nella Magna à casa sua. Non vediamo noi, per picciolissimo havere, il Figliuolo ingannare il Padre, ed il Fratello il Fratello. Havendo il Piovano giustificata la partita per tante raggioni, il Rè rimase vinto, mà rihavutosi alquanto, disse al Piovano, se Teodorico tornasse co' Cavalli, o con i Danari, che direste voi; rispose subito il Piovano senza penfarci, scancellerò Vostra Maestà, e porrò debitore lui di molto maggior error e pazzia. Parve al Rè che il Piovano fosse huomo di molto ingegno, e faceto, e mentre stette in Napoli, gli fece assai carezze e gl' offerse, che volendo rimanervi, gli sarebbe havere grossi Beneficii, e vedendo ch' egli se ne voleva tornare alla Patria, gli donò buon numero d' Alfonsini, & una Veste di panno fino, ed a quegli delle Galere, per amor suo, fece molti favori.

XCIV.

Il Piovano Arlotto dà una malanotte à parecchi Contadini.

TOrnando il Piovano Arlotto da Calentino, alleggiò una Domenica di sera al Ponte a Sieve stracco e molle, perche havea piouuto, e smontato di cavallo, se n andò al fuoco, dove si ragunorono in un tratto, perche era freddo, più di trenta Contadini i quali erano nell' Hosteria, secondo il solito de' giorni di Festa, a bere & a giocare, stavano di modo stretti e fitti addosso al Piovano, che il povero Vecchio non si poteva scaldare, nè rasciugare, nè gli giovava il suo dire, nè quello dell' Hoste, a farneli levare, ond' egli pensando, come se gli potesse levar d' attorno, cominciò à stare malinconico, senza parlare, di che accorgendosi l' Hoste, che lo conosceva per Persona allegra, gli disse. Piovano, che havete voi stà sera, che voi siate così in estasi, fuor della natura vostra? se vi sentite male ditelo, che non c' è cosa che non siamo per fare per voi. Rispose il Piovano, e' m' è avvenuto un mal caso, che mi sono cascati di questo carniuolo, da quattordici Lire di moneta, e diciotto Fiorini, mà hò speranza di truovarne qualche uno, perche non penso di haverli perduti, se non da cinque miglia in quà, che bevetti a Borselli, e nel montare a cavallo di quà un mezzo miglio, che era scuro ad orinare, il carniuolo si stracciò ad una bolletta dell' arcione, e' Danari mi sono poi caduti, a poco a poco, da quello stracciato essendo stato, mal tempo, sò che alcuno non è venuto dietro a me, mà voglio da te un servitio, che domattina per tempo, se non piove, tù venga ò mandi meco che spero ritruovarne qualch' uno, a pena hebbe finito il Piovano di dire, che si viddero quei Contadini partirsi pian piano, a due, a quattro, a sei, che non ve ne rimase alcuno, e fatto trà loro, certi piffi piffi, si consigliorono insieme d' andar à cercare quei Danari, e subito con fiaccole, lanterne, caperoni non si curando del mal tempo, che pioveva forte, andorono via, & hebbero la mala notte, il Piovano rimase al fuoco alla larga, e trionfò & i Contadini trovorono i Danari in sogno.

XCV.

XCV.

Il Piovano Arlotto scrive li scotti nel muro.

IL Piovano andò incontro a M. Falcone, che tornava di Francia, sia all' Uccellatoio, e quivi trovandolo buon vino, li rinfrescò, e fece collatione, trovandolo a bere M. Falcone e sollecitandolo che partisse, volse che 'l suo Spenditore pagasse l' Hoste, ma il Piovano non volse, se non un carbone; fece due segni nel muro, e dicendo all' Hoste Io hò segnato due boccali, e montò a cavallo. Per la via M. Falcone gli dimandò perche havesse segnato nel muro, e non haveva voluto pagar l' Hoste, rispose il Piovano, se noi siamo d' accordo così, & habbiamo altri conti insieme perche Io ci vengo spesso, saldiamo ogn' anno, e gli dò in pagamento, paglie, biade, nè mai è stata pur una parolina trà noi, disse M. Falcone, mi par che facciate errore, che questo Hoste potrebbe crescervi la metà più segni, rispose il Piovano, & Io ne potrei levare i trè quarti, e ti voglio contare quello che già è accaduto. Un Veronese poco prattico, stette per sue facende circa trè mesi in Luca & alloggiò con un' Hoste che non sapeva scrivere, e facendogli credenza segnava i pasti e le notti, che vi alloggiava, con la ponta del coltello in un' uscio d' una camera da per sè, volendosi il Veronese partire, disse, facciamo il conto, e nel far del conto vennero à differenza e perciò n' hebbero ad esser avanti il Podestà, negava il Forastiero haver havuti tanti pasti, quanti l' Hoste diceva, dicendo molte volte havere digiunato, & esser stato fuori, disse il Prodestà all' Hoste, che bisognava pruovare la sua intentione, egli diceva non haver pruova, mà che ne haveva qualche poco di ricordo a casa, il Podestà gli disse, che andasse per esso, andò l' Hoste, e tornò con l' uscio addosso, che a pena lo poteva portare, e mostrò i segni fatti col coltello all Podestà, il quale conoscendo l' Hoste, esser persona semplice, dette la sentenza in suo favore, e lo fece pagare, per questa caggione Io segno nel muro, che venendo à differenza con l' Hoste, sò che non potrà portarlo in Giuditio, come fece quell' altro, l' uscio.

XCVI.

XCVI.

Ricetta del Piovano Arlotto ad incantar la nebbia.

SER Nastaggio Vespucci & il Luta Sarto pagorno una mattina la Malvagia al Piovano perche gl' insegnasse loro ad incantar la nebbia, il quale insegnò loro così Togliete la mattina à buon' hora una tazza grande di Malvagia e dite

Nebbia Nebbia Matutina
Che ti levi la mattina
Questa tazza rasa e pina
Contr' à te sia Medicina

E poi tirate giù la tazza, e non vi nuocerà.

XCVII.

Predica del Piovano Arlotto nella morte di Don Lupo.

PArtavano le Galeazze Fiorentine certi Gentilhuomini Catelani da Napoli in Catalogna, delli quali ne morì uno chiamato Don Lupo, e però prefero porto ad una Terra per sotterrarlo, e secondo il luogo gli fecero honore, il Capitano volse che il Piovano predicasse al corpo, secondo il costume è di Firenze nella morte de' Nobili, montato adunque in Pergamo, disse per commandemento del Capitano e per sodisfattione di questi Nobili dirò quattro parole, Temete Iddio, & osservate i suoi Commandementi, e si suol dir qualche cosa del Morto, quando egli hà lasciato qualche buona fama di se al Mondo. Vi sono quattr' Animali tra gl' altri, ch'hanno questa proprietà ch'una è buono vivo e non morto, ch'è l' Asino, l' altro è buon vivo e Morto, e quest' è il Bue, il terzo è buon morto e non vivo ch' è il Porco, il quarto non è buono nè vivo nè morto e questo è il Lupo, questo tale hebbe nome Lupo e fù catalano, Io non sò che bene me ne possa dire e però finirò con Pax, &c.

XCVIII.

Il Piovano Arlotto fù le ſcudelle con un teſchio d' Animale.

HAveva il Piovano una Domenica mattina invitato à desinare ſeco alla domeſtica trè ſuoi Amici, detta la Meſſa, volendoſi mettere à Tavola, ecco ti circa dodici Cittadini Uccellatori, chiamato il Piovano, diſſero, noi vegniamo à desinar con voi, egli riſpoſe, voi ſiate li ben venuti, e mentre legavano i cavalli, pensò come egli poteſſe levarſegli d' attorno, ſenza dir loro, che ſe n' andaſſino, e ricordatoſi d' haver viſto dietro la caſa un teſchio d' un' Animale, ſcorſe ſpecciatamente per eſſo, e naſcoſe la carne freſca & il romaiuolo, poi pigliò una pila dov' era la carne ſalata cotta con brodo, e fatto lavar le mani a gl' uccellatori, preſe il teſchio e tuffatolo nel brodo cominciò à far le mineſtre, come gl' uccellatori viddero queſto, hebbero tanto à ſtomaco quell' atto, che ſubito ſe ne partirono. Diſſe il Piovano habbiate patienza, che Io non adopero altro Romaiuolo, e di quello che Io mangio per me, bene potete mangiar ancor voi, e così andando ſene loro, il Piovano colli trè Amici reſtò ſolo.

XCIX.

Qual ſia, il più cativo Maeſtro.

DIſputandoſi un giorno degl' artefici qual foſſe il migliore o il più cativo meſtiero dell' altri, dicendo chi uno, chi un altro, diſſe il Piovano che li più cativi ſono li bottai o cerchiai, perciochè d' un dritto fanno un torto.

C.

Dell' Amor d' Antioco verso Stratonica sua Matrigna, scoperto da Erisistrato Medico.

SEleuco Potentissimo Rè della Soria e di Babilonia havea per Moglie Stratonica donna bellissima della quale Antioco, Figliuolo di Seleuco, e d' un' altra moglie, s'era fieramente innamorato, che, celando questa sua passione, venne a termine di morir seco. Il Rè che ne sentiva quella pena, che è da giudicarsi, fece venire parecchi Medici a curarlo, nè però si truovava da loro, al non conosciuto male, verun rimedio. Ma Erisistrato Medico famigliare del Rè, come valentissimo huomo, & forsi degl' andamenti della Corte, assai più degl' altri esperto, giudicò l' infermità del Giovane Antioco, esser nell' animo, poiche nel corpo appariva sanissimo, e che in somma egli fosse di qualche donna di casa innamorato. Ordinò adunque con consentimento del Rè, che tutte le donne di Corte, ad una per volta, entrassero nella Camera d' Antioco & egli sedendoglia lato, gli osservava il polso. Non vi conobbe novità veruna, eccetto che all' entrar della Reina, perche allora non solamente il polso gagliardamente s' alterò, ma si vide il, dinanzi, pallido volto del Giovene maravigliosamente arrolire. Partitasi poi Stratonica & il volto & il polso tornorono all' esser di prima. Erisistrato dunque, havendo ciò, e forse più d' una volta, diligentemente osservato, se n' andò dal Rè e dissegli, che 'l Figliolo era da un grave e pericoloso morbo aggravato anzi, tanto peggiore, quanto ch' ei non vi conosceva rimedio, poiche quello era innamorato, e di tal donna, che da lui non si doveva, nè potea godersi. Parve cosa stranna al Rè, non pensando più oltre, che donna tale fosse amata da un suo Figliuolo, che non gli si potesse concedere, & fatte di molte gran promesse al Medico, perche gliela manifestasse, egli con prudente inganno gli disse, la Donna ò Rè ch' egli ama, è mia Moglie. Il che credendosi il Rè, prese con prieghi e lusinghe à persuadergli in conceder gliela, e replicandogli l' accorto

accorto Medico, penſate o Rè che fareſte voi, ſe per tal riſpetto vi haveſſe a privar della voſtra cara Stratonica, quello con giuramenti gl' affermò che volentieri ſe ne ſarebbe privato, per dar come amorevol Padre la vita ad un tal Figliolo. Allora Eriſiſtrato gli ſcuoprì l' Amor vero d' Antioco eſſer collocato non in ſua Moglie, mà nella Reina Stratonica, e però che s' egli amava di vederſelo vivo, ſi riſolveſſe a dargliela. E così dal buon Rè Seleuco fù ſubitamente ciò eſſeguito, il quale con illuſtre eſſempio di pietà verſo il Figliuolo, volle poſporre alla ſalute di quello, il proprio commodo e diletto, mercè del maraviglioſo & officioſo ingegno del ſavio Medico.

LA TAVOLA.

I. *Spesso venir ribbuttate le Persone mordenti, con morsi più fieri.*

II. *L' Arte deluderſi con l' Arte.*

III. *Le Menzogne tornare ſpeſſo ſopra 'l capo dell' Autore d' eſſe con mortal danno.*

IV. *Maravigliosi rimedii talhora truovarſi da prudenti Cittadini per ſalvare la loro Republica.*

V. *Coſa opportuna & utile, godere il beneficcio del Tempo.*

VI. *In tutte le coſe doverſi eleggere Huomini peritiſſimi.*

VII. *Nel far qualſivoglia coſa, doverſi penſare al Fine.*

VIII. *I ſavi Cittadini placare, non irritare l' ira del Popolo.*

IX. *Il Vino doverſi innacquare.*

X. *Acutezza & prontezza d' ingegno, occorrer ad ogni periglio.*

XI. *Detto corriſpondente d' Fatti d' un valoroſo Capitano.*

XII. *Brutta coſa eſſere il farſi bello delle altrui Fatiche.*

XIII. *Magnanima riſſolutione, e da imitarſi da ogni perſona di generoſo animo.*

XIV. *La virtù della Corteſia, infin dagl' Aſſaſſini haverſi in preggio & farli manſueti & pietoſi.*

XV. *Belli & animoſi tratti uſarſi da Principi generoſi & magnanimi.*

XVI. *La Geloſia partorire cativi effetti.*

XVII. *La falſità delli Dii Gentili, dimoſtrarſi infino per le Favole.*

XVIII. *In caſi perigliosi e difficili del Popolo eſſere molto utile la Eacondia e la Preſenza del Principe.*

XIX. *Stoltitia eſſer d' aſpettare dalle coſe, più oltre, che la natura loro, porta.*

XX.

XX. Nell' uso, non nella custodia, consistere il Frutto e la sicurtà del Danaro.
XXI. Numero, forma e natura delle Grazie.
XXII. L' Huomo dover haver sempre nella mente d' esser nato, sottoposto à tutti i colpi de Fortuna.
XXIII. L' Ambitione impedisce la quiete dell' Huomo.
XXIV. Le cortesie, pagarsi spesso con l' ingratitudine.
XXV. Quanto da schernire siano, i Prognostichi e le Predittioni dell' Astrologia Giuditiaria si mostra per questo Prognostico di Pasquino di Roma.
XXVI. L' Animo dell' Huomo esser inquieto, infin à tanto, che torna là, onde egli è partito.
XXVII. Ottimo Regimento al fine, per mantenersi.
XXVIII. La Natura quantonque ella paia, non esser veramente partigiana d' alcuno, nè far torto à persona.
XXIX. Quanto possa l' Amicitia.
XXX. Il Danaro esser sovrano rimedio, contra le calonnie & maladicenza.
XXXI. Il Tradimento punito.
XXXII. Doversi pensar bene, prima di formar alcuna scrittura.
XXXIII. Quanto vagliano le parole de' Savi.
XXXIV. L' Avaritia non haver luogo negl' animi generosi.
XXXV. Esempio di singolar pudicitia in donna maritata.
XXXVI. Capriccioso Rigiro di Donna.
XXXVII. I beni acquistati, vendersi caro.
XXXVIII. Il Tempo discuopritore e verificare gl' Inganni.
XXXIX. Non doversi scherzare co' Prencipi.
XL. Risposta stupenda d' un Fanciullo in Firenza ad un' Ambasciatore del Duca di Milano.
XLI. Vengono rubbati li stivali ad un' Impiccato in Sassonia, da un Buffone del Duca.
XLII. Non haver cervello, chi và à spartir Quistioni.
XLIII. L' Adulator grato, & l' Adulator ingrato.
XLIV. La Morte seguire tanto in Terra, quanto in Mare.
XLV. Beffe fatta ad un Prodigo.
XLVI. Beffe fatta ad uno Scrocco.
XLVII. Dapocaggine d' un Soldato.
XLVIII. Bel tiro d' un Buffone per buscarsi da magnare del buon pesce.

XLIX. Accordo è Patto bizzarro seguito trà un Padrone & un Servitore.
L. Bel tiro d'un Padre per maritar la Figliuola.
LI. Il Vescovo di Bazusia accortamente rifiutò l'imprestito d'un vaso d'Argento, ad un Signore.
LII. Un Hortolano, fingendosi morto, si burlò della sua Moglie.
LIII. Rubberia fatta in Roma da certi Ladri, alla barba del Bargello.
LIV. Botta coperta di M. Galeazzo Florimonte, contra un Signor grande, mà vitioso.
LV. Arguta & arditarisposta di Puccio Pisanino all'Ambasciatore del Rè d'Aragona.
LVI. Risposta arguta del suderto Puccio à Filippo Duca di Milano.
LVII. Rimprovero del Rè Alfonso contra i superbi.
LVIII. Favola sessantesima della Gorra e la Scufia.
LIX. Simplicità d'una Giovene che si lasciò ingravidare.
LX. Un viandante accorto, con un Rozzo arriva l'Hoste nelle spese del Pranzo.
LXI. Un certo fattore scacciato dal Patrone per havergli truffato ne' conti.
LXII. Il furto d'un cavallo accortamente vendicato.
LXIII. Un certo Todesco, come l'Aquila, fà la prouba de' suoi figli.
LXIV. Un Patron & un Servitore fanno un'accordo in scritta, come habbia da esser servito puntuale, e ciò che ne segue.
LXV. Capricciosa risposta di Matteo Visconte già Signor di Milano à Guido della Torre.
LXVI. Facetia favolosa, mà piacevole di Giove e la Testuggine.
LXVII. D'un Povero rosato per Amor di Dio.
LXVIII. Vituperoso & brutto strapazzo d'un Tutore ad alcuni Pupilli.
LXIX. Favola della volpe & un Contadino.
LXX. Burla di parechi Signori Giovani fatta ad una serva.
LXXI. Fronta risposta d'un tal Galeotto da Narni, ad un Becco cornuto.
LXXII. Rimuneratione segnalata di Lodnico undecimo Rè di Francia, inverso il suo Cancelliero, &c.

LXXIII. *Pitaffio del Berni sopra un Cane.*
LXXIV. *Un Padre disgratiato ne' Figliuoli.*
LXXV. *Capricciosa etimologia del nome Venetia.*
LXXVI. *Vendetta d' un Giudeo contra la seccagine di certi Sbirri, che lo menavano alle Forche.*
LXXVII. *Pedante burlato da Giacopo Sanazaro.*
LXXVIII. *Lo sparlare biasimato dal Vescovo di Vintimiglia.*
LXXIX. *Qual sorte di Lettere siano in maggior stima appresso il Mondo.*
LXXX. *Un Giovene burlato in un Ballo accortamente da una Donna Maritata.*
LXXXI. *Risposta pronta d' un Dottore burlato, intorno una sua Zinarra.*
LXXXII. *Risposta pongente d' un Pittore ad un' altro.*
LXXXIII. *Tiro parasitico da buscarsi i buoni bocconi à Tavola.*
LXXXIV. *Bella botta di rimando del Barlacchia.*
LXXXV. *Dichiaratione del Piovano Arlotto d' un sogno.*
LXXXVI. *Risposta del Piovano Arlotto ad una Donna ardita.*
LXXXVII. *Il vento porta via i raccordi dati in carta al Piovano Arlotto senza Danari.*
LXXXVIII. *Astutia del Piovano Arlotto per levarsi d' addosso certi Cacciatori.*
LXXXIX. *Ammaestramento del Piovano Arlotto, ad un Giovene.*
XC. *Il Piovano Arlotto dice ad un Prete la Novella de' Tordi.*
XCI. *Trè Viandanti alle strette per viaggio, e che n' avvenne.*
XCII. *Mal tratto d' un Compagno verso l' altro.*
XCIII. *Errore del Rè di Napoli.*
XCIV. *Il Piovano Arlotto dà una mala notte a parecchi Contadini.*
XCV. *Il Piovano Arlotto scrive li scoti nel muro.*
XCVI. *Ricetta del Piovano Arlotto ad incantar la nebbia.*

XCVII. *Predica del Piovano Arlotto nella Morte di Don Lupo.*
XCVIII. *Il Piovano Arlotto fà le scudelle con un teschio d'Animale.*
XCIX. *Qual sia il più cattivo Maestro.*
C. *Dell' Amor d'Antioco verso Stratonica sua Matrigna, scoperto da Erisistrato Medico.*

DIALOGO

DIALOGO I.

Un Italiano Discorre con un Inglese Conviventi, circa Londra *nova*, &c.

It. SIgnore non mi conoscè così à vedere.

In. Stento à riconoscerla, è mai stata in *Londra*, prima?

It. Non sò che anni sono.

In. Quando?

It. Nel sessanta.

In. L'anno della Ristoratione di S. M.

It. Si bene ci truovassimo insieme alle Feste dell'Entrata & Cavalcata, ciò è dell'Incoronamento.

In. Apponto; me ne ricordo, stava alhora per andarmene à *Livorno*, alla nostra Fattoria costì.

DIALOGUE I.

An Italian discourseth with an English Man, Fellow-Boarder, about new *London*, &c.

It. SIR *you know me not, it should seem.*

En. *I have much ado to call you to mind, have you ever been in* London *before?*

It. *Some years ago.*

En. *When?*

It. *In the year sixty.*

En. *In the year of his Majesties Restauration.*

It. *Yes, we met together at his Entrance, and at the Cavalcad, that is, at the Coronation.*

En. *Directly, I remember it. I was then about going to* Leghorn *to our Factory there.*

It.

It. Riuscì bellissima la Ristoratione con gran contento, applauso e Giubilo universale d' ogni stato e conditione di Persone, da lontano e dapresso, così a Cavallo come a Piedi che fuochi d' allegrezza, tutta notte, buttando vino le fontane, fuochi artificiali, con un diluvio di Viva, Viva S. M. che affordavano proprio l' aria.

It. The Restauration was most gallant, to the great contentment, applauso and joy of all sorts of persons far and near, as well on horseback as on foot; what Bonfires all night; Fountains running with Wine, wildfire, with a poure of shouts, God save his Majesty, that the very Air was stunned at it.

In. E che le pare della Città di *Londra*?

En. And what do you think of the City of London?

It. Mi pareva grossa, bella e molto Mercantile, ma hora à riguardarla solamente, resto stupito.

It. It seemed to me vast, beautiful, and of great Trade; but now meerly to look upon, it amazes me.

In. È stato uno spavente voi Incendio, si dubitava che non fosse per finire colla ruina di tutto l' Habitato! Domine Dio ci hà voluto castigare, ma non precipitare.

En. It was a lamentable Fire, and threatned the total ruine of all the inhabited part. But God Almighty hath been pleased to punish us, but not to undo us quite.

It. Si vede la man di Dio è nell' Incendio & nel Ristoro, onde spicca con maggior, e più sublime splendor, di prima, & essendo accresciuta di molte Strade e Vicoli, poi anche per la vicinanza, varietà & spessezza delle Case, Piazzette, Mercati di loco à loco benissimo ordinati & disposti, fà miglior comparsa.

It. The hand of God is seen, both in the Fire and the Restauration; so as that it appears with a greater and more sublime splendor, than before, by an Addition of many streets and Lanes; again, also by the contiguity, variety, and thickness of Houses; Courts and Markets, from place to place, very well contrived and ordered, it makes a better show.

In.

Pr. Vorrei sapere se v'è viste di molte Città più Magnifiche & più Superbe di questa, ma giammai alcuna fabricata in così poco tempo.

Fr. In quanto al tempo, non sà dubbio, e pure le darei nome di Fenice, per esser stata incenerita, e poi rifatta dalle proprie ceneri, onde ne risonerà il Mondo di tutto.

Fr. Starò così anch' io, se però al Mondo, ci fu mai stato Fenice.

Fr. Basta, và considerando frà me stesso, non sapendo dove si sia potuto cavare tanta Robba, Macigno, Marroni, Ferrami, Legnami, Piombo, Calce, & che sò io quanto elle si siano ritrovati Architetti e Lavoranti idonei ad una tal Fabrica, che un semplice Muratore, & malamente in apparenza quello, s'intende d'Architettura.

Fr. L'isperienza gli ha resi habili, ma sono anco novi, non sono arrivati all'ultimo segno dell'Architettura in quanto poi alle sudette materie, ritrovano nascoste e sotterrate per modo di dire, nell'istesse viscere di questa nostra Isola qual in una Provincia, qual in un' altra, da qualche poco di Ferro di *Spagna*,

It. *You may have seen many Cities more Magnificent, and more stately than this, but never any built in so short a time.*

It. *Do not this time, no doubt, observe I could term it a Phœnix, having been burnt down, and afterwards sprung up from its own ashes, so as that the whole World doth ring of it.*

En. *I believe no defect, if it be true that ever there was a Phœnix in the World.*

It. *It matters not: I am considering with my self, and so much wood, such a deal of stuff should be got, Stone, Brick, Iron, Timber, Lead, Mortar, and I know not what besides, as that there should be Architects and Workmen fit for such a Palace, that a meer Brick-layer, and bare-dirt-hub, bare-skill in Architecture.*

En. *Experience hath made them able, they are yet but Freshmen, they are not come to the utmost pitch of Architecture; but as to the aforesaid Materials, they lay hold and burrow, as a body may say, in the very bowels of this our Island, some in one Shire, some in another, excepting some small parcel*

Tavole

Tavole di Norveggia & Vetro di Francia, in poi.

In. Paese ferace da vero.

En. E se pure stia bene à me il dirlo, forsi con dilettevole, come ne sia alcun altro al Mondo.

It. Gliela meno buona. Hora mi nasce un' altro pensiero in capo, che mi mette stupore, come habbiano fatto i Proprietarii ad aggiustare con la differenze che potevano occorrere negl' interessi di ciascuno.

En. Il Parlamento, per ovviare a tali inconvenienti, haveva costituiti dodici Giudici per term narne decidere qual si voglia disputa o litaggio tra Particolari onde si misero a fabricare alla gagliarda, & quasi à concorrenza l' uno dell' altro.

It. Buona Politica, segnale che è zelante degli interessi della Patria e che sempre al Proprio si deve anteporre il Publico.

En. Il sito così bello e rilevato, ne anche hà invitato gli Proprietarii à fabricare, massime essendo bagnato da un così bel Fiume, qual è il Tamesi.

of Spanish Iron, Norway Deals, and some French Glass.

It. *A fruitful Country indeed.*

En. *And if it may become me to speak it, possibly as delightful as any in the world.*

It. *I grant it you. Now another thought comes into my head, which makes me astonish'd; how the Land-Lords could adjust the differences, which might happen in their several concerns.*

En. *The Parliament, to prevent such inconveniencies, had appointed twelve Judges to end, or decide any dispute whatsoever, or debate between party, and party; so that they fell a building amain, and as it were vying one with another.*

It. *Good Policy, a sign that they are earnest in the concerns of their Country, and that every the Publick is to be preferred before the Private.*

En. *The scituation so fair and high, hath also tempted the owners to build again, specially having such a brave River, as the Thames to run by it.*

It.

It. Il Fiume è la corda dell' Arco.

En. Cio è, fenz' il fiume la Città non valerebbe un marcio Quattrino, per così dire.

It. Da per tutto è così, dove è Negotio.

En. Vi sono Edificii Publici & Privati, ma' de' Publici quale le aggrada più?

It. La Piazza Reale de' Mercanti, stupendissima fabrica, soda & massiccia, & per ogni nobil conditione riguardevole, superando il grado di se medesima, isolata & staccata d' ogni intorno.

In. Mercè della munificenza del Signor Cavaglier *Tomasso Greffamio*, il quale n' è stato Fondatore, e l'hà dotata di grossissime rendite annuali a Fini mondi, oltr' il Colleggio del medesimo.

It. I Portici son belli, colle Botteghe di varie Arti, ben compartite, le loggie collonate di dentro e di fuori, con Ringhiere dorate, con Nicchie per Statue, e di sopra loggie duplicate piene di Botteghe da quà e da là fornite di ricchi fime, merci d' ogni sorte; in fine, apporta splendore e gran decoro à tutta la Città, sopra tutto le

It. *The River is the String to the Bow.*

En. *That is, without the River the City would not be worth one Farthing, as one may say.*

It. *It is every where so where Trade is.*

En. *There are Publick buildings and Private, but of the Publick which like you best?*

It. *The Royal Exchange, a stupendious Pile, solid and massie, and considerable in every respect, surpassing its own very self, reduc'd into an Island, and clear round from any other building.*

En. *This proceeds from the bounty of Sir* Thomas Gresham, *who hath been the Founder of it, and hath endowed it with vast yearly incomes to the end of the world; besides the College of the same donor.*

It. *The Porches are sightly, with the Shops of several Trades, well ordered, the Walks adorned with Pillars within and without, with guilded Balconies, Nooks for Statues, and above stairs double Walks full of Shops on either side, furnished with very rich Commodities of all sorts;*

scale

scale serra sostegno di Colonne sono di maraviglia.

In. La Facciata puol compatire.

It. Si bene, & per abbellimento vi sono le due Figure di *Carlo* Primo & *Carlo* secondo hoggi Regnante. Vogliono che lo Scoltore Vostro Paesano, sia peritissimo & bravo nell' Intaglio di Metallo ò Pietra.

In. Sono alquanto maggiori del Naturali.

It. Così hanno da essere, per amor della lontananza.

In. Havrà Osservato il Campanile ò Torretta?

It. Alto e torreggiante assai, vi ci devono esser una man di Campane.

In. La più alta in cima, in cima, intima l' hora d' Mercanti à truovarsi sulla Piazza, & poi sforsa un' hora; à sgombrare di là quanto prima il che si fà, in meno d' un Credo.

It. E l' altre poi?

In. Servono di trattenimento, suonando à tempo di suono, à certe hore, à guisa di Hinno ò concerto Musicale regolarissimo.

In. *The Facciata* puol compatire.

It. *That it may, and for Ornament there are two Statues, of Charles the First, and Charles the Second now reigning. They report that the Stone-cutter, your Countryman, is most rare and excellent in carving of Metal or Stone.*

En. *They are somewhat bigger than the life.*

It. *So they are to be, because of the distance.*

En. *Have you taken any notice of its Towers?*

It. *High and lofty, there are abundance of Bells there certainly.*

En. *The highest of all warns the Merchants to meet upon the Place, and after an hour, to be gone again as soon as may be, which is done in a trice.*

It. *And the rest?*

En. *They serve for Pleasure, chiming at set hours, like unto Hymns or a most regular consort of Musick.*

It.

It. Ci farà sempre gran concorso di Forastieri per veder queste maraviglie, che allettano dilettano & trattengono il Forastiero; in somma, la vista se n' appaga fuor di modo, & l' udito ancora.

In. Alcuni Chiamano l' Inghilterra, Isola stronante.

It. E vero; Ma che, li Magazzini nelle canove?

In. Vi si conservano i Pepi per la Compagnia dell' Indie.

It. Et il bel ingegno che hanno di calarli & ritirarli, con destrezza indicibile.

In. Ordigno che rileva il publico di molta spesa, ciò è della Compagnia de' Merciari.

It. Anche di più hò osservato che si lavorano i balaustri di Macigno al torno come se fossero di legno.

In. Anche quello rileva di spesa, mà stimo che s' usi anche in Italia.

It. U' era una bella Fontana.

In. Eri grandaccia, e però è stata levata, mà ne' Stralonі maggiori della Città, si fabricheranno Fontane più sottili, & che butteranno acqua per commodità de' Cittadini, e diletto de' Passaggieri, con quattro spilli

It. *Here will always be a great concourse of Strangers for to see these wonders, which delights and entertains a Stranger; the eye is pleased beyond measure and the ear too.*

En. *Some call* England, *the ringing Island.*

It. *True; but what, Magazines in Cellars?*

En. *There Pepper is stored for the East-India Company.*

It. *And a pretty device they have to let them down, and hale them up with dexterity not to be express'd.*

En. *An Engine which doth much ease the Publick in matter of Charge, I mean of the Mercers Company.*

It. *Moreover I have observed, that they turn stone Banisters as if they were of Wood.*

En. *That also eases the charge somewhat, but that I believe is used also in Italy.*

It. *There was a fine Fount ain.*

En. *That is a great one, and therefore is not removed but in the great Streets of the City there will be Fountains set up of a lesser size, and which shall pour out water, for the conveniency of the Citizens, and delight of*

d'acqua una per banda, per abbellimento.

It. Vedo il Rè a Cavallo, sopra un Piediſtallo ſuperbiſſimo.

In. E ſtata drizzata come per Regalo, quella Statua di Marmo col Cavallo del Medeſimo, con ſpilli di ſotto nel Piediſtallo, da buttar Vino in occorrenza di Feſta, colla ſua bella Ferrata attorno, alle ſpeſe particolari dell' Illuſtriſſimo Signor Cavaglier *Roberto Viner* per Gentilezza, Corteſia & Magnificenza, Senator celebre della Città di *Londra*; & in perpetuam *Caroli* Secundi *Angliæ, Scotiæ & Hiberniæ* Regis, memoriam.

It. Donde viene quell' acqua che buttano le Fontane?

In. Di ſotterra, per cannelle.

It. Le Strade ſon anche più polite che non erano prima & luminoſe.

In. Si mette ordine ad ogni coſa tutte le Fabriche Publiche riſtorate o fabricate di bel novo.

It. Col tempo ſi condurrà à fine il Domo ancora, colle Chieſe Parochiali.

the Paſſengers, with four ſpouts, one of each ſide, as ſee it out.

It. *I ſee the King on Horſeback, upon a very lofty Pediſtal.*

En. *That Statue of Marble, with the Horſe of the ſame, was ſet up as a Gift; with Spouts in the Pediſtal underneath the ſame for to run Wine, upon occaſion of any Feſtival, at the particular Charge and Coſt of the Right Worſhipful Sir* Robert Viner, *for Gallantry, Courteſy and publick Spirit, an eminent Alderman of the City of* London; *and,* in perpetuam *Caroli* Secundi, *Angliæ, Scotiæ,* & *Hiberniæ* Regis, memoriam.

It. *Whence comes that Water which the Fountains ſpout out?*

En. *From under Ground through Pipes.*

It. *The Streets are alſo more clean and lightſome than they were before.*

En. *There's an order taken with every thing, all the publick Buildings repaired and built anew.*

It. *In time the Cathedral will be built up, with the Parochial Churches.*

It. Già se ne son fatti più Modelli per ordine particolare del Signor Dottor *Ch. Wren*, Sopraintendente di tutti i Palazzi, Ville ò altre Fabriche di S. M. è Persona segnalatissima nell' Architettura, & si tratta che in termine di sett' anni sarà fornito.

En. *Already several Models have been made of it, by special order of Dr. Ch. Wren, chief Surveyor of his Majesties Palaces, Country-Houses, and other Buildings, belonging to his Majesty, a very eminent Person in Architecture, and it is thought that within the space of seven years it will be finished.*

It. Havera entrate grosse?

It. *It hath large Revenues?*

In. Grossissime, applicate al Domo ab antico, e danari avvanzati, oltre che per aiuto di costa la Gabella del carbone, tanto per misura, in proportione con l' altre Chiese, dirà assai, per tanti anni, senza li Doni de' Particolari.

En. *Vast Revenues assigned since of old, besides Moneys in Bank, and for help in need, the Customs of the Coals, as so much a Measure in Proportion with the other Churches, will signify much, for so many years, not mentioning the Gifts of particular Men.*

It. Vedo che si fà da dovero per tutte le Fabriche, & tutte da lodarsi.

It. *I see they are in earnest in all their Building, and all to be applauded.*

In. Bisognerà veder il Palazzo Senatorio.

En. *It will do well to see Guild-Hall.*

It. Già l' hò visto, mà non è stato incenerito affatto.

It. *I have seen it already; but it was not quite burnt down.*

In. Mà è rifatto, come si vede polito, e vi son messi dudeci Ritratti, tutti dal naturale, sei per banda, ciò è de' Giudici accennati, che si sono adoprati nel decidere le disputè de' Parti-

En. *But you see it repaired compleatly, and there are set up twelve Pictures, all drawn to the life, six of a side, that is to say, of the Judges aforementioned, who have been officious*

colari, intorno al Terreno, in compensa della loro fatica alle spese publiche, & in perpetuam rei memoriam.

It. Bel pensiero e da lodarsi in estremo, i Giudici tutti in atto ossequioso, hò inteso, per mano di chi?

In. Per mano d' un tal Signor *Michele Wright*, singolare nella Pittura & Anticaglie.

It. L' hò conosciuto in Italia per tale, sia detto però senza pregiudicare averun altro di cotal nobil Professione.

In. Che altri Luoghi publici halla visto?

B. Hò visto anche il Tribunale, dove si processano e sententiano i Criminali Malfattori, superbo pur anch' esso, la Dogana, Fabrica larga e distesa, quanto ve ne sia al Mondo, appoggiata sopra un bell' ordine di colonne, con argini, per le Mercantie. —— Ma la Torre ò Arsenale la scampò bello.

In. Essendo fasciata di mura & fossi larghi, malamente vi si poteà attaccar il fuoco.

It. Pure scorse gran pericolo.

It. a pretty phansie, and to be commended, may I understand who drew them?

En. The handy work of one *Mr.* Michael Wright, eminent at Picture-drawing, and in Antiquities.

It. I have known him in Italy for such a person, be it spoken though, without prejudice of any of that noble Profession.

En. What other publick Places have you seen?

It. I have seen also the Tribunal, where the Criminals, and Malefactors are tried and condemned, a very stately Pile; the Custom-house a large and well spread Building, as any in the World; lying upon a fair row of Pillars, with Cranes for Wares. —— But the Tower scap'd narrowly.

En. Being girded with walls and ditches, the fire could hardly have catch'd at it.

It. Yet it ran a great hazard.

En.

In. Convenne, abbatter di molte case per impedire l' attacco del Fuoco.

En. They were forc'd to pull down many Houses, to hinder the catching of the Fire.

Ir. Ma l' acqua del *Tamesi* era pur vicina.

It. But the Thames Water was near enough.

In. Il tutto serve di niente, quando il Fuoco si fa forte non bastano i Schizzoni a buttar l' acqua, anzi si smorza meglio col Fuoco.

En. All signifies nothing, when Fire gets a Head; the Engines are insignificant, Fire is best extinguished by Fire.

Ir. Come à dire?

It. As how?

In. Con Barilotti di Polvere d' Arcobuggio far saltar in aria le case contigue, & abbattute che saranno, superar il Fuoco con versargli sopra dell' acqua assai.

En. With Barrels of Gun-Powder, to blow up the adjoining Houses; and when levelled to the Ground, worst the Fire by pouring of Water upon it abundantly.

Ir. Havessero così fatto sul principio dell' Incendio.

It. Would they had done so at first.

In. Non ci si pensò fin' ultimo, come si dice.

En. It was not thought on, till at last, as it is related.

Ir. Le trè Comete che si videro l' anno 64. salvo il vero dovevano esser annontii di pertentosi accidenti.

It. The three Comets which were seen in 64. if it be true as reported, certainly were the forerunners of sad accidents.

In. A noi ci è toccato havere trè castighi, la Peste, l' Incendio e la Guerra, tutti trè alla fila l' un dell' altro.

En. Three Punishments have fallen to our Lot; the Plague, the Fire and the War, all three insequence one after another.

Ir. Patienza; Ma che vicin' al Ponte si và drizzando una Guglia ò Pyramide smisuratissima.

It. Patience; But what, near the Bridge there is erecting an extream large Column or Pyramid.

In. Signor sì. Egli è un Pensiero del sopranominato Signor Dottor *Christofero Wren*; sarà scavata, con scala à lumaca, con i suoi traguardi, da luoco à luoco, & posate, & in cima, in cima; un che annontierà all' hore appostate, a Popoli, dove originò l' Incendio, & presso al Piedistallo scolpita in Marmo la Data, con Letterone cubitali, da Cupola, che non ci vorranno gl' occhiali di Galileo a leggerle.

En. Yes. It is a fancy of the aforementioned Dr. Christopher Wren; *it will be hollow, with steps up, snail fashion, with perping holes, from place to place to look out at, and resting places; and on the top of all, there shall be one who shall declare aloud to the People at set hours, where the Fire began; and at the Pedestall, engraven in Marble, the Date of the same, &c. in large Capital Letters, that there shall be no need of Galileos Tube to read them by.*

It. Horsù Signore, havendola considerata tutta quanta, considerata anche le Fabriche che si vanno facendo alla Giornata, il Colleggio de' Medici, le Sale dell' Arti, l' Officio de gl' Araldi, il Teatro de' Recitanti Regii, il Colleggio degl' Avvocati nel Civile, apponto condotto à fine: Conchiudo che questa Città sia una fabrica Soda, Commoda e Magnifica, e che à se medesima sopraviverà.

It. Well Sir, having viewed it all over, considering withall the Buildings which are yet daily in hand, as of the Physicians College, Halls of the Companies, the Heralds Office, the Theater of his Majesties Comedians, the Doctors Commons newly finish'd: I conclude that this City is a Solid, Conveniene and Magnificent Structure, and which shall out-live it self.

In. Sia lodato Iddio: Vogliamo hora ritirarsi a casa a rinfrescarsi alquanto?

En. God be thanked for it: Shall we now draw towards home to refresh our selves a little?

It.

It. Come le piace, mi ſcuſi del faſtidio di tanti Queſiti, che hò fatto: La Curioſità traſporta il Foraſtiero.

It. *As you ſhall pleaſe, excuſe the trouble of ſo many Queſtions which I have made you: Curioſity makes a Stranger tranſgreſs.*

DIALOGO II.

Un Italiano diſcorre con un' Ingleſe di più coſe, in particolare poi delle Donne.

It. Eccomi, venuto conforme al ſuo commando.

In. Invito, voleva dire, ſia la ben venuta.

It. Le rendo gratie, ſpero che non l' havrò fatta aſpettar troppo, che la noia dell' aſpettare è faſtidioſa e rincreſcevole, per non dire, inſopportabile.

In. E' venuta à tempo, non è molto che manco dalla Piazza, ſi metterà in Tavola il magnare, quanto prima.

It. Io ne vengo pur hora, e tutta ſpopolata; mà non s' affretti per me.

In. La Cuoca m' hà fatto avviſare, che il tutto è in ordine, acciò non ſi raffreddino le vivande.

DIALOGUE *II.*

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man of ſeveral matters, in particular at laſt of Women.

It. *Behold, I am come according to your command.*

En. *You would have ſaid, Invitation, you are welcome.*

It. *I render you thanks, I hope I have not made you ſtay over long, for the tediouſneſs of expecting is troubleſome and wearyſome, that I may not ſay, unſufferable.*

En. *You are come in time, it is not long ſince I came from the Exchange; the meat ſhall be ſet on the Table with the ſooneſt.*

It. *I juſt now come from thence, its all empty, but do not haſten for me.*

En. *the Kitchin maid hath ſent me word that all is in readineſs, that the meat may not cool.*

It. Scusi la mia mala Creanza e la Domesticchezza che piglio seco.

In. L' hò invitata alla domestica, però gradisca quel tanto, che troverà.

It. Tanto maggior honor e piacer mi fa, sopra ogn' mio merito.

In. Da poi che son Vedovo me la fò con poca Famiglia.

It. Mi par di conoscer uno de' suoi Famigli.

In. Sarà Checco, che mi serviva in *Livorno*.

It. Lo raffiguro, d' asciutto allo, come s' è fatto grosso.

In. I Pazzi crescono senza inaffiarli. Posi il Ferraiuolo, e 'l Capello e mettasi questo beretino, l' hò portato d' *Italia* con degl' altri, a posta.

It. Mi par di trovarmi in *Italia*; noi non mettiamo il Capello a Tavola, per più rispetti; massimo, per non haver a cavarlo ad ogni tratto.

It. Si metta à sedere quà, ecco una sedia.

It. Non voglio contravenir al luogo assegnato mi di V. S. ma il più honorato luogo và alle Donne.

It. *Excuse my Boldness, and the Familiarity I take.*

En. *I have invited you after a familiar Manner, therefore I pray accept of what shall be laid before you.*

It. *So much the more honour you do me, above my Desert of mine.*

En. *Since I am a Widower, I make a shift with a small Family.*

It. *Methinks I should know one of your Servants.*

En. *It is Frank, who served me in Leghorn.*

It. *I call him to mind now, of a spiny Lad, how fat he is grown.*

En. *Fools grow without watering. Lay down your Cloak and Hat, and put on this Cap, I brought it out of Italy, much more for the same purpose.*

It. *Methinks I am in Italy; we put not on our Hats at Table, for several Reasons, specially to avoid the Trouble of putting of it off at every turn.*

En. *Sit you down here, there's a Chair for you.*

It. *I will not decline the Place you have assigned me, but the best Place belongs to the Women.*

In

In. Però, già in Capo di Ta-vola, starà questa mia Cognata, che farà le parti, ciò è lo Trinciante, com'è in uso qui da noi.

En. Therefore here at the upper end, this Sister in Law of mine shall sit, who shall play the Carver according to the Custom here with us.

It. Degna Maggioranza di quel Sesso, e meritata da esso, se pur crediamo a gli Storici.

It. A worthy Privilege of that Sex, and deservedly obtained, if we may credit Historians.

In. Se ità scommodo, s'accomodi meglio, si tantino più in qua, acciò si accosti meglio alla Tavola.

En. If you sit not at your ease, set your self more conveniently, a little more this way, that you may sit nearer unto the Table.

It. Stò benissimo — Senza Cosimo per gratia, a Cavallo si bene.

It. I am very well so. — No Cousin I pray, have at it, on Horse-back.

In. Checco F hà voluto servire alla nostra usanza.

En. Frank hath been willing to serve you after our Mode.

It. Tanti Paesi, tante Usanze.

It. So many Countries, so many Fashions.

In. Chiami vino ò altro, che in Casa mia s'intende e si parla Italiano, & hò sempre qualche Italiano in Casa, per trattenermi nella Lingua, per non scordarmene affatto, quello tale è ito alla Dogana per affari miei, havero un tal Lucchese, ma m'è morto, che non è molto.

En. Call for wine or any thing else, for in my House the Italian is understood and spoken, and I have always an Italian in the House, for to keep my Italian that I may not forget it quite; the Person is gone to the Custom-house about my business, I had one of Lucca, but he died here not long since.

It. Si, si cucina anche all' Italiana.

It. The meat dress'd also after the Italian Fashion.

In. Quando si tratta di Minestre, Stufati, Macheroni, Braggiole, Frittate e simili gallanterie, Checco impara alla Cuoca la maniera di cosa in cosa; hoggi V. S. mangerà del suo Cucinato.

En. *If Spoon or Stew'd meats be concerned, Macheroons, Steaks, Tansies, or the like knacks, Frank teaches the Kitchin-maid the way, thing by thing; to day you shall taste of his Cookery.*

It. L'hò a caro, che senza Minestra, non fò pasto, per me tanto, son gran Brodaiolo.

It. *I am glad on't, for without Spoon-meat I make no meal for my share, I am a great Pottage-man.*

In. Eccole una Gallina coperta di Taglioline, col cascio gratucciato sopra, & un' altra coperta di riso senza cascio.

En. *See there's a Hen covered over with Taglolini, and grated cheese a top of them, and another covered over with rice without cheese.*

It. Benissimo, benche Io mangio all' Inglesa, e di tutto, senza farmi schifo di cosa che sia, senza smorfie.

It. *Very good, though I eat after the English way of dressing, and of any thing without any squeamishness or making of faces.*

In. In questo Paese per lo più, troverà l'arrosto mal cotto, e l'alesso troppo stagionato e carico di sale.

En. *In this Country, for the most part, you shall find the Roast meat green roasted, and the boiled Meat too strongly seasoned and peppered with salt.*

It. N'importa ci hò fatta la bocca, essendo stato qualche tempo in Casa d'un Inglese in *Livorno*, che son di venuto come Natural del Paese; avanzassi tanto nella Lingua Inglese.

It. *It matters not, I have season'd my mouth to it, having lived some while in an English House in Leghorn, that I am become as it were a Native of the Country. I would I did advance so much in the English Tongue.*

In. Fuor di burla.

En. *Jesting aside.*

It.

It. Mangio al par degl' Inglesi, e son del lor parere, che senza il sugo, la carne non è più buona da niente.

It. I eat as the Englisſh do and am of their opinion, that without the gravy, the meat is worth nothing.

In. Vada in quant' al Magnare, che lei sia de' nostri, ma al Bere poi, la voglio.

En. I'll allow it, as to the matter of Eating, that you are one of us; but as to the Drinking part I queſtion you.

It. M' accomodo pur anche al Bere.

It. I comply alſo as to the Drinking part.

In. Alei dunque faccio un Brindisi e che sia alla sanità de' nostri Amici in *Livorno* o altrove in Italia à quanti ci vogliono bene.

En. Then Sir I drink to you, and be it to the health of our Friends in Leghorn, or elſewhere in Italy, to as many as wiſh us well.

It. La ringratio, m' accomodo dico, levatane quell' acqua cotta di Ala e Birra, che al Tempo delle Ghiande si beveva l' acqua.

It. I thank you; I ſay I comply, except in the boiled water of Ale and Beer, for in the Age when People fed on Acorns, they drank water.

In. Checco, versa del Vino à questo Signore. —— Tocca a lei di dire, di che sorte hà da essere, che ne hò di tutte le sorti.

En. Frank, pour out ſome Wine for this Gentleman. —— It's your part to ſay what kind of wine you will have, for I have of all ſorts.

It. Un Bicchier di Vin leggiero, e fresco, che mi sento proprio sete, e la bocca asciutta; stimo, che l' odor de' Pepi, che passa per gli spiragli, nelle Loggie della Piazza, me l' habbia cagionata, ne resto, quasi che soffocato.

It. A glaſs of ſmall Wine and cool, for I find my ſelf very thirſty, and my mouth parch'd. I fancy the ſmell of the Peppers which paſſes through the Grates in the Walks of the Exchange hath occaſion'd it, I am almoſt choak'd with it.

In. Anzi farà il caſcio grattucciato, che hor hora hà mangiato ſulli Tagliolini o Vermicelli che li chiamiamo, e'l Pepe ſpolveratovi ſopra.

It. Facil coſa; —— Il Vino da vero è buono e ſchietto.

In. E della Verdea.

It. A fiaſchi ſi conoſce.

In. Non è ſegnale da fidarvici vi ſono di quegli, chi vi metono dentro vini gagliardi roſci e li ſpacciano per vino da Chianti.

It. Brutta trufferia —— Mà per eſſer Verdea, ſi mantien bene, riesce meglio navigato, che ſul noſtro, dove naſce, hà una certa vena di dolce, che dubitavo che non vi foſſe dentro del Zucchero.

In. Hò la Cantina buona, freſchiſſima, fatta à volta —— In Caſa mia non ſi uſa di metter il Zucchero nel Vino, benche per tutta l'Iſola ſi metta, per fin nell' Inſalate.

It. Gran ſpaccio ſi fà di Dolciumi quì.

In. Qui imaltiſcono più Paſſerine, Zibebi e Zuccheri che in qual ſi voglia parte del Mondo, ſenza paragone.

En. *Rather the grated cheeſe which juſt now you have eaten upon the Tagliolini or Vermicelli, as they call them, and the Pepper ſtrewed over them.*

It. *Probable enough,* —— *The Wine directly is good and pure.*

En. *It's a Verdea.*

It. *That's perceived by the Bottles.*

En. *That's not a Mark to ground upon, there are thoſe who put in them ſtrong red Wines, and make them paſs for Chianti Wines.*

It. *A baſe cheat* — *But of a Verdea, it keeps well, it proves better navigated than with us where it grows, it hath a touch of ſweet, that I fear me, leſt there may not be Sugar put in't.*

En. *I have a good Cellar extreme cool, vaulted* — *In my Houſe 'tis not the Cuſtom to put Sugar in Wine, though all over the Iſland they put it even in their Salads.*

It. *Sweet things vend extreamly here.*

En. *Here are more Currans, Raiſins and Sugars ſpent, than in any part of the World whatſoever, without compariſon.*

It.

It. Alle Donne deve piacer la Verdea per esser abboccata.

In. Cene vorrebbe, per dar alle Donne, ne vien così poca quantità, che ne tocca poco per uno.

It. La cose sfrentate riescono più saporite e grate.

In. Ribeva, che le farà prò.

It. Addaggio col bere —— Qui hanno Vini di Mele e Pere, li hò per mal sani e nocivi.

In. Secondo le Complessioni; non si confanno meco, però nonne vaglio in Casa, nè poco nè molto.

It. Mà se ne fanno di gran bevate in più luoghi.

In. Il vin di Mele s'addimanda Sidro e par un Vino che habbia dato la volta.

It. Al Cervello vuol dir forsi, esser alla forza imbriaca più del Vino, come hò scritto à dire dagl' istessi Normanni, i quali pretendono la Precedenza del Sydro innanzi al Vino, per esser stata la Mela prima dell' Uva, & Adamo prima di Noeh.

It. The Women must needs like this Wine being sweet.

En. If it were so to be had, but there comes over so small a Quantity, that there falls but little to any ones share.

It. Things which are hard to come by, are the most savory and taking.

En. Drink again, it will do you good.

It. Safe as to drinking —— Here they have Wines made of Apples and Pears, I take them to be unwholsom and hurtful.

En. According to the Constitution; they do not agree with me, therefore I will not have any in my House, little or much.

It. But they are hugely drank on several places.

En. The Wine made of Apples is called Cyder, and it tasts like a Wine that were poisned or prick'd.

It. Prick'd the brain you mean; for certainly it fuddles a body by stealth more than Wine, as I have been told by the Normans themselves, who pretend the Precedency of Cyder before Wine; the Apple having been before the Grape, Adam before Noah.

In. Capricciosa Genealogia, sono Sidracci da Fachini ò Portasedie che imbriacano, i gentili e delicati, non già.

It. A whimsical Genealogy, such are Cyders for Porters, and Sedan-men, which intoxicate so, the gentle and delicate Cyders do not so.

It. C'è poi anche un' altro Beveraggio che vien di Bronsuico, che s' addimanda MUM, molt' in uso (concioche hoggi giorno si beva e magni alla Moda) e con Bicchieroni ò Trombe, che hanno un palmo di stivale, mà mi stuffo à riguardarli, e poi tanti altri Beveraggi accomodati con droghe & herbe, con Nomi bisbetici, da sconcertar qual si sia Lingua ò Memoria; un tratto di quella robba credo che a tal uno, scusi una presa di Cassia.

It. There is also another Drink which comes from Bronswick called MUM, much in fashion (for now adays we eat and drink in the Mode) and with Flutes a span deep; I am annoyed at the sight of them, and beside's so many other Drinks made with drugs and herbs, with hard Names, able to discompose or cramp any Tongue or Memory whatsoever; a draught of that stuff may serve instead of a dose of Cassia to some.

In. Si discorre e non si magna; non si vuol far lo Sposo trattenuto a Tavola.

En. Here's talking but no eating; one must not play the demure Bridegroom at Table.

It. Che mi dice, se mangio con fame di Biscotti, non hò che far di sciallotte per agguzzar ò rifregliar l' appetito, mi fo valer a Tavola, son ingolosito a' buoni Bocconi più che l' Orso al Miele.

It. What do you say, I eat as Seamen do Bisket, I need no shalots to whet de or rouse my appetite, I play my part at Table, I am greedy of good Bits more than a Bear of Honey.

In. Non per cosi; ecco un Capon grasso.

En. It doth not appear so; there's a fat Capon.

It.

It. Sono smisurati in questo Paesi hanno l' onto in sulla schiena alto un deto—A lei faccio un Brindisi.

They are overgrown in this Country, they have fat upon the rump an inch deep.——Sir, I drink to you.

In. Buon prò le faccia è un Vino che si lascia bere n'è?

En. Much good may it do you, this is a Wine that will go down.

It. Più ne bevo, più ne vorrei bere, lo trovo schietto senza fattura, apponto come viene nelle Casse e Fiaschi.

It. The more I drink of it, the more I would drink of it, I find it pure without sophistication, just as it comes in the Chests and Bottles.

In. A che lo conosce?

En. How do you find that?

It. Per prattica,—senta, a proposito di schietto, lo voglio imparar un segreto a conoscer se il Vino è schietto ò nò.

It. By experience,——hear me Sir, now we talk of pure, I will teach you a secret to discern when Wine is pure and when not.

In. Somma gratia mi farà à communicarmelo.

En. You will do me an infinite favour to impart it to me.

It. Posta una Pera salvatica nel Vino, se sarà puro e schietto va à fondo, se temperato, resta à gala.

It. Put a Crab-Pear in wine; if it be pure and neat it goes to the bottom, if mix'd it swims a-top.

In. Invecchiando sempre s'impara.—Assaggi di questa Vivanda.

En. Live and learn—Taste of this dish.

It. E una lingua di Vaccina arrosto.

It. It's a Neats-tongue roasted.

In. Et una Zinna parimente imbroccata, con stecchi di garoffani, diamogli addosso.

En. And an Udder likewise stuff'd with Cloves, let's fall to it.

It. Il sapore tira al dolce, mà mi piace, non ostante.

It. The sauce is sweetish, but yet I like it.

In. Pigli altro.

En. Fall upon something else.

It.

Da vero la Tavola invita, c'è tanto svario di robba.

It. Indeed, the Table hath one full yes; there is such variety of cheer.

In. Ma non c'è paragone da nostri Cibi à quelli d'*Italia*, habbiamo le specie, mà non le virtù; tagli quà.

En. But there's no comparison 'twixt our Meats and yours of Italy, *we have the kinds, but not the vertues; cut here.*

It. Lasci pur far a me, mi servo da me.

It. Let me alone, I'll serve my own self.

In. Di più, eccole un Coscetto di Vitella, da latte, trammezzato con un pieno di herbuccie, datteri e specierie *secundùm artem.*

En. Moreover, here's a Fillet of sucking Veal, stuff't with sweet herbs, dates and spice secundùm artem.

It. Che sfoggio di Vivande, e ben staggionate, ne becherebbero i Morti, tutti cibi molto ghiotti, da render ghiotte le Statue istesse.

It. What change of Meats, and well drest, the Dead would be glad to eat of them; all dainty meats, able to provoke a Stomack in Statues themselves.

In. Non ci sono delitie ricercate.

En. There are no choice daintie.

It. La buona Cuocitura e'l Condimento fà saper buono ogni cosa.

It. Good Cookery and Sawce makes any thing taste well.

In. Altro che un piatto di Sparagi, che Checco mette in Tavola.

En. There's nothing but a dish of Asparagus which Frank is setting on the Table.

It. Come son grossi lunghi e verdi trapassano quei di Verona.

It. How large they be, long and green, they surpass those of Verona.

In. Sono i primi che siano nati quest'anno, sul mio.

En. They are the first that have grown this year upon my Ground.

It. E longi di qua la vigna?

It. Is your Cowntry House far from hence?

In. Una picciola giornatella, un viaggietto; d'Inverno quando che fà secco, me lo fò à piedi.

En. A small days Journey off, in the Winter time when it is dry I walk it afoot.

It.

In. Le buon Pedone.

In. Non troppo.

It. Le ſtrade deron eſſer faſtidioſe per le Carozze è ſpedite per i Pedoni.

In. Di State ſon tutte ad un modo.

It. Foſſe preſſo al Fiume ſi ſarebbe la Commodità della Barca.

In. L' aria poi ſarebbe mal ſana.

It. Ogni commodo è accompagnato da qualche incommodo.

In. Mà mangi.

It. Hò mangiato a più non poſſo, il Pan di Famiglia così ben cotto e levato, m' hà fatto mangiar di ſoverchio.

In. Del noſtro Bodino non ſi fà conto.

It. Ne voglio far una ſcorpacciata è ſvogliarmene una volta, mà non hora.

In. Non ſarà così piena la Caſa, che non ci ſia luoco per un Foraſtierò.

It. A prima gionta, mangio alla gagliarda, mà preſto mi ſcuco, e poi anche lo ſtomache reſta faſtidito dall' abbondanza de' Cibi, ſi tratta che *Ciro* Rè di *Perſia* s' appigliava ad una ſola Vivanda.

It. *You are a good Foot-man.*

En. *Not over-good.*

It. *The Roads I believe are troubleſome for the Coaches and eaſy for the Foot.*

En. *In the Summer time they are all alike.*

It. *Were it near the River one might go by Boat to it.*

En. *Then the Air would be unwholſome.*

It. *Every Convenience is match'd with an Inconvenience.*

En. *But fall to.*

It. *I have eaten till I can eat no more, the Houſhold Bread ſo well bak'd, hath made me over-eat my ſelf.*

En. *We make a bad Debt of our Pudding.*

It. *I will have my Belly full of Pudding one time or other to a Glut, but not now.*

En. *Certainly the Houſe is not ſo full, but that there may be room for a Stranger.*

It. *At the firſt onſet I eat ſtoutly; but I ſuddenly flag, and beſides too, the Stomach is cloid with the abundance of Meats; they ſay that* Cyrus *King of* Perſia, *was wont to feed but on one Diſh.*

In.

In. Et Io se m' appiglio ad un Piatto che mi dia gusto, fò pochi avvanzi.

En. Now if I fall upon a Dish that likes me, I leave but a small reversion.

It. Mà non haverà da venir a Pranzo quel vostro Parente, Capitano di Vascello, non gli sò far il nome?

It. But was there not to be here at Dinner that Kinsman of yours, Captain of a Ship, I can't think of his name?

In. Gaspero, verrà forsi quand' è sparecchiata ogni cosa.

En. Jaspar, possibly he may come when all is taken away.

It. Egl' è un gran Pratticone della Marina, e di più è Gallant' Huomo, si fà voler bene da tutti, per Mare e per Terra, si farebbe amar dalla Invidia medesima.

It. He is a Man mightily vers'd in Sea affairs, and moreover he is an honest man, he gets the love of every body by Sea and by Land, he could force Envy it self to love him.

In. Mà quel suo Fratello è d' un' altra pasta, assai differente, non degna gl' Amici.

En. But his Brother is of another kidney, extremely different, he'll not own his Friends.

It. Insuperbito dalle Facoltà forsi? mà non é gia estinta l' Amicitia?

It. Gotten proud by reason of his Riches? but your Friendship is not quite extinct?

In. Ci vediamo, in passando, mà non ci parliamo più, con quella domestichezza, di prima, dal buon Dì e'l buon Anno in fuori, non passa domestichezza trà noi.

En. We see each other as we go along, but we speak not any more together with our former Familiarity; excepting Good morrow and Good even, there passes no familiarity between us.

It. Resta da lui.

It. It is his fault.

In. Sarà un' Anno, che siamo così nò, faccio errore, da nove mesi incirca.

En. It's a year that we are at this distance, no, I mistake, a matter of nine months.

It. Lasciamolo andare, e finiamola.

It. Let us pass him by, and make an end.

In.

It. Con i Frutti, Signore l'Inverno, non si presentano, però ne pigli di se.

It. Le Mele e Pere sono migliori qui, che da noi allignano, meglio si mantengono, l'Uva, Fichi e Meloni vogliono Sole assai.

Inc. Che le par di questa nostra Isola?

It. Me ne par bene; Paese ripieno di Popoli, dovitioso, coltivato, mercantile, degno d'avedersi e godersi, per ogni rispetto, anche nel tempo hanno lor altri Signori Inglesi.

Inc. Si ci può stare, & a buon conto, in *Londra* medesima, ma fuori, lontano dalla Metropoli vi fa un viver da matto, per il buon mercato.

It. Tutto 'l mondo è Paese, da per tutto è vòli, dove i viveri sán a buon Mercato, v'è carestia di Quattrini, e l'abondanza del grano rende otiosi & impoltroniscie i Contadini.

Inc. I caldi sterminati li rendono pigri.

Ma del Governo poi?

Eng. With the Fruit, Sir, there's no carrying of Fruit, therefore I pray help your self.

It. The Apples and Pears are better here than with us, that both thrive better and will keep better; Grapes, Figs, and Melons, require a great deal of Sun.

Eng. What do you think of the Island of ours?

It. I think well on't; a Country full of People, plentiful, manured, full of Trade, worthy to be seen and enjoyed upon all Accounts; ye English Men have a brave time on't.

Eng. Ah body may make a shift to live here, and at an easy rate, in London it self; but remote from the Metropolis, there they eat and drink like mad, and cost them nothing, all is so cheap.

It. All the World is alike as to that, where Victuals are good cheap, there is scarcity of Money, and the abundance of Corn makes the Husbandman idle and lazy.

Eng. The excessive heat makes them lazy.

But as to the Government now?

It. Del Governo, ne lascio à pensar a chi tocca, non mi ne voglio mischiare.

In. Dica come parla la nostra Lingua Inglese, se occorresse viaggiare doverei l'Inghilterra?

It. Intendo a più presso quanto dicono, pratico con tutti, ma non m'arrischio troppo al parlare, dico vn'altro, ò pur al parte, non parlo mica per Zetterra.

In. Ardire e Memoria è vuole a parlar verum Lingua.

It. Sono smemorato più che l'oblio medesimo.

In. Sulla intender quando legge gli nostri Arvisi o Gazzette?

It. Leggendola in Francese che a è la Traduttione; non intendo per appunto ancora l'Inglese à quel segno.

In. L'ingegno di V.S. basta à suplir ogni difficoltà, mostrandosi la virtù maggiormente nel difficile.

It. Malamente si può apprender, con l'Ingegno, quel che s'acquista quasi colla sola Prattica. —— Col dauro in mano mi fò ben ben intendere.

It. As to the Government, I leave him thought of that to them who is concerned; I trouble not my self about Government Affairs.

En. Well, then do you speak our English Tongue on occasion of your travelling England?

It. I understand almost all they say; I converse with every body, but I dare not be too bold at speaking; I make change of the Names, I do that speak by Book.

En. Memory and Boldness is requisite to speak any Tongue.

It. I am more forgetful than Oblivion it self.

En. Do you understand when you read our Gazzetts?

It. Reading it in French, which is the Translation of the English, I am not gotten so far as to understand the English thoroughly.

En. Your Wit is enough to conquer any Difficulty, virtue shewing it self most in Difficult Matters.

It. Hardly can that be learnt by Wit, which is almost merely acquired by Practice. —— With Money in Hand I make my self be understood very well.

In.

In. Da vero il Danaro è il Turcimanno e Grand Interprete di tutte le Lingue.

It. Egl' è l' Idolo à cui s' Inchina questo Mondaccio.

In. Almeno egl' è il Berſaglio al quale tutto il Mondo mira.

It. Vorrei ſaper da Checchè che hora ſia.

In. Vorrebbe forſe andar Fore?

It. Non che mi rincreſca, ma per un certo riſpetto, che mi convien tacere.

In. Torni, che poi ſi fumerà del Tabacco.

It. In polvere lo pigliò colla ſua bella concha di odori e non altrimente, darò un pò di volta in Piazza e torno quanto prima.

In. Verrà forſi quel mio Parente accennato, chi lo vuol ſapere, però non ſi muova, ci tratterremo à qualche gioco, con alcuni noſtri Vicini che farò venir lo.

It. Non gioco, me ne guardo come dalla Peſte.

In. Che vuol dire?

It. Per non haver a buttar il Tempo, il Quattrino, e forſi la Riputatione.

En. *Indeed Money is the Drugget-man and Grand Interpreter of all Tongues.*

It. *It is the Idol which obeys this world humanely.*

En. *At leaſt it is the Mark at which all the World aims.*

It. *I would gladly know of Frankford what a Clock it is?*

En. *You would be going?*

It. *Not that I am any ways weary, but for a certain Concern, which I muſt not tell.*

En. *Come again, and then ye'll ſmoak Tabacco.*

It. *I take it in Snuff, with ſome Perfume, and ſo do otherwiſe; I'll take a turn upon the Plain, and return immediately.*

En. *Perhaps that Kinſman of mine forementioned may come, whom in caſe he ſhould not go, we will paſs away the time at ſome Game with ſome of my Neighbours whom I ſhall ſend for.*

It. *I game not, I ſhun it as the Plague.*

En. *How ſo?*

It. *That I may not waſte my Time, my Money, and perhaps my Reputation.*

In. Ciò segue quando si giuocano Contanti, allhora può restare spennacchiata la Borsa, si giocherà da godere, del restante andremo à spasseggiar quà attorno, e la sera la mencio à nostri Ridotti.

It. Sono molti?

In. N' habbiamo di Lingue, di Musica, di Nove; dove la menerò io de parola che sentirà una Musica frizzante e spiritosa che fà rissentire ad ogn' uno.

It. Si suona di stromenti?

In. Il Capò Musico ed anche Patron del Ridotto suona d' ogni sorte di Stromento per eccellenza.

It. Come s' addimanda questo tal Virtuoso?

In. *Gio. Bannister.*

It. Non c' è però Musica che s' agguagli a la voce.

In. Vi saranno voci ancora, ma non hanno che far co' Soprani d' *Italia*, e le Canterine di gran Grido, all' entrar si paga un Shilino per uno.

It. M' accomodo al Tempo, al Luogo & alle Persone; Paese dove tù vai, fa come vedrai.

En. *Toat's when one plays for ready Money, then ones purse may be plumb'd. We'll play wee, or else we'll take a Walk hereabouts, and in the Evening I'll have you to our Clubs.*

It. *There are several?*

En. *We have some for Language, for Musick, and for Nems, where I shall bring you, take my word, you shall hear smart tickling Musick, which puts every one as it were in an Extasy.*

It. *They play upon Instruments?*

En. *The head Musician and Master of the Place, plays on all sorts of Instruments to Admiration.*

It. *What's the Vertuoso's Name?*

En. John Banister.

It. *There is no Musick comparable to a voice though.*

En. *There are Voices too; but not to be compared with the Eunuchs of Italy; and the Famous Women-Singers; as the coming in, we must pay twelve pence a piece.*

It. *I suit my self to Time, Place, and Person; whither they goest, do as they do.*

In.

In. Hò un' altro quesito à farle.

It. Che sarebbe mai?

In. Che le par delle nostre Donne?

It. Me ne par bene e da dir da bene; sangue dolce in generale; son belle e leggiadre à maggior segno, e per quanto vedo, costumatissime, modeste e rispettose, e però honorate; ne' sguardi, sorrisi, gesti, parlata, & altri atti della persona, spirano gratia.

In. Senza quella gratia, che malamente si può esprimere, ogni Bellta è dispiacevole.

It. Hanno per lo più le Carni che di bianchezza vincono la neve, il volto colorito, senz' arte, la gola di latte, la dentatura ferrata, uguale e polita godono che il Seno sporga alquanto in fuori; il Traverso o Corporatura sottile, gambe asciutte, piede piccinino, godono di più d' andarsene ben vestite con politezza grande, massime ben calzate & attilate per tutta la persona, nel caminare, la vita dritta come un fuso; In ritretto son ben complessionate e di fattezze delicate e stupende.

En. *I have another Quere for you?*

It. *What can that be?*

En. *What think you of our Women?*

It. *I like them well, extreamly well, delicate Blood, for the Generality, they are very handsome and comely as may be, and as far as I see, mighty mannerly, modest, and bashful, and therefore honest, in their Looks, Smiles, Gestures, Speech and other Actions of the Body, they expresse a Comelinesse.*

En. *Without that Comelinesse, which hardly can be expresse, all Beauty is insignificant.*

It. *Most of them have a pure white Skin, whiter than Snow, a Vermilion Complexion without artifice; the Neck as white as Milk, Teeth close, even and clean, they love to be well breasted, their Waste small and slender, Legs not gross, little Foot; they love to go well clad and very neat; chiefly Foot and Leg, and spruce all over; the Gate upright, streight as an Arrow; in fine, they are well timber'd, and of delicate and admirable Features.*

In. Essagera troppo, potrei dire altretanto e forsi più delle loro; a vedere alle Feste di San *Giovanni* in *Firenze*, quelle Dame bellissime e ben in ordine e superbissimamente vestite, basta à far trascolar i Riguardanti, & anche diletta fuor di modo, il veder quelle Villanelle o Contadinelle nel Fiorentino, che portano i viveri, e frutta al Mercato di *Firenze*, venirsene con polite, leste, sveite, vispe e con tal gratia che innamorano i Riguardanti.

En. You stretch too far, I could say as much and more of yours, to see at the Festival of St. John's in Florence, those Ladies most beautiful, and so finely dress't, and richly clad that they amaze the Beholders; and also it is extreamly delightful to see the Country Girls in the Florentine State, who bring Provisions and Fruits to Florence, so neatly trig'd up, ready, nimble, active, and with such a comelineſs, that they inamour the Beholders.

It. Quando fù questo che si truovò in *Firenze*?

It. When was it that you was in Florence?

In. Quando che il nostro Signor Residente fù incontrato, accompagnato, alloggiato, visitato, servito e regalato dalla Nobiltà Fiorentina per ordine del Serenissimo Gran Duca.

En. When our Resident was met, accompanied, lodged, visited, served, and presented by the Florentine Nobility, by Order of his most Serene Highneſs the Grand Duke.

It. I nostri Signori Fiorentini son affettionati assai inverso la Nation Inglese, sopra ogni altra.

It. Our Florentine Gentlemen are very much affectionated to the Engliſh Nation above any other.

It. Li hò truovati e pur truovo, altretanto corteſi, quanto splendidi nelle accoglienze e nel ricettare il Forastiero.

En. I have found them as courteous, as ſplendid, in their Reception and Entainment of a Stranger.

En. M' era quasi scordato di dire, che oltre che le Signore e Donne Inglesi cercano, che non solo elle, ma che le figlie loro sieno ornate di tutte quelle doti di Lingue Esercizi e Virtù che possino, nel render compita qual si voglia Signora.

En. Ma troppo gran libertà par che forti che ci sia nell' altre?

It. Discordo da lei in questo, le trovo libere & arrendevoli e senza un minimo Scandalo.

En. Ma il Bascio.

It. Dove è Civiltà, dove Villania, secondo i Paesi e le conditioni delle Persone, Il Bascio, in *Inghilterra* all' entrare è vero che è Civiltà & è una usanza passata in Osservanza.

En. Si che le gradiscono le nostre Donne.

It. L' *Inghilterra*, antenticata dal *Proverbio*, è un Paradiso formato delle Donne; e come dicon I Francesi, *C'est tout dire* e con questo mi voglio licentiare da V. S. con mille ringratiamenti.

En. I had almost forgot to say, that where the best sort of Ladies endeavour, that not only they themselves, but their Daughters may be qualified with all those Endowments of Languages, Exercises and Vertues, which can possibly render accomplished any Lady whatsoever.

En. But you'll say there's too great a Freedom in the rest.

It. I differ from you in this, they are free and kind, and without the least Scandal.

En. But the Kiss.

It. *In some Places it's a Civility, in others an Affront; according as the Countries are: the Salute in* England, *at the coming in, I see is a Civility, and a Fashion which is grown customary.*

En. *So that you have a good Opinion of our Women?*

It. England, *warranted by the* Proverb, *is the very* Paradise *of* Women. *And now I will take my leave of you, with a thousand thanks.*

In. Lasciandomi con questo Zucchero in bocca, come le pare, con suo commodo sia.

Fr. Leaving me with this Perfume, do as you please, and what's most convenient for you.

Is. Resto sopraffatto dalla sua gentilezza e Cortesia.

It. I am overwhelmed with your Gentility and Courtesy.

In. Non occorre tanto ricognoscimento, sia questi invito per sempre da mò inanzi venga à sua posta senzi invito che sarà la ben venuta.

En. There needs not such a deal of Acknowledgment; let this Invitation stand for ever, after this time come without inviting, and you shall be welcom.

Is. Ne pruovo di già l' effetto, non che, la volontà.

It. I find already the Effects of it, much more the good Will.

In. Truoviamoci sulla Piazza alle sei, che anderemo a quel Ridotto.

En. Let us meet upon the Place at six, for we will go to that Club.

Is. Non mancherò al debito mio nè in ciò, nè in altro.

It. I shall not be wanting in my Duty, neither in this nor in any thing else.

DIALOGO

DIALOGO III.

Un Italiano discorre con un' Inglese volendo andar à la Comedia, &c.

In. Ben truovato Signor Antonio.

In. Donde venite Signor Giacomo?

It. Da casa.

In. Dove sete avviato?

It. Mi vò aggirando per questi bei Stradoni.

In. Così spensierato?

It. Mi piace di veder la frequenza de' Popoli, quando non fosse altro.

In. Forsi per véder varii portamenti d' Habiti & sfoggi di Carozze e Livree.

It. Non già per quello, stò con pensiero di sentir recitar una Comedia al Teatro novo del Sereniſſimo Duca di York, & in tanto che sia l' hora me ne vò balloccando; benche in quanto à quel che dite, hò ben visto un portamento novo assai bizzarro, non sarà un momento che m' hà dato nel humore.

DIALOGUE III.

An Italian discourseth with an English man, intending to see a Play, &c.

It. *Well met Mr. Anthony.*

En. *Whence come you Mr. James?*

It. *From home.*

En. *Where are you going?*

It. *I am walking about these fair Streets.*

En. *So carelesly?*

It. *I love to see abundance of People, if it were for nothing else.*

En. *Possibly for to see several Fashions of Cloaths, and variety of Coaches and Liveries.*

It. *Not for that, I am thinking to go see a Play at his Highness the Duke of York's new Theater; and in the mean time, I am staring about, though as you say, I have observed a new fashioned Habit not a moment ago, which pleased my fancy.*

In. Di Donne ò d' Huomini?
It. D' Huomini, mezz' alla Spagnuola mezz' alla Francese habito, & sciolto & succinto.
In. Mi par che non sia disdicevole.
It. Come si dice in Proverbio; Non è bello quello ch' è bello, ma quello che piace. —Stimo che si possi far un habito, senza spesa ò con poca à quella moda.
In. Conforme a Drappi e Fornimenti.
It. Il Capello poi largo di falda, pontellato con un filo, capricciosamente.
In. Servirà d' Ombrella in un bisogno.
It. Lo Spagnuolo lo chiamano *Sombrero*, dall' ombra che fà, un tale hò osservato Signore di gran portata senz' altro, ma Zerbino a maggior segno, s' inchinava & faceva sberrettate sprofondissime alle Dame, che stavano nelle Ringhiere e Fenestre a riguardare.
In. A piedi ò à cavallo.
It. A piedi.
In. Havrà voluto comparire, & far mostra della Peruca bionda, la gioventù si dilletta a raffettarsi sulla persona, da Innamorati e mostrarne l' aggarbatura.

En. *Of Women or Men?*
It. *Of Men; half after the Spanish mode, half after the French, a habit both loose and close.*
En. *Methinks it is not uncomely.*
It. *As the Proverb has it; That is not handsome, which is handsome, but that which takes.—I believe one may make a Suit without cost, but with little, after that mode.*
En. *According as the Stuff and Trimming is.*
It. *The Hat broad brim'd, prop'd up with a stick, strangely.*
En. *It may serve for a Bongrace in a need.*
It. *The Spaniard calls it Sombrero, from the shade it makes.—I observed a certain Person of great Quality indeed, but Modish in the highest degree, bowing and pulling off his hat most profoundly to the Ladies, who were standing at the Balconies and Windows.*
En. *A foot or a horseback.*
It. *A foot.*
En. *He meant certainly to appear and shew his fine Perriwig: young Gentlemen take a delight to go spruce, like Suitors, and so shew their neat dress.*

It.

Io. La Gioventù fà il suo, lo può fare.

In. Non hà dubbio.

Io. Tengaci dietro chi vuole, per me tanto mi piace di vestire positivamente.

In. Et a me ancora, ornato sì e politto, mà con tutto ciò affignato senza sfoggi.

It. Dubito che l' hora non sia scorsa di truovarmi al Teatro per haver buon posto, che ci stanno serrati come saracche in una botte.

In. Non dubitate; Pare così, ci sarete à tempo, sapete siamo nello scorcio de' giorni, presto s' imbruna, e la sera, che la persona non se n' accorge.

It. Havete raggione, fatto giorno, fatta notte.

In. Questo c' è di buono che d' Inverno, finita la Comedia, si stà più in conversatione che di State.

In. Vi piace di venir meco, che capirò meglio l' Argomento, colla vostra dichiaratione, vi pagherò la Comedia.

It. *Young Gentlemen may do it, if they have wherewithal.*

En. *No doubt of that.*

It. *Follow them who will, for my part I love to go plainly clad.*

En. *And I too, neat handsome, but for all that, in a moderate way without any cutting.*

It. *I am afraid lest I may have overslip'd the time of going to the Theatre for to get a good Place, for they sit as close as Pilchers in a Barrel.*

En. *Fear not, you do but think so, you'll be there time enough, remember now the days are at the shortest, it's soon dark, and a body is not aware of it.*

It. *You are in the right, it's no sooner day, but 'tis night.*

En. *This is the best on't, that in Winter, when the Play is done, a body is more in Company than in Summer.*

En. *Doth it please you to go along with me, then shall I better understand the Plot by your assistance, I'll give you the going in.*

It.

In. Ci anderei, se non che il mio Patrone m' aspetta per certe facende d' importanza, ma un' altra volta ci serviró, & appoſtaremo la giornata, & menaremo di più qualche Amico, in terzo.

En. I would go, were it not my Maſter ſtays for me, for certain affairs of concernment; but another time. I'll wait upon you, and we will ſet a day, and have ſome Friend for a third man with us.

It. Ve ne rendo gratie, non posso contracambiar cotanta gentilezza & cosi affettuosa.

It. I render you thanks, I cannot requite ſo great and ſo kind a Civility.

In. Trà di noi Amici e conoſcenti non ci vanno cerimonie, sarò pronto ad ogni vostro commando ve la dico schietta.

En. Tmixt us Friends and Acquaintance theſe Ceremonies are needleſs, I am ready at any time you'll command me, I tell you plainly.

It. Non prattico con persone grandi per poter far compimenti; anch' io la dico schietta.

It. I converſe not with Grandees, whereby to be able to complement, I tell you plainly too.

In. Tanto meglio così c'intenderemo bene.

En. So much the better, ſo we ſhall underſtand one another.

It. Questo vicolo stimo che meni al Teatro.

It. This Alley I believe makes towards the Theater.

In. Perdonate mi, non hà riuscita, come diconi Francesi, *Un cul de ſac.*

En. Pardon me, there's no paſſage through, as the French ſay, Un cul de ſac. Turn again I and.

It. Son mal prattico delle strade non ostante che son delli mesi che mi truovo in Londra.

It. I am not well verſt in the ways, though it be ſome months that I am in London.

In.

In. Passate per i Frati neri presso a *Bridewell*, che è la Scuola vostra.

En. Go through the Black-Fryers near Bridewell, which is the shorter way.

It. Vi ringratio, hora m' arricordo, da quel Canal novo, che si traghetta vò da me, sopra quel bel Ponte nuovo. A Dio.

It. I thank your Sir, now I remember, by that new Channel, where people may be ferried over, I'll go my self over the new Bridge. Adieu.

In. A rivederci——Ma lasciatevi vedere e godere spesso.

En. Till we meet again.—— But let us see you and enjoy you often.

It. Non tralascierò il dover mio.

It. I shall not omit my duty.

In. Ripassate da noi nel ritorno dalla Comedia.

En. Call in as you come back from the Play.

It. Se altro non m' impedisca, verrò.

It. If nothing hinder me, I will come to you.

DIALOGO.

DIALOGO IV.

Un Italiano discorre con un Inglese ricercando gli Studii d' Inghilterra.

It. Tornato dalli Studii d'Olfonia & Cantebriggia prima di partire, m' è parfil dovere di venirla à riverirla & supplicarla de' suoi commandi per Firenze.

In. Cortesia troppo maggiore, mà mi credeva che V. S. stesse quì di fermo, al meno questo prossimo Inverno.

It. Mi sono capitate alcune lettere da Casa mia, che mi richiamano.

In. Partenza improvisa. — mà come se l' è passata in questa Girata?

It. Bene & allegramente, ben accompagnato, da per tutto hò scoperta amorevolezzi particolare inverso il Forastiero, essendo stato raccolto benignamente, frà Socii e Studianti de' Colleggii, più che più.

DIALOGUE IV.

An Italian discourseth with an English man concerning the Universities of England.

It. *Being come back from the Universities of Oxford and Cambridge, before my going I thought it my duty to come and see you and intreat your commands for Florence.*

En. *I expected no Courtesies but I thought that you would have stayed here fix'd at least all this approaching Winter.*

It. *I have received some Letters from home, which recall me.*

En. *a sudden departure.— But how have you done in this Tour?*

It. *Well and merrily, with good Company, every where I have found particular kindness towards a Stranger, having been received kindly by the Fellows and Students of the Colleges, more than can be expresst.*

In.

In. Voglio dire, che persona dotta ha trovato il modo di fare buono frutto.

It. Letterati non già mi sento ho la parte mia del Natiuale, e ciò mi fa, ho hauuto grandissimo gusto.

In. Per ogni modo haurà saputo giudicare, se le nostre Academie o Studi passano quelli d'altre città del Mare, le Padoe e le Bologne.

It. Io non ho hauuto occasione di vedere tutti i Studi del mondo, che vi sia al mondo un grappolo di Collegi così insigni, quanto quello dell'uno e dell'altro Studio.

In. E altri antenati de prudenti che erano stati fondatori quelli Studii lontani dalla Metropoli apposta acciò non si viziasse la gioventù (come occorre nelle Città grosse) se non hauessero a venire altra Madre che l'Academia.

It. Chi hanno Fondamento, & però sono tolti e celebrati da tutti. Mi ritrovai all'Addottoramento di parechi, chi in Teologia, chi in Medicina, chi nelle Leggi.

En. *You must have been able to judge whether our Academies or Universities surpass those of other cities by the sea, as Padua and Bologna.*

It. *I have not had occasion to visit all the World, but I do not think that there is a group of Colleges so eminent as that of either of these two Studies.*

En. *Those ancestors of prudent men who founded those Universities far from the Metropolis on account of the vices that Youth might not be subject to in great Cities, did not intend that they should suck no other Mother's milk than the Academy.*

It. *Of good Foundations and therefore sought and celebrated by all. I was present at the Graduation of several, some in Divinity, some in Physick and some in Law.*

In. Nel Teatro nuovo?

En. *In the new Theater?*

It.

In. Signor mio, la Fabrica che Tu
mette stupore indicibile, di
per esser benintesa in quan-
to all' Architettura, come
perche è accomodatissima
a quegl' Esercitii, & for-
mata d' una Stampa che
può star al par di qual si vo-
glia altra nel Mondo Chriſti-
ano, così per gratia Chi l'
ha disegnata

En. *The Stone Building which*
strangers admire. People
do well to be ashamed
of it, as to the Architec-
ture, it is not at all
commodious for those
Exercises, and furnish'd
with a Printing house
which may parallel
any in the Christian World.
But I pity the Designer
Modesty

In. Il Signor Dottore Christo-
fero Wren, sopr'intenden-
dente di tutte le Fabriche
Reali, alle spese però del
Reverendissimo Gilberto
Sheldon Arcivescovo di
Canturberi

En. *Mr. Doctor Christopher*
Wren, overseer of all his
Majesties Buildings, but
at the Charges of the most
Reverend Gilbert Sheldon
Archbishop of Canterbury

In. Essendo degl' Architetti si
può dire il rovescio che
porta seco il Modello in-
tagliato in Rame per farne
copie a Parigi

En. *He may be call'd the Prin-*
cipal Architect of Eng-
land, since along with
the Model of the Fabric,
he sends Copies of the same
Cut in Copper, to be
dispers'd at Paris

In. Troppo gratiosa la tua
Patria

En. *Too favourable an Coun-*
trey

In. Il Mondo tutto farà Fama
di questa Fabrica, che
indurebbe quasi che degl-
nostri

En. *The whole World will*
Report the Fame of this
Building, which would
almost perswade one that
our

In. I veri Virtuosi de gran gri-
do, trionfano della mente
humediante la Fabrica. Noi
non habbiamo si fatta d'
Italia, del resto quella
Fabrica, farebbe pur anche
miglior affetto che non fà.

En. *The right Vertuoso's, who*
are famous, triumph over
death by the help of Fame.
We have not here such a
Building in Italy, otherwise the
Building would yet make
better [illegible] than it
doth now.

In. Nel Teatro nuovo?

En. In the new Theater?

It. La non batte nella ſoſtanza delle Pietre & Legnami ò altro, mà nell' ordine & forma però non c' è che dire, come in *Cantabriggia* la Capella d' *Arrigo* ſettimo, ſenza Paragone al Mondo. Inquanto poi alli Socii & Studianti li truovo molto letterati, e par la Scientia e notitia d' ogni coſa, & per i coſtumi & corteſia meritevoliſſimi di qual ſi ſia Honore.

It. It lies not in the material Stones, and Timber, or ought elſe, but in the Order and Frame, therefore there's no objecting againſt it, as in Cambridge, Harry *the Seventh's Chapel is not to be parallel'd in the World. Now as to the Fellows and Students, I find them very learned; alſo, for their Knowledge and inſight in all things, and for their Morals and Civility, moſt deſerving of all Honour.*

In. Spero che V. S. reſti ſodisfatta in quanto alla ſua curioſità.

En. *I hope you reſt ſatisfied as to your Curioſity.*

It. Compitiſſimamente; & ſe foſſi capace d' eſtendermi, nell' Elogio di quant' hò viſto, maſſimo la Libraria Bodeliana, il Vaticano d' Inghilterra, nò ſo capirebbe un Volume; & imperò ſtimo, che ſia meglio, tacere, che dirne troppo poco.

It. *Moſt amply; and were I capable to expreſs my ſelf in the Elogium of what I have ſeen, eſpecially in Bodly Library, the Vatican of England; a Volume would not contain it, and therefore I think it better to be ſilent, than to ſpeak too little of it.*

DIALOGO V.

Un Italiano discorre con un Inglese, toccando la venuta d' un lor Amico di Francia in Inghilterra.

It. Habliamo spasseggiato a bastanza per questi Colleggii, e gl' hanno pur belli questi Signori Leggisti.

In. Chi li vuol havere, se non li hanno loro? Son richi in fondo.

It. Vogliamo riposarci sù questa banca, alquanto?

In. Più che volentieri.

It. Il mio Paesano, *I. B.* m' hà ricereato caldamente del vostro ben stare.

In. Mi fà meglio, che Io non merito.

It. Vi vuol un gran bene.

In. Per gratia sua.

It. E vi si raccomanda per mille volte.

In. Dove si ritruova hora?

It. Poche giornate, lontano di quà.

In. E partito di Pariggi per venir quà forsi?

It. A quest'hora sarà a Dovere.

DIALOGUE *V.*

An Italian discourseth with an English man, about the coming over of a Friend of theirs out of France into England.

It. *We have walk'd sufficiently about these Inns of Court, and these Lawyers have gallant ones.*

En. *Who should, if they have not? They have a rich stock.*

It. *Shall we rest our selves on this bench a while?*

En. *Very willingly.*

It. *My Countryman* I. B. *hath ask'd me mighty earnestly how you did.*

En. *That's more than I deserve at his hands.*

It. *He is a great well wisher of yours.*

En. *That's his goodness.*

It. *And remembers him to you a thousand times over.*

En. *where is he at present?*

It. *Not many days Journey off this place.*

En. *Possible he hath left Paris to come hither?*

It. *By this time he may be at Dover.*

It.

In. Nell' otio della State fà bene à darsi un pò di buon tempo.

It. Quello ſtar ſempre al Banco ſcrivendo è una perpetua priggionia.

In. Anzi una Galera, la quale noi altri Ingleſi ſtimiamo peggiore d' ogni altro ſupplicio.

It. Arrivato che ſarà, faremo camerata inſieme.

In. Vi prego di menarlo à caſa noſtra, m' è ſempre piacciuta la ſua Converſatione, compagno di mio guſto & molto mio famigliare, cortese e piacevole con tutti.

It. Egli è una perſona libera & ſchietta nel contrattare, & buon amico in ogni occorrenza.

In. Ci ſiamo conoſciuti ben bene, non occorre altro, ma per vita voſtra, ſarà qui preſto?

It. Non ſarebbe gran fatto che ſi truovaſſi in *Londra* ſtà ſera, è altro che una giornata da Dovere a *Londra* per la Staffetta.

En. *Theſe long Summer days, he doth well to take a little Divertiſement.*

It. *Always to be writing at the Bank is as a perpetual impriſonment.*

En. *Nay a Gally, which we Engliſh men take to be the greateſt of all puniſhments.*

It. *When he is come, we are to lodge together.*

En. *I pray bring him to our Houſe, I always liked his Company, a Companion after my Genius, and a very intimate Friend of mine, courteous and taking with every Body.*

It. *He is a Perſon free and plain in his Converſe, and a good Friend upon a need.*

En. *We have known one another very well that's enough; but I pray now, will he be here ſuddenly?*

It. *Not unlikely but that he may be in* London *this Night; is it any more than one Days Journey from* Dover *to* London, *Poſt?*

In. Con diligenza.——Ogni momento mi parrà cent' anni, non vedo l'hora d' abbracciarlo & accollarlo, che gli porto affettion grande.

En. *By the main post——Every moment I shall take to be an Age, I long to embrace and hug him, for I love him extreamly.*

It. Altra Remora nollo può fermare, posto che sia sbarcato, che l' esser indisposto al cavalcare, essendo stato turbato dal travaglio di Mare per esser grasso e ventruto.

It. *He can have no other stops, provided he be ashore, but his being indisposed as to Riding, having possibly been Sea-sick, being fat and with a huge belly.*

In. Quando Io lo conobbi in *Luca* era asciutto, scarmo, e di pochissimo ventre, hora s' è fatto grasso in un par d' anni?

En. *When I knew him in* Luca, *he was slender, slank, and with no belly at all almost; what is he grown so mighty fat in two years?*

It. E altr' huomo da quel ch' egli era, inquanto alla Persona.

It. *He is another man than what he was as to his Person.*

In. Starò sempre con l'animo sospeso fin che Io habbia nova del suo arrivo al Porto di Londra.

En. *I shall never be quiet in mind, till I have news of his arrival to the Haven of London.*

It. Non sarà prima arrivato, che ve ne farò parte.

It. *He shall be no sooner here but I'll give you notice of it.*

In. Ve ne prego, supplico e scongiuro.

En. *I pray, beseech and conjure you to do so.*

It. Non voglio che mi rinfacciate mancamento alcuno; lo farò.

It. *I will not have you twit me of any omission of mine; I will do it.*

In.

In. V' aſpetterò con più premura che gl' avari la Careſtia.

It. Diamola fuor di quà, che il Portinaio vuol fermar la Porta, à quel ch' Io veggo.

In. Via, vi menerò dove ſtaremo allegramente.

It. Habbiatemi per iſcuſato, me ne voglio andar a dirittura al Porto di Bilinſget o altrove per ſaper nova del noſtro Amico.

In. Raggion viva, a Dio, mi raccomando.

En. *I ſhall look for him with a greater deſire, than a covetous man doth a hard year.*

It. *Lets go hence, for the Porter is going to ſhut the Gates, as far as I perceive.*

En. *Away then, I'll have you where you ſhall be merry.*

It. *Excuſe me there, I will go directly to the Port of Billinſgate, or elſewhere, to have tidings of our Friend.*

En. *A ſtrong reaſon, Farewell, yours to command.*

DIALOGO VI.

Un Italiano diſcorre con un' Ingleſe piagnendo la Morte del Padre.

It. Signor *Chriſtofero*, non sò che mi fare.

In. Vi vedo tutto conturbato & addolorato da là del ſolito, e di maliſſima voglia: In nome di Dio, che coſa è?

It. Si tratta che ſon rouinato affatto.

In. Non ſtate così ſopra penſiero, via ſù liberamente, buttate la marcia, hò ſempre à caro di vedervi, mà non con queſta grammaglia.

DIALOGUE *VI.*

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man lamenting his Fathers Death.

It. *Mr.* Chriſtopher, *I know not what to do.*

En. *I ſee you mighty troubled and aggriev'd and out of order: In the name of God, what's the matter?*

It. *'Tis ſo, that I am undone quite.*

En. *Be not ſo dejected, come freely out with it, caſt out all the filth, I am always glad to ſee you, but not with this diſmal look.*

It. Hò una mala nova che m' accora.

It. *I have bad news which breaks my heart.*

In. Sfogate meco il voſtro rammarico, non me lo tacete, da quel vero amico che vi ſono, ſe ſarà in poter mio, ci truoverò remedio, vi ſarebbe foſi morto alcun Parente; il voſtro Signor Padre forſi?

En. *Unboſom your ſelf with me; conceal nothing from me, as I am a true Friend of yours, if it lie in my power I'll remedy it, is any Relation of yours dead; your Father may be?*

It. L' havete indovinata.

It. *You have hit it.*

In. Conſolatevi, che al fatto non v' è rimedio.

En. *Be of good Comfort, what's done, cannot be undone.*

It. Ah che, privo di mio Padre, privo di me ſteſſo, & morto lui, morto ogni mio bene.

It. *Ah! Having loſt my Father I have loſt my ſelf; he being dead all my happineſs is dead with him.*

In. Habbiamo tutti quanti à morire una volta, prima ô poi.

En. *All of us are to die once, ſooner or later.*

It. Nel profondo del cuore s' è cacciato il dolore.

It. *This Grief is gotten into the bottom of my Heart.*

In. Compatiſco, mà pure vi raccordo la Patienza, non era egli Huomo di tempo?

En. *I pity you; but let me put you in mind of Patience, was not he an elderly man?*

It. Di cinquanta in ſeſſant' anni.

It. *Between fifty and ſixty.*

In. Non ſi può dir Morte anticipata donque, chi tocca la fimbria delli ſeſſanta, ſi può dir attempato, anzi vecchio.

En. *That cannot be an untimely End, who ever toucheth the Hem of ſixty may be called elderly, nay old.*

It. Anzi poca età, egli era gagliardo della perſona. Si ſuol dire, *Chi è ricco è Savio, & chi è ſano è Giovene.*

It. *Nay, not ſo old neither, he was luſty of Body, and the ſaying with us is,* Who is Rich is Wiſe, and who is in Health is Young.

In. In queſto non oppongo.

En. *I cannot contrary this.*

It.

It. Si può dir che ſia morto nel bel Meridiano della ſua vita, ancor non havea meſſi i capegli canuti, foſſe ſtato come certi altri Vecchi id eſt, vizzo, catarroſo, maturo, pur pure. Ma egli era robuſto di compleſſione.

It. If *I may ſay that he died in the very Meridian of his Life, he had not as yet any grey Hairs, had he been as ſome old men are, mellow, with a Cough, crazy, that were ſomething, but he was ſtrong of Conſtitution.*

In. Pure il pianger i Morti, poco rileva, convien haver l' animo forte nelle diſgratie, non v' attriſtate più.

En. *Yet to bemoan the dead is inſignificant; one muſt have a ſtrong heart in Misfortunes; put off your Sadneſs.*

It. Comporto la diſgratia, alla meglio che poſſo.

It. *I endure this Misfortune as well as I can.*

In. Si naviga mentre ſi vive come ſi vien alla Morte, ſi piglia Porto.

En. *So long as we live we are ſailing, when Death comes, we get into Port.*

It. Quel che m' increſce di più è, di non eſſermi truovato preſente alla ſua Morte.

It. *That which yet grieves me, is that I was not preſent at his Dying.*

In. Convien accomodar l' animo all' evento delle coſe; la vita dell' Huomo non è altro che una longa giornata come hò accennato, che principia quando naſce, è finiſce quando muore.

En. *One muſt compoſe ones Mind according to the events of things; the life of man is nothing but a long Journey, as I have hinted, which begins at our Birth, and ends at our Death.*

It. Voi ſete un buon Confortatore, mi raſſegno volentieri a' Decreti del Cielo.

It. *You are a good Comforter; I ſubſcribe willingly to the Decrees of Heaven.*

In. Non parlo per Lettera, mà per Prattica, sò che il Mondo non è coſa da farne capitale & perciò vi fò queſto Diſcorſo.

En. *I ſpeak not like a Scholar, but by Practice; I know that the World is not a thing to rely on, and therefore I hold this Diſcourſe with you.*

It. Veramente quel tale poſſiede il Mondo che lo sà diſprezzare, eſſendo tutto intriſtito con il voſtro Diſcorſo m' havete ritornato l' animo, & aſciugati gl' occhi, mi ſento raddolcire il cuore alquanto.

It. *Indeed that Perſon poſſeſſeth the World, that knows how to diſpiſe it being grown altogether wicked; with your Diſcourſe, you have recovered my Courage, and drained my tears, I find my heart ſomewhat more at eaſe.*

In. Biſognerà ripatriarſi quanto prima, per dar ordine a' fatti voſtri, & pigliar il poſſeſſo de' voſtri beni laſciatevi.

En. *You muſt back into your own Country as ſoon as you can, for to order your Concerns, and to take Poſſeſſion of what your Father has left you.*

It. Queſt'Ordinario, haverò Lettere freſche, & in conformità di quelle, mi regolerò.

It. *This Poſt I ſhall have freſh Letters, and according to their tenure I ſhall order my ſelf.*

In. Beniſſimo; & quando ſcrivete al Paeſe, inviate le lettere per Francia.

En. *Very well; when you write home, ſend by the way of France.*

It. Le ſogliò mandar per la Fiandra.

It. *I am wont to ſend them by Flanders.*

In. Scrivete, per via duplicata, così ſaranno più ſicure di ricapito.

En. *Send both ways, then they ſhall be ſure not to miſcarry.*

It. Vi reſto con obligo, farò à modo voſtro, vi ringratio di queſte e tutte le altre corteſie.

It. *I remain obliged to you, I will follow your directions; I thank you for this and all your other Civilities.*

DIALOGO

DIALOGO VII.

Un Italiano discorre con un Inglese, incontrandosi all' Improviso.

It. Signor mio, ben incontrato.
In. E lei pure.
It. Come stà?
In. Bene.
It. Vorrei, che steſſe da là da bene.
In. Mi truovo sano e gagliardo, per servirla.
It. Dov' è avviata? che si che l' indovino?
In. Che nò?
It. Vada una Collationcina.
In. Per Compiacerle, Vada.
It. Se ne và a Palazzo.
In. Mi dò vinto?
It. A che fare?
In. Queſt' è un' altro ponto.
It. Mi ſcuſi ſe ricerco tant' innanzi, non toccherò più quella corda.
In. Ci vò per un Negotio che mi preme e mi mette penſiero.
It. Hò fatto un mancamento, e ne chiedo perdono.
In. Il mancamento non è di ſcuſa alcuna, per corteſia non dica tal coſa, alla libera meco.

DIALOGUE VII.

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man, meeting one another by Chance.

It. *Sir, well met.*
En. *And you likewiſe.*
It. *How do you do?*
En. *Well.*
It. *I could wiſh you were yet better.*
En. *I am very well, at your ſervice.*
It. *Which Way are you going? what will you lay I'll gueſs?*
En. *You don't.*
It. *A ſmall Collation on't.*
En. *For Complaiſance, Done.*
It. *I am going to Court.*
En. *I have loſt.*
It. *What to do?*
En. *That's a different buſineſs.*
It *Excuſeme if I be too inquiſitive, I ſhall not harp upon that ſtring any more.*
En. *I am going thither upon a Buſineſs of Concern, and which puts me to't.*
It. *I have committed a fault, and I beg your pardon for it.*
En. *The Fault needs no Excuſe, I pray mention no ſuch thing; be free with me.*

It.

It. Hò da far à Palazzo anch' Io, però l' accompagnerò.

In. Somma gratia mi farà.

It. Vada lei.

In. Questo non farò Io.

It. La ne prego.

In. Non occorr' altro.

It. Mi fa arrossire.

In. Lei e Forastiero, Io Naturale del Regno.

It. A vicenda donque, vada la precedenza.

In. A vicenda sia.

It. Io ci vò per licentiarmi da certi Signori a' quali hò grand' obligo.

In. Che è di partenza forsi lei?

It. Trà poco.

In. Per dove?

It. Per la *F.*

In. Per le Poste?

It. A più potere.

In. Sarà per quel Negotiato?

It. Apponto.

In. Mi credevo ch' andasse a monte.

It. Non già, son venute certe nove.

In. Stracche.

It. Anzi freschissime, non da calci, mà da mancia.

In. La Lepre è andata in Bocca al Bracco.

It. Il contenuto n' è che il tutto è in buon stato, & che Io mi ci trasferisca senza dilatione.

It. *I have business at Court too, I'll wast upon you.*

En. *You'll do me an infinite favour.*

It. *Do you go, Sir, first.*

En. *That I shall not do.*

It. *I beseech you Sir.*

En. *No such matter.*

It. *You make me blush.*

En. *You are a Stranger, I am a Native of this Kingdom.*

It. *Let the Precedency go by turns then.*

En. *Be it so.*

It. *I am going there to take my leave of some Gentlemen to whom I stand obliged.*

En. *What are you upon parting hence?*

It. *Suddenly.*

En. *Whither?*

It. *Into F.*

En. *Post?*

It. *With all speed.*

En. *Upon that Concern?*

It. *The same.*

En. *I thought it had been off.*

It. *No sure, there are Letters come.*

En. *Stale ones.*

It. *Nay, new ones, not to be slighted, but rewarded.*

En. *The Hare is in the Hound's Mouth.*

It. *The business is, that all is well, and that I must be gone without delay.*

In. Sia lodato Iddio.

It. Passo passo, siamo gionti à Palazzo——. Ma fermiamoci che deve passar qualche Principe ò Duca.

In. Si conosce alla Corona Ducale.

It. Bel seguito, e tutti scoperti, colla bacchetta, sarà qualche grand' Officciale di Palazzo.

In. Hora per qualche tempo, ciascun badi al fatto suo.

It. Mà che s' hà da fare, non truovando le persone che và cercando, neanch' Io le mio?

In. Faremo una spasseggiata nel Parco di San Giacomo, luogo delitioso e dilettevole.

It. Andiancene, & il primo spacciato, aspetti il Compagno; nel Portico & tocchiamoci le mani in pegno.

In. Si fidi di me, che amerei anzi morire, che di far stentar alcuno, che m' aspettasse.

It. Procede da par suo; benche altro è l' indugio, altro l' oblio.

En. *God be thanked.*

It. *Fair and sefely, we are got to Court.—— But let us stop, there's some Prince or Duke passing by.*

En. *That's discerned by the Ducal Crown.*

It. *A fine Train, all bare, with the white Rods, he must needs be some great Court Officer.*

En. *Now for a while, each go about his Occasions.*

It. *But what's to be done if you find not those you look for, nor I mine?*

En. *We'll take a Walk in St. James's Park, a most delicious and delightful place.*

It. *Let's go, and who is first freed, stay for his Companion in the Porch, and give me your Hand upon't.*

En. *Trust me, for I had rather die than to make any one stay for me.*

It. *You are like your self, though delay be one thing, and forgetfulness another.*

DIALOGO

DIALOGO VIII.

Un Italiano discorre con un Inglese di più proposiți, in particolare dell' andare alla Comedia.

It. Che novità è mai questa?
In. V' hò pur colto in casa.

It. Se non era la Festa che è, non m' havreste colto, che sarei uscito per le mie facende.

In. Voglio che passiamo questa Giornata insieme con qualche trattenimento.
It. A che?
In. Non si mancheranno modi di divertirci.
It. Havete fatto bene, a venire che impoltronisco nell' otio, volevo dir nel letto, che non è molto che mi son rizzato.
In. Come havete dormito bene sta notte?
It. Sodo & saporitamente.
In. N' hò gusto.
It. Quant' hore sono?
In. Sopraltanno le dieci.
It. Hieri havemmo un tempo dolce, il Ciel sereno senz' un minimo nuvolo, hora mi par piovoso.

DIALOGUE VIII.

An Italian discourseth with an English man of several Matters, particularly about going to a Play.

It. *What strange thing is this?*
En. *Once I have found you within.*
It. *If it had not been Holy-Day as it is, you should not have caught me so, for I would have been abroad about my business.*
En. *We must pass away this Day with some Divertisement.*
It. *At what?*
En. *We shall not want ways to divert our selves.*
It. *You did well to come, for I grow lazy in Idleness, I was about to say in Bed; for it is not long since I got up.*
En. *How slept you to Night?*
It. *Soundly and sweetly.*
En. *I am glad on't.*
It. *What is't a Clock.*
En. *Near upon Ten.*
It. *Yesterday we had sweet weather, a clear Sky, without the least Cloud; now methinks it looks as if it would Rain.*

In.

In. Delle volte il Cielo piagne e ride in uno; mà farà bel tempo ſenza altro, che venticello però godiamocelo.

En. *Sometimes the Sky weeps and laughs both at once, but it will be fair weather no queſtion, what a gallant Gale, therefore let us enjoy it.*

It. Ancor quì ſi oſſerva queſta Feſta?

It. *What is this Holy-day kept here?*

In. Può far il Cielo, non ſapete che San *Giorgio*, è 'l noſtro Patrone; non ſi tratta d' altro, che d' andar à ſpaſſo, chi à cavarſi un guſto, chi un' altro.

En. *So, don't you know that St.* George *is our Patron; no body talks of any thing but of going abroad, ſome to divertiſe themſelves one way, ſome another.*

It. Vogliamo pranzar inſieme?

In. Volontieriſſimamente e truovereimo un Terzo, perche ſi dice che Trè fanno un Colleggio.

En. *Moſt willingly, we'll find out a third Man, becauſe they ſay, Three make a College.*

It. Quel voſtro Parente che fà di Specchi ſarà a propoſito.

It. *That Kinſman of yours who makes Looking-Glaſſes, will be for our purpoſe.*

In. Non è mio Parente altrimente.

En. *He is no Kinſman of mine at all.*

It. Non vi date del Cugino per la Teſta?

It. *Do not ye call Couſins?*

In. Siam Parenti di Nome, queſt' è quanto.

En. *We are Nameſakes, and that is all.*

It. Sia come ſi voglia Parente ò non Parente, Io ne fò ſtima, & il tale per un Quarto.

It. *Be it as it will; Kinſman, or not, I eſteem him; and ſuch a one for a fourth Man.*

In. Qual tale?

En. *What ſuch a one?*

It. Quel baſſotto che ſtà col Signor *Andrea*, &c.

It. *That little Man who lives with Mr.* Andrew, *&c.*

In. Forſi quel Burlon di *Lorenzo.*

En. *What jeſting* Laurence?

It. Quel medeſimo voglio dire.

It. *The ſame I mean.*

In. Se ne ſtà al letto colla Febbre.

En. *He lies in of a Fever.*

It.

It. Burlate.
In. Dico da dovero.
It. Me ne sà male.
In. Et à me ancora.
It. Mà come lo sapete voi?
In. Hoggi apponto me l'hà detto di propria bocca, essendo stato a visitarlo.
It. Di che Febbre patisce?
In. Di Terzana.
It. Difficile da guarire.
In. I mali son così fatti, la persona si crede guarita, e da lì à poco tornano.
It. Tornassero così gl' anni, da poterli amendare, in buon volgare fanno tregua mà non già pace.
In. Non s' intende questo delle Febbri quanto de' mali di Gotte e Pollagre, Carnefici della Morte.
It. M' è sempre piacciuta la sua Prattica per non esser di quegli che ridicono le medesime cose nelle Compagnie, & poi per esser cortese in verso di tutti. Mà poiche non potiamo goderlo, la faremo in Trè.
In. Ecco venire alla volta nostra, quel mio Parente; ci vede alla Finestra.
It. Quale, quel Perticone vestito di biggio?
In. Quello che mena una Signora per la mano.
It. Bella e garbatina poi anche,

It. *You jest.*
En. *I am in earnest.*
It. *I am sorry for't.*
En. *And so am I.*
It. *But how do you know it?*
En. *He told me so with his own mouth; having been to visit him.*
It. *What kind of Fever is he sick of?*
En. *A Tertian.*
It. *Hard to be cured.*
En. *Distempers are of that nature, one thinks not ones self sooner cured, but suddenly they return.*
It. *Would our Years returned so, that we might amend, in plain Language, they make a truce, but no peace.*
En. *This is not meant of Fevers or Agues, as of Gouts the Executioners of Death.*
It. *His Company hath always lik'd me, being one of those who repeat not the same things in Company, and besides being courteous to every body. But since that we cannot enjoy him, we'll be content with three of us.*
En. *Here comes towards us that Nameſake of mine, he sees us at the Window.*
It. *What that tall man in Grey?*
En. *He who leads a Lady by the Hand.*
It. *A handsom, gallant Lady*

che,

che, mà alla ciera, non mi par quello.

In. Hò sbagliato, contradico à me ſteſſo, che hà mai da eſſer, li ſentimenti non mi ſervono, ſono inſtupiditi, & ſon pur giovene.

It. Andiamolo à truovare.

In. E fatto il Pranzo, penſaremo à qual de' Teatri s' havrà d' andare.

It. Io ſon di parere che andiamo a quel di S. Altezza Reale, per ancora il meglio accomodato alla Recita.

In. D' accordo, & dove ſarà oſcuro, l' Argomento, Io ve lo chiarirò.

It. Vi rendo gratie; ci ſon ſtato più volte, & intendo così per diſcrettione; come fanno gl' Ingleſi i noſtri Italiani che hora ſi truovano quì, levatine però quegli, che poſſeggono la noſtra Lingua, come ve ne ſono di molti.

In. Andiamo di Compagnia.

It. Avviſate bene, perche ſolo m' aggiro d' una ſtrada in un' altro con pericolo d' andarmene ſperſo.

In. Avviene à pochi l' andar ſperſo per eſſer la Città longa.

It. Anzi a molti, ſtimo Io fin a tanto che n' habbia la prattica.

In. In *Pareggi* quel sì, per eſſer Città più tonda.—— Ma del Poſto poi, dove ci metteremo?

too; but by his looks he does not ſeem to be the Perſon.

En. *I have miſtaken, I'll recall my words, what's the matter, my Senſes fail me, they are dull, and yet I am young.*

It. *Let's go ſeek him out.*

En. *I when dinner is over, we'll think what Playhouſe its beſt to go to.*

It. *I anſwer going to his Royal Highneſs his Theatre, as yet the beſt fitted for Acting.*

En. *Agreed, and when the Plot is obſcure, I will interpret it to you.*

It. *I render you thanks; I have been here ſeveral times, and underſtand by gueſs, as the Engliſh do our Italians here, excepting though ſuch as have our Language well as there are many.*

En. *Let's go together.*

It. *Well moved; for alone I wander out of one Street into another, in danger of loſing my ſelf.*

En. *That happens to few to be at a loſs, the City being ſo long.*

It. *Nay to many I believe, till they be vers'd in the Ways.*

En. *I'll allow it in* Paris *becauſe the City is rounder—— but as to the Place, where ſhall we ſit?* It.

It. Nel Terra piano ò *Parterre* come dicon i Franceſi.

It. *In the Pit or* Parterre, *as the French call it.*

In. Dove vorrete voi, ſon per accompagnarvi per tutto.

En. *Where you pleaſe, I'll bear you company every where.*

It. Quello è il meglior poſto, per poter riguardari Conti, Baroni, Cavaglieri e Gentilhuomini, colle loro Dame ne' Palchetti.

It. *That's the beſt Place for to look upon the Dukes, Earls, Barons, Knights and Gentlemen, with their Ladies in their Boxes.*

In. La batte in un ſhilino di più in quanto alla ſpeſa, mezzo Scudo per teſta.

En. *It's but a ſhilling more in the Expence, half a Crown a piece.*

It. In queſte coſe non ci và Leſina.

It. *In theſe occaſions frugality is not requiſite.*

In. Con poca ſpeſa, a' Tempi andati ſi godevano le Comedie, & il Terra-piano era per la Plebbe e la vil Canaglia.

En. *With a ſmall expence formerly they might ſee Plays, and the Pit was for the Common People, the Tag-Rag.*

It. Così hò ſentito dire, e che alhora non havevano, nè Scene nè Donne Recitatrici.

It. *So I have heard ſay, and that then they had not Scenes nor Women Actors.*

In. Però è incarito il Prezzo com è di raggione.

En. *Therefore the Price is raiſed, as reaſon it ſhould be.*

It. Lo ſcommodo ſara là Folla perche ſon ſottopoſto tal mente al ſudare; che ſudarei di bel Gennaio.

It. *The inconvenience will be the Crowd, for I am ſo ſubject to ſweat that I ſhould ſweat in January.*

In. All' uſcirne, laſciaremo sfollare, così non ci darà faſtidio la Folla.

En. *At the going out we'll let the Crowd paſs, ſo as not to moleſt us.*

It. Avviamoci donque alla cerca di queſto noſtro Terzo Compagno.

It. *Let's away then, to ſeek out this third Man of ours.*

In. Non ci tratteniamo più quì, via.

En. *Let us ſtay no longer here, away.*

DIALOGO

DIALOGO IX.

Un Italiano discorre con Checco Servitore Inglese d' un Mercante pur Inglese, in contrandosi a caso per strada.

It. Buon incontro, donde vieni Checco?

In. Dalla Posta.

It. E venuta?

In. Non anchora quella di Fiandra, ci son stato aspettando là nel Portico le belle trè hore d' Horologgie; hò però Lettere di Francia.

It. Tarda pur a venire, questa benedetta Posta di Fiandra.

In. I venti son Patroni del Mondo.

It. Hai raggione, fanno stentar gl' Avvisi a' Monarchi medesimi—. E che ne vai a dirittura à casa?

In. Acciò non mi sgridi il Patrone.

It. Fai bene; mà che rumor è stato in Piazza?

In. Una zuffa, e Batuffa di Facchini e simil Marmaglia, s'è fatto tanto à sgnugnoni che sputano denti, e buttano sangue—. Mà lei scanzi, si scolti di lì, che li Borsaruoli vanno alla busca.

DIALOGUE IX.

An Italian discourseth with Frankan English Servant belonging to an English Merchant, meeting by chance in the street.

It. Well met, Frank; whence comest thou?

En. From the Post-house.

It. Is the Post come?

En. Not as yet that of Flanders; I have been here in the Porch waiting above these three hours by the clock; I have Letters from France.

It. The Flanders Post is long a coming.

En. The Winds are Masters of the World.

It. Thou art in the right; they make Monarchs themselves wait for their correspondence—. And whou art going straight way home?

En. That my Master may not chide me.

It. Thou dost well; but what noise was that in the street?

En. A scuffle of Porters and the like Rabble; they have cuff'd it so long, that they spit out their Teeth and bleed—. But Sir, leaf a little from thence; for the Pick-pockets are jogging.

It. Stò alla larga, & effetti ficcano sempre dov'è il più grosso della Folla? e Mosca stà il tuo Padrone?

In. Sano e gagliardo della persona.

It. Che si vuol altro?

In. Mà turbato e dolente in quanto all'animo.

It. E in casa?

In. Stimo di sì; come lo chiocciole.

It. Havrà havuta qualche Cattiva nova de' suoi Negotii per Mare.

In. Tal nova lo consola, tal altra l'attrista.

It. Che ti preme tanto?

In. Sto sulle braggie ardentil

It. Voglio andar à riverirlo.

In. Come le piace.

It. Andiam insieme. Io son hormai prattico delle strade, e potrei andarci da me, ma godo che discorriamo per strada.

In. Troppo honore mi fa.

It. Sorpreso d'andarci, dubitando di dargli incommodo.

In. Lei hà torto in questo, per esser degl' Amici più confidenti che habbia, che non fosse Parente o Patriota.

It. Sarà andata a male qualche Nave.

In. Lei gli farà animo, si dubita di una Nave carica di Balle di Seta, Dio la guidi in Porto.

It. *I am at a distance; they place themselves always in the thickest of the Crowd.* — *How doth thy Master?*

En. *Very well as to bodily health.*

It. *What would one have more?*

En. *But sad and troubled in mind.*

It. *Is he within?*

En. *I believe he is, like your Snails.*

It. *He has had some ill news of his Sea affairs.*

En. *Some news rejoyces him, but other again doth vex him.*

It. *What makes thee so hasty?*

En. *I stand upon broiling embers.*

It. *I will go see him.*

En. *As you please.*

It. *Let us go together, I am not acquainted with the ways, I could go of my self; but I have a mind to talk with thee by the way.*

En. *You honour me too far.*

It. *I have fear to be going to him fearing to trouble him.*

En. *You were to blame, he being one of his most confiding Friends, seeking a safe Relation and Country.*

It. *Some Ship has miscarried.*

En. *Cheer him up, there's one ship in jeopardy, laden with Bale of Silk; God send it well into Port.*

It.

It. Havrà assicurato però.

En. E un Huomo così fatto, significa troppo, non ha assicurato alcunamente, che sò sappia, ma ha un certo pecco.

It. Che farebbe mai?

En. E entrato Mallevador, da due giorni in quà, di Migliara di Lire; per una tal Persona, che non le voglio dir il nome, e Dio sa come l'anderà.

It. Iddio non voglia. Il servir l'Amico d'Imprestito ne bisogna và bene. Malleverie in là; le migliara de' migliorifi potrebbero buttare à questo modo si dice, Chi fa la figurta, la paga.

En. Ciò è in buon Volgare; li Debitori di quella Stampa non pagano Mai, e è pur un tempo longo longo quel Mai.

It. E troppo' inoltrata l'usanza di voler sconcertar i fatti d'altri, per accomodar i propri.

En. M'è scappato di bocca, non volendo, questo secreto; se si risapesse, guai a povero Checco.

It. Via l'hai detto ad uno Scoglio.

En. L'ho fatta consapevole del tutto, ne farei per haver il mal anno è la mala Pasqua.

It. Ti torno a dire, che non se ne farà motto.

It. He has ensured it.

En. He is a strange man, he hazards too much, he don't but ensure, as far as I know, but he hath a certain guile.

It. What might that be?

En. He hath engaged in Suretyship within these two days, for thousands of pounds, for a certain person, who shall be nameless, and God knows how he will come off.

It. God forbid. To serve a Friend by lending upon a pinch, does well, dealing with Suretyship, thousands of millions might be spared that way: we say, Who enters security, pays for it.

En. That's in plain English, Debtors of that stamp never pay, and that never is a huge long while.

It. The Custom is too much in Fashion to discompose other Mens business for to settle their own.

En. This is a secret strictly of my mouth unaware; moreover Frank if this should come to my Masters ear.

It. Go to, thou just spoken it to a Rock.

En. I have acquainted you with all, I should have a sad life on't.

It. I tell thee over again, that there shall not be a word made on't.

In. Ne resto così affannato e sbalordito che non sò delle volte ciò che mi faccia.

It. Non si arricchisce colla Malleveria, nò.

In. Bel tratto d' Amico e Negotiante di trattener la paga quand' è di promessa.

It. Le promesse son di due fatte; sò ch' è un grand' intacco à qual si sia Negotiante di trascurar la Parola.

In. Credo che sia un Mestier che riesca a pochi di voler giontar il Compagno; s'ingannano da loro, facendo due passi innanzi, e quattro in dietro.

It. Tù la intendi e ti dimostri sfrisorato negl' interessi del tuo Patrone.

In. Son semplice Servitore, non son del Banco, mà mi premono li suoi Interessi, nè più, nè meno, che se ne fossi allievo; e Presontione anzi Temerità sarebbe la mia, se mi mettessi a consigliarlo ò a sconsigliarlo in cosa che fosse.

It. Basta, se è vero, che la Flotta Inglese habbie rotte le corna al Turco, le Navi verranno a buon Porto.

In. Non dico che questa Malleveria habbia da esser l' ultimo sterminio del Patrone, egli hà del valsente assai, mà è un brutto crollo, oh, se si potesse per interposta persona.

En. *I am so dismaid as it, and dez'd, that I know not what I do sometimes.*

It. *Suretyship is not the way to grow rich by.*

En. *A fine trick of a Friend and Trader, to forbear payment after the time promised.*

It. *Promises are of two sorts; I know 'is a great hurt in any Trader to break his word.*

En. *I believe it is a Trade few thrive on, to offer to overreach his Fellow-Trader; they deceive their own selves, making two steps forward, & four backward.*

It. *Thou understandest it, and thou seemest mainly concern'd for thy Master.*

En. *I am a meer Servant, I belong not to the Bank, but his concerns touch me, as if I were of it, and it would be a presumption, nay a rashness in me, if I should offer to advise or dissuade in any thing whatsoever.*

It. *Well, if it be true that the English Fleet hath beaten down the Turks Horns, the Ships will come home safe.*

En. *I do not say this Suretyship is like to be my Masters utter undoing, he hath Estate enough, but 'is a foul job; O that by Proxy one could tell him of it, and*

for

far avvisato che si ritrattasse da simil prattiche non saria male, mà si, che Io non ne restassi di sotto.

It. C'ingegneremo.

In. Il mio Patrone è di quei Corrivi che fanno servitio à quegli, che non lo ringratiano manco.

It. Non s'è potuto far di meno così a vedere in questo Frangente——. Ad altro Checco.

In. Che commanda V. S.

It. Stò troppo discosto dalla Piazza.

In. E vorrebbe mutar stanza?

It. Si bene.

In. Non già una volta al Mese come fà il Sole.

It. Mi dai la baia, per la Camera ò dormita solamente.

In. Per i Pasti?

It. Anderò sempre all'Ordinario Fiammingo, dove si tratta bene', benche si dica che sian incariti i Viveri per amor delle Guerre, non si conosce tal cosa, e poi anche la Conversatione è grata, tutta di garbo.

In. I Fiamminghi & Inglesi si confanno e la somiglianza de' Costumi stringe gl'animi à corrispondersi.

It. Vi si truovano di tutte le Nationi.

In. Havendo di molti Dozzinanti, ci può stare, l'assicuro, che compra del meglio in Piazza; lasciate far a lui, egli conosce il buono, non guarda alla spesa.

get him to avoid such dangers, if were not amiss, but so as that I might not come to be chid for't.

It. *Endeavour shall be made.*

En. *My Master is one of these Hastings, who doth Courtesies to such as do not so much as thank him for them.*

It. *It seems there was no help for this——. Have at some other Discourse.*

En. *Your pleasure, Sir.*

It. *I lodge too far from the Change.*

En. *And you would change* [lodging?

It. *I would so.*

En. *What, not once a Month as the Sun doth.*

It. *You jest, away, only for my Chamber.*

En. *For your meals?*

It. *I'll go always to the Flemmish Ordinary, where one is well used, though it's said Provisions are dear, by reason of the Wares, it is not so discerned; and besides, there is excellent Company, all very gent.*

En. *The Flemmish and English sympathize, and the likeness of Manners, forces Mens minds to a Correspondency.*

It. *There are there of all Nations.*

En. *Having many Borders, they may live upon't, be buyes of the best in the Market, let him alone, he knows what is good, and spares no cost.*

In. Marco dove, perche si fa ripagare con buono & honorato avvantaggio——. Hora quella Cognata del tuo Patrone governa la Casa, n'è?

It. Neither should he, for to be paid at again with good and honest advantage——. Now that Sister in law of thy Master governs the House, doth she not?

In. Si Signore.

En. Yes, Sir.

It. Un bel Pezzo di Donna.

It. A handsome woman.

In. Così vien stimata, & è virtuosa pur anche.

En. So she is counted, and vertuous to boot.

It. E Zittella?

It. A Maid?

In. Ancor da marito, e si pratica di maritarla presto.

En. As yet to be married, and they are about marrying her out of hand.

It. Nolle mancheranno Partiti, è gratiosa, hà certe pozzette in viso, che le accrescono gratia.

It. She cannot want Matches, she is comely, she hath certain dimples in her face which set her off very much.

In. Le belle nascono maritate, si suol dire.

En. Handsome Girls are born married, as they say.

It. Sian pur quanto si voglia belle, se non c'è un pò di Dote, stentano a maritarsi.

It. Let them be never so handsome, if there be not something of a Portion, they will hardly off.

In. Non ci manca Dote.

En. There's no want of Portion here.

It. Di più Checco, voglio un servitio da te, vedo che siam gionti dal tuo Patrone.

It. Besides, thou must serve in a Busines; we are got to your Masters.

In. Commandi pur liberamente.

En. Command me freely.

It. Ti voglio raccommandar il ricapito di questa Lettera, e la Risposta, così havrai quel fastidio di più.

It. To see this Letter delivered, and get me an Answer, and that shall be a further trouble to thee.

In. Occorrendo sempre si vaglia di me, non s'addimanda fastidio, il servire a pari tuoi, hò godute dell' sue Mancie a Livorno——. Hò la chiave in saccoccia, entri per gratia.

En. Upon any occasion make use of me, that is no trouble to serve such as you are, I have had many Crowns's from you in Leghorn; I have the key about me; pray enter.

DIA-

DIALOGO X.

Un Italiano discorre con un Inglese, invitato da esso ad un Ridotto per farvi Collatione.

It. Voglio licentiar il Carozziero, & mò farò da voi.

In. Detto fatto, è Carozza da Vettura?

It. Di quelle che stanno à guadagno a Palazzo in Fila come pur anche le Barchette sul Tamesi, e le Gondole in Venetia.

In. Io mi credevo che qualche Cavagliere v'havesse levato in Carozza sua, tanto è bella e ferzellante.

It. Da vero alcune, non si conoscono da quelle de' Signori, se non in quanto che si vede il Sacco da Fieno ò Biada dinanzi, e da retro i Numeri, a numero tale o tale, scritte come stimo al Registro con quel riscontro.

In. Ben osservate, voi sentite molt' innanzi nelle cose nostre; questo ci è di buono non, c'è da contrastar col Carozziere, che il Nuolo è bel e stabilito.

It. Gran commodità per certo, e che non si trova altrove, per così poco tempo e così poco Prezzo. Da noi quella Canaglia di Vetturini e Carozzieri da gran molestia al Forastiero, e convien giocar largo con

DIALOGUE X.

An Italian discourseth with an English-man, invited by him to a Club, there to a Collation.

It. I will discharge my Coachman, and I am with you presently.

En. Quick dispatch, it's Hackney-Coach?

It. Of those which stand to be hir'd at Court, all a Row, just as the Wherries upon the Thames, and the Gondola's at Venice.

En. I thought some Gentleman had taken you up into his Coach, it's such a neat and trim Coach.

It. Directly, some of them are not to be discerned from those of Gentlemen, only for the Bag for Hay or Provender before; and the Figures behind at such or such a Number, I suppose set down in the Register with that Mark.

En. Well observed, you have a great insight in our affairs; the best on't is, there's no disputing with the Coachman, for the Price is limited and set.

It. A great convenience truly, and which is not to be had elsewhere, for so little a while, and so small a Rate. With us that base fry of Hackney-men and Coachmen is very trouble-

essa, per esser tutta Gente impratticabile, rozza e disgettola.

In. In Italia sì, che giocavo largo conculla, me l' imbeniva con Mancie.

It. Buona grammatica, perchè i buoni trattamenti addomesticano, per fino le Fiere; largo hà più significati.

In. Sete venuto prima dell' hora appostata.

It. La giornata è stata piovosa e le strade guazzose e fangose; hò voluto venirmene in Carrozza, & anticipato à bella posta, per poter riconoscer i Giovani di Banco, di man in man, che vengono, anzi che di vederli tutti radunati ad un tratto da restarmene confuso e poi potremo noi due due discorrer, in disparte di qualche Materia, in tanto, che si radunino.

In. Siamo già cinque ragunati. Quanti hanno da essere?

It. Da dodeci in tredeci, senza

In. i Convitati, che ogn' uno può menar il suo Amico, se vuole, che ogni trè Mesi facciamo un Patto ò Collatione, che dir si voglia, del restante la sera, due volte la Settimana, le giornate appostate, per un par d' hore, ce la passiamo discorrendo hora d'una cosa, hora d' un altra, e leggiermente colla spesa di *Six pence* per uno.

seme to a Stranger; and it behooves to be aware of them; all of them being a kind of People unconversable, ruggid and spightful.

En. *In Italy I was aware of them so, that I made them complaisants with Gratuities.*

It. *A good way; for kind usages, makes even wild Beasts tame; aware, hath several meanings.*

En. *You are come sooner than the time appointed.*

It. *The day was rainy, and the streets plashy and dirty; I resolved to come in a Coach, and early, on purpose that I might view the young Factors, just as they came in, rather than to seethem all met togethey at once, enough to put me out of countenance, and besides we two may discourse a part of somethings or other, till they be all met.*

En. *Toere are five of us met.*

It. *How many must they be?*

En. *A matter of 12 or 13, besides the Guests; for every one may bring his Friend, if he will; every 3 Months we make a Treat or Collation, as it may be call'd; at other times in the evening twice a week, the days set, for two hours we drave away the time, discoursing of one thing or other; and with a small charge of expence, six pence a piece.*

It.

It. Che vol dir un Giulio ò Paolo di nostra moneta.

In. Li batte, una coppia val un paio; Raccontatemi in tanto, qualche Successo de' vostri Viaggi.

It. E proprio de' Viandanti che cammano il Mondo, di vantarsi con dire, d' haver scorso tutto il Mondo, per Longo e per Traverso, da dove nasce il sole per fin dove tramonta, e simili Millanterie, che quando s' attacca raggionamento di Viaggio, si truovano in un Laberinto, senzariuscita; simili spampanate a quei tali rieschono Pan e Companatico, e poi dicono cose da impietosire le Pietre, se fossero vere, mà Io non vi dirò le cose, che giuste.

In. Havrete patito come fanno tutti, chi più chi meno; Iò patito la parte mia ne' Viaggi che Iò fatti.

It. Viaggi, Disaggi, Nell' andare a Barbados in un Vascello, Capitanato da un Fiamingo avviato à quella volta.

In. Che ne seguì?

It. Detto Vascello hebbe a precipitarsi da un certo Temporale, che gli danno nome d' Arricano.

In. Come si salvò?

It. Buttando le Robbe in Mare, per alleggerir il Vascello cio è

It. *That is a Giulio or Paolo of our money.*

En. *There abouts, much at one; Relate to me in the mean time some passage of your Travels.*

It. *It is the usual course of Travellers who ramble about the World, to brag and say they have all gone over the World, long ways and cross ways, from whence the Sun riseth, to the place where it sets, and such like Rodomontado's; that when they talk of Travelling, they are in a Wilderness, without exit; such like stretching Discourses, are meat, drink, and cloth to them; and then again they relate Stories able to move pity in the very Stones, if all were true; but I shall tell you nothing, but what directly happned.*

En. *You have endured hardship as others do, more or less; I endured my share in my Travels.*

It. *Travels, Troubles, Going to the Barbados in a Ship of a Fleming Captain bound that way.*

En. *What happned?*

It. *The said Ship had like to be cast away by a certain Storm, which they call a Hurricane.*

En. *How came it to escape?*

It. *By throwing of the Goods into the Sea, for to lighten*

quelle

quelle di maggior peso e vi-luppo.

In. Il Nocchiero, si portò egli bene?

It. Benissimo, sempre mai ostatissimo e vigilantissimo nell' Esercitio suo.

In. Non è poco d' imbattersi in un buon Nocchiero, più il Tempo è tristo, più si conosce la sua Virtù, ma ho sentito dir ad un Saputone in Firenze; Loda il Mare, e tienti à Terra.

It. Egl' è un Proverbio tritissimo appresso di noi, colla sua bella Giunta, Loda la Moglie e tienti Donzello, e pure quanti vanno à solcar il Mare, e quanti s'ammogliano, alla giornata.

In. M' appiglio però volontieri à Raccordi del Popolo.

It. Hanno un non so che del Profhetico—. Basta, quando mi metto ad una Impresa la voglio vedere, ne segua che vuole, nè sento nè curo alcun disaggio, non mi sgomentano le difficoltà o Traversie.

In. Dite proprio nel mio humore, così mi riuscite, e così ho fatto, e farei, pur anch' Io, se stessa me—. Ma nel ritorno poi—. Perche, Chi và e torna fà buon Viaggio,

the Vessel, namely those that weigh d'more, and were of greatest bulk.

En. *Did the Pilot behave himself well?*

It. *Excellent well, always looking out sharp, and watchful in his Business.*

En. *That's no small matter to light upon such a Pilot, the worser the Weather, the more is an Skil discerned; but I have heard say, by a wise Man in Florence, Commend the Sea, but keep to Land.*

It. *It is an ordinary Proverb with us, and with a tale at the end on't; Commend a Wife, but keep thee a Batchelor. And yet how many go to plow the Seas, and how many Marry daily?*

En. *I willingly though adhere to the Memorandums of the People.*

It. *They have somewhat that's Prophetical in them—. Well, when I set upon any thing I must see the end on't, come what will; I neither feel nor value any disaster, difficulties, nor traverses, never deter me.*

En. *You are just of my mind, there I like you; and so have I done, and would yet do, if it were to me—. But at your return—. For, who goes and returns, makes a good Journey.*

It.

It. Feci un Negotietto che mi fruttò qualche cosetta, senza verun accidente, che fosse tristo. Viaggio assai lungo, nè troppo faticoso, e senza imbatterma in quelli che insidiano alla vita de' Passaggieri.

It. I did a small Business, which brought me in somewhat, without any sinister Adventures; it proved a Voyage neither long nor troublesome, and without falling into the hands of those who way-lay Passengers.

In. L' hò à caro — Mà negl' altri Viaggi che havete fatti; ovvi mai intravenuto a patir di molto freddo nelli rigor de' ghiacci sull' Alpi?

En. I am glad on't — But in your other Voyages or Journies, have you not been forc'd to endure much cold, by the severity of the Ice on the Alps?

It. Sempre dico; pur che Io sia ben vestito venga il Freddo a sua posta.

It. I always say, let me but be warmly clad, and let the Cold come when it will.

In. Nè a mancar Quattrini, il mal de' Mali.

En. Nor been put to't for Money, the mischief of all mischiefs.

It. Non affatto conciosche, A chi mancano Quattrini, manca il tutto, mà mi son truovato a pelar la Borsa ben bene.

It. Not altogether, for who wants Money wants all; true I have plum'd my Purse sufficiently.

In. Et à me sì; quella Sorte Becca, quella Puttana di Fortuna, mel' hà fatta, m' ha cacciate le budella alla Borsa e s' è pigliata spasso de' fatti miei, non hò mai potuto conficcar il chiodo nella sua ruota, acciò stesse ferma, e se non era una Cedola di Cambio, che mi truovavo, lasciatami da Mafnadieri in una veduta la mente facevo male.

En. But I have had a Jade of a Luck, that where Fortune played me a trick, for unbuckl'd my Purse, and made a sport of my Concerns; I could never fasten a nail in her wheel that she might stand still; and had it not been for a Bill of Exchange which I chanc'd to have about me, which the Robbers left me, not minding of it, I had been shrewdly put to it.

It. Mi contarete i vostri successi ancora voi, vi starò à sentire, che ogni un nel suo mal si crede più disgratiato del Compagno — Comincian

It. You shall relate to me your Passages too. I'll hear you out; for every one in his disasters thinks himself more unfortunate than his Com-

à venire, ve n'è là uno che vi rassomiglia.

In. È mio Fratel Cugino.

It. Hà le vostre fatterze (puta-te—. Mà di quell' altro Maggiore, vostro Compagno in Italia, che n'è?

In. N'è bene, se ne vive divertito ne' Trattenimenti delle Ville.

It. N'hò gusto, l'otio si ristora con l'opera e l'opera con l'otio, si trattava, qualche tempo fà di farlo uno de' Primi Secretarii di Stato.

In. Si bene.

It. Le sue Doti chiamano quella Carica da lontano, l'Honor della vostra Famiglia, l'hò pratticato e per gratia sua famigliarmente, in somma per colmarle tutte, è un grand' Huomo dabbene.

In. Fuor di voi, hora, niffun Italiano lo riconoscerebbe, la Peruca e l'Habito l'hà talmente tramutato.

It. Di ben in meglio però, mi raccordo che era di viso colorito, alquanto, abbronzato dal Sole forsi dal viaggiare.

In. Hora è pallido.

It. Si sarà lambicato il cervello in fulli Libri per poter arrivare à gl' accennati Honori.

panions——. *They begin to come; there is one who resembles you.*

En. *He is my Cousin German.*

It. *He hath your Features exactly*—. *But of that other Elder than he, your Fellow-Traveller in Italy, what's become of him?*

En. *Well. He diverts himself in the Pastimes of the Country.*

It. *I like it well, Divertisements restored with Labour, and Labour with Divertisements. Was there not a report some while since, that he was to be made a Principal Secretary of State?*

En. *Yes indeed.*

It. *His Parts challenge that Office at a great distance; the Honour of your Family, I have conversed with him, and by his kind favour, familiarly; in fine, to summon up all, he is an extream honest man.*

En. *No Italian but your self could know him, his Periwig and his Habit hath so alter'd him.*

It. *But for the better, though I remember he was of a fresh colour, and somewhat Suburnt by reason of his Travelling.*

En. *Now he is pale.*

It. *That is come by poring upon Books, for to become able to arrive to the fore-mentioned Honours.*

In.

In. Stimo che ſtugga? Aura Popolare che tanto aggira i Capi di molti.

It. Ma la Gloria non già; la Virtù ſtà in cima in cima d' una gran ſalita, e chi non s' affatica à ſalirvi, non reſta che un Babbalucchio, un Baccellone ſcimunito, ſegnale d' eſſer ſtato allevato nella Bambaggia e Morbidezze— Vi chiedo d' una gratia, che vogliate riverirlo per Lettera da parte mia e con affettuoſi Baſciamani, ciò è quando vi ſopra vanza tempo e che la mano è inviata a ſcrivergli—. Ecco, ne vengon degl' altri.

In. A hora che harrò contata la mia ſara uno ragunati tutti quanti.

It. Lietro ò triſto ſentiamolo.

In. Ho poca memoria.

It. Al fatto non ci và memoria.

In. Voleva dir gratia nel raccontare.

It. N' importa.

In. Nel tornarmene alla Patria; m' intravenne una diſgratia quaſi che ſimile alla voſtra, ed è che volſi affogare, in un Fiumicello, riſpetto al Mare, all' imboccatura.

It. E come faceſte a ſalvarvi?

In. Affondato il vaſcello, che preſto havea dato di volta, dal gran vento; ogn' un, a chi ſi può

En. *I believe he avoids popular Applauſe, which ſo much incommodes the heads of many.*

It. *But not Glory; Virtue ſtands on the very top of a great aſcent, and who labours not to get up thereon, proves but a dull empty Coxcomb, a ſign of having been brought up tenderly and wantonly— I beg one favour of you, that you would be pleaſed to remember my Service to him by Letter on my behalf, and very reſpectfully, namely when you have time to ſpare, and that your hand is in, writing to him—, Here come more.*

En. *By that time I have told out my Adventures, they will be all met.*

It. *Joyful or ſad let's hear it.*

En. *My memory is ſhort.*

It. *Matter of fact needs no memory.*

En. *I mean grace in telling of a ſtory.*

It. *It matters not.*

En. *In my return home to my own Country, there happened a Misfortune to me, almoſt like yours, and that is, that I had like to have been drown'd in a ſmall River, in compariſon of the Sea, at the Mouth.*

It. *And how did you to eſcape?*

En. *The Ship being ſunk, which quickly had overſet, by reaſon of the great*

può

pero salvo si salvorno tutti li Passaggieri sbaragliati, chi in qua chi in là, à nuoto per la vita Io nuotai per un pezzo, & appunto quando stavo per affogare, che chi non s'aiuta non Favola, mi aggrappai à quella, fin tanto che scoperta da alcuni Pescatori, che mi vennero alla spontia stavano aspettando bonaccia per andar alla pesca, mi raccolsero, & se stavo al nuoto così a vedere.

In. Ne disgrado chi si sia, à nuotar, meglio di me, ci che non balla ne Naufragii, se non vien altro soccorso da alto.

Do. Domine dio ci aiuta pol subito raccolto, eccovi il Mare abbonacciato e tranquillo, che pareva una Gelatina.

It. Così vacillando su quella Tavola dovevate ben pensare al Morire, quanto allo scampo.

In. Ci pensavo ma però tuttavia sperando di scampar del pericolo.

D. Chi non pensa al Morire, meore improvisto quando no'l pensa.

In. Sò che non si brava Contra la Morte.

D. Fà bel contar i pericoli, passati che sono.

In. Al detto de' Pescatori mai non s'è vista la maggior Tempesta o Fortuna.

Dialogues.

wind, every one look to save himself, all the Passengers scattered here and there, a swimming for their lives; I swam a great while, and just as I was ready to sink, in a trice appears me a Plank; I laid fast hold on't, till that being discovered by some of those Fishermen, who there about the shore were waiting for good weather for to go a fishing; they took me up.

It. You are a stout Swimmer it seems.

En. I dare say, body to them better than I. But that won't do in Shipwracks, if there come not other help from above.

It. God Almighty help it safe.

En. As soon as I was taken up, then was the Sea becalmed, that no where it's a Gelly.

It. So you sitting upon the Plank, your mind was upon Death sure, as well as upon the escape.

En. I thought on't, but yet still hoping to escape the danger.

It. Who thinks not on Death, dies, even when he least thinks on't.

En. I know there is no Disputing over Death.

It. It's fine relating of dangers when they are over.

En. As the Fisher-men said there was never seen the like Storm or Fortune, so termed in Italian.

It.

It. Dio ne guardi. Cani da vo-
Fal. Fortuna. Hor mai sen-
venuti a quel numero che
mi havete accennato.
In. Entriamo dove si stà da
magnare, e bere, ch'hò fa-
dunati.
It. Rendo gratie a voi, & alle
vostre alta Compagnia, di tanta
Accoglienza.
In. Avvizzatevi alquanto.
It. Sarò per isturbar la Festa.
In. Son il più novo forier del
Ridotto, ma è toccato a me
oggi far il Maggiordomo, sete
miei Convitati, però mettete-
vi a sedere quà.
It. Non voglio che noi si rim-
proveri alcun mancamento,
però farò a modo vostro.
In. Qui ci raduniamo come s'
è detto, e ci mettiamo à Ta-
vola, senz' Ordine, & hò
un'invigila il proprio gusto
senz' altro invito.
It. Ah Libertà, Libertà.
In. Honorata Libertà Regina
del Mondo. Qui il tutto
si fà con piacevolezza, senza
grido ò contratto alcuno, si
magna e si discorre con Li-
bertà.
It. Qui non si fà disordine.
In. Non già da metter scandalo,
non si beve senza ritegno, nè
manco con disfide Baccanali;
il Bere è peccò connaturale a
noi altri Inglesi, e trattiene li
Todeschi siano più gagliardi
nel bere d'ogni altra Nationc;

It. *God keep the Dogs from*
Fal. *fortune. They are*
come at last to their number
which you mentioned.
In. *Let us enter where we are*
to eat and drink, and there they
are met.
It. *I thank you and the Com-*
pany for so great a Reception.
In. *Make your selves a little*
It. *refresh'd, for I'le*
In. *I am the young Steward*
of the Guild, but it hath fal-
len to my share to be Steward
of the day, therefore I pray sit
here.
It. *I will not be curious if they*
fall short, therefore I will do
you will have me.
In. *Here we meet, as has been*
said, and we sit down at the
Table, without Ceremony, and
every one fills to whom he likes
best, without any more adoe.
It. *Oh, Liberty, Liberty.*
In. *Honest Liberty the Queen*
of the World. All there is
performed with civility,
without noise or quarrelling,
we drink not, nor eat with dis-
content here at the Guild.
It. *There is no excess committed.*
In. *Not so as to provc scanda-*
lous; they drink not here as
we doe, nor yet keep Bac-
chanalian challenges and
defiances: Drinking is
as it were natural to the Eng-
lish, and but the Germans
il

il che mi dispiace, e non me ne vanto; anzi qui ne vedrete qualche Riforma, perche non vogliamo, che ci capiti verun Insolente, Importuno ò Sboccato, ma tutti riposati.

It. Il troppo si vituperà in ogni cosa — Se Io bevessi da la d'un certo segno, riscaldato dal Vino, havrei gl' occhi velati, come uno Specchio dal fiato, e chi è Cotto troppo, non è gran fatto che non dica ò faccia qualche improposito; felice chi sa star a segno, e da lodato che sia stato che sappia ritornar al ben vivere, e rinontiar a' disordini e sguazzamenti.

In. Voi parlate sensatamente, perche c' è tal uno che Cotto che sia, come voi dite, basta ad inimicarsi i più stretti Amici e Parenti che habbia.

It. Le cative Prattiche fanno quest' effetto, quand ero più giovene, di quel che Io sono, e forsi scapestrato alquanto, mi s' appicavano addosso certi Compagnoni di buon Tempo, a dispetto che I n' havessi, e non v' era nè via, nè verso da spiccarmeli d' addosso; se non col mutar Paese e mettermi a viaggiare.

In. Intravien a molti il medesimo — Ma che non magnate. Qui c'è di caldo e di Freddo, di Magro e di Grasso; & in nome di tutta la Compagnia vi faccio un Brindisi.

En. Voi sete un de' più Bevitori che habbia Natura, che Io habbia mai veduto, e non vi sete ancora scoperto.

It. Io non mi vanto, ma non mi dispiace, che mi habbiate veduto bere, perche non vi paia strano, se mi vedrete bere.

En. Io non vi haveva veduto bere, ma vi haveva ben veduto Cotto.

It. Io non mi vanto, ma non mi dispiace, che mi habbiate veduto bere, perche non vi paia strano, se mi vedrete bere.

En. Io non vi haveva veduto bere, ma vi haveva ben veduto Cotto.

It. Se Io bevessi da la d'un certo segno, riscaldato dal Vino, havrei gl' occhi velati, come uno Specchio dal fiato, e chi è Cotto troppo, non è gran fatto che non dica ò faccia qualche improposito; felice chi sa star a segno, e da lodato che sia stato che sappia ritornar al ben vivere, e rinontiar a' disordini e sguazzamenti.

In. Voi parlate sensatamente, perche c' è tal uno che Cotto che sia, come voi dite, basta ad inimicarsi i più stretti Amici e Parenti che habbia.

It. Le cative Prattiche fanno quest' effetto, quand ero più giovene, di quel che Io sono, e forsi scapestrato alquanto, mi s' appicavano addosso certi Compagnoni di buon Tempo, a dispetto che I n' havessi, e non v' era nè via, nè verso da spiccarmeli d' addosso; se non col mutar Paese e mettermi a viaggiare.

In. Intravien a molti il medesimo — Ma che non magnate. Qui c'è di caldo e di Freddo, di Magro e di Grasso; & in nome di tutta la Compagnia vi faccio un Brindisi.

En. We are stronger Drinkers than any other Nation; which I do not like, nor do I boast of it, nay here you shall see a piece of Reformation, for we admit of no insolent, troublesome or foul-mouth'd fellow; but all staid.

It. It succeeds to be condemned in every thing — If I should drink beyond such a pitch, heated with Wine, I should have my eyes film'd like a Looking glass, by breathing upon it; and he who is sober, 'tis odds, but he may speak or commit some absurdity; happy who can keep within bounds, and if he have been debauche, that he give over.

En. You speak rationally, for there's many a one that as soon as he is got drunk, as you say, will make his best and nearest Friends and Relations his Enemies.

It. I'll haunt occasion this, when I was younger than I am, and perhaps somewhat wild, there hung upon me certain idle Companions, in spight of my teeth, and do what I could, I could not shake them off, only by changing of Country, and setting my self to travel.

En. The like happens to many — Here is hot meat and cold, fish and flesh, in the Name of the Company, I drink to you.

It.

It. Son per farvi ragione, e che sia in pro di tutte due la Compagnia in camerà cambio.

In. Brindisi è vocabolo Todesco, mà vagamente vostro, e però me ne son servito.

It. Alcuni de nostri Vecchi trovandoli nelle Guerre d'Alemagna, n'hanno riportata la Frase. *Bring hir.* In French, *Je vous la porte*; relating to a Match that is to go round.

In. Mà il vostro parere di questo Vino?

It. Vino Frizzante, ha tutte le Conditioni, che li richiedono al buon Vino, ciò è Chiaro di Colore, Grato di Odore, e Soave di Sapore, come dicono alcuni in Latino, *Vinum Cit.*

In. Pigliate di che Cibo vi par e piace, non state le mosse; via una fetarella di Presciutto per far gustar il Vino maggiormente.

It. Si lasciò bere senz' esca, eh, che le Mosche mi fanno Credenza.

In. Ecco un piatto di Scottato, freddo cauto dalla Cucina.

It. I vow she Quoth, and it shall be to the Health of the Company, in schuh.

In. Brindisi *it a German word, but being naturalized by you, will therefore I made use of it.*

It. Our Ancestors having to be in the Wars in Germany, have brought the Phrase from thence. Ich bring dir. In French, *Je vous la porte*; relating to any Match going about, or that is to go round.

In. But your opinion of this Wine?

It. A brisk Wine, it hath all the Properties of good Wine, Clear of Colour, Grateful to the smell, and Pleasant to the Taste, as some say in Latin, Vinum Cui Color Odor Sapor.

In. Take of what dish you like best; but eat all started; come a slice of a Gammon for to relish the Wine the better.

It. It goes down without any Spur, Hey day, the flies will needs be in Fashion.

In. There's a dish of Stued Meat lying hot from the Kitchin.

It. Veramente si cucina polito qui, mi son trouato in certi Paesi, dove li Cuochi son molto sporchi, colle mani vergate di succidume, che manco un Mozzo di stalla le harrebbe havute più sporche, da render i cibi Stomachevoli; e la Cucina poi, talmente Sporca, che non ci starebbero i Porci.

In. Il pane intriso nel sapore di questo stuffato è pur buono.

It. Si per certo; Molti si guardano da certi Cibi per semplice capriccio; Io per me ranco, m' accomodo ad ogni cibo, mà ci trouo un non so che da dire; scusatemi.

In. Che sarebbe mai?

It. Con turta l' abbondanza che si vede qui, flusso e risflusso di Piatti, che ci sia carestia d'uno spiccio d' Aglio.

In. La Teriaca de' Contadini, n' habbiamo, mà non è in uso, facendo spuzzar il fiato a chi ne magna; pure alcuni Signori, di Testa ancora, se ne fanno stropicciar gl' Orli de' Piatti, per sentirne l' Odore; mà più in Campagna, quando si và alle Caccie, che quì dove si mena vita sedentaria, e si stà in Conversatione di Donne, che

Dialogues.

It. Truly, they are cleanly at dressing meat here, I have been in some Countries where the Cooks are very nasty; with their hands stretch'd with dirt, that an Hostler could not well have them more nasty, enough to make meat loathsome; and then the Kitchin so nasty, that the very Hogs would not keep in it.

In. Bread dipt in their sawce is very good, meat is excellent.

It. Yes directly; many forbear certain Meats, merely out of a whim; I for my share use my self to any meat, but I find some fault, excuse me.

In. What may that be?

It. For all the Plenty that is here, ebbing and flowing of Dishes, there wants a clove of Garlick.

In. The Husbandmen's Treakle we have some, but it is not us'd, because it causeth a stinking breath, unto such as eat it; yet some Lords, of the best Quality too, cause the edges of the Dishes to be rubb'd therewith, to have the hangeo; but chiefly in the Country, when they go a hunting, than here where we lead a sedentary life, and keep company with Wo-

non

non lo vedono; stimiamo li cibi appetitosi senz' Aglio, habbiamo il dolce e l'agro, da supplire.

It. Il Dolce e l'Agro s'accomodano, per apponto, come ne' Colori, il Turchino & il Giallo. Uh! havere li Bicchieri larghi all' usanza nostra?

En. Il Patron dell' Hosteria, li ha fatti portar da *Murano*, per poter tirar il questo del bere in longo, come dicono I Francesi. *Boyre a la volupté*, questo non è il luogo ordinario della nostra Raduuanza, se non quando si fà la Collatione come s'è detto prima.

It. Mi piace che si magna senza avventarsi a' Piatti, come se la Persona fosse affamata, e si beve senza sbevacchiare; Io non posso regger al bere, ogni poco che Io beva, da là del Ordinario, si conosce, che la lingua mi s'appallottola in bocca.

In. Nòn si fà forza à nissuno—— Mà havere osservato niente?

It. Io non hò osservato nulla.

men, who can't endure it; we take meats to be savoury enough without Garlick, we have sweet and sowre to supply that.

It. *Sweet and sowre agree very well for all the World, as in Colour, the Blue and the Yellow. Oh! ye have broad brimm'd Glasses after our Fashion?*

En. *The Master of the House hath sent for them from Murano, for to prolong the taste, as the French word it.* Boyre a la volupté. *To drink with delight. This is not our ordinary place of our Club, only when we make a Collation, as hath been said before.*

It. *I like this eating, without hurrying upon the dishes, as if a body were hunger-starv'd, and drink without gurling; al cannot withstand drinking, for if I drink ne'r so little beyond my ordinary stint, it's discern'd in me, my tongue hath a clout upon't.*

En. *There is no body forc'd to any thing—— But have you observed nothing?*

It. *I have not observed any thing.*

In. Per trattenimento, habbiamo fatto venire due Persone, che stanno in questa stanza tramezzata; uno fa 'l verso di tutti gl' Animali al Naturale, e l' altro suona la Trombetta-Marina divinamente.

It. Ho ben sentito non sò che voce, ma mi pareva lontana di quà assai; devono esser Persone ingegnose, & in quelle virtù si possono vantar sopra gli altri.

In. Attendete a mangiare.

It. Io non m' addormento á Tavola.

In. Sarà forsi bene, che si levi il Cascio ò Formaggio, ci sarà tal Persona forsi, che vedendolo diviene e si raccapriccia.

It. Hò superato queste Antiparte, come hò accennato, l' unica mira del Viandante; che camina il Mondo, è d' accommodarsi con ogni Cibo, e con ogni Humor di Persone.

In. Si fa differenza da Parole à Fatti, vediamo ciò alla Prova; si perde tempo à Tavola, & Pecora che bela perde il boccone.

En. *For entertainment, we have caused two Persons to come, who are in the next Room where the Partition is; the one imitates all the Tones of Animals to the life, and the other sounds the Sea-Trumpet rarely.*

It. *I have heard a certain voice, but methought it was far from hence; they are, I believe, ingenious Persons, and in those Qualities may boast above others.*

En. *Fall to, mind your meat.*

It. *I do not fall asleep at Table.*

En. *Possibly it may be convenient to remove the Cheese out of the way, there may be some body who may swound and be hated at the sight on't.*

It. *I have conquered all those Antipathies, as I have hinted before, the only aim of a Traveller, who treads the Stage of the World, is to use ones self to any food, and to the Humors of any Body.*

En. *There's difference between Words and Deeds, let's try you; you lose time at Table, the bleating Sheep loseth her Pasture.*

It. Non

It. Non hò più fame nè sete.

In. Via senza rispetto ò vergogna; spolpate e sbrattate quel Quarto d' Agnello arrosto.

It. Non ci farò altro; hò caricata la balestra abbastanza; hò la panza tirata da poterci batter il Tarabattre.

In. I Cibi son tutti freschi, non ve ne son di stantivi d' annojare; pur niun è astretto à cosa che sia.

It. Senz' altro. Così del Mangiare come del Bere, mi trovo sodisfattissimo.

In. Voglio che assaggiate un tantino di questo Faggiano.

It. Per non dimostrar termini villani, farò un pò di sforzo; ma vi contradite da voi stesso.

In. Ala ò coscia?

It. Son Passarolante.

In. La servirò dell' Ala; via allegramente; che mangiati poi alcuni frutti, presto si spareccherà, & allora ci metteremo a discorrere e ciascuno metterà a campo qualche cosa, ogn' un dirà la sua; ben ò mal ordita che sia.

It. Come fanno i Fabbri all' incudine quando son di molti, ogni un la sua botta ò martellata a vicenda.

It. *I am neither hungry nor thirsty.*

En. *Away with this bashfulness or modesty; clear away that same Quarter of Lamb roasted.*

It. *I have done all I intend; I have charged my cross-bow sufficiently; my belly is strain'd that one might beat a Drum on't.*

En. *The Meats are all fresh, none stale to annoy any one; yet no body is compell'd to any thing.*

It. *No doubt. I am very well satisfied both as to eating and drinking.*

En. *I must have you taste a little of this Pheasant.*

It. *That you may not say I am behaviour'd clownishly, I'll force my self a little; but you contradict your self.*

En. *Wing or Legg?*

It. *I am a flying Pheasant.*

En. *I'll serve you with a Wing; come merrily; for after some Fruit, they shall take away, and then we'll fall a discoursing, and every one shall start something or other, no matter how well or ill worded.*

It. *As Smiths at do an Anvil, when many, every one his stroak by turns.*

In. Un

It. Un trutto d' una nostra bevanda, che vi gioverà, smorza gl' ardori dello Stomaco, & l' accomoda.

En. E buona, e odorata.

It. Buon prò vi faccia; ecco il Frutti in Tavola, poco ci vuole a sparecchiare.

It. Ma si parla Italiano?

En. Parliamo Italiano, mà in questo siamo come le Galline, che fanno l' uova senza il Gallo, che non fruttano; non habbiamo alcun Italiano che ci corregga quando si fà errore.

It. Se parlano tutti come voi, non ci và Correttore.

En. Quando saremo stato alquanto così doppo il Pasto, batteremo la ritirata; disfatta la Compagnia.

It. Benissimo; mà che non si affretti per me.

En. Anderemo poi tutti quanti di Compagnia a Contrafar i Morti.

It. Mà preghiamo Iddio in tanto, che così da scherzo, non si faccia da dovero, e che d' una Copia non si faccia un' Originale.

En. One draught of a drink of ours, which is excellent good against the Heart-burning, and fortifies the Stomach.

It. It's good, and sweet smelling.

En. Much good may it doe you; there the Fruit is on the Table, it will not be long e'er they take away.

It. But here is spoken Italian.

En. We speak Italian, but in this we are like Hens, which lay eggs without the Cock's tread, which bring not forth; we have never an Italian to correct us when we commit any error.

It. If all speak like you, there needs no Corrector.

En. When we have been a while after our Meal, we'll sound a retreat, the Company being broke up.

It. Very good; but let no haste be made for my sake.

En. We'll go altogether to counterfeit the Dead.

It. But let us pray to God, mean-time, that jesting do turn not to earnest, and that of a Copy we make not an Original.

La Tavola de Dialoghi,

1 UN Italiano discorre con un Inglese Convivante incirca *Londra* nova, *&c.*

2 Un Italiano discorre con un Inglese di più cose, in particolare poi delle Donne.

3 Un Italiano discorre con un Inglese volendo andar alla Comedia, *&c.*

4 Un Italiano discorre con un Inglese toccando gli Studii d' *Inghilterra.*

5 Un Italiano discorre con un Inglese, toccando la venuta d'un lor Amico di *Francia* in *Inghilterra.*

6 Un Italiano discorre con un Inglese, piagnendo la Morte del Padre.

7 Un Italiano discorre con un Inglese, incontrandosi all' improviso.

8 Un Italiano discorre con un Inglese di più Propositi, in particolare dell' andare alla Comedia.

9 Un Italiano discorre con *Checco* Servitore Inglese d'un Mercante pur Inglese, incontrandosi à caso per strada.

10 Un Italiano discorre con un Inglese, invitato da esso ad un Ridotto per far ivi Collatione.

The Table of the Dialogues.

1 *AN Italian discourseth with an English man, fellow boarder, about new London, &c.*

2 *An Italian discourseth with an English man of several matters, in particular at last of Women.*

3 *An Italian discourseth with an English man, intending to see a Play, &c.*

4 *An Italian discourseth with an English man concerning the Universities of* England.

5 *An Italian discourseth with an English man about the coming over of a Friend of theirs out of* France *into* England.

6 *An Italian discourseth with an English man, lamenting his Father's Death.*

7 *An Italian discourseth with an English man, meeting one another by chance.*

8 *An Italian discourseth with an English man of several matters, particularly about going to a Play.*

9 *An Italian discourseth with* Frank *an English Servant belonging to an English Merchant, meeting by chance in the street.*

10 *An Italian discourseth with an English man invited by him to a Club, there to Collation.*

FINIS.